

## 別冊付録目次

マルシュナーの声楽作品表	1
表	16
第1章 第1節 マルシュナーの生涯年表	16
第1章 第2節 マルシュナーが書いた書簡一覧	19
第1章 第2節 マルシュナー宛の書簡一覧	27
第1章 第2節 マルシュナー、デフリエント間の書簡一覧	28
第1章 第3節 マルシュナーが書いた批評一覧	32
訳文	34
第1章 第2節 《ハンス・ハイリング》成立に関わる、 マルシュナー・デフリエント間の書簡	34
第1章 第3節 シューベルトの『メタスタジオの3つの詩』に 対するマルシュナーの批評	69
譜例、図版	70
第1章 第2節 《ハンス・ハイリング》第2幕第12番 第1-36小節	70
第1章 第2節 《ハンス・ハイリング》序幕 第189-295小節	73
第1章 第3節 《瞳の魔力》	77
第1章 第3節 《欺かれた裏切り者》	81
第1章 第3節 《妻を得る方法》	88
第4章 第1節 《最初で最後の望み》の自筆譜	95
第4章 第3節 《歌手》op. 7	98
あらすじ	108
第1章 第2節 オペラ《ハンス・ハイリング》の幕構成とあらすじ	108
第3章 第3節 オペラ《キフホイザー山》のあらすじ	111

第3章 第3節 オペラ《吸血鬼》のあらすじ	113
第3章 第3節 オペラ《アドルフ・フォン・ナッサウ皇帝》のあらすじ	116
歌詞対訳	119
第1章 第3節 《瞳の魔力》	119
第1章 第3節 《欺かれた裏切り者》	119
第1章 第3節 《妻を得る方法》	120
第4章 マルシュナーの歌曲対訳集	122

## マルシュナーの声楽作品表

\*表中での所蔵図書館の表記は、リップルトの作品表中の表記に倣い、以下のように記した。

BL: British Library, London

BN: Bibliothèque Nationale, Paris

BSB: Bayerische Staatsbibliothek, München

DSB: Deutsche Staatsbibliothek, Berlin (Ost)

HLB: Hessische Landes- und Hochschulbibliothek, Darmstadt

LOC: Library of Congress, Washington

ÖNB: Österreichische Nationalbibliothek, Wien

SPK: Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin (West)

SUB: Stadt- und Universitätsbibliothek, Frankfurt a. M.

また、本研究で新たに楽譜の所在を確認した図書館および施設の表記は、以下のように記した。

SBB: Staatsbibliothek zu Berlin

SLUB Dresden: Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

UdK: Universitätsbibliothek der Universität der Künste Berlin

ZB Zürich: Zentralbibliothek Zürich

\*資料の入手状況については、作品表に以下のように記した。

筆者が入手した資料 : ◎ OPAC 等で所在の確認をした資料 : ○

\*各作品の編成については、以下のように番号を付した。

①伴奏付き独唱 (ギター伴奏の場合は「①+G.」と表記)

②オーケストラ伴奏付き独唱

③重唱

④合唱

⑤オペラ

入手	物語り歌	作品番号	編成	タイトル	詩人	歌曲集名/オペラ、その他舞台作品名	出版年/地/社	リットルトによる 所在情報	筆者が楽譜を入手した図書館(請求番号)	
1		1	①		Friedrich von Matthisson (1761-1831)	<i>Lieder von Matthisson mit Begleitung des Pianoforte</i>	Prag/A. Krammer	Nicht nachweisbar	—	
2		3		Die Kindesmörderin	Schiller (1759-1805)	<i>Ballade von F. Schiller</i>	ca. 1830/Prag/A. Krammer	BSB. ÖNB (未完成の自筆譜)	—	
3	◎	5-1	①+G.	Qual der Erinnerung	Christian Karl Ernst Wilhelm Buri(1758-1820)	<i>Zwölf Lieder mit Begleitung der Gitarre, in Musik gesetzt und der Fräulein Dorothea von Linnenfeld zugeeignet von H. Marschner</i>	1814. Leipzig/Breitkopf & Härtel	ÖNB	ÖNB (MS14407-qu.4°)	
4	◎	5-2	①+G.	Erinnerung an Elisen	L. M.					
5	◎	5-3	①+G.	Der Bauer	J.					
6	◎	5-4	①+G.	Lied von Gotter	anon.					
7	◎	5-5	①+G.	Sehnsucht	anon.					
8	◎	5-6	①+G.	Ich liebe Dich	anon.					
9	◎	5-7	①+G.	Hochzeitlied	Johann Stephan Schütze(1771-1839)?					
10	◎	5-8	①+G.	Ein Fischerknabe auf der See aus "Wilhelm Tell" von Schiller	Schiller (1759-1805)					
11	◎	5-9	①+G.	Die Geliebte	Schreiber					
12	◎	5-10	①+G.	Liebe	Karl Friedrich Mùchler(1763-1857)?					
13	◎	5-11	①+G.	Lebenslied	Christoph August Tiedge(1752-1841)?					
14	◎	5-12	①+G.	Tod und Leben	Louise Brachmann(1777-1822)					
15	◎	7	①	Der Sänger	Fr. Gleich (Gleichen?=1717-1783)	<i>Romanze von F. Gleich mit Begleitung des Pianoforte</i>	Leipzig/F. Hoffmeister	BL, BSB, DSB	BSB (2 Mus. Pr. 2228)	
16	◎	8-1	①	Der Kranz	C. W.	<i>Lyra, ein Liederkranz von Th. Körner, Th. Held, J. H. Voß und J. Brachmann am Pianoforte zu singen</i>	Leipzig/Peters	nicht nachweisbar	SBB(Mus.O.3222)→ Kriegverlust / Wienbibliothek Musikdrucke(Mc-11755) / Uni Basel Universitätsbibliothek Hauptbibliothek(UBH kk XVII 216)	
17	◎	8-2	①	Das Heimweh	Th. Hell (1775-1856)					
18	◎	8-3	①	Der Freier	J. H. Voß (1751-1826)					
19	◎	8-4	①	An A.	Th. Körner (1791-1813)					
20	◎	8-5	①	Das war ich	Th. Körner (1791-1813)					
21	◎	8-6	①	An A's Geburtstage	Louise Brachmann(1777-1822)					
22		9		Die verfehltete Stunde	A. W. Schlegel (1767-1845)	<i>Romanze von A. W. Schlegel</i>	未出版	ÖNB(自筆譜)	—	
23	◎	12-1	①	Die Schifferin und der Wanderer	F. Kind (1768-1843)	<i>3 Lieder aus der Erzählung "Marthchen" von F. Kind mit Begleitung des Pianoforte</i>	Leipzig/F. Hoffmeister	BL	SBB→Kriegsverlust	
24	◎	12-2	①	Mein Schiff geht auf der See						
25	◎	12-3	③	Der Schiffmann						
26			⑤			<i>*Ali Baba</i>	1822? (nach Hirschbergs Beitrag)			
27	◎	27	⑤		F. Kind (1768-1843)	<i>Volkstrauerspiel *Schön Ella</i>	1823/Leipzig/Hoffmeister/Plattner		SBB (O.42958)	
28	◎	30-1	①	Lied (Wie still mit Geisterbeben)	Th. Körner (1791-1813)	<i>[8] deutsche Lieder für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	ca. 1820/ Halberstadt/ Brüggemann	BL, BSB, DSB.	BSB (2 Mus. Pr. 2228#Beibd. 1)	
29	◎	30-2	①	Der Müller und die Müllerin	W. Gerhardt (1780-1858)					
30	◎	30-3	①	Winzer und Winzerin	W. Gerhardt (1780-1858)					
31	◎	30-4	①	Lied (Ein Kuß von Liebchens Munde)	Th. Körner (1791-1813)					
32	◎	30-5	①	Jäger und Jägerin	W. Gerhardt (1780-1858)					
33	◎	30-6	①	Sängers Genesung. Romanze von O. E. Bohl	O. E. Bohl					
34	◎	30-7	①	Lied der Zetulbe aus dem Schauspiel *"Ali Baba" von Th. Hell	Th. Hell (1775-1856)					
35	◎	30-8	①+④	Lied der Zetulbe (mit Chor) aus *"Ali Baba"						
36	◎	35-1	①	(Ich ging hinaus ins grüne Feld)						
37	◎	35-2	①	(Es ist vorbei !)						
38	◎	35-3	①	(Kennt ihr die Wunde)	Wilhelm Freiherr von Marsano (1797-1871)	<i>6 Wanderlieder von W. Marsano mit Begleitung des Pianoforte</i>	Leipzig/F. Hoffmeister	BSB, DSB, LOC	SLUB Dresden (Mus. 4838-K-503)	
39	◎	35-4	①	(Fort, fort, mich duldet's nicht)						
40	◎	35-5	①	(Wie schön ist doch um mich die Welt)						
41	◎	35-6	①	(Ich seh' dich endlich wieder)						
42	◎	41-1	④	Freude in Ehren	Johann Peter Hebel (1760-1826)	<i>6 vierstimmige Lieder für Männerstimmen</i>	1828. Bonn/Simrock	—	UdK (RA 2750) (Stimmenのみ)	
43	◎	41-2	④	Hans und Verene						
44	◎	41-3	④	Der Schwarzwälder im Breisgau						
45	◎	41-4	④	Neue Liebe, neues Leben						Goethe (1749-1832)
46	◎	41-5	④	Serenade						O. L. B. Wolff (1799-1851)
47	◎	41-6	④	Noch Doch						Th. Hell (1775-1856)
48	◎	42	⑤		Wilhelm August Wohlbrück	<i>* Der Vampyr</i>	—	—	—	
49	◎	44-1	①	Erinnerung	Th. Körner (1791-1813)	<i>[4] Lieder der Liebe mit Begleitung des Pianoforte</i>	ca. 1830/Braunschweig/Meyer	ÖNB	BSB (4 Mus. Pr. 18715#Beibd. 8)	
50	◎	44-2	①	Lied aus dem Schauspiel *"Ali Baba"	Th. Hell (1775-1856)					
51	◎	44-3	①	Schmerz	O. L. B. Wolff (1799-1851)					
51	◎	44-4	①	Lied aus der Operette *"Der Orakelspruch"	Contessa					

52	⊙	46-1	④	Tunnel-Festlied	C. Herloßsohn (1804-1849)	Tunnellieder für 4 Männerstimmen	1829/Leipzig/F. Hofmeister	—	SBB(Mus.O.3219)→ Kriegsverlust / Udk (RA 5560)
53	⊙	46-2	④	Serenade	C. Herloßsohn (1804-1849)				
54	⊙	46-3	④	Freude	???				
55	⊙	46-4	④	Sängers Gruss	???				
56	⊙	47-1	①	Mondenschein	F. Förster (1791-1868)				
57	⊙	47-2	①	Zum Tanzabend	O. H. v. Loeben (1786-1825)	6 deutsche Lieder für ein Singstimme mit Begleitung des Piano forte	Leipzig/Whistling(jetzt Hofmeister)	BL, DSB, ÖNB (2 Expl.)	SBB (Mus. O. 3226)
58	⊙	47-3	①	Das Bad	Wilhelm Müller (1794-1827)				
59	⊙	47-4	①	Das flotte Herz	Wilhelm Müller (1794-1827)				
60	⊙	47-5	①	Frau Leakey	Ludwig Halirsch (1802-1832)				
61	⊙	47-6	①+④	Lied des Mephistopheles Aus Göthe's Faust	Goethe (1749-1832)				
62	⊙	51-1	①	Geständnis	C. Herloßsohn (1804-1849)	Ernst und Scherz, 3 Gesänge für eine Baßstimme mit Begleitung des Piano forte	ca. 1829/ Braunschweig/Meyer	DSB, ÖNB, nur 1. 2. LOC, ÖNB	ÖNB (MS69810-qu.4° ) /Nur 1.2: SBB (Mus. O. 18165)(Nr. 1, 2のみ)
63	⊙	51-2	①	Serenade	C. Herloßsohn (1804-1849)				
64	⊙	51-3	①	Arie aus der Oper *Der Kyffhäuserberg	A. Kotzebue (1761-1819)	6 Gesänge für 2 Tenor- u. 2 Baßstimmen	—	—	SBB (O. 26084)
65	⊙	52-1	③	Liedertafel	A. Brüggemann				
66	⊙	52-2	③	Hans ohne Sorgen	W. Gerhardt (1780-1858)				
67	⊙	52-3	③	Weinlied	W. Gerhardt (1780-1858)				
68	⊙	52-4	③	Ständchen	Tiedge				
69	⊙	52-5	③	Kühlung	W. Gerhardt (1780-1858)				
70	⊙	52-6	①+④	Liebeserklärung eines Schneidergesellen. Ein Scherz nach gegebenen Worten und Endreimen	Herloszsohn				
71	⊙	54-1	①	Herzenergießung	W. Gerhardt (1780-1858)	3 Lieder aus der Erzählung "Märthchen" von F. Kind mit Begleitung des Piano forte	ca. 1830/ Leipzig/Breitkopf & Härtel	BSB, DSB, ÖNB	BSB (4 Mus. Pr. 40498)
72	⊙	54-2	①	Der gefiederte Bote					
73	⊙	54-3	①	Kuss oder Tod					
74	⊙	55-1	③	Die Seligkeiten	C. Herloßsohn (1804-1849)	3 sechsstimmige Lieder für 2 S. 2 T und 2 B	ca. 1830/ Leipzig/Breitkopf & Härtel	—	SBB (55 Depos SA 883)
75	⊙	55-2	③	Brautgesang	W. Gerhardt (1780-1858)				
76	⊙	55-3	③	Der Troubadour	W. Gerhardt (1780-1858)				
77	⊙	60	⑤		W. A. Wohlbrück	*Der Templer und die Jüdin	n.d./ Leipzig/ Hofmeister. (Klavierauszug)	—	
78	⊙	61-1	①	Wanderschaft	Wilhelm Müller (1794-1827)	6 Lieder	Halberstadt/Brüggemann(jetzt Hofmeister)	BL, BSB, DSB, ÖNB	BSB (4 Mus. Pr. 2228#Beibd. 2)
79	⊙	61-2	①	Abendreihn					
80	⊙	61-3	①	Morgengruss					
81	⊙	61-4	①	Frühlingsgruss					
82	⊙	61-5	①	Wasserfahrt am Morgen	W. Gerhardt (1780-1858)	Ernst und Scherz, 3 Lieder von Wilm. Müller und Arie aus "Der Kyffhäuserberg" für Baß mit Begleitung des Piano forte	Leipzig/Breitkopf & Härtel	DSB	SBB(O.5600)→ Kriegsverlust / Wienbibliothek (Mc-11747) / BSB München(4 Mus. pr. 2015. 4274)(Nr. 3のみ)
83	⊙	61-6	①	Hannchen vor allen					
84	⊙	63-1	①	Seefahrers Abschied					
85	⊙	63-2	①	Die glückliche Fischerin	Wilhelm Müller (1794-1827)				
86	⊙	63-3	①	Des Baches Wiegenlied					
87	⊙	63-4	①	Arie	A. Kotzebue (1761-1819)	6 Lieder für 4 Männerstimmen	ca. 1831/ Leipzig/Kistner	—	SBB (O. 67284)
88	⊙	66-1	④	Was kannst du dafür?	W. Gerhardt (1780-1858)				
89	⊙	66-2	④	Des Postillions Morgenlied vor der Bergsch	Wilhelm Müller (1794-1827)				
90	⊙	66-3	④	Der Liebesbund	W. Gerhardt (1780-1858)				
91	⊙	66-4	④	Brüderschaft	Wilhelm Müller (1794-1827)				
92	⊙	66-5	④	Jägers Brauch	W. Gerhardt (1780-1858)				
93	⊙	66-6	④	Der Trinker	W. Gerhardt (1780-1858)				
94		67	⑤			*Lucrèce?	—		
95	⊙	68-1	①	Fastnachtslied von den goldenen Zöpfen	Wilhelm Müller (1794-1827)	6 Gesänge von W. Müller für eine Baritonstimme mit Piano forte-Begleitung	Leipzig/Kistner	BL(2 Expl.), ÖNB	ÖNB (MS69828-qu.4° Mus) /ZB Zürich (Mus WB 1237)
96	⊙	68-2	①	Des Finken Gruß					
97	⊙	68-3	①	Wanderlied eines rheinischen Handwerksburschen					
98	⊙	68-4	①	Entschuldigung					
99	⊙	68-5	①	Brüderschaft		Tre Ariette italiane per voce sola d'Alto coll' Accompagnamento di Piano forte	ca. 1835. Hamburg/Cranz	nicht nachweisba	SBB (Mus.O.11036)
100	⊙	68-6	①	Doppelte Gefahr	anon.				
101	⊙	70-1	①	Lungi da te ben mio					
102	⊙	70-2	①	O notte soave, tu rendi la calma tu accresce					
103	⊙	70-3	①	Sospiri, volate al cor del mio bene					
104	⊙	72-1	①	Per valli, per boschi	1845/Berlin/C. A. Challier	Tre Ariette italiane e tedesche coll' Accompagnamento di Piano forte	LOC	SBB (55 NA 303)	
105	⊙	72-2	①	Amor perchè m'accendi					
106	⊙	72-3	①	Un' amator sincero					

107	◎		73-1	①	Frühlingssehnsucht	L. Rellstab (1799-1860)	6 Lieder für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte	Dresden/Thieme, Leipzig/Klemm	SPK, nur 5: DSB	SBB (DMS57335) / Dresden: Thieme (Mus. O. 3228)→Kriegsverlust
108	◎		73-2	①	Mailed	L. Rellstab (1799-1860)				
109	◎		73-3	①	Ständchen	G. v. Deuern (=Gustav von Ludwig)				
110	◎		73-4	①	Arie des Sadi aus "Ali Baba"	Th. Hell (1775-1856)				
111	◎	○	73-5	①+④	Zigeunerlied aus "Ali Baba"					
112	◎	○	73-6	①	Der Prager Musikant	Wilhelm Müller (1794-1827)	4 Gesänge	ca. 1834, Leipzig/Schuberth.	—	SBB (DMS O. 14373)
113	◎		75-1	④	Liedesfreiheit	L. Schnabel (1792-nach 1845)				
114	◎		75-2	④	Trost					
115	◎		75-3	④	Wonne der Wehmut	Goethe				
116	◎		75-4	④	Vater unser	anon.				
117	◎		76-1	①	Die Verbündeten	L. Rellstab (1799-1860)	Vier Gesänge für eine Singstimme mit Pianoforte-Begleitung	ca. 1833, Leipzig/Breitkopf & Härtel	BSB, DSB, HLB (2番の自筆譜)	SBB (DMS O. 5601)
118	◎		76-2	①	Spanisches Liebeslied	V. A. Huber (1800-1869)				
119	◎		76-3	①	Veilchen und Asten	L. Rellstab (1799-1860)				
120	◎		76-4	①	Aufenthalt					
121	◎	○	80	⑤		Eduard Devrient (1801-1877)	*Hans Heiling	n.d./ Leipzig/Peters (Klavierauszug)	—	
122	◎	○	82-1	①	Das gestörte Glück	Th. Körner (1791-1813)	4 Lieder für eine Singstimme mit Pianoforte-Begleitung	1834/Hannover/Bachmann&Nagel	BSB, nur 2: DSB	SBB (2 Mus. pr. 2228#Beibd. 3)
123	◎	○	82-2	①	Das Lied vom alten König	H. Heine (1797-1856)				
124	◎		82-3	①	Venetianisches Gondlerlied	W. Gerhardt (1780-1858)				
125	◎		82-4	①	Leb' wohl	H. Heine (1797-1856)	6 Tafelgesänge für Männerstimme	1835	—	SBB
126			85-1	④						
127			85-2	④						
128			85-3	④						
129			85-4	④						
130			85-5	④						
131			85-6	④						
132	◎		86-1	①	Auf diesen blauen Bergen	Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)	Ostertage eines Musikanten im schlesischen Gebirge. Sechs Gedichte	Elberfeld/Betzhold	BSB, ÖNB (自筆譜)	SBB (2 Mus. Pr. 2228#Beibd4) / SBB (Mus. Ms. Autogr. Marschner. H. 18)(Nr. 2のみ自筆譜を閲覧可。「16. Oct. 35」という日付の記載あり)
133	◎		86-2	①	Liebe, Lied und Musikant					
134	◎		86-3	①	Stiller Ernst und Trauer lag					
135	◎		86-4	①	Der Kirchhof ist mein schönster Platz					
136	◎		86-5	①	Es ist umsonst, drum gute Nacht					
137	◎		86-6	①	Dies Funkeln deines Augenpaars					
138	◎	○	87-1	①	Der betrogene Teufel	F. Rückert (1788-1866)	4 Gesänge mit Begleitung des Pianoforte	1834/Hannover/A. Nagel	BSB	SBB (2 Mus. Pr. 2228#Beibd. 5)
139	◎		87-2	①	Der Morgentau	A. Zeller (1804-1877)				
140	◎		87-3	①	Frühlingslied	Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)				
141	◎	○	87-4	①	Der Fee Beschwörung	Lax, nach Bulwer's "Die Pilgrime am Rhein"				
142	◎	○	89	⑤		A. Kotzebue (1761-1819)	*Der Kyffhäuser Berg	Hamburg / A. Cranz (Klavierauszug)	—	SBB (O. 71965)
143	◎	○	I 90-1	①	Vor Fitne's Zelt	H. W. Stieglitz (1801-1849)	Bilder des Orients von H. Stieglitz für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte	Berlin/Bote&Bock, C. W. Fröhlich	BSB, nur Heft 2: BL, SUB, 自筆譜の一部がÖNB	SBB (4 Mus. Pr. 17533-1) / SLUB Dresden (5 Mus. 2. 2217 Rara)
144	◎	○	I 90-2	①	Das Todeslos					
145	◎	○	I 90-3	①	Jussuf					
146	◎	○	I 90-4	①	Fitnes Klage					
147	◎	○	I 90-5	①	Maisuna am Brunnen					
148	◎	○	I 90-6	①	Der verschmachtende Pilger					
149	◎	○	I 90-7	①	Meleks Kampfgruss					
150	◎	○	II 90-1	①	Maisuna im Zelte					
151	◎	○	II 90-2	①	Hordenlager					
152	◎	○	II 90-3	①	Vorüberziehende Horden					
153	◎	○	II 90-4	①	Hafis					
154	◎	○	II 90-5	①	Hafisens Scheiden					
155	◎	○	II 90-6	①	Blumengruss					
156	◎	○	II 90-7	①	Leiermann unter Nuschabe's Balkon					

157	◎		92-1	①	Der Verlust	Gräfin Ida Hahn-Hahn				
158	◎		92-2	①	Wenn du wärst mein eigen	Gräfin Ida Hahn-Hahn				
159	◎		92-3	①	Wo?	F. Dingelstedt (1814-1881)				
160	◎		92-4	①	Nach »Reinmar der Alte«	Minna Witte (???) ※Lieder.netによると、Eligius Franz Joseph, Freiherr von Münch-Bellinghausen (1806-1871)=Friedrich Halmの可能性あり。	6 Lieder mit Begleitung des Pianoforte	Hannover/Nagel	BL, BSB, ÖNB, nur 4, 5: BL	BSB (2 Mus. Pr. 2229)
161	◎		92-5	①	Nach »Heinrich von der Vogelweide«	Minna Witte (???) ※Heinrich der tugendhafte Screiber (flourished 1206-28) が正しい可能性あり。 Mendelssohnも同詩に付曲しているため、信憑性が高い。Witte はLippertによる情報。				
162	◎		92-6	①	Abschied	H. Heine (1797-1856)				
163			93-1	④	Das Testament		Das Testament			SBB
164			93-2		Kräutzer	C. Herloßsohn (1804-1849)			—	
165			93	③			Trinklieder für 2 Ten. Und 2 Bass	1837		SBB
166	◎		94-1	①	In die Ferne	K. Klatke (???)				
167	◎		94-2	①	Aufforderung					
168	◎		94-3	①	Ständchen					
169	◎		94-4	①	Nachtlied	F. Dingelstedt (1814-1881)	6 Gesänge für eine Baßstimme mit Pianoforte	1838/ Hannover/Nagel	BL, BSB, LOC, ÖNB(2 Expl.), nur 5: DSB	BSB (2 Mus. Pr. 2229#Beibd. 1)
170	◎		94-5	①	Überfahrt					
171	◎		94-6	①	Bauemregel	L. Uhland (1787-1862)				
172			95	⑤		E. A. F. Klingemann	*Das Schloß am Ätna	1836/Leipzig.	—	—
173	◎		96-1	①	Sie und ich					
174	◎		96-2	①	Nicht verzagt					
175	◎		96-3	①	Mein Spruch	A. Glasbrenner	Sechs Lieder von A. Glasbrenner	Berlin/Schlesinger	DSB, ÖNB, nur 1, 2: BL	SBB (Mus. 4302)
176	◎		96-4	①	Schiffer's Lied					
177	◎		96-5	①	Die Ursache					
178	◎		96-6	①	Zufrieden					
179	◎		97	④	Was hat hier die freudigen Sängereint	Johann Gottfried? Schnabel	Bundeslied der vereinigten norddeutschen Liedertafeln	1839. Leipzig/ J. Schubert&Co. ca. 1840/Hannover/Nagel	—	Goethe Universität Frankfurt am Main (Mus. Pr. 50184)
180	◎		98	⑤		W. A. Wohlbrück	*Der Bäbu	1837/Leipzig/??	—	SBB (Mus. O. 3207)
181	◎		99-1	①	Abendlied	???				
182	◎		99-2	①	Geständnis	E. Wohlbrück				
183	◎		99-3	①	Ständchen					
184	◎		99-4	①	Nach und nach					
185	◎		99-5	①	Liebesbotschaft	R. Reinick (1805-1852)	Sechs Lieder für Bariton oder Alt mit Pianoforte	Leipzig/J. Wunder, F. Hofmeister	DSB(2 Expl.), ÖNB	ÖNB (RA 4305)
186	◎		99-6	①	Jetzt weiß ich's					
187	◎	○	100-1	①	Die beß're Welt					
188	◎	○	100-2	①	Klage der Heimatlosen					
189	◎	○	100-3	①	Klage					
190	◎	○	100-4	①	Racheruf					
191	◎	○	100-5	①	Die Tochter Jephtas	Lord Byron (1788-1824)	6 israelitische [hebräische] Gesänge von Lord Byron für eine Sopran- oder Tenorstimme mit Pianoforte-Begleitung	Berlin/Bahn, Trautwein	BL, ÖNB, SPK, nur 6: DSB	ÖNB (MS24217-4° )
192	◎	○	100-6	①	Sauls Lied vor seiner letzten Schlacht					
193	◎		101-1	①	Liebesgarten					
194	◎		101-2	①	Liebchen, wo bist du					
195	◎	○	101-3	①	Käferlied	R. Reinick (1805-1852)	5 Lieder nach R. Reinick	ca. 1840/ Hannover/Nagel	BL, BSB(2 Expl.), DSB, ÖNB, nur 2, 5: LOC, nur 5: BSB, SPK	BSB (2 Mus. Pr. 2229#Beibd. 2)
196	◎		101-4	①	Juchhe!					
197	◎		101-5	①	Der Himmel im Thale					

198	⊙		102-1	①	Waldesträume	R. Reinick (1805–1852)	4 Lieder von Robert Reinick mit Pianoforte-Begleitung	Leipzig/Hofmeister	ÖNB, nur 1, 2, 4: DSB	SBB (Mus. O. 3238), ÖNB (MS24219-qu.4° )
199	⊙	○	102-2	①	Die Monduhr					
200	⊙		102-3	①	Ständchen					
201	⊙	○	102-4	①+④	Zaustudien					
202	⊙	○	103-1	①	Die süße Dirn von Inverness	F. Freiligrath (1810–1876), nach R. Burns (1759–1796)	Lieder nach Robert Burns von F. Freiligrath	n.d./ Mainz/Schotts S öhne	BL, BSB, DSB, Ö NB	ÖNB (MS24220-4° )
203	⊙		103-2	①	O, säh' ich auf der Heide dort					
204	⊙		103-3	①	Einen schlimmen Weg ging gestern ich					
205	⊙		103-4	①	Mein Herz ist schwer, Gott					
206	⊙		103-5	①	John Anderson, mein Lieb					
207	⊙		103-6	①	Mein Herz ist im Hochland					
208	⊙		103-7	①	Mein Lieb ist eine rote Ros'					
209			104-1							
210			104-2	③	Die Braut	6 vierstimmige Lieder für Mä nnerstimmen	ca. 1840, Leipzig, R. Crayen	—	—	
211			104-3							
212			104-4							
213			104-5							
214			104-6							
215	⊙		106-1	①	Mein auf allen Wegen					F. Rückert (1788–1866)
216	⊙		106-2	①	Du hast mir hell in's Herz geblickt					
217	⊙		106-3	①	Du liebst mich					
218	⊙		106-4	①	Mein bessres Ich					
219	⊙		106-5	①	Liebespredigt					
220	⊙		106-6	①	An die schöne Müllerin					
221	⊙		107-1	①	In Westen	Robert Burns (1759–1796)	Robert Burns Lieder für eine Tenor- oder Sopranstimme mit Begleitung des Pianoforte	Leipzig/Breitkopf &Härtel	DSB(2 Expl.)	SBB (DMS 17084)
222	⊙		107-2	①	Lebewohl					
223	⊙		107-3	①	Das Sträußchen					
224	⊙		107-4	①	Liebesweh					
225	⊙		107-5	①	Überraschung					
226	⊙		107-6	①	Dein mit jedem Herzensschlag					
227	⊙		107-7	①	Der wandernde Willie					
228	⊙		108-1	④	Stöpselzieher					
229	⊙		108-2	④	Trinklied					
230	⊙		108-3	④	Knüppel aus dem Sack					
231	⊙		108-4	④	Neujahrslied					
232	⊙		108-5	④	Trinklied					
233			108-6	④						
234	⊙		108bis	③	Der deutsche Rhein	Nikolaus Becker (1809–1845)	Der deutsche Rhein (von N. Becker)/Lied/für vier Mä nnerstimmen/ohne Begleitung/von/H. Marschner	1840, Leipzig/Friedrich Hofmeister	—	SBB (O.67392)
235	⊙	○	109-1	②+④	Zigeunergesang	Eduard Gottlieb Amthor (1820–1884)	Klänge aus Osten für S, A, T, B, gemCh, Und Orch.	1842, Leipzig/ Hofmeister	—	SBB (O. 2011)
236	⊙	○	109-2	②+④	Assads Ständchen					
237	⊙	○	109-3	②+④	Maisunas Lied					
238	⊙	○	109-4	②+④	Räuberchor					
239	⊙		109-5	②+④	Kampf der Räuber, Flucht Maisunas und Wiederfinden					
240	○		110	④	11 Psalm für Männerchor		Der XI Psalm für Männerchor ohne Begleitung	ca. 1841, Leipzig/ Hofmeister	—	SBB (Mus. 4323)
241	⊙		112-1	③	Der Gevatter Schneider	F. Rückert (1788–1866)	6 Humoresken, komische Lieder im Volkston	1842/Leipzig/Hof meister	—	SBB (O. 67393)
242	⊙		112-2	③	Die Pfarrjungferchen					
243	⊙		112-3	③	Der Krautschneider					
244	⊙		112-4	③	Die Gnäd'ge Frau					
245	⊙		112-5	③	Der Amtmann					
246	⊙	○	112-6	③	Die verzauberte Jungfrau					



247	◎		113-1	①	Wenn ein Wort die Liebste spricht	F. Rückert (1788-1866)	<i>Frühlingsliebe von Fr. Rückert, H. 2. für eine Sopran- oder Tenorstimme mit Begleitung des Piano</i>	1842/Hannover/Nagel	BL, BN, BSB, DSB, ÖNB	リッペルトの一覧にはop. 113-6 "Grasemückchen"がなく、op. 113-7 "Liebster, deine Worte stehlen"第6曲として記載されていた。
248	◎		113-2	①	Liebst du mich, o Liebster					
249	◎		113-3	①	Lüfte, die ihr scherzet					
250	◎		113-4	①	Der Himmel hat eine Träne geweint					
251	◎		113-5	①	Beseligt sein					
252	◎		113-6	①	Grasemückchen					
253	◎		113-7	①	Liebster, deine Worte stehlen					
254	◎	○	114-1	①	Kuriose Geschichte	R. Reinick (1805-1852)	<i>6 Lieder von Robert Reinick in Th. Täglichsbecks "Orpheon"</i>	1842(Bd. 1), 1844(Bd. 2, 3)/Stuttgart/Göpel	DSB	SBB (Mus.O.5423)
255	◎	○	114-2	①	Diebstahl					
256	◎	○	114-3	①	Zum Liebchen					
257	◎	○	114-4	①	Nichts Schöneres					
258	◎	○	114-5	①	Der verliebte Maikäfer					
259	◎		114-6	①	Blauer Montag					
260	◎		115-1	①	Ave Maria	???	<i>7 Lieder für Tenor- oder Sopran-stimme mit Begleitung des Piano</i>	1843/Dresden/Pöpel, Leipzig/Peters	nur 1: BL, nur 2: ÖNB, nur 2, 2(3)の誤り?, 4, 6: SPK	SLUB Dresden(Mus. 4838-K-501)
261	◎		115-2	①	Der Kuß	F. Rückert (1788-1866)				
262	◎		115-3	①	An Suleika	K. Ch. Tenner (1791-1866)				
263	◎		115-4	①	Abendlied	F. Rückert (1788-1866)				
264	◎		115-5	①	Über Nacht	Wolfgang Müller von Königswinter (1816-1873)				
265	◎		115-6	①	Liebesmut	F. Rückert (1788-1866)				
266	◎		115-7	①	Mein Herz ist am Rheine	Wolfgang Müller von Königswinter (1816-1873)				
267	◎		116-1	①	Treu, süß' Mädchen, lieb ich dich	???	<i>3 Gesänge für eine Bariton- oder Altstimme mit Begleitung des Piano</i>	Leipzig/Kistner	BL, DSB	SBB (Mus. 4303)
268	◎	○	116-2	①	Er liebt und reitet fort	???				
269	◎		116-3	①	Komm, komm, und fort auf die Bergeshöh'	???				
270			117-1	③	Bürger ist jeder Sohn		Nr. 1: <i>Liederkranz für die Turngemeinden.</i> Nr. 2(Bd.2, Nr. 141), 3(Bd.3, Nr. 327), 4(Bd.2, Nr. 225), 6(Bd.4, Nr. 419): Th. Täglichsbecks <i>Odeon.</i> Nr.5(S. 614): Th. Täglichsbecks <i>Deutsche Liederhalle III.</i>	ca. 1842. Stuttgart/Karl Göpel (Odeon, Deutsches Liederheft).	—	SBB(Mus.O.7983)(Nr. 1のみ), SBB(Mus.O.5422)(Nr. 2, 3, 4, 6), SBB(Mus.O.5421)(Nr. 5のみ)→alles Kriegsverlust./ UdK (RB 5752)(Nr. 5-6のみ)
271			117-2	③	Abschied					
272			117-3	③	Frühlingslied					
273			117-4	③	Handwerksbursch					
274	○		117-5	③	Auf, tummle dich, Hengst	Wolfgang Müller von Königswinter (1816-1873)				
275	○		117-6	③	Des Schenken Haus für Männerchor					
276	◎		118-1	①	Tief Blick in Blick	Wolfgang Müller von Königswinter (1816-1873)	<i>Sechs junge Lieder von Wolfgang Müller für eine Sopran- oder Tenorstimme und Piano</i>	Leipzig/Whistling	DSB, nur 3: BSB	SBB (38205)
277	◎		118-2	①	Erinnerung					
278	◎		118-3	①	Sonst und jetzt!					
279	◎		118-4	①	Wanderlied					
280	◎		118-5	①	Handwerksbursch					
281	◎		118-6	①	Im Walde					
282			119	①	Geschiedene Liebe					
283	◎		120-1	①	Die Lüfte weh'n	F. Dingelstedt (1814-1881)	<i>2 Vigilien von F. D. für eine Sopran- oder Tenorstimme mit Begleitung des Piano</i>	Leipzig/Breitkopf & Härtel	BL, DSB	SBB (17085)
284	◎		120-2	①	Spät nach dem Tag					
285	◎		123a-1	①	Verloren	Wolfgang Müller von Königswinter (1816-1873)	<i>3 Gedichte von Wolfgang Müller für eine tiefe Stimme und Piano</i>	Dresden/Paul Leipzig/Peters	DSB(2 Expl.), nur 3: ÖNB	SBB (Mus. 4304)
286	◎		123a-2	①	Hinaus in die Welt					
287	○		123a-3	①	Der Seeman					
288	◎		123b-1	①	Wär' ich bei dir	R. Hirsch (1816-1872)	<i>(bis) Sehnsucht der Liebe, zwei Lieder für eine Singstimme mit Begleitung des Piano</i>	~1843. Hannover/Bachmann	BL, ÖNB, nur 1: BSB, SPK	SBB (Mus 13184 (2))
289			123b-2	①	Liebesweh	W. Gerhardt (1780-1858)				
290	◎		125-1	①	Entzücken	W. Motherwell (1797-1835)/H. J. Heinze	<i>Caledon, N. Motherwells Lieder, übers. v. H. J. Heinze, für Sopran oder Tenor und Piano</i>	Hannover/Bachmann	DSB, nur 1, 2, 4, 5: DSB, nur 5: BL	SBB (DMS 159796)
291	◎		125-2	①	Die Stimme der Liebe					
292	◎		125-3	①	Er ist fort					
293	◎		125-4	①	Liebesvertrauen					
294	◎	○	125-5	①	Kunde aus dem Feenlande					

295	◎	126-1	①	Erinnerung	Wolfgang Müller von Königswinter (1816-1873)	<i>(Sechs) junge Lieder von Wolfgang Müller für Sopran oder Tenor und Piano</i>	Hannover/Nagel	BL, ÖNB, SPK.	ÖNB (MS24225-4°)
296	◎	126-2	①	Erinnerung					
297	◎	126-3	①	Rheinfahrt					
298	◎	126-4	①	Beruhigung					
299	◎	126-5	①	Die Thräne					
300	◎	126-6	①	Klingender Frühling					
301	◎	127-1	①	Liebesschwur	O. v. Comberg (???)	<i>(Sechs) Lieder von O. v. Comberg, W. Müller und Carlopago für Bariton oder Alt und Piano</i>	Hannover/Bachmann	ÖNB, nur 1, 2, 4, 5, 6: DSB	ÖNB (MS24226-4°)
302	◎	127-2	①	Unsre Thränen					
303	◎	127-3	①	Ständchen					
304	◎	127-4	①	Wohl war es eine schöne Zeit	Wolfgang Müller von Königswinter (1816-1873)				
305	◎	127-5	①	Hinaus					
306	◎	127-6	①	Im Frühling	Carlopago				
307	◎	128-1	①	Die sieben Freier	L. Wühl (1807-1882)	<i>7 Lieder und Gesänge für eine Baßstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Hannover/Hofmusikalienhandlung von Adolph Nagel	DSB, ÖNB, nur 1, 6, 7: DSB, nur 6: LOC	SBB (Mus. 13988) / ÖNB (MS24227-4°)
308	◎	128-2	①	Wanderlied	F. v. Sallet (1812-1843)				
309	◎	128-3	①	Farewell, Theresa	F. Freiligrath (1810-1876)				
310	◎	128-4	①	Um Mitternacht	F. Rückert (1788-1866)				
311	◎	128-5	①	Abendlied des Gondoliere	J. Moser (1803-1867)				
312	◎	128-6	①	Will you come to the bower?	F. Freiligrath (1810-1876)				
313	◎	128-7	①	Den Noah mag ich leiden	L. Wühl (1807-1882)				
314	◎	129-1	①	Den Zweig an den Hut	Wolfgang Müller von Königswinter (1816-1873)	<i>(Sechs) junge Lieder von Wolfgang Müller für Sopran oder Tenor und Piano</i>	Dresden/Paul, Leipzig/Heinz (nur Nr. 1, 2, 5) Dresden/Friedel (nur Nr. 3, 4, 6)	DSB, nur 4: LOC	SBB (24101)
315	◎	129-2	①	Frühling					
316	◎	129-3	①	Das Küssen					
317	◎	129-4	①	Soldatenabschied					
318	◎	129-5	①	Die lieben blauen Augen					
319	◎	129-6	①	Ahnung des Frühlings					
320	◎	130	⑤		Heribert Rau (1813-1876)	<i>*Kaiser Adolph von Nassau</i>	KIA. als op. 130, Hannover 1845	—	SBB (DMS 111580)
321		131-1	③			<i>6 Lieder für 2 Tenöre und 2 Bassse</i>	ca. 1846/ Schleusingen/ Conrad Glaser	—	—
322		131-2	③						
323		131-3	③						
324		131-4	③						
325		131-5	③						
326		131-6	③						
327	◎	132-1	①	Wenn ich ein Bettelmann wär	Clemens Brentano (1778-1842)	<i>[4] Lieder von Clemens Brentano für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Leipzig/Schubert	DSB, ÖNB	ÖNB (MS24228-4°)
328	◎	132-2	①	O kühler Wald					
329	◎	132-3	①	Lied und Leid (正しくはLieb' und Leid, Lippertの間違しい)					
330	◎	132-4	①	Am Rheine	E. Geibel (1815-1884)	<i>Sechs Lieder von Emanuel Geibel für eine Tenor- oder Sopranstimme mit Pianoforte-Begleitung</i>	Dresden/Paul, Leipzig/Heinz	DSB, ÖNB	ÖNB (MS24229-4°)
331	◎	133-1	①	Beim Scheiden					
332	◎	133-2	①	Antwort					
333	◎	133-3	①	Gute Nacht, mein Herz					
334	◎	133-4	①	O sieh mich nicht so lächelnd an					
335	◎	133-5	①	O stille dies Verlangen					
336	◎	133-6	①	Heimkehr	E. Geibel (1815-1884)	<i>Sechs Gedichte von Emanuel Geibel für eine Tenor- oder Sopranstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Leipzig/Hofmeister	BL, DSB (2 Expl.), ÖNB	SBB (30362)
337	◎	134-1	①	In der Ferne					
338	◎	134-2	①	Wenn sich zwei Herzen scheiden					
339	◎	134-3	①	Geh' du nur immer hin					
340	◎	134-4	①	Was man nicht antastan soll					
341	◎	134-5	①	O Jugendzeit					
342	◎	134-6	①	Spielmanns Lied	E. Geibel (1815-1884)	<i>(Sechs) Gedichte von E. Geibel und A. Tellkamp für Tenor oder Sopran und Piano</i>	Hannover/Nagel	DSB, ÖNB, nur 4b: SPK	SBB (Mus. 18136)
343	◎	136-1	①	Mein Herz ist wie die dunkle Nacht					
344	◎	136-2	①	Nur du					
345	◎	136-3	①	Wohl lag ich einst in Gram und Schmerz					
346	◎	136-4	①	a) Die Liebe saß als Nachtigall					
347	◎		①	b) dasselbe für tiefe Stimme					
348	◎	136-5	①	Der Liebe Sehnen	A. Tellkamp (???)				
349	◎	136-6	①	Mädchenlaune	Anderson/Chamisso (1781-1838)	<i>(6) einstimmige Lieder mit Klavier in Th. Täglichsbecks "Orpheon"</i> 3(No. 235), 5(No. 249), 6(No. 256) = 7巻, 1 (No. 271), 2(No. 285) = 8巻	1849 (Bd. 7), 1852 (Bd. 8) /Stuttgart/Göpel	DSB	SBB (Mus. O 5423)
350	◎	137-1	①	Der Soldat					
351	◎	137-2	①	Ständchen	James				
352	◎	137-3	①	Kirmes	Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)				
353	◎	137-4	①	???	???				
354	◎	137-5	①	Deine Augen	C. Caspari (???)				
355	◎	137-6	①	Sehnsucht	J. Ch. v. Zedlitz (1796-1869)				
356	◎	138	①	Des Jägers Braut im Walde	???	<i>Des Jägers Braut im Walde, Lied für Altstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	ca. 1850/ Hannover/Nagel	BSB	BSB (4 Mus. pr. 21482) / SBB所蔵のop. 138は Grand trio
357	○	139-1	④	Wahrheit und Wein	F. Rückert (1788-1866)	<i>6 vierstimmige Lieder und Gesänge für Männerstimmen</i>	ca. 1849, Leipzig/Hofmeister	—	UdKにPartiturのみ有。歌詞全体が不明。
358	○	139-2	③	Die Erwählte	???				
359	○	139-3	③+④	Trinkers Erfahrung	???				
360	○	139-4	④	Dem General Dufour	???				
361	○	139-5	④	Mein Vaterland	???				
362	○	139-6	Solo +④	Die fünfte Fakultät	???				

363	⊙	○	140-1	①	Der Bund	H. W. Stieglitz (1801-1849)	<i>Bilder des Orients von Heinrich Stieglitz, Heft 3 und 4</i>	Leipzig/Kistner	BL, ÖNB, nur 13: DSB	ÖNB (MS24232-4° /1), (MS24232-4° /2)
364	⊙	○	140-2	①	Fitnes Gesang					
365	⊙	○	140-3	①	Beim Siegesmahl					
366	⊙	○	140-4	①	Turans Heimkehr					
367	⊙	○	140-5	①	Turans Zelt					
368	⊙	○	140-6	①	Fitnes Sehnen					
369	⊙	○	140-7	①	Vorklang					
370	⊙	○	140-8	①	Meleks Abendlied					
371	⊙	○	140-9	①	Meleks Wanderlied					
372	⊙	○	140-10	①	Der Leu in der Wüste					
373	⊙	○	140-11	①	Die Blutrache					
374	⊙	○	140-12	①	Lied eines Vögels in der Oasis					
375	⊙	○	140-13	①	Nachtgesang					
376	⊙	○	141	①	Der Gefangene	Wassilij Andrejewitsch Schukowskij [Vasily Andreyevich Zhukovsky] (1783-1852)	<i>Der Gefangene, nach Russischen von Schukowsky für eine Singstimme mit Begleitung des Piano forte</i>	Leipzig/Kistner	BL(2 Expl.), DSB, ÖNB	SBB (40565)
377	⊙		142-1	①	Gondoliera	Woltmann (1770-1817)	<i>Drei Gesänge mit Begleitung des Piano forte</i>	Hannover/Nagel	ÖNB, nur 1, 2: ÖNB(?)	Goethe Universität Frankfurt am Main (Mus. Pr. Q 182531)
378	⊙		142-2	①	Trost	Arentsschildt (1819-1859)				
379	⊙		142-3	①	Herzensfrühling					
380	⊙		143-1	①	Rose und Rosmarin	J. N. Vogl (1802-1866)	<i>Drei Gedichte von J. N. Vogl für eine Singstimme mit Begleitung des Piano forte</i>	Hannover/Bachmann	BL, DSB, ÖNB	ÖNB (MS24235-4° )
381	⊙		143-2	①	Am Thore					
382	⊙		143-3	①	Vöglein im Wald					
383	⊙		144-1	①	Frühlingsnacht	Joseph von Eichendorff (1788-1857)	<i>4 deutsche Lieder für eine Sopran- oder Tenorstimme mit Piano forte</i>	1849/Leipzig/Hofmeister	BSB, DSB, ÖNB	BSB (4 Mus. Pr. 12504-1), (4 Mus. Pr. 12504-2)
384	⊙		144-2	①	Die Thränen quillt	Oscar v. Calenberg (???)				
385	⊙		144-3	①	Der Liebe Leiden	Eckermann (1792-1854)				
386	⊙		144-4	①	Lebe wohl im Gesange	Oscar v. Calenberg (???)				
387	⊙		145-1	③	Duettino	anon.	<i>Drei Duetten für zwei Sopran-Stimmen mit Begleitung des Piano forte, Heft 1 der Duetten</i>	1849/Leipzig/Kistner	nicht nachweisbar	BL (Music Collections Hirsch M. 1007. (4))
388	⊙		145-2	③	Herbst	L. Rellstab (1799-1860)				
389	⊙		145-3	③	Die tanzenden Mädchen	M. Marschner (1806-1854)				
390	⊙		146-1	①	Trinklied des Alten	E. Geibel (1815-1884)	<i>Vier Juniuslieder von E. Geibel für eine Singstimme am Piano forte zu singen</i>	Offenbach/André, Hamburg/Cranz, Berlin/ J. F. Weiß	DSB, ÖNB (2 Expl.), nur Nr. 4:BL	SBB (27368)
391	⊙		146-2	①	Du mit den schwarzen Augen					
392	⊙		146-3	①	Weit, weit aus ferne Zeit					
393	⊙		146-4	①	Unter der Lorelei					
394	⊙		150-1	①	Im Garten					
395	⊙		150-2	①	Im Wald					
396	⊙		150-3	①	Am Bach					
397	⊙		150-4	①	Ein seliger Augenblick	Fr. Halm (=Freiherr von Münch-Bellinghausen)(1806-1871)	<i>4 Lieder von Fr. Halm für eine Bariton- oder Altstimme mit Begleitung des Piano forte</i>	Leipzig/Senff	DSB (2 Expl.)	SBB (Mus. 4307)
398	⊙		151-1	①	Treue	Fr. Halm (=Freiherr von Münch-Bellinghausen)(1806-1871)	<i>5 Lieder für eine tiefe Stimme mit Begleitung des Piano forte</i>	ca. 1850/Offenbach/André	BL, DSB, ÖNB (2 Expl.), nur 2: DSB, ÖNB, SUB, nur 3: ÖNB	SBB (DMS 27370)(全曲収録)/BSB (4 Mus. Pr. 65098-1), (4 Mus. Pr. 65098-2)(Nr. 1, 2のみ)
399	⊙		151-2	①	Serenade					
400	⊙		151-3	①	Eine dunkle Stunde					
401	⊙		151-4	①	Die Vertraute	M. Marschner (1806-1854)	<i>6 vierstimmige Gesänge für Männerstimmen</i>	ca. 1875/Leipzig/Bartholf Senff	—	SBB (O. 42892)
402	⊙		151-5	①	Ungleiche Teilung	Fr. Halm (=Freiherr von Münch-Bellinghausen)(1806-1871)				
403	⊙		152-1	③	Vorfrühling	不明				
404	⊙		152-2	③	Unsre Zeit	W. A. Wohlbrück	<i>6 vierstimmige Gesänge für Männerstimmen</i>	ca. 1875/Leipzig/Bartholf Senff	—	SBB (O. 42892)
405	⊙	○	152-3	③+④	Die Wette	Jul. Hammer				
406	⊙		152-4	③	Frühlingsnacht	M. M.				
407	⊙		152-5	③	Ein Mann-Ein Wort	anon.	<i>6 vierstimmige Gesänge für Männerstimmen</i>	ca. 1875/Leipzig/Bartholf Senff	—	SBB (O. 42892)
408	⊙		152-6	①+④	Kirmesrutscher	W. A. Wohlbrück				
409	⊙		154a-1	③	Tarantella	M. Marschner (1806-1854)				
410	⊙		154a-2	③	Corsarenliebe					
411	⊙		154a-3	③	Trost beim Abschied					
412	⊙		154b-1	①	Gebet	E. Geibel (1815-1884)	<i>6 Gesänge und Lieder für eine Baritonstimme mit Begleitung des Piano forte</i>	Magdeburg/Heinrichshofen	DSB, nur 1, 2, 3: ÖNB, nur 1, 3, 4, 6: BL, nur 1: BSB, nur 5: ÖNB	SBB (7080)
413	⊙	○	154b-2	①	Protestlied für Schleswig-Holstein					
414	⊙		154b-3	①	Im Gebirg					
415	⊙		154b-4	①	Herbstlied					
416	⊙	○	154b-5	③	Lied des Alten im Bart					
417	⊙		154b-6	①	Glaubst du	M. Marschner (1806-1854)				

418	⊙	155-1	①	Ja, du bist mein!	Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)	6 Liebeslieder von Hoffmann von Fallersleben für eines Alt- oder Baritonstimm mit Pianoforte-Begleitung	Offenbach/André	BSB (2 Expl.), DSB, ÖNB, nur 1, 3, 6: BL, nur 1: BL, DSB, LOC, SUB, nur 5: BL	SBB (55 NB 16440)(Nr. 1のみ) / SBB (4 Mus. pr. 12500-2), (4 Mus. pr. 12500-4), (4 Mus. pr. 12500-5), (4 Mus. pr. 12500-6)(Nr. 2, 4, 5, 6)
419	⊙	155-2	①	Wenn die Lerche singt					
420	⊙	155-3	①	Die Bäume grünen überall					
421	⊙	155-4	①	Auf die Berge muß ich gehen					
422	⊙	155-5	①	O der Liebe süße Leiden					
423	⊙	155-6	①	Hast du nicht einen Gruß für mich					
424	⊙	156-1	①	Seit ich ihn gesehen	Adelbert von Chamisso (1781-1838)	4 Gesänge für eine Sopran- oder Tenorstimme mit Pianoforte-Begleitung	Hamburg/Böhme	DSB, nur 4: BL	SBB (Mus. 4308)
425	⊙	156-2	①	Ich kann's nicht fassen					
426	⊙	156-3	①	Abend am Meer	M. Marschner (1806-1854)	Vier Duettinen für Sopran und Alt mit Begleitung des Pianoforte	Leipzig/Hofmeister	BL	SBB (55 NB 9705)
427	⊙	156-4	①	An den Sonnenschein	R. Reinick (1805-1852)				
428	⊙	157-1	③	Abend am Meere	M. Marschner (1806-1854)				
429	⊙	157-2	③	Wiedersehen	H. Göring (???)				
430	⊙	157-3	③	Der Schalk	???				
431	⊙	157-4	③	Das Kindesauge	???				
432	⊙	160-1	①	Der König von Thule	Goethe (1749-1832)	4 Gesänge für eine Baritonstimm mit Begleitung des Pianoforte	Leipzig/Hofmeister	BL, ÖNB (nur Nr. 4 unvollst.)	UdK (RA 4315)
433	⊙	160-2	①	Die Rache	L. Uhland (1787-1862)				
434	⊙	160-3	①	Willegis	A. Kopisch (1799-1853)				
435	⊙	160-4	①	Des Hafners Klage	Goethe (1749-1832)				
436	⊙	161	①+④	Madelon!	W. A. Wohlbrück	Madelon! Bauernlied von W. A. Wohlbrück. Ein musikalischer Scherz.	ca. 1855	—	SBB (DMS 16771)
437	⊙	162-1	①	O, du meine Liebe Taube	Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)	6 Lieder von H. Hoffmann von Fallersleben für eine tiefe Singstimme (Bariton oder Alt) mit Begleitung des Pianoforte	1853/Offenbach/André	BL, DSB, nur 3, 6: BSB	SBB (DMS 27376)
438	⊙	162-2	①	Drei Knospen					
439	⊙	162-3	①	Das Winterveichen					
440	⊙	162-4	①	Was kümmert's mich					
441	⊙	162-5	①	Du Mädchen von der Heide					
442	⊙	162-6	①	Das sehrende Herz					
443	⊙	163-1	①	Die Zigeunerin singt	Friedrich Bodenstedt (1819-1892)	Friedrich Bodenstedts Lieder für eine Sopran- oder Tenorstimm am Piano zu singen	Berlin/Bote&Bock	BL, ÖNB, SPK	SBB (DMS 5352)
444	⊙	163-2	①	Die Zigeuner singt: "Alter Mann, grauser Mann"					
445	⊙	163-3	①	Die Zigeunerin singt: "Sing', mit Sonnenaufgang singe"					
446	⊙	163-4	①	Füll't mir das Trinkhorn					
447	⊙	163-5	①	Und fühlst du nicht					
448	⊙	163-6	①	Gesel von Hafis					
449	⊙	163-7	①	Lied von Hafis					
450	⊙	163-8	①	Das Buch Edlitam. "Oft sinn' ich hin und wieder"					
451	⊙	163-9	①	Das Buch Edlitam. Verständigung					
452	⊙	163-10	①	Das Buch Edlitam. "Ich singe dich, liebliches Mädchen, du"					
453	⊙	163-11	①	Das Buch Edlitam. "Deine Liebe ist mein Himmel"					
454	⊙	163-12	①	Das Buch Edlitam. Süße Bettelei					
455	⊙	163-13	①	Das Buch Edlitam. Ständchen					
456	⊙	163-14	①	Das Buch Edlitam. Mir träumte einst ein schöner Traum					
457	⊙	164	①	Marie vom Oberlande	Julius von Rodenberg (1831-1914)	Marie vom Oberlande, von Julius von Rodenberg, Lied für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte	ca. 1853/Leipzig/Senff	BL, BSB, DSB	SBB (Mus. 4310)
458	⊙	165-1	①	Frühlingstreiben	M. Hartmann (1821-1872)	2 Frühlinglieder	Offenbach/André	DSB (2 Expl.)	SBB (Mus. 4311)
459	⊙	165-2	①	Frühling					
460	⊙	166	③	Epiphaniastfest	Goethe (1749-1832)	Humoreske für eine T. Bar., B und Kl. ad lib.	1853頃 /Leipzig/Bartholf Senff	—	SBB (Mus. 4297) / ÖNB (MS43204-4°), (手稿譜 Mus. Hs. 9513)
461	⊙	168-1	①	Einkehr	Julius von Rodenberg (1831-1914)	Der fahrende Schüler, sechs Lieder aus dem Wanderbuche von Julius von Rodenberg für eine tiefe Stimme am Pianoforte zu singen	Hamburg/Cranz, Böhme	BL, LOC, SPK, ÖNB(自筆譜)	SBB (168 802)
462	⊙	168-2	①	Nachts, in der Herberge					
463	⊙	168-3	①	An der Schenkentür					
464	⊙	168-4	①	Tanzlied					
465	⊙	168-5	①	Wirtstochterlein singt					
466	⊙	168-6	①	Abschied					

467	◎	169-1	①	Dichters Empfindung					
468	◎	169-2	①	An Zuleika, aus "Tausend und ein Tag"					
469	◎	169-3	①	Lob Zuleika, aus "Tausend und ein Tag"					
470	◎	169-4	①	Zuleikas Anmuth, aus "Tausend und ein T					
471	◎	169-5	①	An die Rose von Tiflis					
472	◎	169-6	①	An die Rose von Tiflis					
473	◎	169-7	①	Ada					
474	◎	169-8	①	Die Fontaine bei Jstibulach. Jussufs Lied	Friedrich Bodenstedt (1819-1892)	<i>Orientalischer Liederschatz von Friedrich Bodenstedt, am Piano zu singen</i>	Hamburg/Böhme	ÖNB, SPK, ÖNB (Op. 167で収録順の異なる自筆譜), ÖNB ("Glücklich durch dich"という表題の付いた、Nr. 7のみの自筆譜)	SBB((168 803) (Nr. 1-6が第1巻、Nr. 7-12が第2巻に収録)
475	◎	169-9	①	Die Fontaine bei Jstibulach. Lied Alis, des					
476	◎	169-10	①	Die Fontaine bei Jstibulach. Selim's, des K					
477	◎	169-11	①	Des Kriegers Sterbelied					
478	◎	169-12	④	Zigeunerchor					
479	◎	170-1	①	Im grünen Mai					
480	◎	170-2	①	Wenn Silberthau die Blumen küsst					
481	◎	170-3	①	Ich küsse dich auf die Wangen	C. O. Sternaus (=Otto Inkmann)(1823-1862)	<i>[6] Melodien zu C. O. Sternaus Liedern für eine Alt- oder Baritonstimme am Pianoforte zu singen</i>	1855/Hannover/Nagel	posthume Drucke von Nr. 1, 4; DSB, LOC. (Nr. 2, 3, 5, 6 nicht nachweisbar)	SBB (55NB295) 自筆譜は戦争で消失。
482	◎	170-4	①	Juchheissa!					
483	◎	170-5	①	Die schöne Maid mit blondem Haar					
484	◎	170-6	①	O schau' mich nicht so lieblos an					
485	◎	171	①	Traum der Sehnsucht					
486	◎	171	①	Trennungsschmerz	Julius von Rodenberg (1831-1914)	<i>Burgfräulein, Szene und Konzertarie Klavierauszug und Orchesterstimmen</i>	1955頃 /Hamburg/Böhme	BL, BSB, ÖNB.	SBB (159685)
487	◎	171	①	Seliges Hoffen					
488	◎	171	①	Heimkehr des Geliebten					
489	○	172-1	④	Wiederkehr	August Marschner(本人?)				
490	○	172-2	④	Jedem das Seine am besten gefällt	Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)				
491	○	172-3	④	Im Weinhaus	Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)	<i>Liebe, Wein und Krieg, 6 heitere Gesänge für 4 Männerstimmen</i>	ca. 1859/ Leipzig/Hofmeister	—	SBB(O. 26085)(Partitur。歌詞の記載が第1節のみ)
492	○	172-4	④	Der Zufriedene	Goethe (1749-1832)				
493	○	172-5	④	Soldatenlied	Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)				
494	○	172-6	③+④	Soldatenabschied	Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)				
495	◎	173-1	①	Herbst im Meere					
496	◎	173-2	①	Wach auf, du schöne Träumerin	Julius von Rodenberg (1831-1914)	<i>Sechs Lieder von Julius von Rodenberg für eine Bariton- oder Altstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Offenbach/André	DSB, ÖNB	SBB (27378)
497	◎	173-3	①	O wie so weit					
498	◎	173-4	①	O, wie lockst du mich					
499	◎	173-5	①	Junges Blut					
500	◎	173-6	①	Mit gutem Fahrtwind					
501	○	175-1	③	Sei unverzagt					
502	○	175-2	③	O schöner Frühling					
503	○	175-3	③	Ich liebe was fein ist	Julius von Rodenberg (1831-1914)	<i>6 Lieder für 2 Ten. U. 2 Bässe</i>	ca. 1859/ Leipzig	—	SBB (O.42891)
504	○	175-4	③	Morgenständchen					
505	○	175-5	③	Johannisnacht					
506	○	175-6	③	Muntrer Bach					

507	⊙		176-1	①	Lied	H. Heine (1797-1856)	7 Lieder für eine Singstimme und Klavier in: Paynes Album für Musik (Nr. 1-3) und Pracht-Album für das Theater (Nr. 4-6)	1858/Leipzig/Payne	Nr. 1-3: ÖNB, Nr. 4-6: SPK, ÖNB (異なる順番によるNr. 1-6の自筆譜)	op. 176-1~3はPayne's Album für Musikに掲載されている。 ÖNB (MS13496-4° /4) / SBB (55 NB 5429)
508	⊙		176-2	①	Vorgefühl	Julius von Rodenberg (1831-1914)				
509	⊙		176-3	①	Notturmo					
510	⊙		176-4	①	Lied eines Schmiedes	N. Lenau (1802-1850)				
511	⊙		176-5	①	Der liebe, schöne Herbst ist da	Julius von Rodenberg (1831-1914)				
512	⊙		176-6	①	Leichtherzigkeit	M. Marschner (1806-1854)				
513			176-7	①	(nicht nachweisbar)	???				
514	⊙		177-1	①	Siehst du das Meer	E. Geibel (1815-1884)	3 Lieder von Emanuel Geibel für eine Singstimme am Klavier zu singen	Leipzig/Siegel, Berlin/Bote&Bock, Wien/Glöggel, Lewy/Spina	1, 2: SPK, 3: LOC, ÖNB, ÖNB (自筆譜)	ÖNB (SA.86.D.54/1-3)(Nr. 1, 2のみ)
515	⊙		177-2	①	In der Ferne					
516	⊙	○	177-3	①	Lied eines fahrenden Schülers					
517	⊙		178	①	Der Schmetterling	E. Geibel (1815-1884)	Der Schmetterling von Emanuel Geibel für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte	Wien/Spina	BL, BSB, ÖNB, SPK	BSB (4 Mus. pr. 12508)
518	⊙		179-1	①	Antwort	E. Geibel (1815-1884)	3 Gesänge für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte	Hamburg/Cranz, Wien/C. A. Spina	ÖNB, SPK, Nr. 1, 2: ÖNB, ÖNB (自筆譜)	ÖNB (SA.86.D.54/4-6), SBB (168850)
519	⊙		179-2	①	Mondnacht	Joseph von Eichendorff (1788-1857)				
520	⊙		179-3	①	Abendfeier in Venedig	E. Geibel (1815-1884)				
521	⊙	○	180-1	①	Der arme Taugenichts	E. Geibel (1815-1884)	3 humoristische Gesänge für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte	Wien/Glöggel	BSB, SPK, nur 1: ÖNB	SBB (DMS 168851)
522	⊙		180-2	①	Einkehr					
523	⊙		180-3	①	Im Weinberg					
524	⊙		182-1	①	An die Entfernte	N. Lenau (1802-1850)	2 Lieder für eine Tenor- oder Sopranstimme mit Begleitung des Pianoforte	Leipzig/Siegel	BL, ÖNB, メソソプラ/およびバリトン版: SPK davon nur Nr. 1: BL	SBB (DMS48053) →カビのため閲覧不可 / ÖNB (MS24251-4°) (Nr. 1のみ)
525	○		182-2	①	Wo find' ich mein Lieb'	G. Pfarrus (1800-1884)				
526			183	④			3 Gesänge für 4 Männerstimmen	Leipzig/ Senff	—	—
527	⊙		184-1	①	Umsonst ist mein Sehnen	G. Pfarrus (1800-1884)	6 Lieder für eine Mittelstimme mit Begleitung des Pianoforte	1863 / Hamburg/Meyer&Br., Ernst Berens	DSB, 4, 5: ÖNB, 4: SPK, 5, 6: BSB	SBB (Mus. 4322)
528	⊙		184-2	①	Ziehen und Halten	G. Scheuerlin (1802-1872)				
529	⊙		184-3	①	Mein Lieb ist das Bächlein	G. Pfarrus (1800-1884)				
530	⊙		184-4	①	Trennung	L. Pfau (1821-1894)				
531	⊙		184-5	①	Wiederkehr	August Marschner (本人?)				
532	⊙	○	184-6	①	Lied eines fahrenden Schülers	E. Geibel (1815-1884)				
533	⊙		185-1	①	Der deutsche Wald, das deutsche Herz	G. Pfarrus (1800-1884)	4 Lieder für Baß- oder Altstimme mit Begleitung des Pianoforte	1859/Offenbach/André	BSB, DSB	BSB (4 Mus. Pr. 46472)
534	⊙		185-2	①	Ermuthigung	Friedrich Bodenstedt (1819-1892)				
535	⊙		185-3	①	'Einsiedler möcht' ich sein	G. Pfarrus (1800-1884)				
536	⊙		185-4	①	Liebeslied	V. H. Weißer				
537	⊙		186-1	①	Still an der kühlen Fluth	C. Siebel (1836-1868)	Ein Liederheft vom Rhein von Carl Siebel, am Pianoforte zu singen [6 Lieder]	Leipzig/Peters, London/Ewer&Co	BL, BSB (3 Expl.), DSB, ÖNB	SBB (Mus. 4313)
538	⊙		186-2	①	Ein Mädchen so schön wie die Loreley					
539	⊙	○	186-3	①	Es schauen die Ruinen					
540	⊙		186-4	①	Steige auf die duft'gen Höhen					
541	⊙		186-5	①	Auch in der Fremde					
542	⊙		186-6	①	O wär ich woanders her					

543	◎		187-1	①	Venetianisches Gondellied						
544	◎		187-2	①	Über der wogenden Fluth						
545	◎		187-3	①	Im März	Adolf Glaser (1829–1915)	<i>Lieder und Gesänge aus dem Roman »Familie Schaller« von Ad. Glaser</i>	1860/Hannover/Riewe&Thiele		「出版不明 kein Druck nachweisbar」 、ÖNB (自筆譜)	Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover (Rara/Musikdrucke 62/2476)(全曲収録) / ZB Zürich (Mus WB 231:1), (Mus WB 231:2 (Nr. 1と3のみ)
546	◎		187-4	①	Notturmo für Tenorsolo, 2 Tenöre, 2 Bässe und Pianoforte						
547	◎		188-1	③	Weinachtsabend	E. Geibel (1815–1884)? (Lippertによる)					
548	◎	○	188-2	③	Die Nymphen im Rhein	C. O. Sternau (=Otto Inkermann)(1823–1862)					
549	◎	○	188-3	③	Storchs Ankunft	E. Geibel (1815–1884)? (Lippertによる)		ca. 1860/ Leipzig und Winterthur/Reiter- Biedermann, Leipzig/Hofmeister	nur 1, 2, 3, 5: BL	SBB (23282)	
550	◎	○	188-4	③	Die kleine Strickerin	E. Geibel (1815–1884)? (Lippertによる)					
551	◎		188-5	③	Empor	E. Geibel (1815–1884)? (Lippertによる)					
552	◎		189-1	①	In der Nacht						
553	◎	○	189-2	①	Nacht am Rhein			1859作曲/Leipzig und Winterthur/Rieter- Biedermann, Leipzig/Hofmeister	BL, DSB, ÖNB	ÖNB (MS24254-4 <sup>o</sup> /1) (Nr. 1–3のみ), (MS12876- 4 <sup>o</sup> ) (Nr. 4–6のみ)	
554	◎		189-3	①	Ob du mein Lieb bist	C. Siebel (1836–1868)					
555	◎	○	189-4	①	Der treue Ritter						
556	◎		189-5	①	Warnung						
557	◎		189-6	①	Dunkelbraune Äugelein						
558	◎	○	190-1	①	Die Zeitungleser	H. Marschner?					
559	◎	○	190-2	③	Unglückliche Liebe (Romanze, Abends im Freien zu singen)	???	<i>3 komische Gesänge für eine tiefere Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	1860/Leipzig und Winterthur/Rieter- Biedermann	BSB, DSB, ÖNB	BSB (4 Mus. pr. 46470)	
560	◎	○	190-3	①	Ballade vom Ritter Hugo	Ludwig Kalisch (1814–1882)					
561	◎		191-1	①	Hüte dich	C. Siebel (1836–1868)					
562	◎		191-2	①	Ich weiß zwei Blümlein stehen	Hoffmann von Fallersleben (1798–1874)					
563	◎		191-3	①	Bezaubert						
564	◎		191-4	①	Wandern						
565	◎		191-5	①	Und weil's nun einmal nicht	C. Siebel (1836–1868)		Offenbach/André	DSB, 4-6: ÖNB	SBB (27380)	
566	◎		191-6	①	Du bist meine Liebe						
567	◎		I 192-1	①	Hoch auf des Berges Gipfel						
568	◎		I 192-2	①	Bitte						
569	◎		I 192-3	①	Erster und letzter Wunsch						
570	◎		I 192-4	①	O Sterne, goldne Sterne						
571	◎		I 192-5	①	Im tiefsten Tal wohnt mein Kind						
572	◎		I 192-6	①	Erhöhung	L. Pfau (1821–1894)	<i>Melodien zu Ludwig Pfaus Liedern am Piano forte zu singen 2H.</i>	—	ÖNB (自筆譜), BN (II-2のみ の自筆譜)	ÖNB (Mus. Hs. 9548)(自筆譜)	
573	◎		II 192-1	①	O wär mein Lieb ein Brünlein kalt						
574	◎		II 192-2	①	Lied des Vogelstellers						
575	◎		II 192-3	①	Mein Schatz ist wie ein Schneck						
576	◎		II 192-4	①	Voll Rothe stand ihr Angesicht						
577	◎		II 192-5	①	Burschenlied						
578	◎		II 192-6	①	Der Gang zur Mühle						
579	◎		194-1	③	Erste Liebe	Franz Dingelstedt					
580	◎	○	194-2	③	Der Reiter (Ballade)	L. Pfau (1821–1894)	<i>3 Gesänge für 2 Ten. U. 2 Bass</i>	ca. 1862/ Leipzig/ C. F. W. Siegel	—	SBB (O.21916)	
581	◎		194-3	③	Lied des Kutschers	L. Pfau (1821–1894)					
582	◎		195-1	③	Handwerksburschenlied	L. Pfau (1821–1894)					
583	◎		195-2	③	Rosenzeit	C. Siebel (1836–1868)					
584	◎		195-3	③	Wirkung des Weins	C. Siebel (1836–1868)					
585	◎		195-4	③	Der neue Kaiser	L. Pfau (1821–1894)	<i>6 Gesänge für 2 Ten. u. 2 Bass</i>	ca. 1862/Mz.	—	SBB (O. 31960)	
586	◎		195-5	③	O glücklicher Mann!	C. Siebel (1836–1868)					
587	◎	○	195-6	③	Zigeunerleben	E. Geibel (1815–1884)					

588	©	WoO	⑤			<i>*Austin</i>	—	—	SLUB Dresden (Mus. 4838-F-508) (自筆譜)
589		WoO	⑤			<i>*Lucretia</i>	—	—	SLUB Dresden (Mus. 4838-F-506) (自筆譜)
590	©	WoO	④	Communalgarden-Reveille zum Constitutionsfeste von Brennecke	Ed. Brennecke	<i>Gesänge für vier Männerstimmen</i>	1845/Leipzig/Hofmeister	nicht nachweisbar	SBB (O.5219) Lippertの一覧では「詩人不明」とされていたが、Ed. Brenneckeと判明。
591		WoO		Das Bild	F. Dingelstedt (1814-1881)	—	—	ÖNB (自筆譜), 未出版	—
592	©	WoO	①	Das Geheimnis	H. Kletke	<i>Die deutsche Sänger-Halle. Enthält: Original-Lieder u. Gesänge mit Begleitung des Pianoforte v. berühmten Componisten.</i>	ca. 1840/Braunschweig/Spöhr. Hannover/Bachmann	nicht nachweisbar	SBB (Mus. 4324) Lippertの一覧では「詩人不明」とされていたが、H. Kletkeと判明。
593		WoO		Das Tyrolermädchen	Ch. A. Tiedge (1752-1841)	—	—	ÖNB (断片), nicht nachweisbar (出版情報)	—
594	©	WoO	①+G.	Der Schmachende	J. W. Goethe (1749-1832)	in: <i>Polyhymnia</i>	1829/Leipzig/Hartmann	BN, ÖNB	SBB (Mus O 8215)
595		WoO		Deutsche Nationalhymne	C. O. Sternau (=Otto Inkermann)(1823-1862)	—	—	未出版, ÖNB (自筆譜), "Deutsches Kaiserlied" と音楽が殆ど完全に一致。	—
596	©	WoO	④	Deutsches Kaiserlied (gem. Chor)	Christian Wächter	<i>Deutsches Kaiserlied</i>	Berlin/C. F. Vieweg	SPK (様々な編成による)	SBB(DMS O. 13005)(B-Dur, 混声合唱用)
597		WoO		Deutschlands Ehr und Pflicht	C. J. Wetschky	—	Leipzig/Hofmeister	nicht nachweisbar	— (ÖNBが同タイトルのピアノ曲用の出版譜を所蔵)
598		WoO	①	Dichtung zu einem Romane, vom verstorbenen Herzog von Gotha	Herzog von Gotha	in: <i>Polyhymnia</i>	1829/Leipzig/Hartmann	—	SBB (Mus O 8215)
599		WoO	④	Die Freunde beim Becher	G. Zimmermann	<i>Der Tunnel über der Spree. 1</i>	Berlin?/Fritz Behrend?	—	SBB (Tc 6578)
600		WoO		Die Schifferin am Strande	—	Lied mit obligater Tromba (in B)	—	ÖNB (自筆譜)	—
601		WoO		Die Weinprobe. Eine Buschiade	Erich Fischer	<i>Musikalische Hauskomödien. 17.</i>	1922/Berlin/Bote&Bock	—	SBB (172793)
602	©	○WoO	①	Freibeuter	Goethe (1749-1832)	<i>Gesang für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Mainz/Schotts Söhne	ÖNB (自筆譜)	SBB (25713)
603		WoO	④	Germania	Gustav Kühne	<i>Musikalischer Hausschatz der Deutschen 9. Auflage. 元は*Kayser Friedrich in Prag (1863/Wien)</i>	1878/Hamburg/Haendcke und Lehmkuhl	—	SBB(Mus.O.1198?→Kriegsverlust) (Mus.O.1198/1)? (Stabi 1975)? Handschrift: Zentralbibliothek Solothurn(ZBSO S II 257/23)
604		WoO	④	Gute Nacht! (Männerchor)	???	<i>Sängerrunde. 2. Aufl.</i>	Schauenburg.	—	SBB (O.29236)
605		WoO	④	Heilige Nacht (Männerchor)	E. Gerhardt	<i>Singet dem Herrn?</i>	1919?	—	SBB (Mus.O.7449)→Kriegsverlust?
606		WoO	①	Kriegslied gegen die Wälschen	E. M. Arndt (1769-1860)	<i>für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Hannover/Riewe & Thiele	nicht nachweisbar	—
607	©	WoO	①	Lied	???	in: <i>Polyhymnia</i>	1829/Leipzig/Hartmann	BN, ÖNB	SBB (Mus O 8215)



608	©	WoO	④	Lied für 4 Männerstimmen, eim Wechsel des Jahres zu singen.	???	in: <i>Polyhymnia</i>	1829/ Leipzig/Hartmann	—	SBB (Mus O 8215)
609	©	WoO	①	Lied für Schauspieler	W. A. Wohlbrück	<i>Lied für Schauspieler für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Magdeburg/Creutz	nicht nachweisbar	Utrecht University (ODU 3871 dl 5 oblong NB convoluut)
610	©	WoO	①+④	Lied mit Chor von W. Gerhardt	W. Gerhardt (1780–1858)	in: <i>Polyhymnia</i>	1829/ Leipzig/Hartmann	BN, ÖNB	SBB (Mus O 8215)
611		WoO	③	2 Lieder für das 10. Armeekorps des deutschen Bundesheeres	???	2 Lieder für das 10. Armeekorps des deutschen Bundesheeres für 4 Männerstimmen	Hannover/C. Bachmann	—	—
612	©	WoO	①+G.	Mailed	Goethe (1749–1832)	<i>Mailed für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	1835/ Manz/Schotts Söhne	BSB, ÖNB (自筆譜)	BSB (4 Mus. pr. 21485)
613	©	WoO	①	Metamorphosen	Wilh. Bernhard (???) nach Robert Burns (1759–1796)	<i>Metamorphosen, schottisches Lied für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Berlin/Westphal	nicht nachweisbar	Stadtbibliothek Hannover Musikbibliothek (No 7 Marsch/36) (図書館の厚意により、無償で入手) / SBB (Mus.O.3221) → Kriegsverlust
614		WoO	④	Morgenlied (4 Männerchor)	???	<i>Odeon</i>	Th. Täglichbeck	—	SBB (Mus.O.5422)
615		WoO	④	Min egen Kur (Studentenreise?) (Männerchor)	???	<i>Firstemmig Mands-Sangbog (?)</i> , Bd. 1	Joh. D. Behrens	—	SBB (O.29022)
616	©	WoO	①	Nachtigall!	A. Ellisen (???) nach Christopulo (???)	in: <i>Album für Gesang, hrsg. v. R. Hirsch</i>	1842/ Leipzig/Boesenberg	BL, BSB, DSB, ÖNB	SBB (Mus 13184–2)
617	©	WoO	①+ Kl. + G.	Plattdeutsches Lied von G. Harrings	G. Harrings (???)	Einlage zum Vaudeville * "List und Phlegma"	Hannover/Nagel	nicht nachweisbar	UdK (RA 2749) / ÖNB (MS24205–qu.4°)
618		WoO		Rheinweinlied	G. Herwegh	<i>Rheinweinlied von G. Herwegh für 4 Männerstimmen</i>	Leipzig/ Hofmeister in Kommission	—	—
619		WoO		Ruhe in der Geliebten	F. Freiligrath (1810–1876)	—	—	ÖNB (自筆譜)	—
620	©	WoO	①	Sehnsucht	J. W. Goethe (1749–1832)	in: <i>Polyhymnia</i>	1829/ Leipzig/Hartmann	BN, ÖNB	SBB (Mus O 8215)
621	©	WoO	①+G.	Sehnsucht	Graf v. Hollenstein (???)	<i>Sehnsucht. Für eine Stimme</i>	1879? / Kassel und Leipzig/ Paul Voigt	SPK	SBB (DMS 108325)
622		WoO	①	Wachtlied der Leipziger Bürger	W. Gerhardt (1780–1858)	<i>Wachtlied der Leipziger Bürger von W. Gerhardt für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Leipzig/Kistner	nicht nachweisbar	—
623	©	WoO	①	Lied der walisischen Feen	Julius von Rodenberg (1831–1914)	<i>Walisische Melodien (3 Volkslieder und ein Tanz) in J. v. Rodenbergs "Ein Herbst in Wales"</i>	1858 / Hannover / Rümpler (Rodenbergsの詩集の巻末付録として)	BSB	archive.org (https://archive.org/details/bub_gb_nYIWAAYAAJ/page/n349/mode/2up)
624	©	WoO	①	Die Lerche	Julius von Rodenberg (1831–1914)	<i>Walisische Melodien (3 Volkslieder und ein Tanz) in J. v. Rodenbergs "Ein Herbst in Wales"</i>	1858 / Hannover / Rümpler (Rodenbergsの詩集の巻末付録として)	BSB	archive.org (https://archive.org/details/bub_gb_nYIWAAYAAJ/page/n349/mode/2up)
625	©	WoO	①	Ach, in der Nacht	Julius von Rodenberg (1831–1914)	<i>Walisische Melodien (3 Volkslieder und ein Tanz) in J. v. Rodenbergs "Ein Herbst in Wales"</i>	1858 / Hannover / Rümpler (Rodenbergsの詩集の巻末付録として)	BSB	archive.org (https://archive.org/details/bub_gb_nYIWAAYAAJ/page/n349/mode/2up)
626		WoO	①	Wanderlied	???	<i>Wanderlied "Ich ging hinaus" für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte</i>	Leipzig/Hofmeister	nicht nachweisbar	identisch mit op. 35–1
627		WoO		Warum bist du so ferne/My Dearest Love	O. L. B. Wolff (1799–1851)	<i>übs. V. Mrs. Federlein</i>	New York/W. A. Pond	LOC	Lippert!によって一覽に加えられるが、これは甥 Adolf (1819–1853) の作品である。
628	○	WoO	④	Ueberwunden	J. J. Reithar (???)	<i>Scherzhaftes Trinklied für 4 Männerstimmen</i>	n.d./ Zürich/ Hans Georg Nägeli. n.d./ Leipzig/ F. Hofmeister	—	ÖNB (MS24206–4°)
629	○	WoO	①, ③	Weihnachtsabend	???	in: <i>Album für Gesang, hrsg. v. R. Hirsch</i>	Leipzig/Boesenberg	BSB, DSB, ÖNB, ÖNB (自筆譜)	ÖNB (Mus. Hs. 9585) (自筆譜、ピアノ伴奏付き独唱用), (Mus. Hs. 9587) (自筆譜、女声3声用)
630	○	WoO	④	An Deutschland	Max Kalbeck	in: <i>Peters: Volksliederbuch für Männerchor I. S. 291f.</i>	1906/Leipzig/Peters/EP 9315	—	SBB (O. 37958) / Stadtbibliothek Hannover (No. 150/7: 1)

表

第1章 19世紀前半のドイツとマルシュナー

第1節 マルシュナーの生涯

【表1】マルシュナーの生涯年表

※パルマーの伝記 (Palmer 1980) と MGGの事典項目「マルシュナー」(Waidelich 2004) をもとに、筆者が作成。

年月日	場所	出来事
<b>幼年期～</b>		
1795. 08. 16	Zittau	マルシュナー生誕。
1804	Zittau	ギムナジウム入学。
1807-08	Bautzen	オルガン奏者ベルクトのオラトリオのソリストを務める。
1810	Zittau	バレエ《誇り高き百姓女 <i>Die stolze Bäuerin</i> 》作曲。
1811	Zittau	ツィッタウ神学校の音楽監督 C. G. ヘリングのもとで作曲を学ぶ。
1813	Prag	ギムナジウム卒業後、トマーシェクと知り合う。
1814	Leipzig	ライプツィヒ大学で法学を学びながら、ゲヴァントハウス指揮者兼トマス教会カントルの Joh. G. シヒトのもとで作曲を学ぶ。
1815	Karlsbad	ヴァルコニー伯爵と知り合う。
1816. 01.	Wien	ヴァルコニー伯爵を通じて、ベートーヴェンを訪問。
1816		最初のオペラ《ティトゥス》作曲 (未完)。
1816. 03.	Preßburg	ジチー伯爵付きの音楽教師に就任。
	Preßburg	グラサルコーヴィチ侯爵より楽長に任命される。
1817. 10. 26	Preßburg	エミーリエと結婚。
1818. 04. 13	Preßburg	妻エミーリエ死没。
1818. 11.	Preßburg	オペラ《ザイダーとズリマあるいは愛と寛容 <i>Saidar und Zulima</i>

26		oder <i>Liebe und Großmut</i> ) 初演。
1820. 01. 09		ピアノ奏者フランツィスカと結婚。
1820. 07. 19	Dresden	オペラ《ハインリヒ4世とドービニエ <i>Heinrich IV. und d'Aubigné</i> 》 初演。
<b>ドレスデン時代</b>		
1821. 08.	Dresden	ドレスデンに移住。
1822. 01. 02	Zittau	オペラ《キフホイザー山》初演。
1822. Mitte	Dresden	聖十字架教会のカントルに応募するも不採用。
1823.	Dresden	劇付随音楽を作曲した、ヴィンクラーの劇『アリ・ババあるいは 40人の盗賊 <i>Ali Baba oder Die 40 Räuber</i> 』の上演。
1823. Ende		アムステルダムのドイツ劇場からの求人を検討する。
1824. 03.	Dresden	ドレスデン宮廷劇場の音楽監督に就任。
1825. 02. 22	Dresden	オペラ《材木どろぼう》初演。
1825. 12. 12		妻フランツィスカ死没。
1826. 07.03	Dresden	ソプラノ歌手マリアンネと結婚。
1826. 07.	Dresden	ヴェーバー死没に伴い、解雇される。
1826	Danzig	音楽監督として半年間の契約を結ぶ。
1827. 01. 17	Danzig	オペラ《ルクレツィア <i>Lucretia</i> 》初演。
<b>ライプツィヒ時代</b>		
1827. 08. 12	Leipzig	ライプツィヒに移住する。
1828. 03. 29	Leipzig	オペラ《吸血鬼》初演。
1829. 12.	Leipzig	オペラ《聖堂騎士とユダヤ女》初演。

22		
<b>ハノーファー時代</b>		
1831. 01. 01	Hannover	ハノーファー王立宮廷劇場の楽長に就任。
1832.	Hannover	同劇場の宮廷楽長に就任。
1832. 03. 10	Leipzig	オペラ《鷹匠と花嫁》初演。
1833. 05. 24	Berlin	オペラ《ハンス・ハイリング》初演。
1834	Leipzig	ライプツィヒ大学から名誉博士の称号を授与。
1836. 01. 29	Leipzig	オペラ《エトナの城 <i>Das Schloß am Ätna</i> 》初演。
1838. 02. 19	Hannover	オペラ《ベブ <i>Der Bäbu</i> 》初演。
1845. 01. 05	Dresden	オペラ《アドルフ・フォン・ナッサウ皇帝》初演。
1852	Hannover	終身雇用になる。
1852. 01. 25	Hannover	オペラ《アウスティン <i>Austin</i> 》初演。
1854	Hannover	妻マリアンネ死没。
1855	Hannover	アルト歌手テレゼと結婚。
1859	Hannover	音楽総監督の称号を授与され、恩給生活に入る。
1861. 12. 14	Hannover	マルシュナー死没。
1863. 09. 13	Frankfurt a. M.	オペラ《歌王ヒアルネあるいはティルヴィングの剣 <i>Ssangeskönig Hiarne oder Das Tyrfingschwert</i> 》初演。

第2節 マルシュナーの書簡とオペラ観

【表3】マルシュナーが書いた書簡一覧 1/8 (1816-29年)

年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容
1816年4月8日	Schicht?	プレスブルク	Marschner- Erinnerungen	p. 23f	Fischner, Georg	
1816/11?	Graf Arnadée?	???	Marschner- Erinnerungen	p. 24	Fischner, Georg	
1828年3月14日	ヴォーデバイン Wiebein	ライプツィヒ	Die Musik	XI. 5. 1. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	プラウenschuヴァイクの宮廷楽長ヴォーデバインに、フルスコアを送る事。それに先じて、キュストナーが提示した金額より安くならぬ事を承諾するかどうかの返事が欲しい事。早くしないと、キュストナーがヴァイマルで上演してしまう事。
1828年5月24日	ヴォーデバイン	ライプツィヒ	Die Musik	XI. 5. 1. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	スコアとパート譜を同封している旨と、《吸血鬼》を上演するための注意事項。
1828年12月23日	マリアンネ Marianne	ハノーファー	Die Musik	XI. 5. 1. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	ハノーファーの宮廷楽長に就任した経緯
1828年12月24日(水)	マリアンネ	ハノーファー	Die Musik	XI. 5. 1. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	ハノーファーの宮廷楽長に就任した経緯
1828年12月25日	マリアンネ	ハノーファー	Die Musik	XI. 6. 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	ハノーファーでの《吸血鬼》上演について
1828年12月26日	マリアンネ	ハノーファー	Die Musik	XI. 6. 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	ハノーファーの宮廷楽長に就任した経緯
1828年12月27日	マリアンネ	ハノーファー	Die Musik	XI. 6. 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	ハノーファーの宮廷楽長に就任した経緯
1828年12月28日(日)	マリアンネ	ハノーファー	Die Musik	XI. 6. 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	ハノーファーの宮廷楽長に就任した経緯
1828年12月29日(月)	マリアンネ	ハノーファー	Die Musik	XI. 6. 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	ハノーファーの宮廷楽長に就任した経緯
1829年2月14日	アドルフ・ブリュッ ゲマン Adolph Brüggemann	ライプツィヒ	Neue Musik-Zeitung	46.Jg. Heft1. 1925	Schaun, W.	
1829年4月7日	ブリュッゲマン	ライプツィヒ	Neue Musik-Zeitung	46.Jg. Heft1. 1925	Schaun, W.	《聖堂騎士とユダヤ女》を作曲している旨と、その楽譜の出版について。
1829年7月3日	ブリュッゲマン	ライプツィヒ	Neue Musik-Zeitung	46.Jg. Heft1. 1925	Schaun, W.	
1829年11月17日	ブリュッゲマン	ライプツィヒ	Neue Musik-Zeitung	46.Jg. Heft1. 1925	Schaun, W.	

【表3】 マルシュナーが書いた書簡一覧 2/8 (1830-31年)

年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容
16 1830年6月2日	ブリュッゲマン	ライプツィヒ	<i>Neue Musik-Zeitung</i>	46. Jg. Heft 1. 1925	Schaun, W.	
17 1830年7月21日	ヴィーデバイン	ライプツィヒ	<i>Die Musik</i>	XI. 5. 1. Dezemberheft 1911	Iste  Edgar	ブラウンシュヴァイクのヴァイオリン奏者ミューラーの代役を務められる3人の演奏者を推薦。《聖堂騎士》上演に際して、テンポ・二重合唱・省略に關しての指示。
18 1831年7月8日	デフリエント Eduard Devrent	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	台本の作者がデフリエントだと聞いた事、台本を読んだ感想。上演に際する自身の5つの意見。8月3日にベルリンで《聖堂騎士》が上演される事。／省略・変更=小
18 1831年7月8日	デフリエント Eduard Devrent	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste  Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
19 1831年7月15日	デフリエント	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	《聖堂騎士》の短縮上演について。《ハンス・ハイリング》の台本を数日の内に筆写させ、デフリエントに送る事。既に幾つかの曲には手を付け始めている事。／省略・変更=小
19 1831年7月15日	デフリエント	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste  Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
20 1831年9月15日	J. P. シュミュット	ハノーファー	<i>Briefe deutscher Musiker aus der Romanik (SBB所蔵)</i>	—	Bühreemann, Max	《聖堂騎士》を勝手に編曲される事への不満。シュミュットのオペラを上演するために尽力するという報告。自筆の手紙のコピー。
21 1831年9月21日	デフリエント	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》のNo. 5の Aria と No. 7 のリートをピアノ編曲し、同封した事。その他の曲や場面について意見。／省略・変更=小
21 1831年9月21日	デフリエント	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste  Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
22 1831年10月18日	デフリエント	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	ハイリングの性格について。台本の所有權について。《鷹匠の花嫁》の上演について。／省略・変更=小
22 1831年10月18日	デフリエント	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste  Edgar	Deutsche Rundschauと重複。

【表3】 マルシュナーが書いた書簡一覧 3/8 (1832年)

年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容
23 1832年1月8日	デフリエント	ハノーファー	Deutsche Rundschau	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》作曲の進捗状況について。 《鷹匠の花嫁》を巡るレー・テン・伯爵との交渉について。／省略・変更=無
23 1832年1月8日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
24 1832年復活祭第1日	デフリエント	ハノーファー	Deutsche Rundschau	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》作曲の進捗状況について。 ／省略・変更=大
24 1832年復活祭第1日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
25 1832年7月17日	デフリエント	ハノーファー	Deutsche Rundschau	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》作曲の進捗状況について。 《鷹匠の花嫁》のベルリン上演について。デフリエントのオペラ《キルメス》について。／省略・変更=小
25 1832年7月17日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
26 1832年8月7日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	シュテファンのリートと第1幕ファイナーレについて。
27 1832年8月14日	デフリエント	ハノーファー	Deutsche Rundschau	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》を今日完成させた事。ベルリンより先にハノーファーで上演する事。／省略・変更=小
27 1832年8月14日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
28 1832年9月3日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	
29 1832年9月24日	デフリエント	ハノーファー	Deutsche Rundschau	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	デフリエントの意見をフル・スコアに反映させた事。作曲した物に対する弁明・解説。／省略・変更=特大。最後の1段落は、9月31日付けの手紙の結び。
29 1832年9月24日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
30 1832年9月31日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	《鷹匠の花嫁》がハノーファーで初演された事。 《ハンス・ハイリング》の序曲について。
31 1832年10月7日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	何かの曲をEs-durからD-durに移調する決心が見つからないこと。
32 1832年11月1日	デフリエント	ハノーファー	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	《ハンス・ハイリング》の序曲, No.16、配役、筆写譜について。
33 1832年11月23日	デフリエント	???	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	

【表3】マルシュナーが書いた書簡一覧 4/8 (1833年)

年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容
1833年1月11日	デフリエント	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》のベルリン上演を巡って。 ／省略・変更=大
1833年1月11日	デフリエント	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
1833年2月1日	デフリエント	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	
1833年2月18日	デフリエント	???	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	
1833年3月15日	デフリエント	???	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	《ハンス・ハイリング》のベルリン上演について。 音楽愛好家達の集いや自分のコンサートで一部の曲が好評だった事について。コンラートのアリアと花嫁の乙女の合唱の後奏について。
1833年4月10日	デフリエント	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	デフリエントの要望通り、コンラートのアリアと花嫁の乙女の合唱の後奏を作った事。
1833年4月18日	デフリエント	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》のベルリン上演を巡って。 マルシュナーの、作曲やそれについての評価に対するスタンスについて。／省略・変更=無
1833年4月18日	デフリエント	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
1833年5月9日	デフリエント	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	マルシュナーの息子コンラートが5月1日に亡くなった事。《ハンス・ハイリング》のベルリン上演について。
1833年5月17日	マリアンネ	ベルリン	<i>Die Musik</i>	XI. 6: 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	《ハンス・ハイリング》の初演
1833年5月22日	マリアンネ	ベルリン	<i>Die Musik</i>	XI. 6: 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	《ハンス・ハイリング》の初演
1833年5月26日(日)	マリアンネ	ベルリン	<i>Die Musik</i>	XI. 6: 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	《ハンス・ハイリング》の初演
1833年6月9日	デフリエント	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. pp. 87-106. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》のベルリン初演からハノーファーに戻り、ドイツ各地での上演予定について。《聖堂騎士》のヴァイマル上演について。 ／省略・変更=大
1833年6月9日	デフリエント	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
1833年10月13日	デフリエント	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 2. Aprilheft 1914. pp.241-247, 325-330, 408-412	Istel, Edgar	



【表3】 マルシュナーが書いた書簡一覧 5/8 (1834-39年)

年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容
46 1834年(推定)3月22日	デブリエント		<i>Der Merker</i>	5.Jg. 2.Aprilheft 1914. pp.241-247, 325-330, 408-412	Istel, Edgar	
47 1834年9月29日	デブリエント	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5.Jg. 2.Aprilheft 1914. pp.241-, 325-, 408-	Istel, Edgar	
48 1835年10月5日	ベツォルト Gustav Pezold	ハノーファー	<i>Buch-und Kunstantiquariat/ Autographenhandlung (ÖNB所蔵)</i>	—	Hinterberger, Heinrich	《エトナの城》がライブツィヒで上演される事。ハノーファー宮廷劇場の歌手達について。マリエンバートで湯治をした事。リントポイントナーから手紙を買った事。
49 1836年4月19日	Ignatz von Seyfried	ハノーファー	アムステルダムの UvA-HvA図書館(自筆?)	請求番号OTM: hs. 79 Bz 1		
50 1836年5月19日	デブリエント	ハンブルク	<i>Der Merker</i>	5.Jg. 2.Aprilheft 1914. pp.241-247, 325-330, 408-412	Istel, Edgar	
51 1837年7月24日	Hans Broder	不明	—	—		
52 1838年3月21日(水)	マリアンネ	ベルリン	<i>Die Musik</i>	XI. 6. 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	グルックの《アルチェステ》
53 1839年7月4日	デブリエント	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5.Jg. 2.Aprilheft 1914. pp.241-247, 325-330, 408-412	Istel, Edgar	
54 1839年6月21日	不明(Freund)	不明	ÖNB所蔵(入手済)	—	—	

【表3】 マルシュナーが書いた書簡一覧 6/8 (1840年)

年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容
55 1840年1月22日	ヘルマン・ハリス Hermann Harris	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	ヘルマン・ハリスの新聞クラブの出版する全雑誌を、年間6ターラーで送ってほしい事。《聖堂騎士》のプラハでの成功について、ハリスの雑誌『ボザウネ』で記事にされたことへの感謝。
56 1840年6月16日	ヘルマン・ハリス	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	ロンドンでの《聖堂騎士》上演の配役について。シュレーター＝テプリアエントが、オペラの成功を疑ってヒロイン役を引き受けたくないこと。
57 1840年6月22日	アドルフ・エリッセン博士 Dr. Adolf Ellissen	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	
58 1840年7月1日	エリーゼ・デトモルト Elise Detmold	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	
59 1840年7月16日	フリードリヒ・ホーフマイスター Friedrich Hofmeister	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	
60 1840年9月10日	コーエン博士夫人 Frau Dr. Cohen	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	
61 1840年9月13日	フェリックス・メンデルスゾーン Felix Mendelssohn Bartholdy	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	
62 1840年10月28日	ホーフマイスター	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	
63 1840年11月21日	ホーフマイスター	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	
64 1840年12月4日	メンデルスゾーン	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	
65 1840年12月7日	ハリス	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	
66 1840年12月11日	メンデルスゾーン	ハノーファー	Heinrich Marschner K öniglicher Hofkapellmeister in Hannover.	Prinzenstraße Heft 5.	Behrendt, Allmuth	

【表3】 マルシュナーが書いた書簡一覧 7/8 (1841-49年)

年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容
67 1841年7月9日	マリアンネ	ハンブルク	<i>Die Musik</i>	XI. 6: 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	フランツ・リスト
68 1841年7月22日	マリアンネ	ライプツィヒのロイド ニッツ	<i>Die Musik</i>	XI. 6: 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	ドレスデンのイタリア・オペラ
69 1843年10月24日	ユリウス・シュトゥツ クス Julius Stocks		<i>Heinrich Marschner</i>	1901 S. 68-69	Münzer, Georg	
70 1845年1月2日	マリアンネ	ドレスデン	<i>Die Musik</i>	XI. 6: 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	リヒャルト・ヴァーグナー
71 1845年1月3日(金)	マリアンネ	ドレスデン	<i>Die Musik</i>	XI. 6: 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	リヒャルト・ヴァーグナー
72 1845年1月5日		ドレスデン	<i>Bibliothèque nationale de France所蔵</i>	請求番号FRBNF39817556		
73 1845年3月27日	マイヤベーア Giacomo Meyerbeer	ハノーファー	<i>Die Musik</i>	1 Jg. 4 Q. 1902	Münzer, Georg	ハノーファーでのジェニー・リンのデビューにつ いて、及びベルリンでの《ナッサウのアドルフ皇 帝》の初演のお願い
74 1846年7月26日	マリアンネ	ウィーン	<i>Die Musik</i>	XI. 5: 1. Dezemberheft 1911 (部分引用のみ)	Istel, Edgar	
75 1846年10月10日	Fr. Schneider		<i>Marschner- Erinnerungen</i>	p.176-177	Fischer, Georg	《Hans Heiling》上演に際して、メロドラマとリート のオーケストラ伴奏に対する注文
76 1849年3月18日	Musikalien- Verlag von Friedrich Kistner	ハノーファー	<i>ÖNB所蔵(入手済)</i>	—	—	
77 1849年10月15日	Oberlehrer Callin	ハノーファー	<i>Marschner- Erinnerungen</i>	p. 180	Fischer, Georg	

【表3】 マルシュナーが書いた書簡一覧 8/8 (1850-60年)

年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容
78 1850年12月23日	デアリエント	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5.Jg. 2.Aprilheft 1914. pp.241-247, 325-330, 408-412	Istel, Edgar	
79 1850年12月23日	アントン・ミッテル ヴァルトツァー Anton Mitterwurzer	ハノーファー	ÖNB所蔵(入手済)	—	—	
80 1851年7月22日(火)	マリアンネ	ノルダーナイ(島)	<i>Die Musik</i>	XI. 6: 2. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	マイヤペーアのオペラ《預言者》について
81 1852年7月9日	不明	ドレスデン	<i>Die Musik</i>	XI. 1Q. Bd. 41. Beilage. 1911	—	自筆のコピーが掲載されている
82 1852年7月24日(土)	マリアンネ	ミュンヘン	<i>Die Musik</i>	XI. 6: 2. Dezemberheft 1911. p. 345-	Istel, Edgar	南ドイツ経由の旅
83 1854年2月7日以降	Toni Basson (Marschners Tochter)	不明	<i>Marschner- Erinnerungen</i>	p.189	Fischer, Georg	妻マリアンネの死の瞬間
84 1855年10月30日	不明(Mein verehrter Herr Doctor)	ハノーファー	Zürich Bibliothek Solothurm所蔵	請求番号ZBSO S II 257/22	—	
85 1856年1月5日	ミッテルヴァ ルツァー	不明	ÖNB所蔵(入手済)	—	—	
86 1857年7月14日	不明(Mein hochverehrteste r Herr Doctor)	Albany Street, Regent's Park(London)	ÖNB所蔵(入手済)	—	—	妻と一緒に出演するライヒャルトのコンサートの子ヤットを同封している事のみ。
87 1857年12月21日	不明(Herr und Freund)	ハノーファー	ÖNB所蔵(入手済)	—	—	
88 1858年12月2日	デアリエント	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5.Jg. 2.Aprilheft 1914. pp.241-247, 325-330, 408-412	Istel, Edgar	
89 1859年1月14日	デアリエント	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5.Jg. 2.Aprilheft 1914. pp.241-247, 325-330, 408-412	Istel, Edgar	
90 1860年1月17日	ベルタ・リップカ Bertha Lipk	ハノーファー	<i>Neue Musik-Zeitung</i>	46.Jg. Heft1. 1925	Roner, Anna	

【表4】 マルシュナー宛の書簡一覧

年月日	送り主	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容
1   1828年8月30日	ヴォールブリュック W. A. Wohlbrück	Magdeburg	Marschner- Erinnerungen	p. 67	Fischer, Georg	Magdeburgで6月31日に初演さ れて以来、常に満員となった 《Der Vampyr》について。
2   1831年7月13日	デフリエント	ベルリン	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820, 1910	Istel, Edgar	
3   1831年8月8日	ヴォールブリュック	Berlin	Marschner- Erinnerungen	p. 84	Fischer, Georg	1831年8月3日にベルリンで行 われた、プロイセン王生誕祭で 上演された《Der Temppler und die Jüdin》について。
4   1831年8月13日	デフリエント	ベルリン	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820, 1910	Istel, Edgar	
5   1831年8月23日	ヴォールブリュック (Kriegsrat)	Berlin	Marschner- Erinnerungen	p. 90	Fischer, Georg	1831年8月3日にベルリンで行 われた、プロイセン王生誕祭で 上演された《Der Temppler und die Jüdin》について。
6   1831年8月26日	シュポア Louis Spohr	カッセル	Lilencron- Festschrift (Internet Archiveに て入手)	pp.110-115, 1910	Istel, Edgar	
7   1831年9月14日	デフリエント	ベルリン	Süddeutsche Monatshefte	7. pp. 774-820, 1910	Istel, Edgar	
8   1833年4月29日	ホーフマイスター Hofmeister	Berlin	Marschner- Erinnerungen	p. 102	Fischer, Georg	《Hans Heiling》のベルリン初演と、 それを取り巻く嫌がらせ
9   1833年6月28日	デフリエント	ベルリン	Der Merker	5. Jg. 2. Aprilheft 1914, pp.241-243	Istel, Edgar	
10   1833年12月10日	デフリエント	ベルリン	Der Merker	5. Jg. 2. Aprilheft 1914, pp.241-247, 325- 330, 408-412	Istel, Edgar	
11   1834年1月14日	ブライコプフ&ヘ ルテル Breitkopf&Härtel		Marschner- Erinnerungen	p. 119	Fischer, Georg	《Der Kyffhäuser Berg》の楽譜出版 について。
12   1835年6月30日	ヴォールブリュック	Breslau	Marschner- Erinnerungen	p. 130	Fischer, Georg	《Des Falkners Braut》の上演 について
13   1841年7月18日	マリアンネ	不明	Die Musik	XI. 5. 1. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	
14   1846年7月9日	マリアンネ	不明	Die Musik	XI. 5. 1. Dezemberheft 1911	Istel, Edgar	
15   1853年2月9日	ボーデンシュテット Friedrich Bodenstedt	カッセル	Marschner- Erinnerungen	p. 188	Fischer, Georg	Hannover滞在の連れはせの細札 と、自作『アタ』を添えたかったけど、 出版がイースターまで遅れた事。
16   1857年10月17日	ボーデンシュテット	München	Marschner- Erinnerungen	p. 200-203	Fischer, Georg	Hannoverから来たHerr Schönschen からマルシュナーについて聞いた 事。
17   1858年7月2日	ボーデンシュテット	Berchtesgaden	Marschner- Erinnerungen	p. 203-206	Fischer, Georg	Marschnerの妻に宛てた手紙。

【表5】 マルシュナー、デフリエント間の書簡一覧 1/4 (1831年)

No.	年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容/備考
1	1831年7月8日	M(マルシュナー) →D(デフリエント)	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	台本の作者がデフリエントだと聞いた事、台本を読んだ感想。上演に際する自身の5つの意見。8月3日にベルリンで《聖堂騎士》が上演される事。/省略・変更=小
1	1831年7月8日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
2	1831年7月13日	D→M	ベルリン	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste, Edgar	
3	1831年7月15日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	《聖堂騎士》の短縮上演について。《ハンス・ハイリング》の台本を数日の内に筆写させ、デフリエントに送る事。既に幾つかの曲には手を付け始めている事。/省略・変更=小
3	1831年7月15日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
4	1831年8月13日	D→M	ベルリン	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste, Edgar	
5	1831年9月14日	D→M	ベルリン	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste, Edgar	
6	1831年9月21日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》のNo. 5のアリアとNo. 7のリートをピアノ編曲し、同封した事。その他の曲や場面について意見。/省略・変更=小
6	1831年9月21日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
7	1831年10月18日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	ハイリングの性格について。台本の所有権について。《魔匠の花嫁》の上演について。/省略・変更=小
7	1831年10月18日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Iste, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。

【表5】 マルシュナー、デフリエント間の書簡一覧 2/4 (1832年)

No.	年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容/備考
8	1832年1月8日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》作曲の進捗状況について。《鷹匠の花嫁》を巡るレーデレン伯爵との交渉について。／省略・変更=無
8	1832年1月8日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
9	1832年復活祭第1日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》作曲の進捗状況について。／省略・変更=大
9	1832年復活祭第1日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
10	1832年7月17日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》作曲の進捗状況について。《鷹匠の花嫁》のベルリン上演について。デフリエントのオペラ《キルメス》について。／省略・変更=小
10	1832年7月17日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
11	1832年8月7日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	シュテファンのリートと第1幕ファイナーレについて。
12	1832年8月14日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》を今日完成させた事。ベルリンより先にハノーファーで上演する事。／省略・変更=小
12	1832年8月14日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
13	1832年9月3日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	
14	1832年9月24日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	デフリエントの意見をフル・スコアに反映させた事。作曲した物に対する弁明・解説。／省略・変更=特大。最後の1段落は、9月31日付けの紙の結び。
14	1832年9月24日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
15	1832年9月31日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	《鷹匠の花嫁》がハノーファーで初演された事。《ハンス・ハイリング》の序曲について。
16	1832年10月7日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	何かの曲をEs-durからD-durに移調する決心がつかないこと。
17	1832年11月1日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	《ハンス・ハイリング》の序曲, No.16. 配位、筆写譜について。
18	1832年11月23日	M→D	???	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	

【表5】 マルシュナー、デフリエント間の書簡一覧 3/4 (1833年)

No.	年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容/備考
19	1833年1月11日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》のベルリン上演を巡って。 /省略・変更=大
19	1833年1月11日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
20	1833年2月1日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	
21	1833年2月18日	M→D	???	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	
22	1833年3月15日	M→D	???	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	《ハンス・ハイリング》のベルリン上演について。 音楽愛好家達の美しいや自分のコンサートで一部の曲が好評だった事について。コンサートのアリアと花嫁の乙女の合唱の後奏について。
23	1833年4月10日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	デフリエントの要望通り、コンサートのアリアと花嫁の乙女の合唱の後奏を作った事。
24	1833年4月18日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》のベルリン上演を巡って。 マルシュナーの、作曲やそれについての評面に對する姿勢について。/省略・変更=無
24	1833年4月18日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
25	1833年5月9日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	マルシュナーの息子コンサートが5月1日に亡くなった事。《ハンス・ハイリング》のベルリン上演について。
26	1833年6月9日	M→D	ハノーファー	<i>Deutsche Rundschau</i>	XIX. Mai. 1879	Kürschner, Joseph	《ハンス・ハイリング》のベルリン初演からハノーファーに戻り、ドイツ各地での上演予定について。《聖堂騎士》のヴァイマル上演について。 /省略・変更=大
26	1833年6月9日	M→D	ハノーファー	<i>Süddeutsche Monatshefte</i>	7. pp. 774-820. 1910	Istel, Edgar	Deutsche Rundschauと重複。
27	1833年6月28日	D→M	ベルリン	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	
28	1833年10月13日	M→D	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	
29	1833年12月10日	D→M	ベルリン	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	



【表5】 マルシュナー、デフリエント間の書簡一覧 4/4 (1834-59年)

No.	年月日	宛先	場所	掲載誌	巻号	編集者	内容/備考
30	1834年(推定)3月22日	M→D	???	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	
31	1834年9月29日	M→D	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	
32	1836年5月19日	M→D	ハンブルク	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	
33	1839年7月4日	M→D	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	
34	1850年12月23日	M→D	???	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	
35	1858年12月2日	M→D	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	
36	1859年1月14日	M→D	ハノーファー	<i>Der Merker</i>	5. Jg. 1. Aprilheft 1914	Istel, Edgar	

第3節 マルシュナーの批評、書簡、序文と歌曲観

【表1】 マルシュナーが書いた批評一覧 1/2

巻号	掲載紙	ページ	批評タイトル	対象	内容
Jg. 23. April. 1821	<i>Allgemeine musikalische Zeitung</i>	296-330/ 308-310	Über den Zustand der Musik in Ungern		
4ter Jahrgang. 21.3. 1827	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	93-95	III. Korrespondenz. Die Katalani in Magdeburg.	女性歌手カタラーニ	1827年3月8日にマゲデブルクで開 かれた、カタラーニ嬢のコンサート について。
4ter Jahrgang. 2. 5. 1827	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	140-141	II. Recensionen. Sieben Schnurren von Erasmus Styx. für Männerstimmen, komponirt von Elias Kerninger u. s. w. Halberstadt bei C. Brüggemann. Preis 1 Rthlr. 10 Sgr.	エアラス・ケルニンガー等によって 作曲された、『男声の為の、エラス ムス・ステイクスによる7つの滑稽 話』	批評
4ter Jahrgang. 7. 5. 1827	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	74-76	II. Recensionen. Antikritisches.(Eingesandt.)	自身の作品 (Quartett für Pianoforte, Violine und Cello)	以前、同紙(4 in Nr. 4 d. J. der Zeitung)で批評された事に対する 反論。
4ter Jahrgang. 19. 12. 1827	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	410-411	Grande Fantasie, en forme de Sonate pour le Pianoforte, comp.-par Ch. Czerny. Oeuv. 143. (!) Septième Sonate pour le Pianoforte seul. Leipzig, chez H. A. Probst. Pr. 1 Rthlr.	ツェルニーのピアノのためのソナタ op. 143	批評
4ter Jahrgang. 19. 12. 1827	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	411-412	Erinnerung an Weber. Variationen über einen beliebten Ländler von C. M. v. Weber von Emanuel Homberg 3. Werk.	エマニュエル・ホムベルクによる、 ヴェーバーの愛されたレントラー の変奏曲 op. 3	批評

【表1】 マルシュナーが書いた批評一覧 2/2

巻号	掲載紙	ページ	批評タイトル	対象	内容
5ter Jahrgang. 1828.	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	90-91	1) L'incanto degli occhi; il traditor deluso; il modo di prender moglio. Drei Gedichte von Metastasio. In Musik gesetzt für eine Basstimme mit Begleitung des Pianoforte-von Fr. Schubert. 83s Werk. Wien bei Haslinger.	シュネーベルト作曲、ピアノ伴奏付 きバスの為の『メタスタージオによ る3つの詩』 op. 83	批評
5ter Jahrgang. 1828.	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	91	2) Gesänge für eine Basstimme oder Bariton, mit Begl. des Pianof. Componirt- von C. G. Reissiger. 6te Liedersammlung. Leipzig, bei Fr. Hofmeister.	C. G. ラインガー作曲、『ピアノ伴 奏付きバスかバリトンのための 歌』第6歌曲集	批評
5ter Jahrgang. 1828.	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	91-92	3) 6 Serbische Volkslieder, gedichtet(?) von W. Gerhardt, für Singstimme(?) mit Begleitung des Pianof. In Musik gesetzt- von Jos. Wolfram. 3te Sammlung(der Volkslieder?). Leipzig, bei Fr. Hofmeister.	Jos. ヴォルフラム作曲、『ピアノ伴 奏付き声楽(?)のための、W. ゲ ルハルトに詩による(?)6つのセ ルビア民謡』第3集	批評
5ter Jahrgang. 1828.	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	99-100	Sonate pour le Pianoforte avec Accomp. d'un Violin, comp. par C. Nicola. Oeuv. 5. Leipzig, chez Fr. Hofmeister.	C. ニコラによるピアノとヴァイオリ ンのためのソナタ op. 5	批評
5ter Jahrgang. 1828.	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	100	Der Todestag des Erlösers, geistliches Lied von A. H. Niemeyer, in Musik gesetzt für 4 Singst. Mit Begleit. Von Blasinstrumenten und der Orgel oder des Pianof., Gesänge. Opus 17. Leipzig, bei Fr. Hofmeister. Partitur.	カール・エーベルヴァイン作曲、管 楽器とオルガンかピアノによる伴 奏付きの4声のための《救世主の 命日》 op. 17	批評
5ter Jahrgang. 1828.	<i>Berliner allgemeine musikalische Zeitung</i>	100	Souvenir d'Irlande, grande Fantasia pour le Pianof. Avec Accomp. d'Orchestre ou de Quatuor, composée par Ign. Moscheles. Oeuv. 69. Leipz., chez Fr. Hofmeister.	Ign. モンジェレス作曲、オーケストラ または弦楽四重奏による伴奏付 まのピアノのための大幻想曲《ア イルランドの思い出》 op. 69	批評
Nr. 40. October. 1834	<i>Allgemeine musikalische Zeitung</i>	668	Unwürdiges. (Eingesandt.)	ベルリンのHr. Lischkeがピアノ 編曲した《聖堂騎士とユダヤ女》 のハンドブック	勝手に海賊版を作られ、しかもそ れは下品で歪んだ強調以外の何 物でもない。

## 訳文

### 第1章 19世紀前半のドイツとマルシュナー

#### 第2節 マルシュナーの書簡とオペラ観

##### 【訳文1】《ハンス・ハイリング》成立に関わる、マルシュナー・デフリエント間の書簡

キュルシュナー版を基礎としつつ、キュルシュナー版に省略・変更がなされている箇所は、その補完・修正としてイステル版の本文を（※）で挿入する形で補足した。また、イステル版の本文と脚注には全て下線を引く事で、キュルシュナー版と区別した。

また、本訳文における脚注は全てキュルシュナーとイステルによるものであり、作曲者の生没年や曲などについての情報の一部に現在の情報との齟齬が見られるが、当時の研究状況、楽譜状況を理解するためにも、訂正せずそのまま訳している。

##### 【書簡 No. 1】

###### I.

1831年7月8日 ハノーファー

親愛なる閣下殿！

大きな喜びとともに、私は貴方の兄弟殿から、貴方が『ハンス・ハイリング』の作者であると聞き及んだ。私に対する貴方の信用は極めて快く私の耳に響くが、私は私に関する限り、その信頼が正しいという事を証明する為に努力しよう。素材は実り多いという事と同じ位新しく、貴方がオペラに対して、それをどんなに詩的な力と舞台知識によって用いたかという事に、私は驚かなければならない。詩を読む以外まだ何も出来ない今、私は既に、如何にそれが私を感動させ、読む事でアイデア（※と旋律）が如何に私に流れ込んでくるかを感じている。課題は極めて困難であるという事を私は全く自分に隠さないにも関わらず、自分が貴方の遙か後ろにはいないだろうという望みを、それによって支えている次第だ。残念ながら、ここでの私の職業の実務は非常に多いため、常に邪魔されずに私の幻想と活動に自信を捧げる事が出来る訳ではない。しかしそれは、祖国と政府が彼らの為に何もしてくれず、彼らの存在をやっと生き永らえる為に、彼らに苦役を過度に与える職に手を伸ばす事を強いているという、ドイツ人作曲家の一般的な愚痴である！――

もしドイツも10人のスポンティーニを生んでも、一人もプロイセン王を見つけられないだ

ろう！——いや、やめよう！私は貴方の素材の上演についての私のアイデアを言うべきであるので、序幕に関して、貴方のアイデアが序曲のために私をいくらか当惑させている事に言及する。

1) 私の意見では、序曲は序幕に先んじる事は出来ないので、私は序曲を後続させ、いわば最後の合唱から流れ出させる（何故なら、序幕と序曲の間のパウゼは無意識に、前者を一つの幕へと変形させる（※形作る）かも知れないので）。そのため、アイデアと形式は新しいかも知れないにも関わらず、あらゆる場所の聴衆は、それを僅かにしか気に掛けないかも知れず、オペラの真の企てをちっとも予感しないで、ありふれた間奏曲のスペクタクルを期待するかも知れない。勿論、貴方は私にこう答える——創造的な芸術家は、習慣通りに生きる動物、つまり聴衆に対して何を作らなければならないか、彼は新しい道を行くのか、そして聴衆自身は今慣れ親しんでいる形式に、もっと早くから慣れている必要はなかったか？——私は貴方のこの意見を認めたい。しかし、貴方も十分知っているだろう、緞帳が下りる事が聴衆にとって、あれやこれやのやり方で気分をすっきりさせる事の合図であり、彼らの鑑賞意欲の一部は、既に部分的に満たされているので、緞帳が上がる前に、彼らはただある種のじっとしている緊張へと没頭するという事を。しかし、もし序曲がその間に無いのであれば、序幕はただ的一幕となり、またその様な物として見なされるかも知れない。しかし、それは検討のために貴方に提示する、私の考えに過ぎない。

2) 小人の合唱を大抵の劇場で作らせる事を、私は恐れている。何故なら、我々の合唱隊の女性達は技術において小人でもあるからだ。しかも、彼女達はしかしその様な物として目に映る訳でもないし、子供達のバレエは至る所に存在する訳ではない。そう、もし聴衆が皮肉を理解するならば！——

3) 貴方は最後の幕において考えなかったのだと思うのだが、ベルリンとヴィーン以外に、地霊、射手などによる異なる合唱をふさわしく置く事が出来る様な、そんなに大きな合唱は存在しない。

4) 私はオペラにおけるメロドラマが好きではないという事を白状する。そしてそれ故、第3幕第1場を別の物に変更する事を貴方に頼みたい。

---

<sup>1</sup> ガスパーロ・スポンティーニ (1774.11.14 (1778.11.17 ではなく) -1851.01.14)、オペラ《ヴェスタの巫女 *Die Vestalin*》、《フェルディナンド・コルテス *Ferdinand Cortez*》等の著名な作曲家。1820年にフリードリヒ・ヴィルヘルム3世によってベルリンに招聘され、3万マルクの給与とその他多くの利益の承諾によって第一楽長として雇われた。彼はオペラと宮廷音楽に対して無制限の権力を持っていた。

5) そして最後に、もし幾つかの声楽曲が、特に対話がなお幾分短く保たれるならば、それは効果を害しはしないだろう、と私は思う：特に、序幕における母と息子の問答対話である。序幕は完全に音楽的（朗誦的）でなく保たれる事は出来るだろうか？

私の親愛なる友よ、私の願望の遠慮の無い表明を許して欲しい。これは貴方の作品に対する極めて温かい愛なのだ。信頼できる根拠に確かに基づく貴方の意見にも、私はぴったり沿いたいと思っている。もし貴方が私に貴方の返事の榮譽を与えたいのなら、そして台本はもう必要としないのなら、例えほんの少しの時間であっても、私は台本と再び別れたくない。

8月3日に私の《聖堂騎士》がベルリンで上演されると、貴方の兄弟殿から聞いた。包み隠さず白状するが、私はそれをまだ信じていない<sup>2</sup>。何故なら、監督のせいで、それについての権利は今まで少しも私にないからである。私自身が（リース、ヴェーバー、シュポーアと同様に）<sup>3</sup>自分の作品を舞台に掛けさせて貰う事を、出来るだけ手配する様にレーデルン伯爵<sup>4</sup>に懇願していたにも関わらず。しかし、主役が貴方の手中にあり、そして貴方が恐らくテンポによって（ピアノ編曲版では、メトロノームによって標示されている）、楽長に対して私の利益になる様に引っ張るので、私は貴方に最善を尽くしてくれる事を望む。オペラがベルリンで上手く行くかどうか、貴方はどう思うだろうか？シュッツェル嬢<sup>5</sup>がレベッカを歌うのか？合唱は上手く行っているか？——ああ、私に書いて知らせてくれ、そしてこの、心配して沢山質問をし

---

<sup>2</sup> 実際には上演された（ディンゲルシュテット、タイヒマンの文学的な遺品、p. 423, No. 446）。93 ページの下も参照せよ。

<sup>3</sup> フォン・Ferd. リース（1784. 11. 28-1838. 01. 13）について。マルシュナーがこの手紙を書いた日まで、ベルリン宮廷オペラで《盗賊の花嫁 *Die Räuberbraut*》（1831. 02. 08）を上演していた。K. M. フォン・ヴェーバー（1786. 12. 18-1826. 06. 05）について。《ジルヴァーナ *Silvana*》（1812. 07. 10）、《アブ・ハッサン *Abu Hassan*》（1813. 07. 28）、《魔弾の射手 *Der Freischütz*》（1821. 06. 18）、《オイリュアンテ *Euryanthe*》（1825. 12. 23）、《オベロン *Oberon*》（1828. 07. 02）。ルイ・シュポーア（1784. 04. 05-1859. 10. 22）について。《イエソнда *Jessonda*》（1825. 02. 14）と《ファウスト *Faust*》（1829. 11. 14）。

<sup>4</sup> ヴィルヘルム・フリードリヒ・フォン・レーデルン伯爵（1802. 12. 09 ベルリン生）。1828-1842年、ベルリン王立劇場の総支配人を務めた。学問・音楽に高い教養を持つ人物で、作曲家としても成功を収めようとしていた。王立劇場の経営から退いた後は、ベルリン王立宮廷楽団の総支配人に任命された。

<sup>5</sup> パウリーネ・フォン・シュッツェル（1812 ベルリン生）。H. シュティーマーによって教育され、1828年4月26日に《魔弾の射手》のアガータ役として、ベルリン宮廷劇場でデビューした。彼女が劇場に所属している短い間、最も卓越した舞台女性歌手の一人と見なされ、その長所は深い理解力を伴う響きの豊かな声と愛らしい外見に結び付いている。1832年に王立宮廷印刷長であるフォン・デッカーと結婚し、それと同時に舞台から退いた。1832年7月23日に《理髪師 *Barbier*》のロジーナ役として最後の出演を果たした。ライプツィヒにおいて初演の厳しい試練に耐えた、マルシュナーのオペラにおける最初のレベッカは、フォルトルナータ・ヴァルツェル=フランケッティ（1876. 04. 07 ベルリン没）であり、最初の聖堂騎士はハインリヒ・ハンマーマイスター（1799-1860）だった。

ている双子の父に腹を立てないでくれ！——恐らく貴方は私に、配役についても何か書いてくれるだろうか？

さて、お元気で、そして私が常に固執する高評価を認めて頂きたい。

閣下に宛てて

恭順な

ハインリヒ・マルシュナー

王立宮廷楽長

**【書簡 No. 4】** デフリエントからマルシュナーへ

1831年8月13日 ベルリン

最高の楽長殿、今日やっと貴方に手紙を書く事ができる。何故なら、貴方のオペラの2回目の上演の成功を貴方に報告したかったからだ。1回目より更に明確な結果が今回引き出されている。私が配役に際して既に予言していたザイドラー夫人の不調によって、2回の延期の後に、やっとオペラが昨日再演された。不幸な事に、その上、私は昨日の朝に完全に声嘎れしてしまった。私が今や断じて上演を再び延期したくなかった為、その上、ブルーメ殿の休暇によって、再び10日間延期されるに違いないので、私はまた、幾らか声が快復する事を願っていたので、聴衆によって事前に作られた広告に従って、上演を守り抜いた。勿論、アリアは1回目の上演の4度に及ぶ拍手喝采を得る事は出来ず、第3幕において多くを断念しなければならなかったが、私は概して効果を保つ事に成功した。そして、もし私が今日の状態を危惧している様に、また咽喉炎を発症させるならば、私は明らかに貴方の作品の役に立ったし、したがってまた、昨日極めて十分表現された聴衆の感謝を手に入れた。さて、貴方のオペラの成功の詳しい報告に対してだが、貴方はたしかにそこから得るところが非常に大きいだろうから、それについて私は貴方に不利な事をますます隠したくない。序曲は気に入られなかった、人々はそれを長すぎると感じ、存分に辿る事が出来る、分かりやすく表現された着想を欲しがっている。導入、道化の歌そしてザクセンの合唱はそれに反して拍手を貰った。その際の対話は完全に挿話風の音型に対しては冗漫すぎる様に思われ、それはオペラの主な関心に対して全く作用していない。トゥークとリヒャルトの間の場面は、十分に練習されなかった役と、部分的に退屈すぎ、部分的に誇張されすぎた人物の解釈によって、不適當に長引かされ、トゥークの誇張は幾つかの敬虔な衝撃を与え、それは私には本質的に全く必要ない様に思われる。内在する抑圧されない喜

劇的な力のために、リートはとても気に入られ、しかしその効果は、私の意見によれば、更に大きくまた更に良くなり得る。大場面は明らかな効果を持ち、ザイドラー嬢はまたその中で十分だったし、特に1回目の上演に際しては、私の予想以上に多くの事をした。小二重唱はホフマンにとって高すぎて、彼は正確に歌う事が出来ない。また、もし2人の姿が脚光の中で常にオペラ風に立つのではなく、アイヴァンホーがちゃんと弱々しく椅子の上に座って彼の愛の幻想に耽り、レベッカが半ば彼から向きを変え、密かな想い人を2、3回見つめながら、抑圧された心を軽くするならば、更に良く作用するだろう。しかし私には、2人がその曲の情愛のこもった、切なる音楽的精神を全く理解していなかった様に思われ、私は8分音符の露骨な飛び出しに対して説教したが無駄だった。フィナーレは当然の様に気に入られたが、人々は城の炎上の際に、父を悼むレベッカの立場をなお不幸だと思った。人々は騒乱の中で、それに対する如何なる安らぎも根気も得ず、冗漫で考えを巡らせるような嘆きの中よりも、荒々しい恐怖の悲鳴の中で、その不幸はより自然に表れるだろう。第2幕の朝の歌は美しいと思われており、人々はただそれについて、歌のゆったりした流れを容易に妨げうる、騒がしいヴァイオリン伴奏に文句を付けるだけである。後続する美しい曲「有難う、森の仲間よ **habt Dank, ihr Waldgesellen**」は全く理解されなかった、何故なら我々は残念ながらロヴィーナの為の如何なるソプラノ歌手も持っておらず、付点の部分が曲を全く台無しにした。トゥークのリートは、言葉と音符において不明瞭に歌われたにも拘らず、非常に気に入られ、1回繰り返されなければならず、合唱はそれを非常にはつらつと歌った。他方、全てが王を認識し、忠誠を誓う事は、それが音楽的にどんなに美しいとしても僅かにしか関心を引き起こしていない。ロマンツェはホフマンにとってまたしても高すぎたが、それにも拘らず気に入られた。私の場面は、それについて私が聞いた限りでは、誰も長いとは思わなかった様で、私の昨日の鴉の鳴き声によってさえ、2回の拍手喝采を貰った。フィナーレは特にまず我々の場面のアレンジにおいて並外れて感銘を与え、ヴォールブリュック殿は、次の様に言った。ライプツィヒでは、あるホールでこのフィナーレが演奏されたが、それは我々の所の変更には遅すぎた；また我々の場合の場面は、形式的で荘重な落ち着きによって得るところがある。その上、合唱は非常に好都合に配置され、最も有効な場所に非常に自然に振舞いながら舞台上に表れるので、人々はここで全く何の不都合も感じなかった、と言った。しかしながら我々の省略にも関わらず、人々はなお、ユダヤ女と騎士団長が集中して喋る事が出来ていたらという点に、冗長な箇所を感じ取るだろう。それに加えて、私の熱心な説得にも関わらずこのフィナーレは我々の女性歌手によって極めて弱く歌われ、演じられるのだ。そして勿論、その曲はただ彼女の肩だけにかかっている。



それにも関わらずフィナーレが大きな印象をもたらさず、相応しい拍手喝采を得ないだろうという事を、貴方はそれ故に思わないだろうか。第3幕において、人々は再び王と彼の賛辞について共鳴し、こう言うのだ：「人々は彼の事を全然気にかけているのではなく、ギルバールとレベッカについて知ろうとする」。合唱付きのアイヴァンホーのリートは優れていて、ホフマンがgis音をちゃんと扱えないにも関わらず、拍手喝采を得ている。我々のロヴィーナは全くそれが出来ないで、彼は彼女からその箇所を取り除くに違いない。道化の歌は多くの拍手喝采を得た。我々の2重唱は最も明確な拍手喝采を得、私は、このジャンルで更に美しく効果的な2重唱を聞いたかどうかを、思い出す事も出来ない。最後のフィナーレはただ劇的・音楽的に最高の効果を持っているだけではなく、それはまた私の強みである。1回目の上演に際して、ザイドラー嬢は第1幕の後、既に衰弱していたが、昨日は更に用心し、アイヴァンホーが現れる最後の場面を、柵の中でほぼ私が彼女に言った様に出来、結果として2回の喝采が起こった。最後に我々2人の主要人物が呼ばれ、1回目の上演の後人々はまた作曲家の名前を聞いた。一般的に人々は詩について判断する。すなわち、冗漫すぎるエピソードは本来の興味を引き裂き、それは最終幕の後半において初めて完全に集まった、と。音楽は極めて瑞々しく旋律的で、劇的な意味を常に培っており、特に喜劇的な曲は独特である、と。オーケストレーションはそれに対して誇張しすぎ、また単調すぎる様に思われる。――当地で貴方は今や全く誠実に、私が経験した事全てを信じ、オペラはとても好ましい印象を持たせし、オペラは常に我々のレパートリーを飾りたて、レベッカの輝かしい配役に際して定番のオペラになるだろう。合唱はとても上手く行き、オーケストラは並外れて目立たず伴奏した。私は貴方に、特に聖堂騎士の素晴らしい役の為に、ただなお感謝しなければならない。その効果は私を完全に満足させ、私の役リストの上の方に来ている。確かに貴方は別の方面から、更にオペラについて知らせを受け取っていただろうが、私はそれが私の知らせと一致している事を望み、貴方にただ、私がここで上演について言ったかなりの事を、少なくとも私の名前では言いふらさない様にお願いしたい。

私はこの手紙を更に、《ハンス・ハイリング》の序幕に対する変更の提案を貴方に送る為に使おう。新しい構成<sup>6</sup>が貴方の気に入るとよいのだが。それは序幕全体を1つの、長すぎない音楽作品へと完全に仕上げ、前述の事が十分明確に際立つ様にさせている。私の心には、グルックのオペラのレシタティフが浮かんでおり、それは弦楽器の保持された音によって伴奏され、レチタティーヴォとカンタービレの間の漂泊を妨げない。これは時々、そしてこの序幕に用い

<sup>6</sup> その原稿は手紙に同封されており、作曲された稿に対する幾つかの違いを提示している。

られるべきではないだろうか？さて、私は貴方からの手紙を待ち、そして貴方がお互いに手紙に切手を張る準備をする様をお願いしたい。

貴方の友人 デフリエント

## 【書簡 No. 6】

### III.

1831年9月21日 ハノーファー

とても大切な私の友よ！

私がまだ返事しなかったと、私をがみがみ叱る権利が貴方にはある。私には、病気や禁足刑という根本的な理由は何もなかった。いや、私は言い訳を一切しないし、仕事についての全ての馬鹿な言い訳（※等々）を断る。何故なら、手紙を書くために、全ての人々は非常に多くの時間を余らせてよいと、最も馬鹿な者が理解するからだ。しかし、頻繁な取り組みにも関わらず、私が上演にこぎ着けないという事がどうして起きたのか、私は本当に知らない。もしその理由が、ある種の不愉快な風潮の中になく、私がもう長い間それを背負い込んでいる——そして私をそこから可能な限り助ける為に、私は仕事について可能な限り僅かにしか考えず、文字通り私の家族の中に隠れている。その愛は私を全ての不快な事から身を隠してくれるのだ。しかし、十分だ。私の《聖堂騎士》の受け入れと上演についての貴方の非常に詳細な記述に、私は本当に心から感謝している。私の義兄<sup>7</sup>は私に、貴方の業績について多くの嬉しい事を感動と確信をもって書いた。それは、私が彼を本当に正直だと知っているだけに一層、私を喜ばせる。そのテンポは、私のテンポに反して、彼には退屈すぎる様だ。（※真実味のある）人物がそれによって引き立たないので、それは困る。私はまた、別の人物から知らせを貰った。それらは貴方の称賛において全意見である<sup>8</sup>。私がそこから見て取る様に、第3幕のフィナーレは常

<sup>7</sup> ヴィルヘルム・アウグスト・ヴォールブリュック Wilhelm August Wohlbrück。マルシュナーが1826年7月3日に結婚した2番目の妻で、歌手のマリアンネ・ヴォールブリュック Marianne Wohlbrück (1806. 01. 06-1854. 02. 07) の兄。W. A. ヴォールブリュックは、1822年4月27日に死去した俳優ゴットフリート・ヴォールブリュックの息子であり、自身も俳優で、マルシュナーの《吸血鬼》、《聖堂騎士とユダヤ女》そして《鷹匠の花嫁》の台本を書いた。彼は（作家事典におけるブリュンマーの主張によれば、）1848年にリガにて52歳で没した。

<sup>8</sup> 我々の手元には、同様にエドゥアルト・デフリエント（聖堂騎士の役を演じた）の遺品から取り出された彼宛ての手紙からの、フェリックス・メンデルスゾーン＝バルトルディの母による、以下の興味深い言及がある：「何かとても嬉しい事でこの手紙を終わらせるために、昨晚の

に大きな効果をもたらし、削除されるらしい箇所はそこに大きく関与している。

『率直な人』<sup>9</sup>において、私の作品を非常に下劣に引きずり降ろそうと努力するあの愚かな人間（もし私がその人をある種の（※雄豚の）ろくでなしと推測しているなら、私は多分思い違いはしていない）ですら、これを否定しないので、私はそう信じている。シュレジンガー殿<sup>10</sup>とスポンティーニ殿は何らかの理由から、その為に気前よく金を出した。——スポンティーニについて、ある小さな逸話がある。Nとかいう人（個人的には知らないが、偶然にも私の音楽の愛好者である）が、1回目の初演の後にスポンティーニに会った。さて、スポンティーニが尋ねる、「貴方も新しいオペラをお聞きになりましたか？」——N「はい。」スポンティーニ「さて、あれをどう思われましたか？」N「皆さんと同じ様に、とても私の気に入りましたよ。」スポンティーニ「ふむ！それはそうさ、あの中には価値の高い曲達がある。しかし、あれは別のタイトルであるべきだ。」N「何故です？」スポンティーニ「こう名付けるべきだ。《聖堂騎士とユダヤ女、スポンティーニ作曲、マルシュナー編曲》と。」——その様な恥知らず（私にとってそれは、私の作品の価値の最高の証明だ）に憤激して、Nは踵を返し——話はここで終わりだ。

私の《聖堂騎士》にもたらされなければならない中断については私を不安にする（※安心させる）が、貴方の気分が優れない事を本当に心から残念に思う。声嘎れどまりで、貴方が酷い（※恐ろしい）病気に決して侵されない事を願っているし、それを皆は確かに恐れるが、私と私の家族は落ち着いてそれを受け止める。

---

最も美しく最も良い事について貴方に言う事を許してください。貴方の歌、演技、そして役に対する全ての創造は極めて素晴らしく、それについて幾ら良い言葉を言っても言い切れません。非常に疲れる役を、更に高められた力によって貴方が演じる事を可能にした、貴方の益々の健康に対してでさえも、人々は貴方に、そして非常に好意的で天分豊かなオペラ歌手を見つけた作曲家に、幸運を祈るに違いありません。もし貴方が、私達の舞台の悪い悪魔を無視して、貴方によって提案された短縮を行う事が出来ていたら、オペラもまた素晴らしいと見なされていたでしょう。貴方は、この長時間の上演にわたって、若々しく、活気があり、才気に満ち、そして面白いのです。ファニーは勿論、最も普遍的で最も根深い偏見を初めに克服しなければならなかったユダヤ人の様に、ドイツ人作曲家が上手くいけばなあと言っています。《聖堂騎士》の第1幕において既に、オーベールのあらゆる幕におけるよりも、音楽、力そして関心があるという事は、疑いようもありません。」

<sup>9</sup> 『率直な人、あるいはベルリンの歓談紙 *Der Freimüthige, oder Berliner Conversationsblatt*』、元はコツェブーによって『上流社会のための新聞 *Zeitung für die elegante Welt*』に対抗して設立され、1831年にベルリンで創刊され28年刊260号にわたって続き、大四つ折判、ビネット付きで、W. ヘリング博士（W. アレクシス）によって編集された。

<sup>10</sup> マルティン・アドルフ・シュレジンガー *Martin Adolph Schlesinger*、同名のベルリンの書籍・楽譜商店の創設者。スポンティーニと知り合いで、その肖像画（ヴィルトによって石版印刷された）、特に『率直な人』を出版した事で知られる。

しかし、今からは何か別の事について、貴方のオペラについて。

同封した、ピアノ編曲版の第5番のアリアと第7番のリートを受け取った事だろう<sup>11</sup>。それらは、貴方の慎重さへの最大の信頼によって貴方の手に渡すのだ。第5番において、私はハンス（実際は彼の肖像画）の性格を上手くとらえたと思う。彼の超人的な、憎しみの様な愛の激情、無愛想さと忙しなさ等を、私はあえて音の中で更に表現しない。貴方もその様に思ってくれたら嬉しいが、もしそうでなくても私は驚かない！——第7番のリートは同様に、失敗しなかったと私は思う。ただ私は、その為に不可欠なユーモアと演奏を伴った、第1級のテノールにそれが多くを与える訳ではないと思う！——

第2番「微かに光るダイヤモンド Schimmernde Demanten」は完成し、私はそれを捨てたくないが、貴方が新しい改訂に固執するならば、私は捨てなければならないかも知れない。この曲において、我々が女性歌手の故に注意を払わなければならない女王は、更に僅かにしか現れない。女王は元々僅かにしか働いていないだろうし、それ故に少し埋め合わせをしなければならないだろう。私が貴方に始めに書いた時、私は序幕において何か変更される事を願っており、それと共に、1と2の間の対話を指して言った。私がレチタティーヴォ的に保ちたかったが拍節が幾らか妨げになった、「十分です *Es ist genug*」から「母の愛の最後の贈物です *Es ist der Mutterliebe letzte Gabe*」までの箇所だ。しかしながら、今私の頭の中に思い浮かんでいく様に、この困難を克服する事を望んでおり、それはきっと上手く行く見込みだ。私の《吸血鬼》の第2幕における大きな場面をご存じだろうか、第2幕の吸血鬼の物語だ。——言葉と状況に相応しいのは自明のことであると私には思われるこのやり方で、この場面も保つ事を考えている。

第1幕第2（※第1）場、この様に書かれている。彼は花嫁を情熱的な抱擁で迎える。良い。しかし、私は恐らく、彼がそれを言葉にするのが良いかと思う。とりわけ第3番（3重唱）<sup>12</sup>は、くよくよ考える割に、言葉に調和する旋律は何も私の心に浮かばないであろうやり方によっている。音楽的に更に刺激的で、しかし、一度運命づけられた（※定められた bestimmten）人物描写の外ではない、何か別のものをその為に創作する事が難しいかも知れないという事を、私はよく知っている。アンナは彼を愛しておらず、それ故に、彼女の方からは同じ様に情熱的な好意は全く行われ得ない。年老いたゲルトルートもまた、音楽的な人物ではない。こういうのはどうだろうか。ハイリングが同様の情熱で（彼の後のアリアの様に）彼女に向かって荒れ

---

<sup>11</sup> アリアは後に第3番、リートは第6番となる。

<sup>12</sup> 今は第2番。

狂う時、別離の間の彼女に対する彼の憧れと、今や再び、そして永遠に彼女を所有できる幸運を彼の力強く無愛想な流儀で彼女に語り、そして彼女は……しかし情熱もなくそれに返事する等々<sup>13</sup>。ならば、3重唱が今そうである様に、それは何も特別な物にはなり得ない。

今や、第5番 a の小さな3重唱<sup>14</sup>についてだが、あれは短すぎる。というのも、ハイリングの言葉の中にも多くの感情が置かれ得るなら、私の意見では、アンナとゲルトルート感情と同様に、それを繰り返すのは良くない。それから、3重唱はしかし音楽作品として（長い対話の後で）短すぎて目立たない状態でポンと現れる。もし音楽が第6番の中に移行するなら、それに先行する物は、後続する物の導入としては考えられない。そこには如何なる結び付きもない。

第9番においては、貴方が更によく言っている様に、もし祈りと共に終わらなければ、良い<sup>15</sup>。

もし私がオペラにおけるメロドラマについて話すならば、私はそれに関して、貴方が本当に見事に成功した、第13番には言及しない<sup>16</sup>。私はそれに関して、貴方が（注の後で）メロドラマとして扱って欲しがっている、第3幕第1場に言及する。私はなおそれに激しく抵抗する。この場面が正に非常に私を刺激するという事、そこから私は、音楽的にもそれは成功するだろうと推論するという事以外に、ここで挙げるべき更なる根拠は無い<sup>17</sup>。

第17番を貴方は変更して、狩人の歌の代わりに別の物を入れたいとの事だが<sup>18</sup>、私は完全に同意する。状況と形式におけるあらゆる類似性は回避されなければならない。さて、花嫁の乙女もまた、そこに加わらない方が良いだろうか？——もしそのやり方もまた、それらが上演されている様に、全く異なっているなら、そして《魔弾の射手》における様に、彼らはまた歌うべき全く別の物を持っているかも知れないならば、コピーか類似品を見つけようとしている馬鹿と悪意のある者達に、それはしかし十分に与えるだろう。更に最後に、もう一度だけ第21番フィナーレに関する所見、その中で群衆が非常に増えているので、私は至る所で彼らが見つかるという可能性に怖くなる。私が言及しているのは、同じ時に視界に入って、筋に干渉している農民、狩人そして霊の合唱達の事である。

---

<sup>13</sup> 印刷が証明している様に（前掲書の p. 265f）、デフリエントはこの提案に従っている。

<sup>14</sup> 後の第4番。

<sup>15</sup> 恐らく2重唱（第11番）。

<sup>16</sup> 今の第12番。

<sup>17</sup> しかしながら、それは最初の内はメロドラマ的なままである。

<sup>18</sup> 後の版の第16番の事である。

さて、なるべく早めに私に返事を、そして同封された見本<sup>19</sup>を貴方がどう思ったかを書いて欲しい。もし貴方がしたいのならば、2曲をレーデルン伯爵殿に見せてくれ。ただ、他には誰にも見せないでくれ。旋律、音楽的な着想は、ややもすれば動きがとれない。そして速やかにどこかでその中に繕われているかそれ以外に利用されている、私がそれを口に出す前に、そしてそれはつまり、私の知った事か！その様なろくでなしから盗んだ。私はこのやり方で既に奇妙な経験をした！！――

さて、まだ一つお願いがある。ツェルフ<sup>20</sup>は昨年私の《鷹匠の花嫁》に関して、私と折衝した。我々の意見は一致し、彼はそのオペラを2月初頭には既に上演してくれる様だ。レーデルン伯爵はそれに対して、このオペラは王室のレパートリーにある事を述べながら、禁令を發布した。ツェルフ殿の全ての抗議は役に立たず、王室からの2通の通達が私に送られてきて、彼は私にそのオペラを他の者が自由に使える様に頼んだ。私はレーデルン伯爵宛てにすぐに手紙を書いて、意図していた様に、《聖堂騎士》の代わりに《鷹匠の花嫁》を最初に上演する事を頼んだ。それと共にそのオペラを上演し、そして私がその事によってふさわしい報酬を手に入れる為に。しかし、無駄だった。彼が書いた事には、《聖堂騎士》はまず第一に上演されなければならない、この作品が気に入られたら、《鷹匠の花嫁》の上演<sup>21</sup>の邪魔はしないだろうという事だ。さて、《聖堂騎士》は上演され、気に入られた。つまり、私は伯爵に再び私の最新のオペラの上演を頼んだのだが、返事は貰えなかった。もし作曲家を喜ばせた方がよいならば、新しい作品は指導的役割を演じている舞台上で上演されなければならない事を、貴方はお分かりでしょう。伯爵から何の返事も貰えない事に、私は今や絶望している。何故、彼は私の作品を王都で上演させないのだろうか？私が自分の出版者と共に、またこの前代未聞の引き伸ばしについて不機嫌になるという事は別にしても、私はこの方法で、良い報酬（ツェルフは私に400ターラーを与えたがった。ヴォルフラム<sup>22</sup>とリースが各100ルイドールを貰ったにも関わらず、《聖

---

<sup>19</sup> メンデルスゾーンへの思い出 (p. 36ff) の中で、この見本作品がデフリエントと彼の音楽の友達に与えた印象を、彼は書いている。メンデルスゾーンとタウベルトはフル・スコアを4手で演奏し、デフリエントと彼の妻が伴唱した。メンデルスゾーンは、マルシュナーの作品をデフリエントに対して弁護するために、関わりを持たねばならなかった。何故なら、デフリエントにとっては、この作品の多くの事が正しくなかった。テレゼ・デフリエントの『若き日の思い出』(シュトゥットガルト 1905、p. 367f) も参照せよ。そこにはニコライの存在も言及されている。

<sup>20</sup> カール・フリードリヒ・ツェルフ Karl Friedrich Cerf (1771. 02. 27-1845. 11. 06)。ベルリン王都劇場の創立者であり、1829年5月19日から彼の死まで、所有者兼支配人でもあった。

<sup>21</sup> 1838年4月10日、ベルリン王立劇場で上演された。S. ディンゲルシュテット、前掲書 p. 425、No. 490。

<sup>22</sup> ヨーゼフ・ヴォルフラム Joseph Wolfram (1789 生)。彼のオペラ《魔法の薔薇 Die

堂騎士》の為に私は 50 ルイドールを受け取った！) と非常に多くの時間を失った。10月1日にピアノ編曲版が出版されるが、そこから人々は、私が再び成し遂げた物をひょっとして知る事が出来るだろう。もし貴方が今や私の友人で、貴方の才能にふさわしい影響力を持っているなら、その為に何か尽力してほしい。そして私が少なくとも一定の返事を得られるよう試みてください。大至急お願いします！！

では、御達者で、そして私の様に遅筆にならないでくださいね。

貴方の H. マルシュナー

### 【書簡 No. 7】

#### IV.

1831年10月18日 ハノーファー

私の情熱的な友人よ！

貴方が手紙を非常にいらいらして待ち望むので、私は結果を成し遂げなければならない。その為に私が時間を殆ど奪わなければならない、私の僅かな余暇の時間の中で、私が貴方に書こうとしている事をまだ更に検討する事を望んだにも関わらずだ。貴方によって論破された私の意見を H. H.の貴方自身の言葉によって証明する為に、特に私が今もはや貴方の以前の台本を所有していないだけに一層そうである。貴方の最後の2通はハンス・ハイリングの性格について徹底的に委曲を尽くして論じており、そして私は、貴方の意見について最早はっきりした判断を下す事ができる。しかし、私は自分の見解の為にいくつかの動機も示さなければならない、馬鹿と思われなければならない。——貴方は、ハイリングが至る所で無愛想で、殆ど口数が少なく、同じ事を何度も言わない事を望んでいる。彼が自分自身について長々と喋らないので、彼は言うべき事をただぎこちなく言う。何処であっても、それは彼の感情の爆発に至らない。さて、よし。上述の事の貴方の厳しい要求が、音楽を奇妙でわざとらしくさせるに違いないという事は別として、どうして音楽（感情と情熱の言語）が感情を抑圧して表現しなければならないのか（この方法の音楽的な取り扱いにおいて生じる、単調について黙っているとしても）を私は上手く想像できない。しかし、人物についての貴方自身の解説において、後に私の手に入った貴方のアイディアの非常に少なからぬ否定が、それについて見つけられざるを得ないのだが。

---

*bezauberte Rose*》は1827年12月13日にベルリンで上演された。

彼は序幕では次の様に言わないのか？つまり、「花咲く大地で私が完全に人間になるという事」と。人間達の中に完全に入って行くというこの決意に、彼はまた出来るだけ従っており、そしてもし、彼がなお、同様に序幕で、「さらば、陰鬱で惨めな兄弟達よ *Fahrt wohl, ihr trüben, freudlosen Brüder*」と言うなら、その中には彼らの陰鬱な集団と、(少なくとも非常に長くなる) その惨めな、堅苦しい冷淡さを生命の暖かな太陽の元でやめさせる意思に満ち足りている状態がある。貴方の台本から私に与えられた意見では、彼がアンナへの愛の不幸を完全に確信した時、初めて再び彼は全く陰鬱な物思いの中で完全に衰弱する。

それから、彼が母との別離に際して予感して語る様に、初めて彼の栄冠が失われ、彼の心が破れ、そして今や、初めて彼の絶望的な状態が彼の暗い物を自身の中に沈める動機を与える事ができる。何故なら、その時まで望みは全く許されず、各々の人間に、また人間へと体现された精神に勇気を持って魂を与え、そして無言の絶望的な状況へと沈ませられる。その間、ハイリングは貴方の場合、彼らが彼を音楽的に望んでいる程には無口で無愛想ではない。——私が(アリアにおいて)「おお、決して誠実を揺らがせるな」という言葉を、貴方が望んでいる様に、脅かすよりも懇願する様に保ったという事は当然であり、私は、そこで「おお」が違った風に解釈されなければならないかどうかを知りたい。私はしかし、役についての貴方の意見を知っており、すなわち(音楽的観点において)「美しい物」と調和している限り、出来る限り同じ感覚で作業しようと努力するつもりだ。何故なら形式だけがそれを行うのではないから。本当のオリジナリティは、外見においてよりも内面において見つけられなければならない。

ところで、私のアリアの楽曲が貴方の期待に全く反しているという事が、どれほど非常に私を苦しめるとしても、その楽曲を、才知豊かで、そのテーマに慣れ親しんだ幾人かの男達が演奏し、この男達が奇矯に振舞い、彼らがその中に素材と形式を同様に新しく、他の物から逸れているのを、言葉との調和の中にも見つけたという事を貴方に断言できる。——主人公への興味を呼び覚ます事は、各々の劇作家の課題である。しかし、風変わりな興味を持ったある種の劇作家はその関心を冷ましてしまう。もしハイリングが始めから同様に冷淡で、短気で陰湿ならば(それによって、ハイリングに対するアンナの嫌悪とコンラートに対する彼女の好意が、ホメオパシー的な「毒をもって毒を制す」の理由づけをしている)、観客は確かにアンナの嫌悪を当然と思うだろうが、まだ彼に魅了されるまで至っていない。何故なら彼は自ら地霊達から力を強奪し、無愛想で不親切な奴以外の何者でもなく、アンナに対する彼の愛の中で、そして彼の態度の中で、地霊の領主として、人間ほど情熱的でもヒステリックでもなく無関心のままであり、ままでなければならない。もし彼が、当たり前のように、その後断られるなら、彼自身



が彼の地霊の支配を彼女に捧げたにも関わらず、彼は同情すらされない。それ故、人々は彼の事をせいぜい愚かな悪魔と見なすだろう。聴衆は所詮、作家によって感情を刺激されたいと思うものだ。もし、ハイリングの愛が彼の発言においても非常に情熱的、魅力的そして抗いがたく描写されているなら、彼の犠牲は非常に重要であり、彼の不幸、彼の拒絶は、彼のより高位的な立場と没落に益々ふさわしい様に、関心と同情のその様な絶頂を呼び覚ます。だから私には、劇のより高い目的とより大きな称賛は、登場人物の誰かの単なる奇妙さによるよりも、更に良くそこに到達する様に思われる。

これはおおよそ私の見解だが、更に明確で非常に詳しく説明する為に、私は十分な時間を見つけれない。何故なら、私はこの手紙に、断続的に既に 10 日間も書いており、そこから貴方は私の用件を推論し、それ故私の返事の遅れのために私に許しを与えてくれるかも知れない。

その間に、貴方の台本が今やそのままに留まっており、ただ、それによって（ハイリングの不運に従って）彼の陰鬱な内向性が一層強く効果的に表れるに違いない対照の故だとしても、貴方はただ音楽のみに（第 1 部において）更なる情熱を許す、というのが私の意見である。

しかし、不平不満は十分だ。私は確かに決して熟慮を欠く事なく、ガラクタに至るまで作曲に勤しんでいる。しかし、くよくよ悩む事が幻想と芸術作品に悪影響を及ぼす事を、私は常に見つけていた。したがって私は常に、私が完全に確信するまで、まず作品において、したがってまた作者の意見に至るまで、作業に勤しんでいる。それから私はほとんど無意識に、以前の熟考によって導かれた自分の天賦の才と感情に完全に浸り、それに際して知識と経験は勿論彼らの事を行う。――素材と上演が私を非常に刺激する、貴方のオペラと共にそれを行うだろう。したがって、もし貴方がすぐに私に、変更しようと思っている台本を送るなら、私はそこから如何なる写しも作らせない。ただ一つだけ、シュテファンのリート「結婚しようとしていた狩人は *Es wollte vor Zeiten ein Jäger frei'n*」は確かにとても民族的だが、表現においてしばしばどっしりし過ぎている様に私には思われる。何か別の物と交換する事は不可能だろうか？――もし貴方が不機嫌にならないなら、その方がいいのだが、私はすぐに言おう、少しの時の後に、貴方がとっくに完成したと思う時が来るならなあ。

結局、私は我々が差し当たってその条件の為に和解する事を願っている。私の義兄弟ヴォールブリュックと、この前亡くなったクリンゲマン<sup>23</sup>に、私は台本の所有権（台本を印刷し、書

---

<sup>23</sup> エルンスト・アウグスト・フリードリヒ・クリンゲマン Ernst August Friedrich Klingemann (1777. 08. 31-1831. 01. 25)。ブラウンシュヴァイク宮廷劇場の監督を何年にもわたって務めた。非常に創造力豊かな劇作家であり、更には、特にゲーテの《ファウスト *Faust*》(1829. 01. 19) の最初の演出によって有名である。彼はマルシュナーの為にオペラ《ベブ *Der Bäbu*》の

籍販売店で出版させる権利の除外とともに) の為に 35 ルイドールを支払った。もっと正確に言うと、何処かある場所でのオペラの初演の後に。これは私にとっていつも最も辛い討論の点であり、それ故いつも、出来るだけ早くそれを乗り越える事を望んでいる！！私は貴方の決定をお願いしたい。——私が《鷹匠の花嫁》のフル・スコアと台本を送り、それと同時に少なくとも一時的にそれらが写される事が出来るどうか伯爵殿に尋ねる事を、貴方をお願いしても宜しいだろうか。

貴方の声嘎れが間もなく終わる事を願いながら、心からの尊敬とともに署名する

貴方の

恭順な

H. マルシュナー

## 【書簡 No. 8】

V.

1832 年 1 月 8 日 ハノーファー

私の親愛なる友よ！

一番最初に、私の心からの新年の祝辞と、私の比較的長い沈黙に対するお詫びを。多くの書き物をする代わりに、私は僅かな余暇の中で我々のオペラに取り組む事を選んだので、私が最初のフィナーレ（第 1 幕の）まで来た事を、貴方にただ言う事しか出来ない。最初の 3 つの三重唱を区別する事は容易ではなかったが、まずまず出来たと私は思う。本とその文字を見る所で、私はアンナを大変に切迫した不安に陥らせ、ハイリングの登場の後、彼女に常に激しくそれらの破壊を懇願させた。私がハイリングとアンナを（貴方の様にではなく）一緒に歌わせた事によって、彼女が最初は激しく、しかしそれから気の毒なほどに、いわば全ての手段を試みながら嘆願する事が出来る、というニュアンスを私は得た。ハイリングがその本を炎の中に投げた後、手短な、しかし激しい感謝。彼女の全ての不安が心から取り除かれた所から、私はアンナを再び落ち着かせ、(終わりの故に) 舞台の上では動きが無い訳ではないにも関わらず、歌によってアンナの以前の穏やかな親しみへと至らせた。もし、ハイリングがその本を炎の中に投げ入れ、彼自身が驚愕し振り返る瞬間に、サラマンダーが炎の上がる暖炉から姿を現し、本を救いながら煙の中に消えるならば、それは劇場における良い効果をもたらさないと、貴方は

---

台本を書いた。

お思いにならないだろうか？！

貴方の意見に関して、私は完全に貴方に同意し、この確信の中で取り組んでいるので、貴方の言葉に対する私の音が、きっとぴったり合うだろうと望んでおり、貴方の韻律法の時として幾らか非常に自由な形式が、時々私に幾らか汗をかかせる事以外に、私が思い出す事は何も無い。

序幕の後で音楽はすぐに序曲に移行し、それは今や既に完成しているので、私はもう一度あくまでそれに固執する。序曲は独立し、むしろ登場人物の描写である、すなわち、それはオペラの様々な音楽作品の様々なモチーフから構成されている訳ではない。それは私の最高の序曲だと思う。勿論多くを言うつもりはないが、しかしそれは一般的に、オペラにとって良い兆候である。ただもう少し時間があればなあ。しかし、更に良くなるのではなく、それはますます悪くなるだろう。オペラに関して、私はここで劇場の為に多くの事をした。そして我々の上演は、良い舞台効果に関して、別の良い舞台のそれに劣っておらず、しばしば更に優れている。我々は41作のオペラをレパートリーにしており、それら全ては、上演の為にただ一回の復習だけを必要としている。しかし、人々は沢山の復習をし、それから再三再四さらに求められる、それはしばしば殆ど我慢出来るものではない。

私の《鷹匠の花嫁》をレーデルン伯爵に送ったが、返事を受け取っていない。あれの運命はどうなってしまうのだろうか？

とにかく私は、貴方の声囁れがとっくに消え去っている事と、貴方が再び喜んで芸術の為に働き、その知らせが私にとって、間もなく来る喜ばしい新年の贈物であって欲しいと願っている。

貴方の台本に対する報酬に関する、私の提案に対しての貴方の親切な許可は、私にとって貴方の親切な心根の新たな証拠であり、私はただ、もう間もなくオペラの完成を貴方に報告する事が出来る事を望むが、勿論そんなにすぐには起き得ないし、起きないだろう。

第1幕のフィナーレにはどのようなテンポ（リズム）を望むか、私に言って欲しい。どのようなダンスを農夫達が踊るべきだろうか、ワルツ等々？

もし作曲の更なる進捗に際して、例えばなお更に質問が生じたら、快く答えて欲しい。

貴方の

心から貴方に挨拶する、恭順な

友人 H. マルシュナー

【書簡 No. 9】

VI.

1832年 復活祭第1日 ハノーファー

私の親愛なる友人よ！

貴方がただ善良であるだけでなく、また非常に分別のある人間なので、非常に悔いている罪人に対する愛の聖なる祝日に際して、自身がただ寛容と許しをする気になっている事を感じるだけでなく、貴方はまた、余暇の時間には、多くの手紙（しかし、その中で私が知っている、貴方に言うべき事は無に等しいだろう）を書くよりも、《ハイリング》に取り組んだ方が良いという事が、かなり賢明に私によって実行されたという事を言うだろう。私はそれ故これ以上長く前置きをせず、私の作業がどれ位先に進んだかを簡潔に報告しよう。

序幕は完成した。もし全ての物が私を欺かなければ、それは良い効果を備えているに違いない。全ての物は音楽的な形式と必要不可欠な統一を可能にする程、短い。演奏には14分かかる。更に、1）序曲（オペラからの面影は無い）、2）第1幕、3）第2幕のアンナの最初の Aria と、第2幕のフィナーレが完成している。——それ故、まだその他の物、第2幕の3曲と——第3幕——を作曲する事が残っている。

台本についても熟知している幾人かの音楽愛好家と権限のある判事が、私の仕事について非常に好意的に評価し、次の点を褒めている。1）全ての曲の旋律なもの、2）簡潔な様式、そして3）人物描写に加えて、全ての歌作品を占めている素朴な管弦楽編曲。——私は自分自身を大変信用していなかったが、しかし今や穏やかな眼差しで、作り上げられた物を眺めており、ミュージックがこれまでと同様に、最後まで私に好意的であり続けてくれる事以外に何も望まない。私が少し正気を失っており、その様な当惑の中ではとても何かを創り出す事は出来なかったという事は、否定できない。しかし今や私は、人々が言う様に絶好調であり、毎日何か新しい物が生まれている。そのため私は確信を持って、ここ数か月で貴方にオペラの完成を知らせ、その後また送る事が出来る事を願っている。しかしそれより先に、いかなる全体の概観も全体の印象も提供しない個々の作品の送付を、せざるを得ないとは出来れば思いたくない。何故なら、個々の物が、然るべき光の中に立ち入らずに、貴方に誤解される事は容易に起こりうり、それは、今や私の推定上の成功作品の長談義において、全く容易に私を脅かすかも知れないからである。したがって、私が大体を実現させるまで、貴方にはもう暫くの間、我慢して待つて貰いたい。もし全てがやっと完成したら、人々がただ嬉しがる出産の高熱の中で、対象に拘束され

なくなる事よりも、全ては更に穏やかに気楽に概観され得る。誕生の後、それ自体は極めて醜い取り換え子からすら、芸術と愛によって、まだいくらか我慢できる物が手術され得る。

しかし、さらに私は貴方に、第1幕の導入から序幕の中に拝借した、ある着想について知らせなければならない。すなわち私は、ハイリングが地底内部から地上に戻って来る間の短いトルネッロにおいて、舞台裏の合唱によって非常に微かに「ああ、ここに留まってください、地霊達は貴方の為に、喜んで尽くします O bleib' bei uns, die Geister dienen auf Wort und Mienen willig dir.」という序幕からの懇願が響きわたらせている。自明の事であるが、全てはかなり簡潔で、留まっていない。私には重要な事に思われるこの着想を、私は心から喜び、貴方がそれについて何と言うかに強い関心がある。――

私はまた、このオペラが差し当たり貴方のベルリンにおいて上演される事を望んでいる。しかし、この計画に反していかなる障害が押し寄せるかを、私はあまりにも良く知り過ぎている。レルシュタープ<sup>24</sup>は私に、レパートリーのファウストによってスポンティーニが再び幅を利かせていると書いた。そしてそれは別としても、王立歌劇場がそもそも一つの新しいオペラを生み出すのに、どれだけ長く苦しんでいるのか！また私は、ライブツィヒでは非常に気に入られた私の《鷹匠の花嫁》が、先にそこで上演される事を望んでいた。ともかく、それについて貴方から確かな知らせを受け取る事を願っている。

高慢なハンマーマイスターが貴方の所にいた、そして今日私は我々の嘆かわしい新聞において、ハリスのトロンボーンについて、彼がベルリンにおいて、3年契約で年に2,000で雇われているという事を読んでいる。そうなのか？また我々のグルーについても同紙で馬鹿げた事を読んでいる、彼女がゾンターク嬢と同列に扱われるだって？！私はグルー嬢（私は彼女を王都に心から喜んで与えよう）ではなく、ベルリン人に本当に感服する。決してレベッカではない、同じ小さなユダヤ女について何か書いてくれ。私の《聖堂騎士》はまだ気に入られているか？あるいはハンマーマイスターが彼を殺したか？本当に、彼がただ歌えていたら！しかしレルシュタープさえも、彼を歌手として許容する様だ。それなら彼は非常に改善しなければならなかった、特に歌を。――さて、私の様には貴方はしないでくれ。そうしたら私はまもなく、書きなぐった物に際して率直な物を知るだろうから…<sup>25</sup>。

<sup>24</sup> ルートヴィヒ・レルシュタープ Ludwig Rellstab (1799. 04. 13-1860. 11. 27)。創造力豊かなベルリンの著述家。特に『フォス新聞 *Vossische Zeitung*』の音楽批評家として、大きな評判を手に入れ、同紙を通して、長年精力的にスポンティーニと闘った。一度あまりに激しかったために、6週間の軽懲役刑を科せられた。

<sup>25</sup> 手紙の結びは、デフリエントのオペレッタについて言及している。

王立劇場主要会計課の経理担当者ダウン殿に、同封の領収証を手渡す事を貴方に頼んでも良いだろうか？——近いうちに渡して貰える様、お願いしたい、その男はそれを切に待っている。

さて、私の大切な友よ！お元気で、そして忘れないでくれ。

貴方の真に恭順な

友 H. マルシュナー

ベルリンで私が知り合った貴方の兄弟エミルに、並びに宮廷楽長シュナイダー<sup>26</sup>に心から宜しくと伝えて欲しい。

### 【書簡 No. 10】

#### VII.

1832年7月17日 ハノーファー

親愛なる友よ！

不幸——体の悪寒と口と目の忌まわしい水疱、その為に私は僅かにしか見る事が出来ない！——つまり惨めで、全ての仕事、そう最も簡単な仕事すら手に着かず、私は素晴らしい劇場休暇を、痛ましい無為によって悲しみの内に過ごし、浪費しなければならない。もしそれが既に十分に痛ましいならば、私の周りの全ての者、つまり妻、子供と下女も病気によって苦しめられて嘆いているという事を貴方が聞いた時、貴方は本当の同情を私に感じるだろう。ああ、世界には非常に多くの不幸が存在するのだ！

さて貴方は勿論、それについて吃驚してこう思うだろう、「ああ、悲しい。ハンス・ハイリングは不完全な様だ！」——それについて貴方を宥める為に、私は今書いている。その善良な若者は明らかに強くなった。序幕、第1幕そして第2幕はすっかり用意が出来ており、いつでも上演出来る。さて、第3幕で既に何が起こっているかを聴いて欲しい。合唱を伴ったハイリングの第1場は、完全に骨組みが作られ、ただ肉付け（管弦楽法）はまだ全く出来ていない。冒頭から、彼がレチタティーヴォ的に歌う「ああ、母よ、貴方を信じていたら… O Mutter, hätt' ich dir geglaubt」という言葉まで、私は貴方の要望に従って、メロドラマ的に保った。

「地霊達よ、来い Herauf Ihr Geister」という言葉とともに、秩序立てられた曲が始まる (f-moll

---

<sup>26</sup> ゲオルグ・アブラハム・シュナイダー Georg Abraham Schneider (1770. 04. 19-1839. 01. 19)。1820年以降、ベルリンの宮廷楽長を務め、非常に創造力豊かな作曲家である。最も若くして死去した、王立宮廷顧問官ルイ・シュナイダーの父。

3/4 哀れに)。この重唱の終わり「復讐が近付く **Es mahnt** (※ nahet) **die Rache**」は 6/4 拍子である。――更に(第3幕において)、1) 結婚式の行進 **A-dur 2/4**、2) 教会での歌 (※ **F-dur 3/4**) と、3) コンラートとアンナの2重唱、**E-dur 4/4** が完成している。したがって、まだ作曲が残っているのは、シュテファンのリートとフィナーレである。――リートに対して、私は今までまだ楽しみを見出せておらず、私には、そう私には明らかなのだが、この歌はただ話の筋を妨げるだけの様に思われる。シュテファンが、オペラ全体を通して、それ以外に歌う物は何もなく、このリートだけでは、バス歌手にとってシュテファンを良い役と見なすには足りないだろう。その上、シュテファンは台詞を持っており、それは私が知っているバス歌手の口によって、然るべき光の中に立ち入らないだろう。その役を役者によって演じ、その歌をむしろ完全に取り去るといふ事の方が、良くはないだろうか?――

貴方の近々の決定はしたがって必要不可欠である。何故なら、フィナーレの始まりの変更はそれに依存しており、私は貴方の意見を知るまで作曲に取り組めないからだ。

それがそもそも可能である限り、貴方は言葉の繰り返しを避け、したがってまた希望どおりの短さを見つけるだろう。同様にまた管弦楽法は、貧弱に感じられる事がない程度に非常に簡素に、そして、私が丁度今成し遂げている様に、朗誦し性格をうまくとらえて表現する。音楽の旋律的な部分を、私の妻は豊かで新しいと思っている。

私は心の底から、最も深い感情によって歌った。そして私の歌は再び、その際に感じるであろう魂に出会うだろう。時々、私は検査する眼差しによって全体を繰り返し概観し、全体を駄目にする事なしに、取り除かれ得る限りの不要な部分を取り除いている。もし、その中の少なからぬ物が、全く別の物になる事が可能ならなあ。しかし、それは私には出来ないし、何をどの様に私が行なったかをよく聞いて弁護して貰うという事しか知らない。多くの者は、私がその中に置いた物を恐らく見つけられないだろうし、相当数の者は、しかしまた恐らくそれに際して私よりも多く考えるだろう。執筆者がいかなる虎の巻も (※ ミネッリの 27) やり方で添えなかった芸術作品に非常によくある様に。

したがって、愛しい友よ! 私が怠惰ではなかった事を貴方は知るだろう。最近の、本当に過度に与えられた私の劇場の実務が十分な言い訳だったかも知れないにも関わらず、私は出来なかった; 全く憩いも休みもなかった。机に向かったりベッドで横になったりする時、私はいつもハイリングの事を考え、次第に形作られ定着した物を休養の時間に急いで紙に書きおろした。

---

27オランダの教育学者ミネッリウス Minellius (1625-1683) のやり方で、後に虎の巻として軽蔑された、古典作家の版が出された。

私はこれより大きな愛をもって取り組んだ事はなく、この仕事はまた愛によって着手されるかも知れない。——もし貴方が私に、フル・スコアを8日以上長く手元に留めておかない事を約束してくれるならば、私は貴方に完全な物を見本として送るだろう。私はそれをとっくにしていたら良かったのだが、しかし、全体の完成の前に私をそれから切り離す事は私には不可能だし、更にそれに取り組む事は出来ない。

レーデルン伯爵との交渉に関して、貴方が更に良く理解しているので、私は貴方に任せる。しかし、《鷹匠の花嫁》が上演されない限り、《ハイリング》を提供する事に私は何の喜びも感じない。ベルリンにおいてドイツ人作曲家達が如何に取り扱われるかという事は、無責任すぎる。《鷹匠の花嫁》について、私は返答の一言すら貰っていない。もし会計係が私に、受領された写譜の経費についての領収証を強く請求していなかったなら、そのオペラがベルリンかバルト海、あるいはその他の場所を漂流しているかどうか、私は全く知らなかつただろう。

ツェルフ殿は私の《吸血鬼》の為に、私に**6フリードリヒス・ドール**を申し出、後に私がこれに憤激してフィッシャー<sup>28</sup>殿（その交渉を主導していた）に私の意見を言った時、**50ターラー**を申し出た。私はそれ以上、それに全く答えなかつた！——ああ、ベルリンよ！——《悪魔ロベルト》——マイヤベーア<sup>29</sup>——ピルシャー<sup>30</sup>との《聖堂騎士》——等々。貴方は、手紙のやり取りの為になんと豊富な素材を持っていることか！——貴方を午後、私と共にピアノに向かわせる事を私が望んでいる事、そして私の目が酷く痛むという事以外、残念ながら貴方に書くべき事を何も知らない。その為、貴方に別れの挨拶を言おう。

貴方の恭順な H. マルシュナー

ちなみに！私の義兄弟ヴォールブリュックはまだベルリンにいるのだろうか？彼は出演したか、あるいは出演するだろうか？

---

<sup>28</sup> フィッシャー Fischer、歌手（1798 生）。ヴィーン、ブダペスト、ダルムシュタット、パリにおける様々な契約の後、1831 年末（あるいは 1832 年初頭）にベルリン王都劇場と、1837 年に王立劇場と契約し、1851 年に退職した。

<sup>29</sup> G. マイヤベーア（1791. 09. 05-1864. 05. 02）の《悪魔ロベルト》は 1832 年 6 月 26 日にベルリンで上演され、メンデルの報告（G. M. 『Herm. メンデルの伝記 *Eine Biographie Herm. Mendel*』、p. 39）によると、非難を込めた批評と誹謗文書による文字通りの嵐を巻き起こした。

<sup>30</sup> アグネス・ピルシャー Agnes Pirscher（1811. 08. 02-1861. 05. 17）、旧姓トラウト。1831 年から俳優 Ferd. ピルシャーの妻となり、1832 年にベルリンに來た卓越した女性歌手である。ロンドンでは、《魔弾の射手》のアガーテや、フィデリオ等をドイツ語で歌い、並外れた成功を収めた。



貴方のオペラ《キルメス *Kirmes*》<sup>31</sup>の為に、私は殆ど肺結核にかかった様に腹を立てた。プラーテン<sup>32</sup>は4ルイドル以上払うつもりはなく、それも、せいぜい私の事を配慮しただけだ。しかしすぐにはない、何故なら我々は今や4つの新しく大きなオペラ等を持っているのだから。一体、スポンティーニはツェルター<sup>33</sup>の地位に着くのか？私も同様にそこに申し込む、勿論マルシュナーロかマルゲネリーノとして。何故なら、ドイツ人のM（貴方はミヒェルとも読めるだろう）として私は、そこではただ下位の代理職しか得られないだろうから。

### 【書簡 No. 11】

1832年8月7日　ハノーファー

尊敬する友よ！

《鷹匠の花嫁》に関して鑑定している、貴方の宮廷劇場委員会の意見をともにする事はできない、つまり彼は既に様々に思い違いをしているので。この台本――それは全ての人間的な物の様に、またその欠陥も持っている、全く何の功績もないという事なしに――の擁護あるいは正当化の中に私をはめ込む事なく、私は貴方の最後の手紙から、《ハイリング》の間もなくの上演が（私も勿論、非常にそう思っている様に）、《鷹匠の花嫁》の上演よりも気がかりである事が見て取れる。だから私は、自分の最初のアイデアを断念する事を、それ故ただ決心した。したがってここ数日で貴方の支配人に手紙を書き、《ハイリング》の間もなくの上演、また同様に、私が上演に招待される事を頼むつもりだ。しばしば作者自身は最も才気に満ちた者によって誤解されるだろうから、どんな練習が、またどんな極めて重要な上演がなされるだろう。

同封して最後のフィナーレまでのフル・スコアを貴方は受け取るだろう。私はまだ最後のフィナーレに苦心しており、まだ何も紙に書き起こせないでいる。つまり、私はいつも、頭の中

<sup>31</sup> 《キルメス》。デフリエントによって1831年に書かれ（『劇と作劇についての著作 *Dramatische und dramaturgische Schriften*』第2巻、p. 303-352）、タウベルトによって作曲された、1幕の喜劇的オペラ。

<sup>32</sup> プラーテン伯爵 Graf Platen。ドレスデン宮廷劇場の当時の総監督の父にして、当時のオーケストラ長。1837-1840年にはハノーファー宮廷劇場の支配人を務めた。

<sup>33</sup> マルシュナーはここで、当時係争中であった、ベルリン・ジングアカデミーの監督職の補充問題を引き合いに出した。ツェルター K. Friedr. Zelter (1758. 12. 11 生) は、32年間ジングアカデミーを統括した後、1832年5月15日に死去した。彼の死後、協会のメンバー達が1833年1月22日の総会議で長い討論の後に、圧倒的多数においてルンゲンハーゲンと Ed. グレルが暫定的に監督の役割を果たした。

で殆ど完成するまで、何かを書き記したりしないのだ。私は作曲については何も書かない。それは、それ自体が自立して存在する物として、あれやこれやの為の根拠を持った、以前の精神の働きかけ無しに、貴方に感銘を与えようと試みなければならない。

私が強情でも暴君でもない事を貴方に納得させる為に、私はシュテファンのリートを作曲した。それを彼は、貴方がフィナーレの始まりを非常にうまく変え、(最初のアイディアは《吸血鬼》における同様の物を殆ど思い出させる) そのままでも良いにも関わらず、歌ってもよい。ただ漠然とした概念を形成しただけだとしても、貴方があらかじめ知っていた物と、この私の音楽がかなりの部分で異なっているにも関わらず、私が着想の際に、勤勉に貴方の願望、暗示等々を念頭に置いていたという事に貴方は気付くだろう。しかし、それがまた、各々のとにかく誰か別の作曲家と共に、貴方の身に起こっているかも知れない。

貴方と一派が拒否している、第1幕のフィナーレにおける「いいえ、忘れましょう *Nein laßt es vergessen sein*」等々の箇所に関して言えば、貴方達のところで非常に発言力のある別の批評家が良いと見なしている——だから私は後者の意見であり、それを置かせた。アンナが、彼女の愛していない花婿の無愛想で比類の無い本性に答える事は全く多すぎる事はないし、無愛想にならない事、そして役の根本的な性格の正しい姿を見せる事は、毎回アンナ次第である。いずれにしろ、音楽は大部分その様な箇所の上辺を飾り、それによって常に何か無愛想すぎる物は和らげられる。つまり——我々はそれを元通りにしよう。貴方もお分かりだろうが、第1幕の導入における変更を私はやり遂げた。私によって述べられた頼み(序幕から飛び出して鳴っている等の)「ああ、ここに留まってください… *O bleibe hier und so weiter*」が貴方の気に入る事を願う。ところで、最後のフィナーレの始めの花嫁の花冠に対する懸念された記憶に関して、落ち着いて欲しい。まず最初に、私は後者が嫌いである。第2にまた、アンナの遊び友達と女友達、彼女よりはるかに高貴な性格なので私は彼女も同じ様に保った。

さて、まだシュテファンのリートについて一言。しっぽとそこから作られる牛革の鞭が(シュテファンが口にするのでさえ)強すぎるという事、それから角に向かって暗示が使い果たされている事を貴方は思わないだろうか? ——私にはその様に思え、それ故、それ以外は全く当を得ていない、リートの作曲に対する私の嫌悪は、オペラに飾りをもたらす事が出来る。さて、もし作品が貴方の気に入り、その維持を貴方が望むなら、私はまた、更に1つか2つの点が貴方の心に浮かぶだろうと確信している。——

「さあ急げ、女王のもとへ *Nun eilig hin, zur Königin*」という言葉、貴方が頭の中から追い払おうとしている事を、また貴方の根拠の列挙に従って判断すれば、私は理解できない。

その場面はそれによって幾らか動きを増すのだ。この霊達は女王の全能の意志に仕える者であり、女王はしかし全知ではなく、彼女の計画の全ての成功を確信している。更に彼女はそれについて全く心配する必要はなかった。いやいや、この小さな一団は誰にも奇異な感じを抱かせないだろうし、その発言は我々の作品を、完璧さと全ての欠点からの解放により近付ける事はないだろう、さもなければ、それはきっと良くないだろう。

コンラートがバーダーに合っている事を願っている。何故なら、それを確信するには、私はバーダーを知らなすぎるので。ゲルトルートを私はアルトに保った。貴方がアンナを持っていないという事について、私は何と言ったらいいだろうか？——もしピルシャー嬢が本当にひどいなら、私は、そう簡単には騙されないライブツィヒ人達を本当に理解できない。勿論彼らは、もっときちんと練習しなければならないと主張する——しかし、シェッツェル嬢はしなくて良かったのか？——さて私の関知する限りでは、もし貴方がアンナを持っていないなら、その場合、私はまたフィナーレとともに自分に時間を残しておく事が出来る。私は熱と作曲によって非常に疲れ果てており、いくばくかの休養を要している。

タウベルトの《キルメス》を私も観て、そこに多くの魅力的な物を見つけた。プラーテンが不在なので、私はメトフェッセル宛ての貴方の手紙、その比類なき物を発送した。私はここでフル・スコアを複写させ、更に諸々の事を片付けるだろう。9月2日に我々は再び喜劇を上演し始めるだろう。私の《鷹匠の花嫁》は最初の新しいオペラになるとの事だ。——《悪魔ロベルト》についての私の評価が、貴方の物と一致している事を嬉しく思う。レルシュタープの批評は率直だが、無遠慮すぎる。それは批評を幾分偏った様に見えさせてしまい、再びオペラに有利になるものである。それは良くもなければ、レルシュタープが意図した訳でもない。私はこのオペラも上演しなければならない——さて神よ、お助けください！

ちなみに、注意！第2幕において女王に随行する霊達を、私は目に見える存在として思い浮かべた。全てはアンナに働きかけ、下僕達は地面から這い出て来て、脅しと共に非常に無愛想に加わるので、それは非常に感動させるに違いない。その出現はまた音楽において表現されている。

今や私は更には何も思いつかないので、返送に関して言葉を受け取れる事を貴方にお願ひしよう。——やあやあ、それは法廷になるだろう！さて私の関知する限りでは、レーデルンとレルシュタープは一緒に観るか聞くかするかも知れないが、しかし正にその通りだ。良いコレペティートルを手に入れて欲しい、さもなければ影絵はただの影へと引き剥がされてしまうだろう。

の

H. マルシュナー

【書簡 No. 14】

IX.

1832年9月24日 ハノーファー

親愛なる友よ！

私かむしろ私の音楽に際して非常に僅かにしか非難する所を貴方が見つけなかったという事は、私にとって非常に喜ばしく、貴方の称賛が私の顔を殆ど赤らめさせたという事によって非常に興味を抱かせる。しかし他方で、この作品への取り組みに際して、絶え間なく「その際に詩人が何を表現したか分かったものではなく、そして貴方が作り出した物がまた、彼のアイデアに相応するものだろうか？」と考えなければならないという、少なからぬ苦悩があったので、この作用は私にとって全く嬉しい報酬である。本当に！私が、貴方の判断を確かに常に予感（※尊敬）しながら、しかし、貴方の事を全く強情すぎる何者かとして知っていながら、貴方の気に入らないという事を常に恐れなければならなかったもので、私にとって辛いのはなお如何なる仕事も仕上がらないことだ。したがって、邪魔されずに（そして私自身に際して混乱しなくなる事）働き続ける事が出来る為に、私は個々の場面の送付を停止した。後に全体の解説によって、評価の適切な観点に貴方を一回で立たせる為に。その成功は私のやり方の正しさを証明し、貴方は再び第3番についての貴方のかつての判断の撤回によって、私が喜んで強情に対する信頼を諦めさせ、かなりの（上記の）痛みが報われた様を感じる様な、率直な性格の親切を發揮した。幾つかの貴方の更に新しい異議を、私は既に喜んで称賛し、貴方に奉仕する為に、フル・スコアに書き下ろした。1つ目、序幕において、全体を寸断しない為に私はその箇所を幾らか補強し延長したが、それ以上出来る事はなかった。2つ目、3重唱第2番において、私はハイリングの感嘆を可能な限り簡潔にしたので、貴方は当然、最早それに文句を付ける事はないだろう。

第1幕フィナーレにおける貴方の異議の3つ目に関して言えば、貴方に権利があると私は思う。私はそう感じており、既に創作自体に際してそれを納得した。しかし、ここで私は貴方自身に責任があると見なしたい。ハイリングが、冗舌に思われる事なく、更に幾つかの台詞を言

う事が出来ていたら。音楽は、その様な場の為には決して長すぎる事はない様に思われ、旋律の流れと非常に複雑に絡み合った全楽節の構成を邪魔する事なしに、私はその場を切って短くする事は出来ない。ともかく、以下の提案を聞いて、それに答えてくれ。つまり、もし、ハイリングがコンラートの「待て！ Halt!」という台詞の後にただ一瞥だけして、脅かす様に彼に向かって「脅すのか？ Wagt Ihr?」と怒鳴り、それからしかし、彼と彼の脅しに全く注意を払わずに、ただアンナと彼女のその後の行動に注目し、2回目と3回目の「脅すのか？」という台詞の代わりに、彼女に決心させる為に、未だに干渉する様に「アンナ！」と大声で呼ぶのは、上手くいくと私は思う。コンラートは、彼の全ての力で彼に立ち向かうには、彼にとっての恋敵として、敵としての様にまだ十分重要ではない。このやり方で、彼の地霊の力と支配力が、人間の脅しと危険の完全な無視において更に明らかになる。並びにまた、この支配力に対するコンラートの無駄な抵抗。そしてその支配力を、彼は最後まで自身の力では制圧できず、ただ女王の度量の大きさによってのみ彼の願望の成就へと至る。——それによってアンナの答えもまた、特に、コンラートへの愛がまだ芽生えていないので、貴方に以前心配された偽善と不実を失い、更に彼女の花婿に対する同情と思いやりの色を得るだろう。——大切な友よ、これは、私のフィナーレの構成を救う為に、心理学的にきっと正確な、舞台俳優によってただふさわしく直観へともたらされている、事柄に対する私の意見であろう。ところで貴方は、自身がやり過ぎていたという告発において、全く正しくない。ハイリングが休めるのは6小節ではなく、5小節だけだ！！これは意地悪じゃないか？——はは！

さて、私のフィナーレの始まりと、貴方のアイデアから逸れる事に対する弁護をしよう——特に舞台裏で、普通はひどい和音を発する様な物をオーケストラも演奏しなければならないならば、それは劇場の全ての演奏にとって困難である。その困難は、彼らが演奏しながら舞台上を歩き、それから舞台装置の後ろに到達しなければならないという事によって、更に増やされるだろう。殆どの場合、それは失敗するかも知れない。——私は、同じく存在している音楽家達を思い浮かべたし、舞台装置は例えばこんな感じだ。背景には、高台の上の、居酒屋の隣に大きな脱穀機があつて、そこで音楽隊が演奏をし、何人かが踊っている。これら全てが背景で起こる事によって、その前方の舞台は妨げられないだろう。指揮者と音楽隊はお互いを念頭に置いている（最重要事項！）——コンラートとアンナはハイリングのもとに行き、聴衆に見失われる事もなく、ハイリングは更に演技を増し、この場面全体は活気を増す。そして楽しい劇的場面 [Tableau] をもたらすのだ。——これが私の見解と弁護だ。この件は、少なくとも

私には効果的で上演に適しており、貴方の美しい作品の何か本質的な物を壊してもいい様に  
思える。

第 12 番、メロドラマとリートについて、私にはこれ以外に何と書いていいかわからない。  
それは忌々しい課題だった、そして——人々はそれを劇場から、管弦楽付きで聞かなければなら  
ない。後者を強すぎると思うだろうか？——そうではない。もし貴方が、支持された弱音器  
付きの楽器が控え目に、全体の意味において行われる事を思い浮かべるなら、効果は恐らく欠  
ける事はないだろう。勿論、あらゆる場所においてと同じく、重要な事は女性歌手と女優に委  
ねられている。それにも関わらず、私は冷淡にも、この緊張の中において、その様な夜に、その  
様な迷信（それはしかし、霊達がまだ目に見えて巢食っている時代においては支配的である）  
に際しているゲルトルートを、観客がその状況、言葉あるいは音楽によって感動させられない  
のと同じ位、一度も思い浮かべなかった。私は貴方の事を幾らも誤解してはいない、それは明  
確な言葉によって書かれていた貴方の手紙の中に読む事ができる、それ故に：私の魂を救っ  
てください（animam meam salvavi）。しかし冗談はさておき、貴方がただ一度、それが舞台上  
で上手く演奏されるのを通しで聞いて、恐らく更にそれに馴染んでくれる事を願っている。

第 2 幕フィナーレの終わりで、貴方はアンナにただ「コンラート、私の愛しい人！」とだけ  
叫ばせており、それはたった 2 つの音符しか必要としない。



さて第 16 番の話をして。まず最初に私は、貴方の手紙に注意を払わなかったとか、十分  
に読まなかったという非難に対して、真剣に抗議しなければならない。私は貴方の手紙をよく  
よく、何度も読んでいます。更にそれらを例外なく、時々校閲するために、常に私の作業机の上  
に置いている。さて、私は貴方の記憶を呼び戻さなければならない。私は貴方に台本を再び送  
らなければならない、そこに、第 16 番の代わりに、私は一枚の白紙を再び返して貰った。それ  
から、貴方は私に再び手紙を書き、私がそれを今や貴方の手紙から作曲した様に、牛革の鞭  
（Ochsenziemer）付きのリートを送った。ああ、私には良心にやましい所がない！

私がそれを全く省略しようとした事で、貴方が何か気分を害した様なので、私は作曲した。  
それは今や、貴方にとっての第 3 番の様に上手く行っている。私はそれを省略したくないし、  
あるいはむしろ全く手放したくない： 1. その曲を、私自身と私の家族は本当に気に入ってい

る。2. その曲は幾らか聴衆向けである。3. また幾らか出版者向けである。それによって私はピアノ編曲版を更に売りつける事ができる。最後の点は確かに芸術家の興味を全く引かないが、一家の大黒柱の興味を良く引くものだ。では、よろしく！

第17番は、貴方が後の手紙において望んでいた様に作ったと思う。しかし、それは「さて私の意見も聞いてくれ」という事ではない。

教会の合唱の為に、更にハイリングの声部を付け加える事は確かに簡単だが、舞台裏の合唱の中での歌唱が、ハイリングにとってどんなに妨げになり、邪魔になるか、そして頂点に置かれた全体がどんなに台無しにされ得るかをよく考えて欲しい。彼が歌うや否や、彼の動きは妨げられ、彼はリズムと、更に悪い事に合唱、つまり、100人の奴によって妨げられ、それ自体自由に作用し得ない、ごちゃまぜ[eines mixtum compositum]の奴隷である。それから、散発的な声がオーケストラ等も無しに、非常に本格的に突然、完全に奇妙な合唱の中に入って歌うのを聞く、という事がうまくいくと貴方は思い浮かべられるだろうか？——彼が丁度良い時に喋り始め、この台詞によって賢く能率化し、それと同時に、タイミング良く歌い始められる為に、彼は丁度良い時にそれを止めるという事を、彼はどの様に気を付けなければならないか？どんなに簡単に、何か予期せぬ出来事によって彼が遅れ得るか、あるいは早く来すぎるか等々。そして最後に、何に向かって、最初に喋りそれから歌うのか？それは既に以前から存在しているのではないのか？オペラにおいて、私はそもそも全ての喋る事やその様な物に完全に反対している。しかし、その成功は多すぎる事情に依存しているので、この場面が置かれている様に、彼も全く歌ってはならない。歌う事に対する全てのこの根拠への確信を、上演に際してきつと貴方も抱く事だろう<sup>34</sup>。遅すぎるよりは早すぎる方がいい。——今やシュテファンが彼のリートを歌うので、私が彼に歌わせるよりも更に良く、面白く喋らせるかも知れない小さな出番を、おそらく貴方は彼に与えるだろう。

しかし、世の中のあらゆる事を、「短すぎる」事についての非難として、私がもっと早くに思っていたならばなあ。これはアンナの「神よ、貴方の掌の上で In Deine Hände Gott」という台詞の瞬間に関することである。——ここで、女性歌手は核心のための全てをしなければならない。この場の全ての成功は彼女と、彼女の演技のやり方にかかっている。伴奏はただ、うねり、不安、絶望等だけを表現する。さらに長く、広くなるなんてとんでもない。コンラートは

<sup>34</sup> マルシュナーは元々、合唱の歌の間にハイリングに喋らせたが、後に彼は合唱の歌を分割し、合唱の2つの節の間でハイリングにアリアを歌わせた（「ハッ、奴らはとうとう私を信仰している Ha, ihr glaubt endlich an mich」）。それは、彼がウィーンのバス歌手ヨーゼフ・シュタウディグルの為に後から作曲した物である。

先立って急ぎ、ハイリングに強く迫りながら、最初に一人でやって来て、合唱が大急ぎで追いかける。ここは十分に簡潔に進行出来ない。ここは私の好きな様にやらせて欲しい。そして、私は喜んで貴方の前者の異論を認めて変更した。何故なら私は自身の誤りに納得し、この曲の有効性と正当性を強く確信しているからである。これ以上よくは出来ないで、恐らく悪くなるだろう。そして、それを貴方は要求しなくてよい。もし私が罪を犯したならばかなり犯したし、私の徳と共によりも、その様な誤りと共に更に容易に天国へ行くことを望んでいる。やすりで磨き過ぎる事、彫り過ぎる事はしばしば、役に立つよりも駄目にする。大切な友よ、要するに、そこまでで止めにしよう、我々が出来る事をお互いしたし、我々は少なからずの事をしたと私は思う。お互いもはや何も文句を付けない事を知っていれば、我々がそれ故に侵害されずにいると貴方は思うだろうか？決してない！それ故——これでお終い、もう無かった事にしよう。

### 【書簡 No. 15】

9月31日

たった今、私は貴方の最新の手紙を受け取り、急いで貴方に幾つかの理由を伴った変更と、《キルメス》を返却しよう。——11月について貴方が書いた事は良いのだが、私がいつ行くべきかは、私にはどうしてもよい事である。というのも、私は必要な休暇をいつでも貰える事を願っており、それは勿論3～4週間以上かからないだろう。その為、既に幾つかの事が準備されている事を、私はまた願っている。しかしいづれにせよ、私が行く今の時点では、その件は実現するに違いない、非常に多くの時間と紙を費やす事は勿論出来ないからだ。しかし、そのうち明確な知らせが来る事を心待ちにしている。また私は当然の事ながらその前に、作曲家達とその様な類のケースにおいて、彼らの出費に対して補償される事が、ベルリンにおいて習慣なのかどうか、あるいは、それが個人の楽しみに対して生じるかどうか、貴方から秘密裏に知らされる事を願っている。

非常に愛らしく親切に私のアンナについて話し、彼女を非常に良く理解してくれた、貴方の愛すべき妻の手に私の名前で本当に心から口づけをしてくれ。また、2人の立派な芸術仲間であるフェリックス<sup>35</sup>とベルガーに最も友好的によろしく言って欲しい。

---

<sup>35</sup> メンデルスゾーン。



この前の月曜（24日）に、《鷹匠の花嫁》がここで初めて上演された。それはまさに言葉の意味通りの大喝采を博した。私は2回呼ばれ、同様に全ての従業員も呼ばれた。オペラ全体は非常に結構な成果を上げ、貴方の批判的な宮廷劇場委員会が想像し得たよりも遥かに良かった。

さて、愛しい友よ、私は終わりに来ており、貴方が最終的に完全に満足する事以上は何も望まない。にも関わらず、第1幕のフィナーレにおける私の見解と、教会の合唱の中に入り込んでハイリングが歌う事に関して、もし貴方が馴染む事が出来なければ、勿論さらなる助言もたらされるかも知れないが、それは更に良くなる事はないだろう。

さて本当にお元気で。私が多くの仕事に際して急ぐ事を殆ど考えられず、その為にいけば時間を奪わなければならないという事に、貴方が私の書きなぐった物を読んで、思いを馳せてくれ。

私にとって非常に好ましい

貴方の誠実で恭順な

H. マルシュナー

#### 束の中にある手紙の続き

私は今や序曲に着手しているが、貴方はそのラルゴをむしろ序幕に先行させ、序曲全体に序幕を飛び越えさせたがっている。それにしたがっていたら、私は勿論全てを無駄に作る事になっただろうし、また特に多くのことを考えなかつただろう。しかし、事情はそうではない、少なくとも全てがそうという訳ではない。現状の序幕はオペラから隔てられており、そうあらなければならない。それについて我々は既に以前に同意見だったし、私は余計な事を言うのを控えている。さて、もしそれが正しいのであれば、私は全く納得しない、何故、序曲が私によって定められた場所に置かれず、あるいは完全に削除された方が良いのか？——貴方はそれ(序曲)が置かれている場所の他に、序曲について何も新しい事はなく、序曲もまた、オペラと必要不可欠な関係にない様に見えるという意見だ。これは私には小さな思い違いの様に見える。もし貴方が、序曲が最新の人気のあるやり方に従って、オペラからの如何なるモチーフも含まない事を言っているのなら、貴方の言う通りだ。その様な序曲は、確かに極めて機知に富み、大衆にとって非常に分かりやすい。つまり、2度目または3度目に。何故なら1度目の時には、聴衆はその様な序曲を、目次が無いのと全く同様に、オペラ全体のあらかじめの知識無しに受け入れるからだ。しかし、序曲はその中で支配的な精神によって、例えただ漠然としたイメージであったとしても、聴衆の心の中に呼び覚まし、その事は私の最新作に正しく作用するだろ

う。しかも、作品全体を支配している感情や情熱と矛盾することなく、だ。私はただ、ハイリ  
ング、アンナそしてコンラートの心の状態を題材として用いた。私は外観と偶然性を、まあと  
もかく一つの序曲の中で永遠に分かりにくく、気付かれず、そして暗示されない様にしておい  
た。つまり、私はまた、見出しの代わりにむしろ前口上を聞く聴衆を満足させようとしたのだ。  
そして私はこの心の描写を完全に達成した。要するに、序曲はオペラの一部であって、序幕の  
一部ではないので、それはたしかにその場所に置かれるのだ。ドイツ人として、それを完全に  
削除する勇気が私には無いし、それは少なくともまた、不必要な、あるいは醜い延長とはみな  
され得ない。何故なら、良い音楽作品（私はこの序曲を、あらゆる教養も無しにそう見なすの  
だが）を聞く事は、全く何も聞かない事よりも少なくとも良いからだ。つまり――劇場は空っ  
ぽになるに違いない。

私の作業部屋は時々いくらかごちゃごちゃするのだ。私はそこで、様々な劇場の奴らと召使  
いの奴らに迫られ、私自身の仕事も一緒に処理すべく強いられている。したがって、私の手紙  
の前半が一緒に束の中に入ってしまうという事が起きた。それは1回封印されているので、私  
は再び開ける事ができない。

考えるべき、言うべき様々な事は勿論まだあるが、私は既に再び居ても立ってもいられず、  
再び訂正しなければならない様な意見の不一致が容易に生じ得る、幾つかの支離滅裂な事を急  
いで更に書くよりも、むしろ終わりにしたい。それによってもう一度お願いしたいのは、既に  
述べた事によって貴方が素直に魅了される事、そして、貴方を私と同じ様に考えさせる事が出  
来る根拠を、私が持ち得るかも知れないと考える事である。

お元気で、そして貴方の奥さんに心から宜しく。

貴方の恭順な

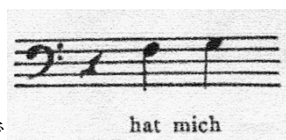
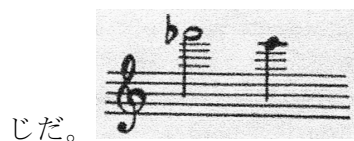
H. マルシュナー

## 【書簡 No. 17】

最も卓越した友よ！

2つの変更を同封した、それは貴方の望みに沿っているはずだ。つまり、第1幕のフィナー  
レにおいて、私は例の非難された18小節を、同封した音型の様を示す様に、10小節にまで要  
約した。終わりに沿ってずっと、さらに第267、268、269、270小節を弦で奏する様、お願い

したい。第 271 小節は、最初の 4 分音符と共にフルートの as 音が出て来る。つまりこんな感



そして歌唱声部は、第 271 小節で 等となっている。

貴方がテノールによって歌わせたがっている第 16 番のリートを、私は貴方と同様に仕立て上げた。しかし、私がそれをバスの為に不恰好でなく印刷させているという抗議と共に、劇場で複写し、任意の選択の為に送られるだろう<sup>36</sup>。ここで例えば、私は痩せたシュテファンを持っておらず、バス・ブッフオがそれを歌わなければならない。いや、十分だ。有難い事に我々は既に決着がついている。それについて私は心から嬉しく思っているし、それ故また、最も友好的に、がっしりした貴方の手と握手する為に、恐ろしい介入をベルリンまでを行おう。

しかし、それぞれの酷い配役、通称、私のハイリングが台無しになる事に対して、私はこれをもって厳粛に抗議する。そしてレーデルン伯爵殿にこれを話すか、またこの書面を示すかを頼みたい。もしこの私のオペラが貴方の最高の才能によって上演されないのなら、私はむしろオペラを撤回したい。そして私がそれを行うという誓約を貴方に与えよう。しかし、貴方の所の現在の歌手達については、貴方の方が私よりもよく知っているので、最高の配役を工面する為に、この件を配慮して貰える様、貴方に特にお願ひしたい。しかし、もしスポンティーニ殿が総支配人として更なる権力と栄華を極め、このオペラの配役に際して意図的に悪事を働くなら、確かに撤回に変更は無いが、それにしてもスポンティーニ殿は、彼が活着している限り、彼の作品の辛辣な批評に苦しめられて欲しいものだ。くたばれ！彼は最良の人間を怒り狂う獣にするのだ！

これらの物における貴方のさらに良い理解を私は確信しているので、貴方の編曲には私はあらかじめ同意している。しかし、貴方がテノールを全く持っていない事を悲しんでいる！神よ、ベルリンでこれか！——しかしマンティウスは十分ではないのか？彼はしかし本当に美しい声、豊かな感情を持っている。まあ、あらかじめ期待をあまり高く持たない方がいいという事は、既に分かっている。デッカー嬢も凡人だろうか？——さて、グリェンバウム嬢はアンナ役から

<sup>36</sup> そのリートは現在、常にテノールによって歌われ、同様に、印刷された版においてもテノールの為に唯一存在している。

全ての曲を歌う訳ではないが、スポンティーニ風の能なし女の誰かよりは、その点でむしろ彼女を見られたらと私は思う。

アッラ・ブレーヴェ記号に関して、責任は全ての 4/4 拍子をそう作った私の写譜家にある。しかしながら、貴方がメトロノームに従ってテンポを指示したので何も支障はないし、私には十分であるので、それを早速正しい軌道に載せるだろう。

今私は馬車馬のように、ピアノ編曲版に取り掛かっているので、その作業から解放されるだろう。

お元気で、そして近い内に良い事と沢山の事を書いてくれ。

貴方の誠実で恭順な

H. マルシュナー

1832 年 11 月 1 日

### 【書簡 No. 22】

非常に大切な友よ！

ついに再び貴方からの便りと、とにかく我々の願いの実現への見込みが手に入った。しかしながら、もし貴方が《ハンス・ハイリング》が 4 月 15 日に既に上演されるのを見たいと望んでいるなら、貴方が依然として見込み違いをしている事が私は心配だ。まだヴォルフラムのオペラが完全に練習されておらず、それは 3 月 9 日から 25 日まで習得されなければならないだろうから、またこの上なく好意的な作品を延期するという、いつも予想外な出来事が生じる。さて、この終わりの前に、《キャンドラ城》は無い。どうして《ハイリング》が 4 月 15 日に既に上演され得るというのか？——いやいや、友よ！ 4 月 15 日に、この様な状況下では、我々の良き《ハイリング》は上演されないだろうし、もし復活祭の後の日にやっと出発しても、私は十分早めに行くだろう。非常に金のかかる旅私が殆ど楽しめないで、私がレーデルン伯爵から正式な招待を貰う事が前提だが。——貴方は本当に賢く、その音楽を差し当たって、音楽愛好家の多数の集いの中で有名にするという事を成し遂げた。それは更にあちこちに広まり、好奇心を掻き立てる。それについて最も良い事は、音楽が人々に本当に気に入られる事だ。3 月 9 日は私のコンサートだったのだが、そこで私はアンナの aria と 3 重唱第 4 番を演奏した。これらの曲は非常に気に入られ、また私もその効果に喜びを感じた。オーケストレーションは、

少しも援護する事なく持ちこたえている。だから全ては上手くいくだろう。そこで序曲が演奏される予定なので、私は序曲をライブツィヒに送らなければならなかった。2つの後奏（コンラートのアリアといわゆる花嫁の乙女の合唱に対して）のために、私は恐らく貴方の願望に従うだろう、しかしそれは貴方の以前立てた原則に、どの様に合うのか？ねえ？——勿論それは重要ではない要求であるが、「ダ・カーポと叫ぶ」事を予期され得ないのに、運命づけられるので、それだけ一層、まさしくそれらは省略された方がいい。コンラートのリートはきっと、乙女の合唱よりもむしろ、反復を求められるだろう。しかし私にはどうしてもよく、全体がただ気に入られる事を強く確信している。——ライブツィヒにはまだ何も送っていない：彼らがアンナの為の非常に可愛らしい歌手を持っていると私が確信を持つまで、彼らはまだ待つ事が出来る。私の愛する妻が神の力を借りて小さな男の子を生んでくれたという事以外に、貴方に書くべきニュースを私は知らない。もし貴方が、ただレーデルン伯爵が私に手紙を書く様に、そして上演の決まった日にちを挙げる様にきっかけを作ってくれば、更に望む事はない。

私と私の家族から貴方と貴方の妻に心からよろしく言いながら、心からの友情をもって、

貴方の誠実で恭順な

H. マルシュナー

33年3月15日

**【書簡 No. 23】**

33年4月10日 ハノーファー

非常に大切な友よ！

可能な限り全ての貴方の願いを実現する為に、私はコンラートのアリアと花嫁の乙女の合唱に対して、しっぽを作った。それをこの手紙でもって、任意の応用の為に貴方に送っている。あらかじめ貴方に言ったが、これにも関わらず、もし乙女の歌がダ・カーポを要求されなかったら私は死ぬほど笑うだろう。コンラートとシュテファンズのリートは、むしろ何か反復的な物をそれ自体が持っている。我々はそれを見るだろう（Vedremo）。《スキャンダルあるいはキャンドラ城》が、決まった時期に上演されないだろうという私の予言の一部は、既に実現に至っている。読むべきヴォルフラムのオペラの告知はまだない。《ハイリング》はどうなっているのか、レーデルンの言質と貴方の気分はどうなっているのかは、容易に推測できる。しかし私は貴方を、様々な「いつ、何故」等々による問い合わせで、これ以上ちくちくと苦しめるつもり

はない。もし、情報を直接に入手できるこの件を貴方が援助できないなら、私にはもっと出来ない。こんちくしょう、それでもなお、そして次第に、私の我慢の椅子の上で私を刺激し突き始める。この件で最も悪い事は、そのオペラがベルリンで上演されない限りは、我々は別の劇場においても成功を収めないという事だ。フル・スコアは準備が出来ているにも関わらず、私はライブツィヒにまだ送っていない。しかもギルシュナー殿は私に、《キャンドラ城》の後にこれから《ホーエンシュタウフェン》が練習されるだろう、と書いた。それは本当にありうるが、私はまだそれを信じたくない。いずれにせよどうか私に今一度、手紙を書いてくれ。恒常的な不確実と裏切られた期待の中で生きる事よりも、大した事はないと知る方が好ましい。勿論、私は既に幾つかの新聞に、《ハイリング》が再び延期されている事を書かせたが、しかしその様な知らせに常に無条件の信頼が与えられる訳ではない。したがって、私はただ幾つかの確実な言葉をお願いしたい。

ドイツ・シベリアの首都からのニュースを、貴方は期待していないし、私が家族と共に健康でいるという事以外に、貴方に更に知らせるべき事を私は知らない。貴方の妻とフェリックス・メンデルスゾーンによるしく言ってくれ。

貴方の大切な友にして受難の同志より

H. マルシュナー

(上で言及された付録が挿入されなければならない様に、同封のフル・スコアに添えられた指示に貴方は気付くだろう。)

### 第3節 マルシュナーの批評、書簡、序文と歌曲観

#### 第1項 マルシュナーの批評と歌曲観

##### 【訳文1】 シューベルトの『メタスタージオの3つの詩』に対するマルシュナーの批評

もし彼らの音楽において、概して歌詞の主な意味を再現する事に成功しているなら、イタリア人の作曲家は通常、既にとても満足している。いつも、そして全ての場合において、それが十分とは限らないにも関わらず。朗唱的な表現の不十分さを改善し補う事は、それ故ほとんど常に歌手に委ねられたままである。ドイツ人の作曲家達は彼らの歌手達にそれほど信頼を置いておらず、それ故にしばしば、どの言葉にもその特別な説明を与えよう、そして、この表現をしばしば伴奏におけるひどい描写でさらに高めようという神経質な苦勞に没頭する（中略）。しかし、ドイツ人によるイタリア流の作品を評価しなければならないという場合になると、例えばシューベルトの前述の歌の様に、批評の立場を見つけるためにどちらに味方すべきか、ドイツかイタリアか、人々は少なからず当惑する。どの味方でも、幾つかの非難の為の素材は存在する。イタリアの作曲家として、S殿がした事は歌に対して少なすぎ、依然として伴奏に対して多すぎた。彼の旋律の流れはバラバラ過ぎ、ぎこちなさ過ぎて、燃える様な溶岩の流れではなく、ただ何か冷たく、さらさらと流れている北欧の小川であり、その快活なせせらぎは、それどころかしばしば境を接しているオークの森の物憂げで深刻なざわめき（伴奏）によって圧倒されている。つまり：正真正銘の、軽やかな翼を持ったイタリアの歌の旋律、とりわけ今日のイタリア人達が要求する様なものでは無い。むしろドイツの歌手達はそれに馴染むだろう。2番：〈欺かれた裏切り者〉は、一番私達の気に入った。3番：〈妻を得る方法〉は、ロッシーニの《理髪師》<sup>37</sup>の最初のアリアの模倣であるが、軽さ、情熱、効果、その上、独創性においてそれに近づく事はない。それ故、これらの歌によってシューベルト殿は、ドイツとイタリアの音楽の間の、望まれるべき結び付きを成就する事にまだ成功していない。（後略）

(Marschner 1828, 90f)

---

<sup>37</sup> ロッシーニ Gioacchino Rossini (1792-1868) のオペラ《セヴィリアの理髪師 *Il Barbiere di Siviglia*》(1816年ローマにて初演)

譜例、図版

第1章 19世紀前半のドイツとマルシュナー

第2節 マルシュナーの書簡とオペラ観

【譜例2】《ハンス・ハイリング》第2幕第12番 第1-36小節

112 **Verwandlung.**  
**№ 12. MELODRAMA UND LIED.**

(Gemach in Gertruds Hütte. Es ist dunkel, eine brennende Lampe steht auf dem Tisch. Feuer auf dem Heerd. Der Wind heult. Gertrude sitzt mit dem Rocken in der Tiefe.)

Andante sostenuto. M. M. ♩ = 52.

*p* Cello.  
Bässe.

Fag. *cresc.* Der Vorhang geht auf.  
Viola. *fz dim.*

Gertrude. *Wo nur Aemchen bleibt, es ist finstre Nacht und der Wind heult kalt über die Harde.*

*Wüss'ich nicht, dass sie die Wege kennt, mir wäre bange um sie. (Sie geht ans Fenster) Es ist auch*

*kein Sternchen am Himmel, Heihei, das stürmt ja, als wäre das wilde Heer los.*

*fz cresc.*



(Sie macht das Fenster zu und fängt wieder an zu spinnen.) *Wäre nur Anna erst da.*

*f* *pp* Cello u. Fag.

*Ich sagte es gleich, es wäre heute schon zu*

*fp*

*spät zur Base zu gehn, der Weg ist zu weit.*

(summend) *口ずさみながら*

*Es hätte ja morgen sein können.*

*pp*

(summend)

*pp*

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major.

Second system of musical notation with lyrics: Des Nachts wohl auf der Hai -

Third system of musical notation with lyrics: de da brennt ein Flämm - chen blau .

Fourth system of musical notation with the instruction: *Wenn sie nur ohne Anfechtung durch den Wald gekommen ist.*

Fifth system of musical notation with lyrics: Ein gei - zi - ger, hart - her - zi - ger Mann, den Schatz zu he - ben

(Marschner n.d. f, 112-114)

【譜例3】《ハンス・ハイリング》序幕 第189-295小節

12  
189 *unis.* *ff* **女王** **Rönigin.** *Meno mosso.*

nach, die Reu' folgt nach! So hat der Mut.ter Wahnsich dir ver

erbt, dermich noch heut' mit bitt.rrerReue quält. Du

203 *più moderato.*

weisst es, dass dir das Le - ben die Lie - be ei - nes Men - - schen hat ge -

ge - ben, dass du da - rum ein un - glückse - lig Dop - pelwe - sen zu

209 **ハイリング** **Heiling.**

ew' - genZwiespalt bist er - le - sen. Ich weiss es, weiss es, da rum lass mich

The musical score is written in G major and 3/4 time. It features a vocal line with German lyrics and a piano accompaniment. The score is divided into three systems. The first system (measures 189-202) includes a vocal line with lyrics 'nach, die Reu' folgt nach! So hat der Mut.ter Wahnsich dir ver' and a piano accompaniment with dynamics 'ff' and 'p'. The second system (measures 203-208) includes a vocal line with lyrics 'erbt, dermich noch heut' mit bitt.rrerReue quält. Du' and a piano accompaniment with dynamics 'f' and 'p'. The third system (measures 209-295) includes a vocal line with lyrics 'weisst es, dass dir das Le - ben die Lie - be ei - nes Men - - schen hat ge - ge - ben, dass du da - rum ein un - glückse - lig Dop - pelwe - sen zu' and a piano accompaniment with dynamics 'pp Quart.' and 'fz'. The score also includes instrumental parts for Fl. u. Viol. and Ob. with dynamics 'p' and 'cresc.'.

213

fort, da-mit ich auf der blühn-den Er-de in An-na's Ar-men ganz zum

Rönigin. 女王

Recit.

Men-schen wer-de. Das wirst du nimmermehr! Fremd wirst du den Menschen bleiben, und ihr

*poco rit.*

*fp* *fi*

221

Agitato molto. (♩ = 132.)

en-ges Treiben scheint dir niedrig bald und leer.

*con passione*  
Obde Solo.

*p*

Bald wird

*p* Quart.

231

dich die Reu-e fin-den und du seh-nest dich zu-

237

(heimlich und hastig)

rück. Da - rum be - wah - re die ma - gische Kraft die Gei - ster zu

ハイリング Heiling (unwillig einfallend.)

binden, be - wah - re das Pfand deiner Wis - senschaft. Was soll mir jenes Buch? was soll sein

252

Zau - berspruch der mir noch keinen Segen trug?!

Viol. Horn Solo.

Andante. (♩ = 80)  
(Mit tiefem Gefühl.)

In An - - na's Bu - sen wohnt ein se - lig

Quart.

266

Le - - ben, der Liebe Zau - ber we - ben, dem, dem hab ich mich al -

270

女王 **Königin** (bedeutend.)

lein er-ge-ben! Und bist du si-cher dass die O-berwelt mit ih-ren

ハイリング **Heiling** (finster.)

Zaubern Treue hält? Still, Mutter, still! Lass meine Zweifel schlafen, ich muss ver-

280

*Recit.*

trau-en, wenn ich le-ben will, gib mir den Brautschmuck dem es drängt die

Andante con moto. **Königin** 女王

(Zwerge bringen

Zeit. Der Mutter letz-te Ga-be ist be-reit.

290 der Königin ein schön verzierter Kästchen; sie öffnet es.)

「微かに光るダイヤモンド」

Schimmernde De-man-ten wie glühend hell ihr scheint; ihr seid der

(Marschner n.d. f, 12-15)

第3節 マルシュナーの批評、書簡、序文と歌曲観

【譜例1】《瞳の魔力 L'incanto degli occhi》

# L'incanto degli occhi.

Die Macht der Augen.

Metastasio.

Op. 83. N° 1

Allegretto.

375.

*p*

*pp*

*p*

*dimin.*

Da voi, ca - ri lu - mi, di - pen - de il mio sta - to, voi  
Nur Euch, schö - ne - Ster - ne, ge - hört all mein Le - ben, wie

sie - te i miei Nu - mi, voi sie - te il mio fa - to. *A*  
Göt - ter so fer - ne, be - seelt ihr mein Streben. Nach

vo - stro ta - len - to mi sen - to can - giar, a vo - stro ta - len - to mi  
eu - e - rem Winke be - wegt sich mein Sinn, nach eu - e - rem Win - ke be -

sen - to can - giar, mi sen - to can - giar, mi sen - to can - giar.  
wegt sich mein Sinn, be - wegt sich mein Sinn, be - wegt sich mein Sinn.

*f* *p*  
 Ar - dir m'in - spi - ra - te, se lie - ti splen - de - te, se lie - ti splen -  
 Ihr seht mich ver - we - gen, wenn fröh - lich ihr strahlet, wenn fröh - lich ihr

*f*  
 de - te, se tor - bi - di sie - te, mi fa - te tre - mar, mi fa - te tre -  
 strahlet, wenn Trüb - sinn euch ma - let, quält Angst mich da - hin, quält Angst mich da -  
*cresc.*

*f* *p*  
 mar. Ar - dir m'in - spi - ra - te, se lie - ti splen - de - te, se lie - ti splen -  
 hin. Ihr seht mich ver - we - gen, wenn fröh - lich ihr strahlet, wenn fröh - lich ihr

*decresc.* *f* *p*

*f*  
 de - te, se tor - bi - di sie - te, mi fa - te, mi fa - te tre - mar.  
 strahlet, wenn Trüb - sinn euch ma - let, quält Angst mich, quält Angst mich da - hin.



Da voi, ca - ri lu - mi, da voi, ca - ri  
Nur Euch, schö - ne Ster - ne, nur Euch, schö - ne

lu - mi, di - pen - de il mio sta - to, voi sie - tei miei Numi, voi sie - te il mio  
Sterne, ge - hört all mein Leben, wie Göt - ter so fer - ne, be - seelt ihr mein

fa - to. A vo - stro ta - len - to mi sen - to can - giar, a vo - stro ta -  
Stre - ben, nach eu - e - rem Winke be - wegt sich mein Sinn, nach eu - e - rem

len - to mi sen - to can - giar. Da voi, ca - ri lu - mi, di - pen - de il mio  
Win - ke be - wegt sich mein Sinn. Nur Euch, schö - ne Ster - ne, ge - hört all mein

sta - to, voi sie - tei miei Nu - mi, voi sie - te, voi  
Le - ben, wie Göt - ter so fer - ne, be - seelt ihr, be -

sie - te il mio fa - to, da voi, ca - ri lu - mi, di - pen - de il mio  
 seelt — ihr mein Streben, nur Euch, schö - ne Ster - ne, ge - hört — all mein

sta - to, voi sie - te i miei Nu - mi, voi sie - te, voi  
 Le - ben, wie Göt - ter so fer - ne, be - seelt ihr, be -

sie - te il mio fa - to. A vo - stro ta -  
 seelt — ihr mein Stre - ben. Nach eu - e - rem

len - to mi sen - to can - giar, a vo - stro ta - len - to mi sen - to can -  
 Win - ke be - wegt sich mein Sinn, nach eu - e - rem Win - ke be - wegt sich mein  
*dimin.*

giar, mi sen - to can - giar.  
 Sinn, be - wegt sich mein Sinn.

(Schubert n.d., 146-149)

【譜例 2】《欺かれた裏切り者 Il traditor deluso》

**Il traditor deluso.**  
Der getäuschte Verräther.

Op. 83. No 2.

376. *Allegro assai.*

The piano introduction is in G major, 2/4 time, and consists of 8 measures. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The dynamics increase to *p* and then *f* by the end of the piece, with a *cresc.* marking.

*Recitativo.*

*Ai me, io tremo!* *io sen-to tutto inon-dar-mi il se-no di*  
Weh mir, ich be-be! ich fühl' es, wilder Verzweiflung Schauer er-

The first recitative line features a vocal melody in the bass clef and piano accompaniment in the grand staff. The piano part has a *mf* dynamic and includes a *cresc.* marking. The vocal line is marked with a fermata over the first measure.

*ge-li-do su-dor!* *Fug-ga si- Ah*  
starret mei-ne Brust! Fort von hier- Doch, wo-

The second recitative line continues the vocal and piano accompaniment. The piano part features a *f* dynamic and a *fz* dynamic. The vocal line includes the words "Fug-ga si-" and "Ah".

*qua-le?* *qual'è la vi-a?*  
hin nun? wo-hin ent-fliehen?

The third recitative line shows the vocal melody and piano accompaniment. The piano part has a *mf* dynamic and includes a *fz* dynamic. The vocal line includes the words "qua-le?" and "qual'è la vi-a?".

*chi me tad-di-ta?* *Oh Di-o! che as-col-*  
wo-hin mich wenden? Ihr Göt-ter, ha! was

The fourth recitative line concludes the vocal and piano accompaniment. The piano part features a *ff* dynamic. The vocal line includes the words "chi me tad-di-ta?" and "Oh Di-o!".

ta - i? che n'a - ven - ne? oh Di - o! che as - col - ta - i?  
 hör' ich? Mein Ver - der - ben, ihr Göt - ter, ach, was hör' ich?

O - ve son i - o? o - ve son i - o?  
 Weh mir! wo bin ich? Wo, ach, wo bin ich?

*p* *pp*

*Allegro molto.*

Ah la - ria d'in - tor - no lam - peg - gia, sfa -  
 Ha! rings sind die Lüf - te von Blit - zen er -

*cresc.* *fp* *pp*

vil - la, on - deg - gia, va - cil - la l'in - fi - do, l'in - fi - do ter - ren, ah  
 glühet, es wanket, es flie - het, es flie - het die Erd' un - ter mir, ha!

la - ria d'in - ter - no lam - peg - gia, sfa - vil - la, on - deg - gia, on - deg - gia, va -  
 rings sind die Lüf - te von Bli - tzen er - glü - het, es wanket, es wanket und



cil - la l'in - fi - do, l'in - fi - do ter - ren, on - deg - gia, ondeg - gia, va - cil - la, l'in -  
 flie - het, es flie - het die Erd' unter mir, es wan - ket, wan - ket und fliehet, und

*fp*

fi - do, l'in - fi - do ter - ren. Qual not -  
 flie - het die Erd' unter mir. Welch furcht -

*f* *p*

te pro - fon - da d'or -ror mi cir -  
 ba - res Grau - en muss rings ich er -

*f* *cresc.*

con - da, che lar - ve fu -  
 schau - en, welch grau - se Ge -

*ff* *decrease.* *p*

ne - ste, che sam - nie son que - ste, che lar - ve fu - ne - ste, che  
 stal - ten um - fan - gen mich hal - ten, welch grau - se Ge - stal - ten um -

sma - nie son que - ste, che fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen, che  
fan - gen mich hal - ten, welch fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch

fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen! qual not - - - - te pro - -  
fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch furcht - - - - ba - res

fon - - - da d'or - - ror mi cir - con - da,  
Grau - - - en muss rings ich er - schauen,

che fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen, che fie - ro spa - ven - to mi  
welch fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch fin - stre Ge - wal - ten um -

sen - to nel sen, qual not - - - - te pro - - fon - - - da d'or - -  
krei - sen mich hier, welch furcht - - - - ba - - res Grau - - - en muss

ror \_\_\_\_\_ mi cir - con - da! che fie - ro spa - ven - to  
rings \_\_\_\_\_ ich er - schau - en! welch fin - stre Ge - wal - ten

mi sen - to nel sen! Ah l'a - ria d'in - tor - no lam -  
um - kreisen mich hier! Ha! rings sind die Lüf - te von

peggia, sfa - vil - la, on - deg - gia, va - cil - la l'in - fi - do, l'in - fi - do ter -  
Blitzen er - glühet, es wan - ket und flie - het, es fliehet die Erd' unter

ren, ah l'a - ria d'in - tor - no lam - peg - gia, sfa - vil - la, on -  
mir, ha! rings sind die Lüf - te von Bli - tzen er - glühet, es

deg - gia, on - deg - gia, va - cil - la l'in - fi - do, l'in - fi - do ter - ren, on -  
wan - ket, es wan - ket und flie - het, es fliehet die Erd' un - ter mir, es

deg-gia, on-deg - gia, va - cil - la l'in - ju - do. l'in - fi - do ter - ren, che  
 wan-ket, es wan - ket und flie-het, es flie-het die Erd' un-ter mir, welch

lar - ve fu-ne-ste, che, sma-nie son que-ste, che fie - ro spaven-to mi sen - to nel sen, che  
 grau - se Gestal-ten um - fan - gen mich hal-ten, welch fin - stre Gewal-ten um - krei-sen mich hier, welch

*cresc.*

fie - - ro spa - ven - - to mi sen - - to, mi sen - - to nel  
 fin - - stre Ge - wal - - ten um - krei - sen, um - krei - sen mich

sen! che lar - ve fu-ne-ste, che sma-nie son que-ste, che fie - ro spaven-to mi  
 hier! welch grau - se Gestal-ten um - fan - gen mich hal-ten, welch fin - stre Gewal-ten um -

*sp* *cresc.*

sen - to nel sen, che fie - - ro spa-ven - - to mi sen - - to nel  
 krei - sen mich hier, welch furcht - ba - res Grau - en muss rings ich er -



sen, mi sen - to, mi sen - to nel  
 schau'n, muss rings ich, muss rings ich er -

sen, qual not - te pro - fon - da d'or -ror mi cir - con - da, che lar - ve fu - ne - ste, che smanie son  
 schau'n, welch furchtbares Grauen muss rings ich er - schau'en, welch grau - se Gestal - ten umfan - gen mich

*p* *cresc.*

que - ste, che fie - - - ro spa - ven - to mi  
 hal - ten, welch furcht - - - ba - res Grau - en muss

*f*

sen - to nel sen!  
 rings ich er - schau'n.

(Schubert n.d., 150-156)

63.

Il modo di prender moglie.

Die Art ein Weib zu nehmen.

Allegro ma non troppo.

Op. 83. N° 3.

377.

*Or sù!* *non ci pen-siamo,* *cor-*  
 Wohl-an! und oh - ne Zagen, ich

*rag-gioe con-clu-diamo,* *al fin* *s'io pren-do*  
 muss es einmal wagen, muss schnell ein Weib er-

*moglie, s'io pren-do moglie, sò ben per-che lo fò, — sò ben per-che lo*  
 jagen, ein Weib er - jagen, wa - rum? das weiss ich schon, — wa - rum? das weiss ich

*fò, so ben per-che, per-che lo fò.*  
 schon, wa-rum? wa-rum? das weiss ich schon.

*Lo fò per pa-gar i de-bi-ti,*  
 Ich thu's, nun ich thu's ob dem Gel - de,

la pren-do per con-tan-ti, per con-tan-ti, per con-tan-ti, Di  
das ist's, was mir noch fehl-te, ja das ist's, was mir noch fehl-te, ich

dir-lo, e di re-pe-terlo, di dir-lo e di re-pe-terlo, e di re-  
sag' es, ich sag' es im-mer, ich sag' es sans fa-çon, ja sans fa-

pe-terlo dif-fi-col-tà non ho, dif-fi-col-tà non  
çon, Geld ist mein Schutz-pa-tron, Geld ist mein Schutz-pa-

ho, dif-fi-col-tà non ho, non ho.  
tron, ja Geld, ja Geld mein Schutz-pa-tron.

Fra tan-ti mo-die tan-ti di  
Von all den fa-den Laf-fen, die

*pren - der mogliel mon - do, un mo - do più gio - con - do del mio tro -*  
*nach den Wei - bern gaf - fen, der Ku - ckuck soll mich stra - fen, ist — ein*

*var non sò, non sò, fra tan - ti mo - die tan - ti di pren - der mogliel*  
*je - der, ein je - der ein Wicht, von all den fa - den Laf - fen, die nach den Wei - bern*

*mon - do, un mo - do più gio - con - do del mio tro - var non sò, non sò, del mio tro -*  
*gaf - fen, der Ku - ckuck soll mich stra - fen, ist ein jeder, ein jeder ein Wicht, ist ein*

*var non sò, non sò.*  
*je - der, ein je - der ein Wicht.*

*Si pren - de per af - fet - to,*  
*Der - nimmt ein Weib aus Lie - be,*

*si pren - de per ri - spet - to,*  
 der An - dre aus and' - rem Trie - be,

*si pren - de per con - sig - lio, si pren - de per pun -*  
 der weil man's ihm ge - ra - then, der we - gen Pa - tro -

*tig - lio, si pren - de per ca - pric - cio, per ca - pric - cio,*  
 na - - ten, der weil sich's schon ver - ra - then, schon ver - ra - then,

*e ve - ro si, o nò? Ed io per me - di - ci - na di tut - ti ma - li*  
 ist's al - so? o - der nicht? Und ich für all die Schmerzen, im Beu - tel und im

*mie - i un po - co di spo - si - na pren - de - re non po - trò? Ed*  
 Her - zen, soll nicht ein bis - chen Weib - chen neh - men als Me - di - cin? und

io per me-di-ci-na di tut-ti ma-li mie-i un po-co di spo-  
ich für all die Schmerzen, im Beu-tel und im Her-zen, soll nicht ein bis-chen

si-na pren-de-re non po-trò? un po-co di spo-si-na  
Weib-chen neh-men als Me-di-cin? ein bischen, bischen Weibchen nicht

pren-de-re non po-trò? non po-trò? non po-trò? Ho  
neh-men als Me-di-cin? für den Beu-tel, für mein Herz? Ich

*Allegro vivace.*

det-to e'l ri-di-co, lo fò per li con-tan-ti, lo fò per li con-  
sag' es laut und im-mer, ich thu was man-che tha-ten, ich thu was man-che

tan-ti, lo fan-no tan-tie tan-ti anch' io lo fa-rò, lo  
tha-ten, ich hei-rath' die Du-ka-ten, das Weib-chen lass ich zieh'n, ich

*fan-no tan-tie tan-ti, anch' io lo fa-rò. Ho det-to e'l ri-*  
 hei-rath' die Du-ka-ten, das Weib-chen lass ich ziehn. Ich sag' es laut und

*di-co, lo fò per li con-tan-ti, ho det-to e'l ri-di-co, lo*  
 im-mer, ich thu was man-che tha-ten, ich sag' es laut und im-mer, ich

*fò per li con-tan-ti, lo fan-no tan-tie tan-ti, anch'*  
 thu was man-che tha-ten, ich hei-rath' die Du-ka-ten, das

*i-o lo fa-rò lo fan-no tan-tie tan-ti, anch'*  
 Weib-chen lass ich ziehn, ich hei-rath' die Du-ka-ten, das

*i-o lo fa-rò. Un po-co di spo-si-na per me-di-*  
 Weib-chen lass ich ziehn. Ich soll für all die Schmer-zen, im Beu-tel und

ci - na di tut - ti ma - li mi - ei pren - de - re non po - trò? lo  
Her - zen, nicht ein bischen Weibchen neh - men als Me - di - cin? ich

fan - no tan - ti - e tan - ti, anch' io lo fa - rò, lo  
hei - rath' die Du - ka - ten, das Weib - chen lass ich zieh'n, ich

fan - no tan - ti - e tan - ti, anch' io lo fa - rò, anch' io lo fa -  
hei - rath' die Du - ka - ten, das Weib - chen lass ich zieh'n, das Weibchen lass ich

rò, anch' io lo fa - rò, anch' io lo fa - rò, anch'  
zieh'n, das Weib - chen lass ich zieh'n, das Weibchen lass ich zieh'n, das

io lo fa - rò.  
lass ich zieh'n.

(Schubert n.d., 157-163)



第4章 マルシュナーの歌曲と物語り歌

第1節 マルシュナーの歌曲創作

【譜例4】《最初で最後の望み》の自筆譜

3. *Erster und letzter Wunsch.*

*Andante.* *sehr innig.*

*Erster Wunsch:*  
Erst' ist zu dir mein Lieb, mich einmal  
nie-mal sein - gu  
von dir aus An - ge - ficht von  
dir aus An - ge - ficht und mein Ob - jekt, mich  
Nie-mal er - sein - gu. Erst' ist an dir mein Ob - jekt mich

einmal, einmal lie - geu! Ein - wickelt man glück zu  
 lieft Ein - wickelt man glück u. lieft -  
 tief in dein Herz mich hinein - geu.  
 kömmt' ich an deinem Mund mir ein mal, ein mal  
 fern - geu! Und dann war - geu zur Hand in wasser -

N.S.

11.

*a tempo* *p*

*molto* *Er - ge -* *höret' in eu - räum' nicht' ein -*

*rit.* *p. a tempo*

*nimmst' den - ken!* *Daß uns - ge -* *höret' die -* *sen*

*Daß uns - ge -* *höret' die -* *sen* *in eu -* *ro -* *pe -* *lan -* *den* *Er -* *ge -* *höret'*

*un poco rit.* *ad lib.* *rit.* *ad lib.* *a tempo*

*Daß uns - ge -* *höret' in eu -* *ro -* *pe -* *lan -* *den* *Er -* *ge -* *höret'.* *L. Hoff.*

(n.d., Österreichischer Nationalbibliothek, Mus. Hs. 9548)

第3節 物語り歌の詩と音楽

E. 伝説

【譜例3】《歌手》 op. 7

2

SINGSTIMME.

Nicht zu langsam.

PIANOFORTE.

Zudem Grab der Lieb und Schmerzen zudem heiligen Grabe hin, zog A - -

9

第2節

stolph mit warmen Herzen mit der Kind - helt from - men Sinn. Durch des Meeres weite Fer - pe; durch der

17

第3節

Wüste durren Sand, leuchteten freundlich ihm die Sterne nach dem un - bekannten Land. Und ihn fasst ein tiefes Selmen, eine

391

26 (steigender) (nachlassend) *Leise*

nie geahn-te Lust, aus den Augen quellen Thränen, Seufzer aus der jun-gen Brust.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

34 第4節

wo des Oehl - baums Schat - ten rauscht,

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

43

schweb'en zar - - te Kläu - - ge nie - der von dem Sän - - ger, von dem Sän - - ger nur be - lauscht,

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. V. S.

53

schwebten zar - - te Klän - ge nie - -

62

der von dem Säb-ger- nur be-lauscht.

8va *loco*

70

第5節

Hohes Kreuz, du ewiger Freudenbrommen!

391

5

79 (im Zeitmas.)

Flämend standst du in der Sternemacht, und erleuchtet war von tausend Sonnen  
 in verklärter wunderbarer Pracht **第6節** aller

85

Him-mel blau-gewölbte Tiefen, und der Er-de licht-umgrünte Flur: und des Le-bens niedre Stürme schliefen und es leb-te einGedanke

92 Recit.

nur. Ein Gedanke!— Iener Zeiten Schauer, wo noch Fried und Ru-he bei uns weilt,  
**第7節** a Tempo

V.S.

第8節

98

wo noch nicht genahrt in ernster Trauer sich der Schmerz, die Blüthe nicht zertheilt von Verlangen, unerschlossen, still und

103

**Im Zeitmaas**

kindlich noch die Knospe trägt; wo von bit-tern Thränen nicht begossen harmlos froh das junge Herz noch schlägt, wo von

109

bit-tern Thränen nicht be-gossen harm-los froh das junge Herz, das junge Herz noch schlägt.



Etwas lebhafter

第9節

116

Da er - fass - te Be -

125

geistrung sein klop - fen - des Herz , wie auf der Win - de ei - lendem Flu - gel ent - floh der Schmerz, ent - floh der

132

Schmerz. Die Lei - den der Er - de, der Gram, den er Jahre lang trug, sie wa - ren ent - schwunden mit ei - - lendem Flug.

Ped:

V. S.

第10節

141

0 seid ge -

Sanft. 2節毎の有節形式

149 / 165

grüsst, ihr heiligen Morgen - tö - ne, ihr schö - ner Kindheit Wie - - derklang, willkommen mir, du tröstest from - me  
Thau will ich ge - stund mich ba - den, ein Kind mit Kin - dern fröhlich mich erfreun, von meinen Her - zen sie die Last ge -

第11節 / 第13節

154 / 170

As-Dur

Thräne, du Waldeslis - pel und du Ler - chen - sang.  
la - den der al - te Gram, die ew - - ge Sehn - suchtspein. dol  
An dei - nem Bu - sen will ich wieder sin - ken, ge - liebt  
Verstümt im Le - ben sei fortan das Klagen, was ich ge -

391

159/175

e - wig hei - li - ge Na - tur, an deinen Brü - sten mir Gene - sang trin - ken ein barn - los, Künd der ländlich stil - len  
 fühlt, ge - lit - ten und ge - tra - gen, in zarte Lie - der - weisen will ichs brin - gen und Ruh - damit in An - drer Herzen sin -

164

Flur. In deinein. *8va* *dim* *pp*  
 Recit: 第14節  
 Und er griff in seine

186

Es-Dur  
 Saiten, sang der Liebe Schmerz und Glück, wie sie beide sie be - gleiten, sang sein eigenes Ge - schick. *a Tempo*  
 Ped:

第15節

Wie oben.

193

So durch zog er viele Länder, rastlos, ruhend nimmer aus, bis er

dim.

p

G-Dur

un-be-wusst sich sel-ber stand am klei-nen Va-ter-haus.

Ped.

第16節

Und er legt die Lei-er nie-der, seines Le-bens Trost und

Ped.

Ped.

II

215  
 Ruh, auf der Lip - pe sü - sse Lie - der schlos - sen sich die Au - gen zu, auf der

220  
 Lip - pe sü - sse Lie - der schlossen sich die Au - gen zu.

225  
 dim  
 pp  
 Ped.  
 Fine

397

(ca. 1816, Bayerische Staatsbibliothek, 2 Mus. Pr. 2228)

## あらすじ

### 第1章 19世紀前半のドイツとマルシュナー

#### 第2節 マルシュナーの書簡とオペラ観

##### 【あらすじ1】オペラ《ハンス・ハイリング》の幕構成とあらすじ

序幕	9 : アンサンブルと合唱付きアリア
序曲	10 : シェーナ
第1幕	11 : 2重唱
1 : 導入	12 : メロドラマとリート
2 : 3重唱	13 : フィナーレ
3 : ハイリングのアリア	第3幕
4 : 3重唱	14 : メロドラマ、シェーナと合唱付きアリア
5 : 農民の合唱	15 : 農民の結婚行進曲
6 : 合唱付きリート	16 : 合唱付きリート
7 : フィナーレ	17 : 教会の歌
第2幕	18 : 2重唱
8 : シェーナとアリア	19 : フィナーレ

時代と場所 : 中世のボヘミア、エルツ山地。

#### 登場人物

地霊の女王(S) : ハンス・ハイリングの母。

ハンス・ハイリング(Br) : 地霊の女王と人間の間にも生まれた地霊の王。

アンナ(S) : ハンス・ハイリングの婚約者。

ゲルトルート(A) : アンナの母。

コンラート(T) : 城伯の射手。

シュテファン(B) : 村の鍛冶屋。

ニクラス(台詞のみ) : 農民。

## 序幕

地底に住む地霊の王ハンス・ハイリングは、その王座を捨て、地上に住む人間の娘アンナと結婚しようとしている。母である女王と地霊たちは王座に留まるよう説得するが、ハイリングは聞き入れない。女王はやむなく別れの印として花嫁の為の宝石、魔法の力を呼び起こす呪文の書を与える。母の贈り物を胸に、ハイリングは地上へと旅立つ。

## 第1幕

地上にあるハイリングの家へ、婚約者アンナとその母ゲルトルートが訪れる。裕福で教養もあるハイリングとの結婚をゲルトルートが喜ぶ一方で、アンナ自身はどこか不気味な雰囲気をもつハイリングとの結婚に一抹の不安を感じている。アンナはハイリングが地底から携えてきた呪文の書を何気なく見てしまうが、その様子を見たハイリングはアンナを厳しく咎める。怒ったアンナは、ハイリングに呪文の書を焼き捨てるよう迫り、ハイリングは自身の魔力が失われてしまう事を気にしながらも、その言葉に従う。折しも村では祭りが行われ、狩人のコンラートと村人たちは祭りを祝って盛り上がっている。アンナはその祭りで踊りたいとハイリングにせがむが、他の男と踊る事に嫉妬するハイリングはそれを許さない。結局アンナはハイリングの言葉に従わず、踊りの輪に加わってしまう。ハイリングは、アンナが自分の事を愛していない、と絶望する。

## 第2幕

アンナは叔母の家からの帰りに森の中で迷ってしまう。そこへ地底の女王が地霊たちを従えて現れ、ハイリングが実は地霊の王である事をアンナに告げ、地底へと返すように脅迫する。あまりの恐怖にアンナはその場で気を失うが、たまたまその場を通りかかったコンラートがアンナを助け、家へと連れて帰る。家ではゲルトルートが娘の帰りを心配しながら待っている。やがてコンラートと共に帰ってきたアンナは、ハイリングとは決して結婚しないと断言し、母を困らせる。これを聞いたコンラートは、自分の愛を受け入れてくれ、とアンナに願う。そこへハイリングが戻ってくると、アンナはハイリングの正体を全員の前で暴く。ハイリングはアンナを庇うコンラートを剣で斬りつけ、その場を立ち去る。

### 第3幕

ハイリングはアンナの心変わりに絶望し、地底へ戻ろうとする。地霊の王に復帰する事を条件に、王冠と王笏を地霊たちから返して貰ったハイリングは、未だコンラートが活着している事を知り、復讐の為に再び地上へと戻る。コンラートはアンナと結婚する事になり、村では結婚式が行われていた。村のしきたりに従い、花婿と花嫁は目隠しをしながら互いの姿を探し求めるが、そこにハイリングが登場し、アンナの心変わりを責め立てる。怒ったコンラートはハイリングに斬りかかるが、ハイリングの体は剣を跳ね返してしまう。するとそこへ女王が現れ、息子を諭して地底へと戻るよう説得する。落ち着きを取り戻したハイリングは、二度と地上へ戻る事はあるまい、と全員に別れを告げる。



### 第3章 マルシュナーのオペラと物語り歌

#### 第3節 マルシュナーのオペラにおける物語り歌

##### 【あらすじ2】オペラ《キフホイザー山》のあらすじ

#### 登場人物

- トェッフェル (テノール) : リースヒェンの恋人。  
リースヒェン (ソプラノ) : トェッフェルの恋人。  
ヨープスト (バリトン) : トェッフェルの父。裕福な宿屋の主人。  
トビアス (バリトン) : リースヒェンの継父。  
マルシビル (アルト) : リースヒェンの母。  
ハンス (バリトン) : リースヒェンの実父。  
女門番の幽霊 (アルト) : キフホイザー山の地下貯蔵庫の番人。  
小作農たちの合唱

#### 第1幕

トェッフェルとリースヒェンは結婚を望んでいる恋人同士である。トェッフェルの父ヨープストは裕福な宿屋の主人であり、リースヒェンが貧しいために結婚を承諾したくない。トェッフェルとリースヒェンの結婚を手助けしようと、リースヒェンの継父トビアスは宴を自宅で開き、そこに彼の友人やヨープストを招く。ヨープストがワインで酔っぱらったと思い、トビアスはヨープストから、リースヒェンとトェッフェルの結婚の承諾を引き出そうとするが、試みは無駄に終わる。

そうこうする間に、ワインの在庫が宴で飲み干されてしまった。そのため、リースヒェンとトェッフェルはキフホイザー山にある、女門番の幽霊に守護された、古いワイン貯蔵庫へと送り出される。幽霊は恋人たちを哀れに思い、彼らのワイン樽を満たしてやる。二人が新鮮なワインをどっしりと積んで宴の席に戻り、貯蔵庫の門番が彼らに持ちきれない位のワインをくれたことを話すと、ヨープストは密かに立ち去り、幽霊からワインをいくらか貰おうとする。彼が貯蔵庫に辿り着くと、ワインを貰う代わりに、そこに住まう幽霊たちから叩きのめされる。

一方その頃、宴の場では、キフホイザー山の城に住んでいた貴族の娘が、山腹から彼女に向かって歌った白髭の乞食に、あざけて硬貨の代わりに小石を投げたという伝説をリースヒェンが物語る。乞食は怒って小石を拾い上げ、叫んだ。「この石を再び見つけるまで、お前に決し

て平穩は訪れない！」。言葉にならないほどの不安が、ただちに彼女を襲う。山中を探し回っても、死ぬまで彼女は小石を見つけられなかった。リースヒェンは言う、400年後の今でも、深夜に目を覚ますと、彼女の幽霊が小石を探して岩場の間を彷徨っているのが見えるのだと。

ほとんど物語が終わるところで、扉を叩く音がする。長い髭をたくわえた、とても年老いた男が現れる。その場にいた全員が彼のことを、リースヒェンの物語に出てきた乞食だと信じ、おびえる。彼はまごついており、彼が誰でここが誰の家なのかを尋ねてくる。トビアスは、自分がこの家の所有者であるが、20年前は山羊飼いのハンスのものであったと答える。年老いた男は不意に、誰も彼自身がハンスであると知らないことに気付く。過去20年の彼の行方の説明ができないという事実を容易に信じない。トビアスの妻マルシビルが不意に口を挟み、ハンスと結婚していたが、彼が20年前に山で姿を消し、死んだものと諦められてから、トビアスと再婚して、今の彼女の家に彼と引っ越したと話す。この新事実は、ハンスから更に多くの質問を誘発し、彼の明らかに動揺した状態を見て、トビアスは彼に酒を飲んで落ち着くよう仕向ける。自分が気違いではないことを証明するために、彼は20年前に何が起きたかを説明する。それは、キフホイザー山のある場所で、そこに彼の山羊が時々迷い込んでは、二度と戻らなかった。ある日、彼は一匹の山羊を追跡することに決める。小人たちが中庭で九柱戯を遊んでいる城に辿り着く。ハンスが彼らのためにピンを置いてやると、小人たちはお礼として上質なワインを一本与える。彼がそれを口にするとすぐに眠気に襲われ、芝の上に横になり眠ってしまう。彼が目を覚ましたとき、彼は翌日だと思ったが、一晩で髭が長く伸びた理由が分からない。彼は、芝生の上にまだ落ちていた九柱戯の重いボールを一つ拾い、リュックサックに入れると家路についた。彼の体験談は、トビアスの家の扉を叩いたところで終わる。

ハンスは話し終わると、その場にいる全員に自己紹介をするが、だれも信じることができない。しかし、リースヒェンが、魔女から父親を送ると約束されたことを明らかにしたことで、彼の身元は証明される。ハンスは自分の娘に気付き、トエップェルと結婚したいという彼女の願いを知ると、結婚に同意する。ヨープストの反対に直面すると、彼は自身が貧しいと思っているので尻込みしてしまうが、彼が城から持ち帰ってきた九柱戯のボールが純金に変化すると、ヨープストは反対を取り下げる。マルシビルを養わなければならないことを避けるために、ハンスとトビアスは丁重にお互いに押し付けようとする。どちらか一人が彼女を必要としなければならないという彼女の当意即妙の答えに皆が笑って終幕となる。

### 【あらすじ3】オペラ《吸血鬼》のあらすじ

#### 登場人物

ルスヴン卿（バリトン）：吸血鬼。

エドガー・オーブリー（テノール）：マルヴィーナの恋人。

ヤンテ（ソプラノ）：バークリーの娘。最初の犠牲者。

バークリー（バス）：ヤンテの父。

マルヴィーナ（ソプラノ）：オーブリーの恋人。

ハンフリー＝ダヴェノート（バス）：マルヴィーナの父。

エミー（ソプラノ）：ジョージの花嫁。第2の犠牲者。

ガズヒル（テノール I）

スクロップ（テノール II）

グリーン（バス I）

ブラント（バス II）

スース（メゾ・ソプラノ）：ブラントの妻。

ジョージ（テノール）：エミーの花婿。

吸血鬼の主（台詞役）

悪魔たちの合唱

ダヴェノートとバークリーの使用人たちの合唱

貴族たちの合唱

#### 第1幕

舞台はスコットランドの高地で、薄暗く不気味な月明かりが辺りを照らしている。吸血鬼の洞窟では、魔女や妖怪、悪魔の合唱が荒々しく、吸血鬼の主を呼ぶ。主とともに現れたルスヴンは、既に吸血鬼であり、地上で生活するために1年間の自由を乞う。次の深夜までに3人の若い花嫁を生贄に捧げれば、彼の望みは叶えられる。

進行している物語の前から既にルスヴンに恋していたヤンテは、彼が吸血鬼とは知らずに洞窟に連れて行かれ、彼に殺害される。ヤンテの不在に気付いた父バークリーは、捜索隊とともに彼女の亡骸とルスヴンを発見し、彼を突き刺し、その場に打ち捨てる。ロンドンからハンフリー＝ダヴェノート卿の領地に戻る道中であったオーブリーがルスヴンを見つけ、救助に駆け

寄る。ルスヴンはオーブリーに、月明かりが射す高台に連れて行かせ、月光を浴びて蘇る。それを目撃したオーブリーは、彼が吸血鬼であることに気付きおびえるが、ルスヴンの正体を秘密にしておくよう誓わされる。農民たちが祝いの席で酩酊状態になっている一方、今夜結婚する相手であるジョージが見つからないエミーは嘆き悲しんでいる。

場面はダヴェノートの荘園の城に移る。ハンフリーの娘であるマルヴィーナは、恋人オーブリーの帰還を窓から見つけ、駆け寄る。二人は、長い別離の末に再会できたことを神に感謝する。マルヴィーナとオーブリーが恋仲であることを知らないハンフリーが現れ、娘をマルスデン伯爵（正体はルスヴン卿）と結婚させる計画を発表する。ルスヴンは、日付が変わる前までに結婚式を執行しようと手配していた。マルスデン伯爵の正体がルスヴンだと気付いたオーブリーは青ざめ、彼の正体を暴くぞと脅迫するが、ルスヴンはオーブリーに沈黙の誓いを思い出させる。オーブリーは絶望しながら、ハンフリーに結婚式をせめて翌朝まで遅らせるよう懇願するが、マルスデン伯爵との約束を違えたくないハンフリーは、延期を聞き入れない。絶望のジレンマに陥るオーブリーを舞台に残し、幕が閉じる。

## 第2幕

舞台はマルスデン伯爵の城の前の広場、時刻は午後である。エミーとジョージの結婚式は、マルヴィーナとルスヴンの結婚式と同じ夜に行われることになっている。農民たちは酩酊状態である。第1幕で死んだヤンテの捜索隊に加わっていたグリーンは、祝いの席でそのことについて話し始める。エミーは、良く知られた吸血鬼のロマンツェを歌い、歌が終わるころにルスヴン卿が舞台上に現れる。ルスヴンは、ジョージとエミーのために屋敷で祝典を開き、屋敷の貯蔵を全て従者のために開けるよう命じる。一人残されたエミーを、ルスヴンは誘惑し始める。茂みに隠れていたジョージは二人の前に立ちはだかるが、狭量な嫉妬心だと笑われる。ルスヴンはその場を去り、残ったジョージはエミーの不実な態度を非難する。

オーブリーは、ルスヴンを追いかけてマルスデンの屋敷までやってきていた。彼の隠れた計画を説得して思いとどまらせるつもりであり、沈黙の誓いを破るぞと脅迫する。しかしルスヴンは、彼自身もまた運命に翻弄された身であり、彼を放っておかないと、オーブリーも吸血鬼になることを告げる。オーブリーは失意のうちにその場を去り、ルスヴンはエミーを東屋の裏に連れ込む。

スクロップ、ブラント、グリーン、ガズヒルが、室内で飲むのは暑いと文句を言いながら登場し、酒宴歌を歌っていると、スースがやって来て、行先も告げずに自分を置いて行った夫

ラントに激怒する。彼女の非難から逃れるため、4人は舞台から退場する。そこに一発の銃声が響く。ジョージが現れ、エミーが吸血鬼に殺されていたこと、その吸血鬼を捕らえて撃ったことを、息を切らして語った後、意識を失って地面に倒れ込む。事切れたエミーが埋葬のために運び出されていく。

舞台は再びハンフリーの城の広間に戻る。マルヴィーナは花嫁衣裳に身を包んでいる。マルスデンとの婚礼に失望しているものの、彼女はルスヴンの正体には気付いていない。オーブリーは、ルスヴンの正体を暴くことで自身が吸血鬼となる恐怖の中にありながら、マルヴィーナを運命から救おうと決心し、本当の問題点は避けつつ、今すぐ逃げるよう警告する。しかし、マルヴィーナは神を深く信仰しているがゆえに、邪悪なものが彼女の命を奪うかも知れないということが分からず、マルスデンとの結婚を受け入れる。彼女が広間の中央に歩み出ると婚礼の儀式が始まる。最初は怒りを堪えていたオーブリーだったが、ついにルスヴンの前に躍り出る。これまでのオーブリーの態度に耐え切れなくなったハンフリーは、オーブリーをつまみ出すよう従者たちに命じる。今や、時計がまさに12時を打とうとしており、一刻を争う状況である。オーブリーはついに彼の命を投げうって、衆人環視の中で、ルスヴンの正体を暴く。すると、ルスヴンの周りの地面に炎が現れ、吸血鬼の主の従者たちの笑い声の中、彼は炎に飲み込まれていく。ハンフリーはマルヴィーナに許しを乞い、オーブリーとの結婚をその場で認めるのだった。

## 【あらすじ4】オペラ《アドルフ・フォン・ナッサウ皇帝》のあらすじ

### 登場人物

アドルフ・フォン・ナッサウ皇帝（テノール）：神聖ローマ皇帝。

シエルム・フォン・ベルゲ将軍（テノール）：皇帝の軍の将。

ゲルハルト・フォン・マインツ将軍（バリトン）：皇帝の軍の将。

ゲロルセック伯爵（バス）：イマーギナの婚約者。

イマーギナ（ソプラノ）：皇帝の恋人。

女子修道院長（ソプラノ）：イマーギナの幼馴染。

兵士の合唱、宮廷の貴族たちの合唱、修道女の合唱

### 第1幕

戦から戻ったばかりの兵士たちに挨拶する、宮廷の貴族たちの合唱でオペラは始まる。その戦でアドルフは王位を得ていた。僧侶の恰好をしたゲルハルトは、ザクセンとテューリンゲンを彼に明け渡すという約束を守るよう頼むために、アドルフとの謁見を求めるが、アドルフが拒否したため、ゲルハルトは裏切られたと感じる。天が彼を玉座に就けたと信じているアドルフは、彼のもとに馳せ参じた兵士たちに、ドイツの敵との闘いのために備えるよう促す。

### 第2幕

アドルフの恋人イマーギナが身を寄せている女子修道院で、見習いの修道女たちがマリア像の前に跪き、アヴェ・マリアを歌っている。女子修道院長とイマーギナが祈り続けている間に、修道女たちが回廊の周りに長い列を作る。イマーギナの涙から、彼女が本来は修道院にいるべき人物ではないことが表わされる。イマーギナは、かつて一人の騎士と恋に落ち、今や皇帝となった彼を愛していることを歌う。アドルフを憎んでいる彼女の親族は、イマーギナを遠ざけるために修道院へと連れ去り、彼女が憎むゲロルセックに嫁がせようとしていた。

そこに兵士たちが修道院に近づいてくる。修道女たちは恐れるが、彼らが友好的であることに気付く。イマーギナは、再びアドルフに会えるのでは、と喜ぶ。アドルフは負傷した状態で登場し、イマーギナは震えながら彼に包帯を巻く。アドルフが自身の部屋に連れて行かれると、イマーギナはその場に留まり祈り始める。

暴動の騒ぎが聞こえると、彼女はマリア像の後ろに身を隠す。修道院長がゲルハルトと共に

部屋にやってきて、平和の場を戦と復讐の話題でかき乱さぬよう懇願し、負傷し休息している王への慈悲を乞うが、ゲルハルトは、もし彼女が君主の所在を明らかにしないと、悲惨な結果が待っていると言って彼女を脅す。彼女はしぶしぶゲルハルトに従う。イマーギナはアドルフに、ゲルハルトが追跡したきたことを警告しようと走る。ゲルハルトが修道院の平穏を守るつもりがないため、アドルフは自身の状況が絶望的であることを悟るが、イマーギナを置いていくことはできないため、二人で逃亡する。

修道院長に伴われて、ゲルハルトと彼の従者たちが空っぽの部屋にやって来る。王が逃げたことに気付いたゲルハルトは、新たな王を王位に就かせるために、全兵士にマインツへの帰還を命じる。

### 第3幕

場面はマインツ大聖堂の広間に移る。選帝侯による評議会に、ゲルハルトがアドルフについて意見を述べるために座っている。ゲルハルトは、アドルフが今の地位を退き、ハプスブルク家のアルブレヒトを皇帝に指名するべきである、と判決を下す。選帝侯の合唱が、彼の決定を強固にする。アドルフは、修道院から逃亡したことで追放されていた。ゲルハルトはゲロルセックに、アドルフがついに退位したことを告げるが、イマーギナを連れ去った報いをまだ受けなければならないと、ゲロルセックは満足していない。二人は、アドルフの殺害を企てるために出発する。

ゲルハルトの使いに呼び出され、イマーギナと修道院長が路頭に立っていると、ゲルハルトとゲロルセックが近づいてくる。ゲロルセックは、イマーギナは既に自分と結婚しているのだから、自分のものであると主張するが、彼女はゲロルセックを拒み、去るように命じる。彼は彼女に、美しい黄金のバラを一輪捧げるが、実はこのバラの芳香は有毒で、狂乱状態ののちに死をもたらすものであった。アドルフがこちらに来ていることを修道院長が走って知らせに来る。アドルフがイマーギナを見つけると、彼女は狂ったように彼に微笑む。全てを見ていた修道院長であったが、なぜイマーギナがこうも奇妙に振る舞っているのか理解できず、そのことについてアドルフに伝えようとする。イマーギナは修道院長の腕の中に倒れ、運び出される。アドルフは彼女の死の復讐を誓う。

### 第4幕

皇帝が民衆の間から現れると、人々は敬意によって後ずさる。今まで戦歌を歌っていた兵士

たちが隊列を組み、その間からゲロルセックが現れ、アドルフの友人かのように振る舞う。シエルム・フォン・ベルゲ将軍がアドルフに、ゲロルセックはゲルハルト一味に加わっていたので、彼を信用してはいけないと知らせるが、アドルフは聞く耳を持たない。彼は、帝国を守るための戦いを開始すると歌ったあと、その場を去る。ゲロルセックは彼の兵士たちに自身のねらいを説明すると、兵士たちは戦へと行進していく。

小競り合いの音が舞台の外から聞こえ、ゲロルセックはアドルフに致命傷を与える。ゲロルセックがゲルハルトに褒美を要求するが、ゲルハルトはゲロルセックを裏切り、死こそが褒美だと告げる。かろうじて息をしているアドルフが運び込まれる。彼に名前を呼ばれ、瀕死のイマーギナが現れ、息絶える。その傍らでアドルフも息絶える。アルブレヒトの軍隊が遠方の戦から進軍してくる。アルブレヒトは、敗北した敵に敬意を払い、皆が今や彼らを英雄として尊敬する。皆が新たな王の周りを囲んで、終幕となる。



## 歌詞対訳

### 第1章 19世紀前半のドイツとマルシュナー

#### 第3節 マルシュナーの批評、書簡、序文と歌曲観

##### 【対訳1】

##### L'incanto degli occhi

##### 瞳の魔力

Pietro Metastasio

Da voi, cari lumi,  
Dipende il mio stato;  
Voi siete I miei Numi,  
Voi siete il mio fato.

私の生命はすべて、美しい二つの星よ、  
あなた方だけのものです。  
遠い神々のように  
あなた方は私の努力に生氣を与えてくれます。

A vostro talento  
Mi sento cangiar

あなた方の合図に従って  
私の心は動きます。

Ardir m'inspireate,  
Se lieti splendete;  
Se torbidi siete,  
Mi fate tremar.

あなた方が私を真正面から見詰めるのは、  
あなた方が楽しく輝いている時。  
憂鬱があなた方をいろどる時は、  
不安が私を苦しめる。

(石井 1970)

##### 【対訳2】

##### Il traditor deluso

##### 欺かれた裏切り者

Pietro Metastasio

Recitativo:  
Aimè, io tremo!  
Io sento inondarmi  
Il seno di gelido sudor!

レチタティーヴォ:  
畜生、俺は震えているぞ!  
俺は感ずる、激しい絶望の  
戦慄が胸を硬直させるのだ!

Fugga si, ah quale?

Qual' è la via?

Chi me l'addita?

Oh Dio! che ascoltai?

Che m'avvenne?

Oh Dio! che ascoltai?

Ove son io?

Aria:

Ah l'aria d'intorno lampeggia, sfavilla;

Ondeggia, vacilla l'infido terren!

Qual notte profonda

D'orror mi circonda!

Che larve funeste,

Che smanie son queste!

Che fiero spavento

Mi sento nel sen!

ここから去ろう、だがああ、どこへだ？

どこへ逃げるのか？

どこへ向かうのか？

おお神々よ！この音は何か？

何が俺の身に起こるのだ？

おお神々よ！この音は何か？

俺はどこにいるのだ？

アリア：

ああ、あたりの空気が稲妻に燃える、

足の下で大地が揺れ動く！

何と深い恐怖の夜が

俺を取り巻いていることか！

何と恐ろしい妖怪が

俺を捕えていることか！

何という暗黒の姿が

このまわりにいることか！

(石井 1970)

### 【対訳 3】

#### Il modo di prender moglie

Or sù! non ci pensiamo,

Corraggio e concludiamo,

Al fin s'io prendo moglie,

Sò ben perchè lo fò.

Lo fò per pagar i debiti

La prendo per contanti,

Di dirlo, e di repeterlo,

Difficoltà non ho.

#### 妻を得る方法

作者不明

さあやろう！迷わずに

思い切ってやらなければならない、

急いで妻を求めなければならない、

何故かもちゃんと分かっている。

それをやるのは金のためだ、

金が俺には足りないのだ、

何度でも言おう、

金こそ俺の守護者なのだ。

Fra tanti modi e tanti  
Di prender moglie al mondo,  
Un modo più giocondo  
Del mio trovar non sò.  
Si prende per affetto,  
Si prende per rispetto,  
Si prende per consiglio,  
Si prende per puntiglio,  
Si prende per capriccio,  
È vero, si o nò?  
Ed io per medicina  
Di tutti i mali miei  
Un poco di sposina  
Prendere non potrò?  
Ho detto e' l ridico,  
Lo fò per li contanti,  
Lo fanno tanti e tanti  
Anch' io lo farò.

妻を得る方法が  
世界に数ある中で、  
楽しい方法は  
俺の気性にぴったりしない。  
愛情で妻を得たり、  
尊敬で得たり、  
忠告で得たり、  
熱心さで得たり、  
気まぐれで得たりするというのは、  
本当なのか、嘘なのか？  
俺が俺の病気を  
癒す薬として  
花嫁を貰っても  
悪い事はないだろう？  
はっきり言おう、  
俺は大勢のやっている事をやる、  
俺は金と結婚するのだ、  
妻は勝手にさせておくのだ。

(石井 1970)

第4章 マルシュナーの歌曲と物語り歌  
マルシュナーの歌曲対訳集

Ein Fischerknabe auf der<sup>1</sup> See

海の上の漁師の少年

op. 5-8

Aus „Wilhelm Tell“ von Schiller

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,  
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade,  
Da hört er ein Klingen,  
Wie Flöten so süß,  
Wie Stimmen der Engel  
Im Paradies.

湖は微笑みかけ、彼は沐浴にいざなう、  
少年は緑の岸辺で眠り込んでいた、  
そこで彼は響きを聞いた、  
フルートの何と綺麗なことか、  
楽園の天使の  
声の様に。

Und wie er erwachet in seliger Lust,  
Da spielen die Wasser ihm um die Brust,  
Und es ruft aus den Tiefen:  
Lieb' Knabe, bist mein!  
Ich locke den Schläfer,  
Ich zieh ihn herein.

そして彼が至福の喜びの中で目を覚ました時、  
水が彼の胸のあたりで戯れる、  
そして深い所から呼びかける。  
愛しい少年、お前は私のものだ！  
私は眠っている者を誘い、  
その者を引きずり込む。

---

<sup>1</sup> Schiller の *Wilhelm Tell* 冒頭でこの詩が登場するが、場面は湖であるため、“auf dem See”の間違いと思われる。

## Der Sänger

## 歌手

op. 7

Fr. Gleich

1.

Zu dem Grab der Lieb und Schmerzen,  
zu dem heil'gen Grabe hin,  
zog Astolph mit warmen Herzen,  
mit der Kindheit frommen Sinn.

愛と苦しみの墓に向かって  
聖なる墓に向かって  
温かい心を持ったアストルフは  
幼少期の敬虔な意識とともにさすらった。

2.

Durch des Meeres weite Ferne,  
durch der Wüste dürrer Sand,  
leuchten freundlich ihm die Sterne  
nach dem unbekanntem Land.

海の遙かな遠方を通り、  
乾いた砂の砂漠を通り、  
星々は彼を優しく照らす  
まだ知らない国へと。

3.

Und ihn fasst ein tiefes Sehnen,  
eine nie geahnte Lust,  
aus den Augen quellen Tränen,  
Seufzer aus der jungen Brust.

そして彼を深い憧れがとらえる  
決して予感しなかった喜び、  
瞳から涙があふれ、  
若き胸からは溜め息がこぼれる。

4.

Leise von den Höh'n hernieder,  
wo des Ölbaums Schatten rauscht,  
schwebten zarte Klänge nieder,  
von dem Sänger nur belauscht.

オリーブの木陰がざわめく  
丘から微かに下へ  
優しい響きが流れ下りた  
歌手はただ耳をすまして聴く。

5.

Hohes Kreuz, du ew'ger Freudenbrunnen!  
Flammend standst du in der Sternennacht,  
und erleuchtet war von tausend Sonnen  
in verklärter wunderbarer Pracht

高尚な十字架よ、永遠の歓喜の泉よ！  
星の夜にお前は輝きながら立っていた  
そして幾千の太陽によって照らされていた  
神々しい見事な奇跡的な壮麗さの中で

6.

aller Himmel blaugewölbte Tiefen,  
und der Erde lichtumgrünte Flur:

全ての空、青い丸天井の深さ  
そして大地の明るく緑が広がる野。

und des Lebens niedre Stürme schiefen,  
und es lebte ein Gedanke nur.

7.

Ein Gedanke! Jener Zeitenschauer,  
wo noch Fried' und Ruhe bei uns weilt,  
wo noch nicht genaht in ernster Trauer  
sich der Schmerz, die Blüte nicht zerteilt

8.

von Verlangen, unerschlossen  
still und kindlich noch die Knospe trägt;  
wo von bittern Tränen nicht begossen,  
harmlos froh das junge Herz noch schlägt.

9.

Da erfasste Begeist' rung sein klopfendes Herz,  
wie auf der Winde eilendem Flügel entfloh der Schmerz.  
Die Leiden der Erde, der Gram, den er jahrelang trug,  
sie waren entschwunden mit eilendem Flug.

10.

O seid begrüßt, ihr heil'gen Morgentöne,  
ihr schöner Kindheit Widerklang.  
Willkommen mir, du tröstend fromme Träne,  
du Waldeslispel und du Lerchensang.

11.

An deinen Busen will ich wieder sinken,  
geliebte ewig heilige Natur,  
an deinen Brüsten mir Genesung trinken,  
ein harmlos Kind der ländlich stillen Flur.

12.

In deinem Tau will ich gesund mich baden,  
ein Kind mit Kindern fröhlich mich erfreun,

そして人生の卑しい嵐は眠りに就いた  
そして一つの考えだけが生き続けた。

ある考えが！かつての時の観察者、  
まだ平和と憩いが我々の所に留まる所で、  
苦しみはまだ真剣な悲しみへとは  
近付かず、花が欲望によって

散る事もない所で、閉じたまま  
人知れず素朴に蕾はいまだ耐えている；  
悲痛な涙によって祝われなかった所で、  
無邪気に楽しく、若い心臓はまだ鼓動している。

熱狂は彼の波打つ心臓を捕らえた、  
風に乗って急ぐ翼から苦しみは逃げ去った様に。  
地上の苦しみ、彼が何年も抱えていた悲嘆、  
それらは急速な飛翔によって消え去った。

おお、ようこそ、お前たち聖なる朝の響きよ、  
お前たち美しき幼少期の木霊よ。  
遠慮なくおいで、君、慰めの敬虔な涙よ、  
君、森のささやきよ、ヒバリの歌よ。

お前の胸に再び沈もう、  
愛された永遠に神聖な自然よ、  
お前の胸で治癒を飲もう、  
田舎の静かな野の無邪気な子供よ。

お前の露の中に私は健康に身を浸したい、  
子供は子供たちと共に、私を楽しげに喜ばせる、

von meinem Herzen sie die Last geladen,  
der alte Gram, die ewge Sehnsuchtspein.

13.

Verstummt im Leben sei fortan das Klagen,  
was ich gefühlt, gelitten und getragen,  
in zarte Liederweisen will ich's bringen  
und Ruh' damit in And'rer Herzen singen.

14.

Und er griff in seine Saiten,  
sang der Liebe Schmerz und Glück,  
wie sie beide sie begleiten,  
sang sein eigenes Geschick.

15.

So durchzog er viele Länder,  
rastlos, ruhend nimmer aus,  
bis er, unbewusst sich selber,  
stand am kleinen Vaterhaus.

16.

Und er legt die Leier nieder,  
seines Lebens Trost und Ruh,  
auf der Lippe süße Lieder,  
schlossen sich die Augen zu.

私の心から彼らは重荷を運んだ、  
古い悲嘆、永遠の憧れの苦悩よ。

嘆きは今後、生命の中で鳴りやむ、  
私を感じ、悩み、抱いた物、それを  
私は柔らかな歌の旋律の中にもたらそう  
そして別の者の心の中に憩いを歌おう。

そして彼は弦に手をかけ、  
愛の苦しみと幸福を歌った、  
それらがいかに共にあるかを、  
彼自身の運命を歌った。

それで彼は多くの国を渡り歩いた、  
休みなく、決して休む事なく、  
彼が、自身で自覚する事なく  
小さな我が家に立つまで。

そして彼は、彼の命の慰めと憩いである、  
豎琴を横たえる、  
唇に美しい歌をのせ、  
その瞳は閉じた。

## Der Freier

Ein Mägdlein braun von Aug' und Haar  
kam über Feld gegangen,  
die Abendröthe schien so klar  
und Nachtigallen sangen;  
ich sah und hörte sie allein,  
dalderi daldera das Mägdelein  
soll mein Herzliebchen seyn.

Ein Rökkchen trug sie dünn und kurz  
und leicht geschnürt ihr Mieder,  
es weht ihr Haar, es weht ihr Schurz  
im Weste hin und wieder.  
Die Strümpfe schienen weiß und fein.  
Dalderi daldera das Mägdelein  
soll mein Herzliebchen seyn.

Die bunte Kuh gelockt mit Gras  
kam her vom Anger trabend;  
und als das Mägdlein melkend saß,  
da bot ich guten Abend;  
und schielt ins Busentuch hinein.  
Dalderi daldera das Mägdelein  
soll mein Herzliebchen seyn.

Sie nickte mir mit holdem Gruss,  
da ward mir wohl und bange,  
und herzhaft drückt ich einen Kuss  
auf ihre rothe Wange

## 求婚者

op. 8-3

H. Voss

茶色い瞳と髪の一人の娘が  
野を越えてやって来た、  
夕焼けはかくも曇りなく光り輝き  
小夜啼鳥たちが鳴いていた。  
私は彼女だけを見、聞いていた、  
ダルデリ、ダルデラ、その娘が  
私の最愛の子になるだろう。

薄く短いスカートを履き  
胴衣の紐はゆるく結ばれていた、  
彼女の髪が、エプロンが  
ときおり西風になびく。  
長靴下は白く上質そうに見えた。  
ダルデリ、ダルデラ、その娘が  
私の最愛の妻になるだろう。

草に誘われたまだらの牝牛が  
牧草地からこちらへ小走りでやって来た。  
そして娘が座って乳搾りしていた時、  
私は「こんばんは」と伝えた。  
そしてスカーフの中を覗き込んだ。  
ダルデリ、ダルデラ、その娘が  
私の最愛の妻になるだろう。

彼女は優美な挨拶で私にうなずいた、  
私はそれで幸せと不安になり、  
大胆にも彼女の赤い頬に  
口づけをした



so roth, so roth wie Abendschein,  
dalderi daldera das Mägdelein  
soll mein Herzliebchen seyn.

かくも赤い、夕焼けの様にかくも赤い、  
ダルデリ、ダルデラ、その娘が  
私の最愛の妻になるだろう。

Ich half ihr über Steg und Zaun  
die Milch nach Hause bringen,  
und gegen Ungethüm und Graun  
ein Schäferliedchen singen;  
denn dunkel wars im Buchenhain,  
dalderi daldera das Mägdelein  
soll mein Herzliebchen seyn.

私は小さな橋と柵を越えて  
彼女が牛乳を家に持ち帰るのを手伝った、  
そして怪物や恐ろしい物が来ないように  
ある羊飼いの小唄を歌った。  
ブナの林は暗かったからだ、  
ダルデリ、ダルデラ、その娘が  
私の最愛の妻になるだろう。

Die Mutter schalt: so spät bei Nacht?  
Da stand sie ach! so schämig.  
Sacht, sprach ich, gute Mutter, sacht,  
das Mägdelein das nehm' ich:  
Nur freundlich, Mutter, willigt ein,  
dalderi daldera das Mägdelein  
soll mein Herzliebchen seyn.

母は叱った。こんなに夜遅く？  
彼女は、ああ！かくも恥ずかしげに立っていた。  
落ち着いて、私は言った、良きお母さん、落ち着いて、  
この娘を私は妻にします。  
お母さん、どうぞ早く同意してください、  
ダルデリ、ダルデラ、その娘が  
私の最愛の妻になるだろう。

**Die Schifferin und der Wanderer**

**女水夫とさすらい人**

op. 12-1

F. Kind

Sanft kräuseln die Wellen, der Mond zieht heran,  
Schifferin ruhet in schwankendem Kahn.  
Sie lauscht durch die Weiden gar mild und still,  
ob jemand vor Nacht noch hinüber will.

静かに波は寄せ、月は近づく、  
女水夫は揺れる小船に憩う。  
彼女は穏やかに静かに柳の向こうに耳を澄ます、  
誰かが日暮れ前にあちらへ行こうとしているか。

Da tönt eine Zither dem Ufer entlang,  
Den Saiten verschmilzt sich ein süßer Gesang,  
Es schreitet ein Wanderer durch Gras und Tau,  
Gar stattlich gekleidet in Himmelblau.

その時ツィターが岸に沿って鳴り響く、  
その弦に甘美な歌が溶け合う、  
草と露を越えてさすらい人が歩いている、  
全く豪華に空色に着飾って。

Das Antlitz des Wandrers ist rosig und hold,  
Seine Auge wie Mondlicht, die Locken wie Gold.  
Sie wehn in den Lüften, und kräuselnd weht  
Die blendende Feder vom Sammtbaret.

さすらい人の顔は希望に満ち、魅力的だ。  
彼の瞳は月の光のよう、巻き毛は黄金のよう。  
それはそよ風に吹かれ、波打ちながらなびく。  
ビロードの角帽のまばゆい羽飾り。

Er wirbt um den Nachten mit freundlichem Ton,  
Spricht: zahlet der Sänger nicht irdischen Lohn?  
Bedarf auch das Ruder nicht deiner Hand,  
Es trägt auch der Kahn mich allein ans Land.

彼は優しい音色で夜を求め、  
言う。歌人はこの世の報酬を払わないのか？  
操舵手もまた君の手を必要としないのか、  
小船もまた私一人を陸に運ぶ。

Und als er das Kettlein vom Weidensturz schlingt,  
Ein lieblich Gesäusel vom Ufer herdringt;  
Es findet die Richtung allein der Kahn,  
Es höhlen die Wellen ihm selbst die Bahn.

そして彼が柳の切り株から鎖を巻き付けた時、  
愛らしいお喋りが岸から漏れ聞こえる。  
その方向にはただ小船だけ、  
波は彼自身の進む道をへこませる。

Und als sie auf Stromes Mitte nun sind,  
Blickt schüchtern ins Aug' ihm das bebende Kind;  
Sein Finger entlockt nur der Saite Schall,

そして波が流れの真ん中にいる時、  
震える子供はおずおずと彼の眼を見る。  
彼の指はただ弦から音を誘い出す、

Leis flüsternd entweichen die Wellen all.

微かに囁きながら、波は全てから逃れる。

Und als sie dem mondlichen Ufer nun nahn,  
Schaut nochmals das bebende Dirnlein ihn an,  
Er hebt zu den Sternen gar mild den Blick,  
Und senkt ihn zur lieblichen Dirne zurück.

そして波が月の岸边に近付くと、  
震える娘は再び彼を見る  
彼は全く穏やかに、星々を仰ぎ、  
そして愛らしい娘へと視線を戻す。

Spricht scheidend: Nimm, Holde, die Zither für dich,  
Und wisse: der Engel der Unschuld bin ich,  
Erhältst du die Stimmung der Saiten rein,  
Wirst stets du im Schutze des Himmels sein.

去りながら話す。恋人よ、お前の為のツイターを取れ、  
そして知れ。私が汚れを知らぬ天使である、  
もしお前が弦の調子を正確に保つなら、  
お前に天の加護があるだろう。

Sanft legt er die Zither der Dirn in die Hand,  
In Silber zerrinnet sein blaues Gewand;  
Doch wo er gestanden im Mondenlicht,  
Entsprossen dem Boden: Vergiß mein nicht.

彼はツイターを娘の手に優しく持たせ、  
彼の青い衣は銀色の輝きの中に消え失せる。  
しかし彼が月の光の中に立っていた地面から、  
萌え出たのは。ワスレナグサだった。

**Mein Schiff geht auf der See**

**私の船は海に行く**

op. 12-2

F. Kind

Mein Schiff geht auf der See,  
mein Schiff geht sonder Ruh,  
bald treibt michs in die Höh,  
und bald dem Abgrund zu,  
es dieser Schiffsgefahr,  
aus dieser Schiffsgefahr.

私の船は海に行く、  
私の船は憩いなく行く、  
ときに私を高みへと駆り立て、  
ときに底知れぬ深みへと追いやる、  
この船の危険へ、  
この船の危険から。

Scheint denn kein Sternenlicht  
mir durch die Nacht daher?  
Der Hoffnung Anker bricht,  
die Wellen stürmen sehr;  
und muß zu Grunde gehen,  
ich muß zu Grunde gehn!

一体私にはいかなる星の光も  
夜中、瞬かないのか?  
希望の錨は壊れ、  
波はひどく荒れ狂う。  
そして沈没するに違いない、  
私は海の底に沈むに違いない!

Weil denn nicht Hülfe nah,  
die mich errett' jetzund,  
und die Gewißheit da,  
zu sterben diese Stund,  
so sterbe ja für dich,  
ich sterbe ja für dich.

いま私を救出する  
助けが近くにないので、  
今私が死ぬことは  
確かだ、  
ならば君のために死のう、  
私は君のために死のう。

Scharrt mich nur in die Gruft,  
vergönnt mir meine Ruh,  
und deckt die TodesKluft<sup>2</sup>  
mit schwarzer Erde zu;

ただ墓穴を掘って私を埋めよ、  
私に憩いを与えよ、  
そして黒い土で  
死の深淵を覆い給え、

---

<sup>2</sup> 綴りは次の資料に依拠。Marschner, Heinrich. hrsg. v. Leopold Hirschberg. *Balladen von Heinrich Marschner*. Hildburghausen: Gadow, 1912.

und ruht ein Unglückssohn,  
hier ruht ein Unglückssohn.

不幸な息子は眠っている、  
ここに、不幸な息子が眠っている。

**Der Schiffmann**

**船乗り**

op. 12-3

F. Kind

(1. Stimme)

(第1声)

Schiffmann, laß das Schiffchen versinken,  
laß das schwarzbraune Mädchen ertrinken!

船乗りよ、小船を沈めよ、  
褐色の乙女を溺死させよ！

(2. Stimme)

(第2声)

Halt, ach halt, mein Schiffmann, halt!

待って、ああ待って、私の船乗りよ！

Ich habe noch einen Vater zu Haus,  
der wird mich nicht verlassen!

私には家に父がいます、  
彼は私を見捨てないでしょう！

O Vater mein!

おお、私の父よ！

Verkauf du deinen roten Stier  
und rett' das junge Leben mir!

貴方の赤い雄牛を売って  
私の若い命を救って！

O Vater mein!

おお、私の父よ！

(3. Stimme)

(第3声)

Meinen roten Stier verkauf ich nicht,  
dein junges Leben rettt' ich nicht.

私の赤い雄牛を私は売らない、  
お前の若い命を私は助けない。

(1. Stimme)

(第1声)

Schiffmann, laß dein Schiffchen versinken,  
laß das schwarzbraune Mädchen ertrinken!

船乗りよ、お前の小船を沈めよ、  
褐色の乙女を溺死させよ！

(2. Stimme)

(第2声)

Halt, ach halt, mein Schiffmann, halt!

待って、ああ待って、私の船乗りよ！

Ich habe noch eine Mutter zu Haus,  
die wird mich nicht verlassen!

私には家に母がいます、  
彼女は私を見捨てないでしょう！

Ach Mutter mein!

ああ、私の母よ！

Verkauf du deine Silberzier

貴方の銀の装飾品を売って

und rett' das junge Leben mir!

Ach Mutter mein!

(3. Stimme)

Meine Silberzier verkauf ich nicht,  
dein junges Leben rettt' ich nicht.

(1. Stimme)

Schiffmann, laß das Schiffchen versinken!  
laß das schwarzbraune Mädchen ertrinken!

(2. Stimme)

Halt, ach halt, mein Schiffmann, halt!  
Ich habe noch einen Liebsten zu Haus,  
der wird mich nicht verlassen!

Ach Liebster mein!

Verkauf dich selbst ans Ruder hier,  
und rett' das junge Leben mir!

Ach Liebster mein!

(3. Stimme)

Mein Blut und Leben setz ich dran,  
wenn ich das Deine retten kann!

(zu dreien)

Schiffmann, stoß das Schiffchen vom Lande,  
laß das schwarzbraune Mädchen am Strande,  
sie hat noch einen Liebsten zu Haus,  
der wird sie nicht verlassen.

私の若い命を救って！

ああ、私の母よ！

(第3声)

私の銀の装飾品を私は売らない、  
お前の若い命を私は助けない。

(第1声)

船乗りよ、小船を沈めよ、  
褐色の乙女を溺死させよ！

(第2声)

待って、ああ待って、私の船乗りよ！  
私には家に恋人がいます、  
彼は私を見捨てないでしょう！

ああ、私の恋人よ！

貴方自身を漕ぎ手に売って  
私の若い命を救って！

ああ、私の恋人よ！

(第3声)

私の血と命で贖おう、  
もし君を救う事が出来るなら！

(3声で)

船乗りよ、小船を離岸させよ、  
褐色の乙女を浜辺に残せ、  
彼女には家に恋人がいる、  
彼は彼女を見捨てないだろう。

**Jäger und Jägerinn**

**狩人と女狩人**

op. 30-5

W. Gerhardt

(Solo)

Es blies ein Jäger wohl in sein Horn,

(Chor der Jäger)

Trarah, trarah, trarah!

(Solo)

Und wandelte still durch Dickicht und Dorn;

(Chor)

Trarah, trarah, trarah!

(Solo)

Er schoss nicht Hasen noch Hühner noch Reh,  
denn ach! Im Herzen war's ihm gar weh,

(Chor)

Trarah, trarah, trarah trarah!

Trarah, trarah, trarah!

(Solo)

Seitdem er das Mägdelein sah,

(Chor)

Seitdem er das Mägdelein sah.

(Solo)

Des Jägers verlocken der Hörner Klang,

(Chor der Jäger)

Trarah, trarah, trarah!

(Solo)

Ihr tief daheim in die Seele drang

(Chor)

Trarah, trarah, trarah!

(Solo)

(独唱)

一人の狩人が角笛を吹く、

(狩人の合唱)

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

(独唱)

そして静かに藪とイバラの茂みを抜けて歩く。

(合唱)

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

(独唱)

彼はウサギもウズラもノロジカも撃たない、  
何故ならああ!それは彼の心をととても傷つけたからだ、

(合唱)

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

(独唱)

彼がああ娘を見て以来、

(合唱)

彼がああ娘を見て以来。

(独唱)

狩人の誘うような角笛の響き、

(狩人の合唱)

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

(独唱)

家にいる彼女の魂の奥深くまで迫った

(合唱)

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

(独唱)

Sie hüpf't hinaus wo das Hifthorn schallt,  
hinaus in den grünen Wald.

(Chor)

Trarah, trarah, trarah trarah!

Trarah, trarah, trarah!

(Solo)

O Jäger dein Liebchen ist da,

(Chor)

O Jäger dein Liebchen ist da!

(Solo)

Er drückt das Händchen so weich und zart.

(Chor der Jäger)

Trarah, trarah, trarah!

(Solo)

Er küsst ihr die Lippe nach Jägers Art.

(Chor)

Trarah, trarah, trarah!

(Solo)

Und wolest du wohl die Jägerinn sein

Du rosenrothes Herzliebchen mein?

(Chor)

Trarah, trarah, trarah trarah!

Trarah, trarah, trarah!

(Solo)

Das Mägd'lein lispelte: ja,

(Chor)

Das Mägd'lein lispelte: ja!

彼女は狩猟笛が響く所まで飛んでいく、  
緑の森まで。

(合唱)

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

(独唱)

おお、狩人よ、お前の恋人はそこだ、

(合唱)

おお、狩人よ、お前の恋人はそこだ、

(独唱)

彼はその白く華奢で小さな手を押す。

(狩人の合唱)

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

(独唱)

彼は彼女の唇に狩人の流儀で口づけした。

(合唱)

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

(独唱)

君も狩人になりたいのかい?

バラ色の愛しい私の人よ。

(合唱)

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

トゥララ、トゥララ、トゥララ!

(独唱)

娘は囁いた。ええ、

(合唱)

娘は囁いた。ええ!



(Solo)	(独唱)
Die Locke pranget im grünen Kranz,	緑の冠が巻き毛に飾られた、
(Chor der Jäger)	(合唱)
Trarah, trarah, trarah!	トゥララ、トゥララ、トゥララ!
(Solo)	(独唱)
Die Hörner laden zum Hochzeitstanz,.	角笛が婚礼の踊りへと誘う、
(Chor)	(合唱)
Trarah, trarah, trarah!	トゥララ、トゥララ、トゥララ!
(Solo)	(独唱)
Und selig liegt und liebewarm	そして最高の幸せと温かな愛情に満ちて
Die Jägerinn darauf in Jägers Arm,	狩人の女は狩人の腕の中にもたれる
(Chor)	(合唱)
Trarah, trarah, trarah trarah!	トゥララ、トゥララ、トゥララ!
Trarah, trarah, trarah!	トゥララ、トゥララ、トゥララ!
(Solo)	(独唱)
Weiss nicht wie ihr geschah,	彼女がどうなったかは分からない、
(Chor)	(合唱)
Weiss nicht wie ihr geschah.	彼女がどうなったかは分からない。

## Sängers Genesung

War eine Harfe golden geschmückt mit zartem Band,  
die hing wohl in der Halle gar traurig an der Wand;  
hatt' freudig einst gerauschet, getönt manch lieben Sang,  
hat alles rings gelauschet, wenn sie so hold erklang.

Und wer da kommt und gehet, der fragt mit trübem Sinn:  
Wo ist, du goldne Harfe, dein lieblich Tönen hin?  
Da wehet durch die Hallen der Abendwind so mild,  
ein wunderleises Schallen drob aus den Saiten quillt.

Und wie die Töne säuseln und in einander wehn,  
so ist's, als sollt' ihr Klagen ein kundig Ohr verstehn.  
„Wohl muss ich singen, weilend, verstummet und verstimmt,  
bis mich in Arm nicht heilend der hohe Meister nimmt.“

Er höret's mit Erbarmen, tut seine Milde kund,  
in hohen Meisters Armen die Harfe wird gesund.  
Und wieder freudig rauschet und tönt manch heller Sang,  
rings alles wieder lauschet, noch nie so hold sie klang.

## 歌手の快復

op. 30-6

O. E. Bohl

柔らかなりボンで豎琴は黄金に飾られ、  
ホールの壁に本当に悲しげに掛けてあった。  
かつては楽しげに音を鳴らし、多くの愛しい歌を響かせた  
豎琴が優美に鳴り始めると、皆が周りで耳を傾けた。

そしてそこを行き交う者は沈んだ考えで質問する。  
何処へ行った、黄金の豎琴よ、お前の魅力的な音色は？  
夕風がとても穏やかにホールを吹き抜け、  
何だか微かな響きが弦から溢れる。

そして音が微かに響きお互いの中に流れる様は、  
それらの嘆きを熟達の耳が理解するかのようだ。  
「歌がねばなるまい、泣きながら黙りそして調子が狂って、  
気高い名人が癒す事なく私を抱きしめるまで。」

彼は憐みと共にそれを聞き、慈悲を知らせる、  
気高い名人の腕の中で豎琴は良くなるだろう。  
そして再び楽しげに音を立て、かなり明るい歌が響く、  
周りの全てが再び耳を傾け、それ程快く聞こえた事なかった。

Ich seh' dich endlich wieder

ついに君に再会する

op. 35-6

W. Marsano

Ich seh' dich endlich wieder,  
du süßes Heimathland,  
du Hütte, still und nieder,  
wo meine Wiege stand.

ついに君に再会する、  
君、愛しい故郷よ、  
君、静かで低い小屋よ、  
そこに私の揺りかごがあった。

Kommt ihr mir denn entgegen,  
ihr Leute allzumal?  
Es drängt sich auf den Wegen  
und unten wogt das Thal.

私を迎えに来るのかい、  
君達みんな一緒に？  
それは道々でひしめき  
そして下の方で谷が波打つ。

Horch, Glockenklänge schlagen  
so trauernd an mein Ohr,  
die dumpfen Töne klagen,  
daß wer was Lieb's verlor.

聞け、鐘の音が鳴る  
かくも悲し気に私の耳に届く、  
その鈍い音は嘆く、  
誰かが愛しい人を失った事を。

Und schwarze Träger wallen  
den Mühlensteig heran,  
und in dem Zug vor Allen  
ein tief betrübter Mann.

そして黒い運び人達は静かに歩く  
水車の小橋をこちらへ、  
そして列の中にはとりわけ  
深く悲しんだ男が。

O haltet ein, Gestalten,  
die ihr die Leiche kennt,  
laßt mich die Hüll' entfalten,  
bevor ihr mir sie nennt.

おお、止まれ、人影よ、  
その死体を知っているお前達よ  
私にその覆いを広げさせてくれ、  
お前達が私にその名を呼ぶ前に。

Die Tücher sind gewichen,  
ob's eine Ahnung war?  
O weh! Mein Lieb verblichen,

布はよけられた、  
それは罰だったのだろうか？  
おお悲しや！私の恋人は死んでしまった、

doch schön noch immerdar.

それでも永遠に美しいままだ。

Setzt nur die Leiche nieder,  
ist's hier auch nicht der Ort,  
und hebt ihr auf sie wieder,  
so tragt ihr Zweie fort.

さあ、その死体を下へおろせ、  
ここはその場所ではない、  
そして再びその上へ上げろ、  
そうして二人を運び去れ。

Laß deine Hand mich fassen,  
nun trennt uns kein Verbot:  
Dich küssen und erblassen  
giebt's einen schönern Tod?

お前の手で私を掴んでくれ、  
これでいかなる禁令も私達を分かつたない。  
お前に口づけし、死ぬということ。  
これより美しい死があるだろうか？

Frau Leakey

リーキー夫人

op. 47-5

L. Halirsch

Frau Leakey darf nicht schlafen im Grab  
bei Nacht!  
Da treibt es sie stündlich zum Strande hinab  
bei Nacht!  
Da kennt sie nicht Ruhe, da macht sie nicht Halt,  
da irrt sie umher eine Schreckensgestalt,  
bei Nacht, bei Nacht, bei Nacht.

リーキー夫人は墓で眠ってはならない  
夜に！  
彼女は絶えず浜辺へと駆られる  
夜に！  
彼女は憩いを知らず、止まらない、  
彼女を恐ろしい姿があちこちで惑わす、  
夜に、夜に、夜に。

Frau Leakey lag auf dem einsamen Bett  
im Tod;  
und als ihr das Herz zerspringen tät  
im Tod,  
da seufzt sie nach ihrem Kinde so laut,  
wie nach dem Bräutigam seufzt die Braut,  
im Tod, im Tod, im Tod.

リーキー夫人は孤独な死の床に  
就いた。  
そして彼女の心が死の中で  
砕け散った時、  
彼女の子供を想って大きく溜息をつく、  
花嫁が花婿を想って溜息をつく様に、  
死の中で、死の中で、死の中で。

So denkst du nicht mehr der Mutter dein\_  
O weh!  
Und läßest sie sterben still und allein\_  
O weh!  
So hab denn dafür den verdienten Lohn  
den Mutterfluch habe, du gottloser Sohn\_  
O weh! O weh! O weh!

お前はもはや母をそのようには想わない  
おお、悲しや！  
そしてお前は彼女を静かに孤独に死なせる  
おお、悲しや！  
だから受けるに値する報いを受けよ  
母の呪いを、罪深い息子よ  
おお、悲しや！悲しや！悲しや！

Der Sohn hat fünf Schiffe sich aufgebaut\_  
Am Meer\_  
Nach denen späht er täglich und schaut\_  
Am Meer\_

息子は5艘の船を造った  
海で  
彼は毎日それらの様子を伺い眺める  
海で

Vergiß über sie die Mutter sein,  
Und tät sich nur an den Schiffen freun.  
Am Meer\_ Am Meer\_ Am Meer.

それらに夢中になって、母を忘れる、  
そして船だけを楽しむ。  
海で、海で、海で。

Doch als nun gekommen die Mitternacht  
So still\_  
Da hat ein alt Mütterlein auf sich gemacht\_  
So still\_  
Das schwanket wohl auf den fünf Schiffen umher  
Und seufzet so lange und seufzet schwer\_  
So still\_ So still\_ So still.

しかし真夜中がやって来た時  
とても静かに  
そこに年老いたお母さんが  
とても静かに  
彼女は5隻の船の上であちこちふらつく  
そして非常に長く重い溜息をつく  
とても静かに、とても静かに、とても静かに。

Und wie sie so seufzet und wie sie stöhnt\_  
O weh!  
Da wölkt sich der Himmel\_der Sturm erdröhnt\_  
O weh!  
Die fünf Schiffe treibet ihr Seufzen hinaus,  
Die fünf Schiffe scheitern in Nacht und Graus\_  
O weh! O weh! O weh!

どんなに彼女が溜息をつき、呻いているか  
おお、悲しや！  
その時、空が曇り、嵐が轟きわたる  
おお、悲しや！  
彼女の溜息が5隻の船を追い立てる  
5隻の船は夜と戦慄の中で座礁する  
おお、悲しや！悲しや！悲しや！

Lied des Mephistopheles

メフィストフェレスの歌

op. 47-6

Goethe

War eine Ratt im Kellernest,  
lebt nur von Fett und Butter,  
hatte sich ein Ränzlein angemäst't  
so wie der Doctor Luther,  
die Köchin hatt' ihr Gift gestellt,  
da ward's zu eng ihr in der Welt,  
als hätt sie Lieb im Leibe.

昔々、地下室に一匹のネズミがいた、  
脂とバターだけで生きていたから、  
太って腹が出ていた  
ルター博士のように、  
女料理人がネズミに毒を仕掛けた、  
そいつの世界はとても狭くなった、  
まるで全身で恋でもしたかのように。

Sie fuhr herum, sie fuhr heraus,  
Und soff aus allen Pfützen;  
Zernagt', zerkratzt' das ganze Haus,  
Wollte nichts ihr Wüthen nützen;  
Sie thät gar manchen Aengstesprung,  
Bald hatte das arme Thier genung,  
Als hätt' es Lieb' im Leibe.

鼠はあちらこちらに走り回り、  
全部の水たまりから水を飲んだ。  
家じゅうをかじり、ひっかき、  
そいつの大暴れは何をやっても無駄だった。  
すっかり恐怖に飛び跳ねた、  
まもなく憐れな動物はうんざりした、  
まるで全身で恋でもしたかのように。

Sie kam vor Angst am hellen Tag  
Der Küche zugelaufen,  
Fiel an den Herd und zuckt und lag,  
Und thät erbärmlich schnaufen.  
Da lachte die Vergifterin noch:  
Ha! sie pfeift auf dem letzten Loch,  
Als hätt' sie Lieb' im Leibe.

恐怖に駆られたネズミは昼間  
厨房へと走って行った、  
かまどにぶつかり、痙攣して倒れ、  
惨めにあえいだ。  
毒を盛った女は笑った。  
は！そいつは死にかけた、  
まるで全身で恋でもしたかのように。

## Die glückliche Fischerin

Sie stand im Boot und fischte,  
ich sah's vom Ufer her:  
ins Netz die Fischlein sprangen,  
als ob's zum Tanze wär';  
wollt' kein's im Meere bleiben,  
das Netz war viel zu klein:  
sie ließ es sich gefallen,  
und dacht', es muss so seyn.

Sie stieg aus ihrem Boote  
am Strande blieb sie stehn,  
da schwoll das Meer und wogte  
als möchte es mit ihr gehen;  
und Muscheln und Korallen  
trieb es ihr hinterdrein:  
sie hob sie auf vom Boden  
und dacht, es muss so seyn.

Ich armer Hirtenbube,  
was frommt mein Werben mir,  
mit Blumen und mit Bändern?  
die Welt gehöret ihr,  
ihr schlagen alle Herzen,  
und wären sie von Stein:  
sie nimmts wie Wogenrauschen  
und denkt, es muss so seyn.

## 幸福な女漁師

op. 63-2

W. Müller

彼女は小舟に立ち、漁をした、  
私は岸からそれを見ていた。  
小魚たちが網の中へと飛び込んだ、  
まるでダンスするかのように。  
どの魚も海に留まりたくなかった、  
網はあまりに小さすぎた。  
彼女はなるがままにさせ、  
そして思った、こうでなければと。

彼女は小舟から降りると  
浜辺に立ちどまった、  
海は水かさを増し、うねった  
まるで彼女とともに行きたいかのようだ。  
海は、貝と珊瑚を  
後ろから彼女の方へと打ち上げる。  
彼女はそれを浜辺から拾い、  
そして思った、こうでなければと。

貧しい羊飼いの少年である私、  
花とりボンが、私の求婚の  
役に立つだろうか?  
世界は彼女のものだ、  
全ての人の心が彼女のために鼓動し、  
それらが石のように冷たいならば。  
彼女は波音の様にそれを手に取り  
そして思う、こうでなければと。



Könnt ich ihr selber bringen  
der Sterne Silberlicht,  
des Himmels Abend bläue,  
was neues wär' es nicht  
Sie hielt's an ihre Augen,  
und spräch' es ist ja mein!  
vergässe mir zu danken  
und dächt, es muss so seyn.

Was frommt dein blödes Klingen  
mein kleines Saitenspiel,  
ist auch ihr Fenster offen,  
sie hört Dich doch nicht viel,  
vor allen Jägerhörnen  
und Flöten und Schalmein;  
sie tanzt dazu den Reigen  
und denkt, es muss so seyn.

### Brüderschaft

Im Krug zum grünen Kranze  
da kehrt' ich durstig ein,  
da sass ein Wandrer drinnen  
am Tisch bei kühlem Wein.

Ein Glas war eingegossen,  
das wurde nimmer leer;  
sein Haupt ruht' auf dem Bündel  
als wär's ihm viel zu schwer.

私が自分で彼女に届けられたなら  
星々の白金の光を、  
夜空の青さを、  
真新しいものではないだろうが  
彼女はそれを瞳に照らし、  
言うのだろう、これは私のものよ！と  
私に感謝する事も忘れて  
思うだろう、こうでなければと。

お前の馬鹿な響きが何の役に立つだろう  
私の小さな弦楽器の演奏よ、  
彼女の窓が開いていたとしても、  
彼女はあまりお前に耳を傾けていない、  
全ての狩人の角笛と  
フルートとシャルマイの前では。  
彼女はそれに合わせて輪舞を舞い  
そして思う、こうでなければと。

### 同胞愛

op. 66-4/ op. 68-5

W. Müller

居酒屋「緑の冠」で、  
そこに喉の乾いた私は立ち寄った。  
中には一人のさすらい人が冷たいワインを持って、  
席に座っていた。

一つのグラスに注ぎこまれた、  
決して空にはならなかった！  
彼の頭は荷物の上で休んでいた、  
まるで頭が重すぎるかの様に。

Ich thät mich zu ihm setzen,  
ich sah ihm ins Gesicht,  
das schien mir gar befreundet  
und dennoch kannt' ichs nicht.

Da sah auch mir ins Auge  
der fremde Wandersmann,  
und füllte meinen Becher  
und sah mich wieder an.

Hei, was die Becher klangen,  
wie brannte Hand in Hand:  
„Es lebe die Liebste deine,  
Herzbruder, im Vaterland.“

**Zigeunerlied aus: Ali Baba**

Lasset mit Vertrauen  
Mich aus euren Händen  
Das erzähl' ich euch!  
Oft mit Lügenmunde  
Täuscht Vertrau'n man hier,  
aber wahre Kunde gab ich stets von mir.

[Chor]

Aechte, wahre Kunde heut' erhalten wir.

Junge Mädchen werden  
Ihre Männer wissen,

私は彼のところに腰を下ろし、  
彼の顔を見た。  
それは私には全く親し気に見えたが、  
それでも私は彼の顔を知らなかった。

そこで、見慣れぬさすらい人は  
私の眼を見つめ、  
私の杯を満たして、  
再び私をじっと見つめた。

おや！杯たちが何と鳴り響き、  
手に手を取って何と燃えた事か、  
「お前の恋人に幸あれ、  
祖国の親友よ！」

《アリ・ババ》よりジプシーの歌 op. 73-5

Theodor Hell

信頼とともに  
私をお前達の手から解放せよ  
それをお前達に語ろう！  
しばしば嘘つきの口で  
人々はここで信頼を裏切るが、  
真実の知らせを私は常に与えてきた。

【合唱】

正しく、真実の知らせを今日我々は得る。

若い娘達は  
彼女達の夫を知るだろう、

ob sie mit Beschwerden  
lang noch kämpfen müssen,  
Alles sag' ich euch!  
aber wahre Kunde gab ich stets von mir.  
[Chor]  
Aechte, wahre Kunde heut' erhalten wir.

Wegen Weibertreue  
Kann ich Alles sagen,  
auch ob wird auf's Neue  
Hoffnung Früchte tragen,  
Alles sag' ich euch!  
aber wahre Kunde gab ich stets von mir.  
[Chor]  
Aechte, wahre Kunde heut' erhalten wir.

苦勞してまだ長いこと  
戦わなければならないかどうか、  
全てをお前達に話そう！  
しかし真実の知らせを私は常に与えてきた。  
【合唱】  
正しく、真実の知らせを今日我々は得る。

妻の貞節の故に  
私は全てを言う事が出来る、  
新しいものへの希望が  
実り豊かな成果をあげるかどうかも、  
全てをお前達に話そう！  
しかし真実の知らせを私は常に与えた。  
【合唱】  
正しく、真実の知らせを今日我々は得る。

**Der Prager Musikant**

プラハの楽士

op. 73-6

Wilhelm Müller

Mit der Fiedel auf dem Rücken,  
mit dem Kappel in der Hand,  
ziehn wir Prager Musikanten  
durch das weite Christenland.

背にはヴァイオリン、  
手には帽子、  
我らプラハの楽士達は  
遙かキリスト教の国を移動する。

Unser Schutzpatron im Himmel  
Heißt der heil'ge Nepomuk  
Steht mit seinem Sternenkranz  
Mitten auf der Prager Bruck.

天にまします我らの守護聖人  
その名も聖ネポムーク  
星の冠を被って  
プラハの橋の真ん中に立っている。

Als ich da hinaus gewandert,  
hab' ich Reverenz gemacht,  
ein Gebet ihm aus dem Kopfe  
recht bedächtig hergesagt.

遍歴へと出かける時、  
私はお辞儀をし、  
彼へのお祈りを暗記で  
正に落ち着いて唱えた。

Steht also in keinem Büchel,  
wie man's auf dem Herzen hat:  
Wanderschaft mit leerem Beutel  
Und ein Schätzkel in der Stadt.

どんな本にも書いていない、  
どんなに気に掛けるのかを。  
空の袋を持った遍歴の旅  
そして街の宝物。

Wenn das Mäd'el singen könnte,  
wär's gezogen mit hinaus,  
doch nun hat's ,ne heis're Kehle,  
müßt' es lassen drum zu Haus.

もし娘が歌う事が出来るなら、  
一緒に外に出て行くだらう、  
しかし今や熱い喉、  
だから家にいるに違いない。

Ei, da gab es nasse Augen,  
,s war mir selbst nicht einerlei:  
Sprach itzt: ,S ist ja nicht für ewig,

おや、そこには濡れた瞳があった、  
それは私の気になった。  
今や私は言った「永久ではない、

schönstes Nannerl, laß mich frei!

美しいナンネル、私を自由にしてくれ！」

Und ich schlüpft' aus ihren Armen,  
aus der Pforte, aus dem Haus,  
konnt' nicht wieder rückwärts schauen,  
bis ich war zur Stadt hinaus.

そして彼女の瞳からするりと抜け出し、  
門扉から、家から抜け出した、  
私は再び振り返る事が出来なかった、  
街の外に出るまで。

Da hab' ich dies Lied gesungen,  
hab' die Fiedel zu gespielt,  
bis ich in den Morgenlüften  
auf der Brust mich leicht gefühlt.

だから私はこの歌を歌い、  
それに合わせてヴァイオリンを弾いた、  
朝の空気の中で  
私の胸が軽くなるまで。

Manches Vöglein hat's vernommen,  
Flög' nur eins an Liebchens Ohr,  
säng' ihr, wenn sie weinen wollte,  
dieses frische Liedel vor!

何羽もの小鳥がそれを聞いていた、  
その内の一羽が恋人の耳まで飛んでくれたら、  
もし彼女が泣きそうなら、  
この新鮮な歌を聞かせてやってくれたなら！

Wenn ich aus der Fremde komme,  
spiel' ich auf aus anderm Ton,  
Abends unter ihrem Fenster: Schätze!,  
Schätzel, schläfst du schon?

もし私が別の国から来たら、  
私は違う調子で弾き始める、  
夜に彼女の窓辺で。恋人よ！  
恋人よ、もう寝ているのかい？

Hoch geschwenkt den vollen Beutel,  
das gibt eine Musika!  
,s Fenster klirrt, es rauscht der Laden,  
heilige Cäcilia!

満杯の袋を高く振り回し、  
音楽だ！  
窓はカチャカチャ、よろい戸はうるさく音を立てる  
聖チェチリアよ！

All' ihr Prager Musikanten, auf,  
heraus mit Horn und Baß,  
spielt den schönsten Hochzeitsreigen!

プラハの楽士よ、皆起きろ、  
角笛と低音楽器を持って外にでろ、  
最高に美しい結婚の輪舞を奏でろ！

Morgen leeren wir ein Faß.

明日、我らは樽を空にする。

### Das gestörte Glück

### 邪魔された幸せ

op. 82-1

Th. Körner

Ich hab' ein heißes, junges Blut,  
wie ihr wohl alle wißt,  
ich bin dem Küssen gar zu gut,  
und hab' noch nie geküßt;  
denn ist mir auch mein Liebchen hold,  
,s war doch, als wenn's nicht werden sollt':  
Trotz aller Müh' und aller List,  
hab' ich doch niemals noch geküßt.

私は激しやすく若い、  
君達みんなが良く知っている様に、  
私はキスに具合が良すぎて、  
まだ一度もキスをした事がない。  
何故なら私の恋人も私が好きだから、  
上手くいかない方がいいかの如くだった。  
あらゆる苦勞と策略にも関わらず、  
私はまだ一度もキスをした事がない。

Des Nachbars Röschen ist mir gut,  
sie ging zur Wiese früh,  
ich lief ihr nach, und faßte Mut,  
und schlag den Arm um sie,  
da stach ich an dem Mieder band  
mir eine Nadel in die Hand;  
das Blut lief stark, ich sprang nach Haus,  
und mit dem Küßen war es aus.

隣人のレースヒェンは私を好いている、  
彼女は朝早くに草原に行った、  
私は彼女の後を追い、勇気を出して、  
彼女に腕を回した、  
その時、私はその胴衣に結び付けられた  
針で自分の手を刺した。  
血が激しく流れ、私は急いで帰宅した、  
そしてキスはもう駄目だ。

Jüngst ging ich so zum Zeitvertreib,  
und traf sie dort am Fluß,  
ich schlang den Arm um ihren Leib,  
und bat um einen Kuß;  
sie spitzte schon den Rosenmund,  
da kam der alte Kettenhund,  
und biß mich wütend in das Bein!

先日、私は気晴らしに出掛け、  
川の傍で彼女に会った、  
彼女の体に腕を回し、  
キスする様に頼んだ。  
彼女は既にバラ色の唇を尖らせていた、  
その時、年老いた番犬がやって来て、  
怒りながら私の足に噛みついた！

da ließ ich wohl das Küßen sein.

D'rauf sass ich einst vor ihrer Tür  
in stiller Freud' und Lust,  
sie gab ihr liebes Händchen mir,  
ich zog sie an die Brust;  
da sprang der Vater hinter'm Tor,  
wo er uns längst belauscht, hervor,  
und wie gewöhnlich war der Schluss,  
ich kam auch um den dritten Kuss.

Erst gestern traf ich sie am Haus,  
Sie rief mich leis' herein:  
„Mein Fenster geht in Hof hinaus,  
Heut' abend wart' ich dein.“  
Da kam ich denn in Liebeswahn  
Und legte meine Leiter an;  
Doch unter mir brach sie entzwei,  
Und mit dem Küssen war's vorbei.

Und allemal geht mir's nun so;  
O! Daß ich's leiden muß!  
Mein Lebtag', werd' ich immer froh,  
Krieg' ich nicht bald ,nen Kuß.  
Das Glück sieht mich so finster an,  
Was hab' ich armer Wicht getan?  
D'rum, wer es hört, erbarme sich,  
Und sei so gut und küße mich.

だから私はキスをお預けにした。

その為にかつて私は静かな喜びと楽しみの中で  
彼女の戸の前に座った、  
彼女は私に愛らしい小さな手を差し出した、  
私は彼女を胸に引き寄せた。  
その時、門の後ろに父親が跳んできた、  
彼はこちらへ聞き耳を立て、  
そしていつもの様に終わった、  
私は3度目のキスをし損なった。

昨日やっと私は彼女に家の傍で会った、  
彼女は私を小声で呼び入れた。  
「私の窓は中庭に面しているわ、  
今晚、貴方を待っています。」  
そこで私は愛の幻想へと至り  
私の梯子を置いた。  
しかし私の下で、それは二つに壊れ、  
キスと一緒に過ぎ去ってしまった。

いつも私はそうなるのだ。  
おお！私は耐えなければならぬ！  
私の生涯よ、私はいつだって楽しくなる、  
すぐにはキスを得られないとしても。  
幸運は私にはとても暗く見える、  
この憐れなやつが何をしたんだ？  
だから、これを聞く者は同情せよ、  
そして私に優しくしてキスをせよ。

**Das Lied vom alten König**

**年老いた王の歌**

op. 82-2

Heine

Es war ein alten König,  
sein Herz war schwer, sein Haupt war grau;  
der arme alte König,  
er nahm eine junge Frau.

あるところに一人の年老いた王がいた、  
彼の心は気難しく、彼の頭は白髪交じりだった。  
そんな哀れな年老いた王は、  
若い娘をめとった。

Es war ein junger Page,  
Blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;  
er trug die seidne Schleppe  
der jungen Königin.

あるところに一人の若い小姓がいた。  
彼の髪は金髪で、彼の考えは浅はかだった。  
彼は絹の引き裾を、  
その若き王妃に持って行った。

Kennst du das alte Liedchen?

この古い歌を知っているかい？

Es klingt so süß, es klingt so trüb!

その響きはとても甘く、とても悲しい！

Sie mußten beide sterben,

彼らは二人とも死ななければならなかった、

sie hatten sich viel zu lieb.

何故なら彼らは愛し合っていたのだから。



## Der betrogene Teufel

Die Arabar hatten ihr Feld bestellt,  
da kam der Teufel herbei in Eil;  
er sprach: Mir gehört die halbe Welt,  
ich will auch von euerer Ernte mein Teil.

Die Arabar aber sind Füchse von Haus,  
sie sprachen: die untere Hälfte sei dein.  
Der Teufel will allzeit oben hinaus;  
nein, sprach er, es soll die obere sein.

Da bauten sie Rüben in Einem Strich;  
und als es nun an die Teilung ging,  
die Arabar nahmen die Wurzeln für sich,  
der Teufel die gelben Blätter empfing.

Und als es wiederum ging ins Jahr,  
da sprach der Teufel im hellen Zorn:  
nun will ich die untere Hälfte fürwahr.  
Da bauten die Arabar Weiz und Korn.

Und als es nun wieder zur Teilung kam,  
die Arabar nahmen den Ähren schnitt.  
Der Teufel die leeren Stoppeln nahm,  
und heizte der Hölle Ofen damit.

## だまされた悪魔

op. 87-1

F. Rückert

アラブ人達が畑を耕していると、  
悪魔が急いでこちらへやって来た。  
彼は言った。「世界の半分は俺のものだ、  
お前達の収穫からも、俺の分け前をよこせ。」

しかし、アラブ人達は元来ずる賢いので  
彼らは言った。「下の方の半分はあげましょう。」  
悪魔は常に、更に上を欲するもので、  
「いや、」彼は言った。「上の方を貰おう。」

そこで彼らは一区画でカブを栽培し、  
分配しようという時に、  
アラブ人達はそこから根っこの部分を取って、  
悪魔は黄色い葉っぱを受け取った。

そして再び一年が経つと、  
悪魔はたいそう怒って言った。  
「では下の半分以上をよこせ。」  
そこでアラブ人達は、小麦と穀物を栽培した。

そして、再び分配しようという時に、  
アラブ人達は穂を刈り取った。  
悪魔は実のない切り株を受け取り、  
それで地獄の釜を焚いたのだった。

## Der Morgenthau

Wenn die Erde ruht  
In tiefem Schlaf in stiller Nacht.  
Und mit der Erde der müde Mensch,  
so wandeln Gestalten Hand in Hand,  
und reden nichts, und schauen sich  
an mit leuchtenden Blicken.

Das sind die Sterne, die todten Lieben,  
sie kommen herab aus fernen Räumen  
aus ihren Himmeln,  
zur schlummernden Welt,  
die Menschen zu schauen,  
zu denken der alten Erdensonnen,  
der alten Träume,  
und weinen so selig.

Es lauschen die Blumen  
sie tragen die Thränen  
in blühenden Schlaalen  
In's Morgenroth.

## 朝露

op. 87-2

A. Zeller

静かな夜に、深い眠りの中で  
大地が憩う時。  
大地とともに、疲れた人が憩うのだ、  
手に手を取って人影がゆっくりと歩み、  
何も語る事なく、輝く眼差しで  
じっと見つめ合っている。

それは星々だ、命を失った愛だ、  
彼らは遙かな天空からこちらに降りてくる  
彼らの天国から、  
まどろむ世界へ、  
人々を見るために、  
古い地上の太陽に、  
古い夢に思いを馳せるために、  
そしてかくも幸せに泣くのだ。

花々が耳を傾ける  
彼らは花咲くマフラーの中に  
涙を抱いている。  
夜明けの中で。

## Der Fee Beschwörung

Bei des Glühwurms Licht im thauigen Kraut  
bei den Fäden die schwebend die Luft durchmessen,  
bei der treulosen Schlange schillernder Haut,  
o lehre mich dein vergessen:  
denn Keiner, ach nein  
versteh diese menschliche Kunst so gut,  
als du Falscher allein!

Beim Elfentanz an der sprudelnden Quelle,  
bei des leisen Windes flüsternder Lust,  
bei den liebenden Sternen die sanften Blicks die Welle  
zur Ruhe schmeicheln an der Mutter Brust;  
lehre mich dein Zauberwort,  
durch das, gleich der Blume die verdorrt, die Stunden  
die entschwunden  
keine Blüten mehr treiben.  
Lehre mich dies Zauberwort!

Beim Zelt aus dunklen Veilchenkronen,  
bei dem Duft der blühenden Frühlingsflur,  
beim grünen Eiland, wo die Schwestern wohnen  
bei deinem eigenen vergessnen Schwur;  
Lehre mich leben,  
und nicht mit schmerzlichen Gedanken  
an deine falsche Liebe mich ranken,  
lehr deine Kunst mich, lehr mich sie üben,

## 妖精の懇願

op. 87-4

aus Bulwer's "Die Pilgrime am Rhein" <sup>3</sup>

露に濡れた草の中の蛍の光によって  
空気中に浮かび漂う蜘蛛の糸によって、  
玉虫色に輝く皮の不実な蛇によって、  
ああ、私に貴方の忘れ方を教えて。  
何故なら誰も、ああ、誰も  
この人間の術を心得ていないから、  
貴方の様な不誠実な人ほど！

湧き出る泉の傍の妖精の踊りによって、  
そよ風の囁く喜びによって、  
波を母の胸の憩いへと静める  
穏やかな眼差しの愛する星々によって、  
私に貴方の呪文を教えて、  
それによって、花が枯れるように、  
過ぎ去ってしまったあの時間は  
もはや花を咲かせない。  
私にこの呪文を教えて！

暗いスミレの冠で出来た天幕によって、  
花咲く春の野の香りによって、  
姉妹たちが住む緑の島によって、  
貴方自身の忘れられた誓いによって。  
私に生き方を教えて、  
そして辛い考えによって  
貴方の不実な愛で私を縛らないで、  
私に貴方の術を、その練習を教えて、

---

<sup>3</sup> übersetzt v. Louis Lax

und sie, die du nimmer kannst mehr lieben,  
wird dich segnen, und dir vergeben.

そうしたら貴方がもう愛する事がない者は、  
貴方を祝福し、許すでしょう。

**Vor Fittne' s Zelt**

フィットネの天幕の前で

op. 90 I-1

H. Stieglitz

Der Sonnenbrand  
dürret aus das Land;  
mein Herz ist ausgebrannt.

灼熱の太陽が  
痩せた大地から焦がす。  
私の心は焼き尽くされている。

Dein glühend Bild,  
im Kampf mein Schild,  
hat meine Brust erfüllt.

貴方の燃え立つ肖像は  
闘いの中の私の盾、  
私の胸を満たした。

Du Labequell,  
o riesle schnell  
ins Herz mir lind und hell.

貴方は慰めの泉、  
ああ、素早く流れよ  
優しく明るく私の心へ

Gieb Kühlung mir!  
Nur dir, nur dir  
harr' ich im Gluthsand hier.

私に涼しさを与えよ！  
ただ貴方、貴方だけを  
この灼熱の砂の中で待っている。

**Das Todesloos**

Mit Pfeilen loosen  
die Husseiniten,  
wer Turans Mörder  
sich dürfte rühmen.

Das Loos trifft Haschem,  
den hageren Räuber,  
wuthschraubend greift er  
zur Todeslanze.

“Wo er auch weile,  
ich treffe Turan,  
dass keinen ferner  
sein Name schrecke.“

**死の宿命**

矢もなく  
フサイン族は、  
トゥランの人殺しを  
自慢するだろう。

運命はハシエムを  
痩せ衰えた盗人を捕らえ、  
彼は怒り狂って  
死の槍に手を伸ばす。

「彼もまた留まるところで  
私はトゥランに会う、  
更に誰も  
彼の名前が驚かさないう様に」

op. 90 I-2

H. Stieglitz

**Jussuf**

Glühe nur, Südwind,  
hauche versengend  
über der Wüste  
dürstendes Gras,  
brennst doch so heiss nicht,  
glühst nicht so sengend,  
wie mir die Rache  
senget das Herz ab  
um des Erschlagenen Blut.  
Turan, wie klaffen  
roth deine Wunden!  
gegen den Mörder  
klaffen sie roth!  
Dürstend nach Rache  
trauert die Lanze,  
heute noch will ich  
festlich sie kleiden  
in des Verräthers Blut.

**ユスフ**

さあ燃え上がれ、南風よ  
吹きつけよ、  
乾いた草の砂漠中を  
焦がしながら、  
しかし、そう熱く燃えるな、  
そう焦がしながら燃え上がるな、  
私の復讐が  
打ち殺す血の周りで  
心を焼き取る様に。  
トゥランよ、お前の傷は  
何と赤く口を開けていることか！  
人殺しに向かって  
それは赤く傷を開けている！  
復讐を渴望しながら  
槍は失ったものを嘆く、  
まだ今日の内に、私は  
それを荘重に包もう  
裏切者の血で。

op. 90 I-3

H. Stieglitz

## Fitne's Klage

Und weckt nicht meines Herzens Sehnen,  
und wärmt nicht meiner Liebe Gluth,  
ruft meine Klage nicht, mein Stöhnen  
ins Leben dein erstarrtes Blut?

Ich presse dich mit starken Armen  
an meine schmerzdurchwühlte Brust,  
an meinem Hauch sollst du erwarmen  
erglüh'n zu neuer Lebenslust.

Und fest hält Fitne dich umschlungen,  
bis wieder sie dein Arm umschlingt,  
bis, von der Liebe Gluth durchdrungen,  
sie glühend Kuss auf Kuss durchdringt.

O du mein Herzblut, du mein Leben,  
du süsser, trauester Gemahl,  
fühlst du nicht Fitne's Brust erbeben?  
Weh mir, wo endet meine Qual?

## フィットネの嘆き

op. 90 I-4

H. Stieglitz

私の心の憧れを起こさず、  
私の愛の激情を温めず、  
私の嘆き、私のうめき声を、起こさないだろうか  
貴方の凝固した血は？

私は力強い腕で貴方を抱きしめる  
苦しみで引っ掻き回された私の胸に、  
私の息で温かくなるがいい、  
新しい命の喜びへと燃え上がるがいい。

そして、しっかりとフィットネは貴方を抱きしめた、  
再び貴方の腕が彼女を抱きしめるまで、  
愛の激情で満たされるまで、  
燃えるように重なる口づけが彼女を満たすまで。

ああ、私の心血よ、私の人生よ、  
可愛い、最も愛する夫よ、  
フィットネの胸が震えているのを感じないか？  
ああ、私の苦痛は何処で終わるのか？

**Maisuna am Brunnen**

Ihr habt genug getrunken,  
ihr Heerden gross und klein,  
die Sonne ist gesunken,  
die Nacht bricht schon herein.

Viel Wetterwolken eilen  
herauf in dunkler Pracht,  
wo mag mein Melek weilen  
in dieser schwarzen Nacht?

Wo er auch immer bliebe,  
er steht in Allah's Huth,  
mit ihm ist seine Liebe,  
sein Glaube und sein Muth.

**井戸の側に立つマイズナ**

op. 90 I-5

H. Stieglitz

貴方達はたっぷりとお酒を飲みました、  
大小の人の群れよ、  
太陽は沈み、  
すでに夜の帳が下りています。

沢山の雷雲が下から上へ  
暗闇の華やかさの中へと急ぎます、  
私のメレクは何処にいるのでしょうか？  
この黒い夜に。

彼が何処にいようとも、  
彼はアッラーの庇護の下にあります、  
アッラーと共にメレクの愛と  
信仰と勇気があるのです。



**Der verschmachtende Pilger**

やつれ果てた巡礼者

op. 90 I-6

H. Stieglitz

Einmal Mekka noch zu sehen,  
war mein Wunsch, bevor ich sterbe,  
dann wollt' ich als Mahom's Erbe  
ein in seine Pforten gehen.

死ぬ前にもう一度  
メッカを見る事が私の望みでした  
それにマホムの継承者として  
彼の門扉の一つに入りたかった。

Doch die müden Kräfte sinken,  
Ruhe sucht' ich, kann nicht weiter,  
ferne dort ziehn die Begleiter,  
Mekka's heilig Luft zu trinken.

しかし疲労した力は衰え、  
私は憩いを求めたが、これ以上は進めない、  
同行者たちは遠い向こうへ進んでいく  
メッカの神聖な空気を吸うために。

Ist die Seele schon geschieden  
von dem müden Erdenstaube?  
Allah, deine Schattenlaube  
sendet Kühlung mir und Frieden.

疲れ果てた地上の塵から、  
魂は既に離れたのか？  
アッラーよ、お前の日陰の東屋が  
私に涼しさと平和を送ってくれる。

※マルシュナーは詩の第1、2節を削除している。

## Meleks Kampfgruss

Du schäumst und sprühst  
und brausest und glühst?  
Mein Ross, du witterst, ich reite  
mit dir zum blutigen Streite!

Du pochst, und hebst  
die Brust mir und bebst?  
Mein Herz, du fühlest, ich fliege  
mit dir zum sicheren Siege!

## Maisuna im Zelte

Die Quelle murmelt durch die stille Nacht,  
Der Mond blickt friedlich auf der Palmen Dächer  
Im milden Lichte schwankt der grüne Fächer;  
Es schlummern Alle; nur Maisuna wacht.

Im Zelte hat des Mondes mildem Licht  
Gelüftet sie des Vorhangs bunte Seide;  
Sanft streift er nun am leuchtenden Geschmeide  
Und ruht auf ihrem schönen Angesicht.

Für Melek wacht sie, und mit ems'ger Hand,  
Nur flüchtig lauschend, ob auf fernem Wege  
Nicht eines Wandrers leiser Tritt sich rege,  
Webt für den Theuren sie ein Festgewand.

## メレクの鬨の声

op. 90 I-7

H. Stieglitz

お前はいきり立って、いきいきとして  
轟いて、燃えているのか?  
私の馬よ、お前は感づいている、私が  
お前と共に血に染まった鬨いへと駆けていく事を!

お前は鼓動して、私の胸を高めて  
震わせているのか?  
私の心臓よ、お前は感じている、私が  
お前と共に確かな勝利へと飛んで行く事を!

## 天幕の中のマイズナ

op. 90 II-1

H. Stieglitz

泉は静かな夜の間さらさらと音を立て、  
月は穏やかに椰子の屋根に目をやる。  
柔らかな光の中で緑のシュロの葉が揺れる。  
皆がまどろみ、マイズナだけが起きている。

天幕の中で月の柔らかな光が  
幕の多彩な絹糸に光を当てた。  
月は輝く装身具を滑らかに撫でる  
そして彼女の美しい表情の上に憩う。

メレクの為に彼女は起き、そしてたゆまぬ手で、  
遙かな旅路で、さすらい人の軽やかな足取りが  
動かないのではと、ただ束の間耳を傾けながら、  
愛しい人の為に彼女は晴着を織る。

Die roth und blauen Fäden schlingen dicht  
Zu heitrer Mischung wechselnd sich in Streifen,  
Und an der Ränder zartgeschlungenen Reifen  
Fehlt auch des Goldes edle Zierde nicht.

Gar manch Gebet wob sie den Fäden ein,  
Manch stummen Seufzer und manch'innig Sehnen;  
Ob es genetzt auch ward von ihren Thränen,  
Das weiß des Mondes stiller Blick allein.

### Hordenlager

Aus dem Geklüft hervor  
Durch der Gebirge Thor  
Nieder in's grüne Thal  
Bahnt sich die Wege des Kurden Stahl.

Unserer Abkunft Spur  
Wissen die Geister nur,  
Die in des Berges Nacht  
Heulend bewachen das Gold im Schacht.

Nicht in der dunklen Truh  
Stören wir ihre Ruh,  
Lieber in's Feld hinaus  
Ziehn wir gewaffnet nach Beute aus.

Auf dem geschwinden Pferd

赤と青の糸が密に絡まる  
縞模様の中の明るい混合物へと姿を変えながら、  
その両端で繊細に絡まり合った輪は  
黄金の貴重な装飾品にもまた、欠けていない。

全く沢山の祈りを彼女は糸に織り込んだ、  
沢山の無言の溜息、沢山の内なる憧れ。  
彼女の涙にも濡れたかどうか、  
月の静かな眼差しだけが知っている。

### 群衆の宿营地

op. 90 II-2

H. Stieglitz

険しい岩山から  
山脈の峽道を通って  
緑の谷へ下り  
クルド人の武具を押し分けて進む。

我らの血筋の足跡を  
精霊たちだけが知っている、  
彼らは山中の夜に  
泣き叫びながら堅穴の黄金を監視する。

暗い棺の中で  
我らは奴らの憩いを妨げない、  
むしろ戦場へと獲物を求めて  
我らは武装して出発する。

素早い馬に乗って

Schwingen wir hoch das Schwert;  
Wie man den Feind erreicht,  
Haben uns Löw' und Hyäne gezeigt.

我らは剣を高く振り上げる。  
どうやって敵へ到達するかを、  
獅子とハイエナが我らに示した。

Drum aus der Berge Thor  
Stürzen in's Thal wir vor,  
Unser gezückter Stahl  
Schafft uns zur Stunde Quartier und Mahl.

だから山の峡道から  
我らは谷へと落とす、  
我らの抜身の剣が  
その時、我らに宿舎と食事をもたらす。

### **Vorüberziehende Horden**

### **列をなす群衆**

op. 90 II-3

H. Stieglitz

Seht, an der Schlucht dort  
Lagern die Kurden;  
Eilig zur Flucht fort,  
Eh' wir bemerkt von den Lauernden wurden!

見ろ、あそこの峡谷にある  
クルド人の野営地を。  
急いでさらに先へ逃げろ、  
我々が追手に気付かれる前に！

Auf, nach dem Walde zieht  
Hurtig, ihr Loren!  
Wenn ihr nicht bald flieht,  
Ist die gewonnene Beute verloren.

さあ、森へ移動しろ  
急げ、お前たち手押し車よ！  
もしお前たちがすぐに逃げなければ、  
手に入れた戦利品は失われるぞ。

Dort an dem Fahrpfad  
Lagern wir wieder;  
Wenn ihre Schaar naht,  
Schießen wir aus den Gebüschten sie nieder.

あそこの小道の傍で  
再び宿営しよう。  
もし奴らの群れが近付いたら、  
茂みから打ち倒そう。

**Hafis**

## ハーフィズ

op. 90 II-4

H. Stieglitz

Schäumen die Becher,

杯が泡立つ時、

Schlürfe mit Hafis!

ハーフィズと共にはちぢぢ飲め!

Locken dich Lippen,

唇がお前を誘う時、

Küsse mit Hafis!

ハーフィズと共に口づけせよ!

Duften dir Rosen,

バラがお前に香る時、

Taumle mit Hafis!

ハーフィズと共によろめけ!

Tönen dir Lieder,

歌がお前に響く時、

Lausche mit Hafis!

ハーフィズと共に耳を傾けよ!

Gelauscht, getaumelt,

耳を傾けて、よろめいて、

Geküßt, getrunken,

口づけして、飲んで、

Am Abend, am Morgen,

夜に、朝に、

Gescherzt mit Hafis!

ハーフィズと共にふざけた!

Dunkelt dein Stern sich,

お前の星が暗くなる時、

Hell' ihn mit Hafis!

ハーフィズと共に明るくせよ!

Fasset der Gram dich,

心痛がお前を捕らえる時、

Scheuch' ihn mit Hafis!

ハーフィズと共に追い立てよ!

Aengstet des Schicksals

運命の轟く嵐が

Tosender Sturm dich,

お前を不安にさせる時、

Lächle mit Hafis!

ハーフィズと共に笑え!

Dunkel des Lebens,

命の暗闇、

Sorgen des Lebens,

命の不安、

Stürme des Lebens

命の嵐を

Löst dir Hafis.

ハーフィズはお前から引き離す。

## Hafisens Scheiden

Am Kuß von einem süßen Munde  
In Traum gewiegt bei Becherklang,  
So denk' ich mir, Hafis, die Stunde,  
Da zu dir der Todesengel drang.

Du grüßtest ihn mit heiterm Lächeln,  
Du trankst noch einen Becher Wein,  
Dann unter duft'gem Rosenfächeln  
Schliefst du sanft bei Bülbüls Flöten ein.

## Blumengruß

Der warme Kuß, gehaucht auf's Roth der Rose,  
O nimm ihn ab, er drängt sich hin zu Dir;  
Des Blattes Grün zum vollen Purpurschooße,  
Des Herzens Hoffnung trägt es hin zu Dir.

Das blaue Blümchen, das zum Kranz sich windet,  
Des Freundes Wunsch, es trägt ihn hin zu Dir:  
Ja Alles, Alles was mein Herz empfindet  
Drängt immer nur, Geliebte, hin zu Dir!

## ハーフィズの鞆

op. 90 II-5

H. Stieglitz

愛らしい唇と口づけを交わして  
夢の中でグラスの触れ合う音で揺れた、  
だから私は思い描く、ハーフィズよ、  
死の使いがお前のところに達する時を。

お前は朗らかな微笑みで彼に挨拶した、  
お前はなお一杯のワインを飲んだ、  
それから、芳しいバラのそよぎの下で  
お前はビュルビュルの笛の音で静かに眠った。

## 祝いの花

op. 90 II-6

H. Stieglitz

バラの赤色に与えた、温かな口づけ、  
取り去れ、それは貴方へと押し寄せる。  
葉の緑は緋色のふところへ押し寄せ、  
それは心の希望を貴方に運んで行く。

青い小花が、その身を巻きつけて冠になる、  
それは友の願いを貴方に運んでいく。  
そう、私の心が感じたこと全ては、  
恋人よ、いつも貴方だけに押し寄せる！

Leiermann unter Nuschabe's Zelt

Leiermann in die Töne des Nachspiels einfallend

Ich saß am Euphratquelle,

Und dachte liebend dein,

Die Wogen strömten helle

Im lichten Sonnenschein.

Da drang es aus den Tiefen

Wie Flöten an mein Ohr,

Und süße Stimmen riefen:

„Komm doch in unsern Chor.“

Ich aber sprach dagegen:

„Der Weg ist mir zu naß,

Und euer Fluthensegen

Ist eben auch kein Spaß.“

Da lachte das Gesindel

In seinem Wasserschrein,

Ich aber nahm mein Bündel

Und ging und dachte dein.

ヌシャベの天幕の手回しオルガン弾き

op. 90 II-7

H. Stieglitz

手回しオルガン弾きの後奏の音に加わりながら

私はユーフラテスの泉のほとりに座った、

そして愛する君の事を想った、

明るい太陽の光の中で

大波がきらきらと流れていた。

その時、深遠から

フルートの様に私の耳に届いた、

甘い声たちは呼んだ。

「我らの合唱に加われ。」

しかし私は答えた。

「その道は私には濡れすぎているし、

お前たちの大河の恵みは

全く楽しくない。」

その時ならず者は

水の底で笑ったが、

私は荷物を持って去り、

君の事を想った。

**Nach „Reinmar der Alte“**

Ich kenne lange schon den Pfad  
der von der Liebe führt ins Leid,  
ob ich gleich nie den Weg betrat  
der in die Liebe führt aus Leid.  
Mein armes Herz ist mir so weh,  
und überhör' ich auch sein Klagen,  
und thu' als ob ich's nicht versteh',  
die Leiden muß ich dennoch tragen.

**Die bessere Welt**

Wenn oben wird die schön're Welt  
der Liebe ew'ges Seyn gewähren;  
wenn wie der Herz zu Herz sich hält,  
das Auge blinkt, doch nie voll Zähren:  
Willkommen, übertretne Sphären!  
Wie süß, ob jetzt mein Auge bricht,  
wird sich der Erde Schmerz verklären,  
o Ewigkeit in deinem Licht!  
Es muss ja seyn! Denn sonst warum,  
dass wir vor nächt'ger Tief' erkalten?  
Und schlägt der Kahn des Lebens um,  
uns an das Seyn im Sinken halten?  
drum glaubt, mit zärtlichen Gewalten  
wird sich das Herz dem Herzen weihn,

ラインマール・デア・アルテ風に op. 92-4

Mina Witte

私は愛から苦悩へと続いている、  
その小道をもう長い事知っている  
例え私が苦悩から愛へと続いている、  
その道を決して歩かなかつたとしても。  
私の哀れな心は傷ついている、  
そして私は心の嘆きをも聞き流す、  
そしてあたかも理解していないかの様に、  
それでもなお、私は苦悩に耐えるに違いない。

**より良き世界**

op. 100-1

Lord Byron<sup>4</sup>

もし天上で、さらに美しい世界が  
愛に永遠の存在を与えるならば、  
もし心が真に持ちこたえる様に、  
瞳がまばたき、それでも決して涙を溜めないなら、  
ようこそ、踏み越えられた天空よ！  
今、私の瞳がつぶれようと、  
何と甘く大地の痛みは美化するだろう、  
おお、お前の光の中の永遠よ！  
そうに違いない！そうでなければ何故、  
我々は夜の深淵の前で冷たくなっているのか？  
そして我々の存在を沈めるために、  
命の小舟は転覆するのか？  
それ故に信じよ、優しい力で  
心は心へと身を捧げるだろう、

<sup>4</sup> übersetzt von Karl Julius Körner (1793-1873)



und wo kein Tod hinfort darf schalten,  
wird ewig Seel' in Seele sein.

### Klage der Heimathlosen

Wie noch die muntere Gazelle  
auf Juda's Bergen hüpfet,  
noch trinkt aus jeder klaren Quelle,  
die heil'ger Erd' entschlüpft;  
ihr helles Aug', ihr leichter Gang  
schweift noch in freier Lust entlang!  
So leichten Gang und hell're Augen  
sah einst Judäa dort;  
wo Geister todter Wonnen hauchen,  
war schön bewahrt der Ort!  
die Ceder Libanons ragt hehr,  
die schlankern Jungfrau'n sind nicht mehr!  
Die Palm' ist glücklicher im Lande,  
als Jacobs arm Geschlecht;  
denn wo sie schlug der Wurzel Bande,  
bleibt ihr der Heimath Recht.  
Wo sie erwuchs, da will sie stehn,  
und nicht zu fremden Boden gehn!  
Wir dürfen keine Heimath haben,  
die fremde gräbt uns ein;  
wo unsre Väter sind begraben,  
darf unser Grab nicht seyn!

如何なる死もこれから振る舞ってはいけない  
場所で、魂は永遠に魂の中にあるだろう。

### 故郷なき者の嘆き

op. 100-2

Lord Byron<sup>5</sup>

生き生きとしたガゼルが  
ユダの山々の上で跳ね回る様に、  
それぞれの澄んだ泉から飲む様に、  
聖なる大地が抜け出す。  
その明るい瞳、その軽やかな足取り  
束縛されない欲求に沿ってさすらう！  
軽やかな足取りと明るい瞳を  
かつてユダはそこで見た。  
枯れ果てた歓喜の亡霊が囁く所、  
それは美しく守られた場所だった！  
レバノン杉が崇高にそびえ立つ、  
すらりとした娘達はもういない！  
椰子はヤコブの憐れな一族よりも  
この国では幸せだ。  
椰子がその根という枷を打ち込んだ場所で  
その故郷は正しいままだから。  
椰子は自身が育った場所に立ち、  
異国の土地には行きたくないのだ！  
我々はいかなる故郷も持ってはならない、  
異邦人が我々を埋める。  
我々の父祖が眠る場所に、  
我々の墓はあってはならない！

<sup>5</sup> übersetzt von Karl Julius Körner (1793-1873)

Vom Tempel, nichts steht mehr davon,  
und Spötter nahmen Salem's Thron!

寺院について、もはや何も記されていない、  
流神者達はサレムの玉座を篡奪した！

### Klage

嘆き

op. 100-3

Lord Byron<sup>6</sup>

Wein' über die, die weinen fern in Babel!  
Ihr Tempel brach, ihr Land ward, ach! zur Fabel!  
Wein'! Wein'! Wein'! Wein'! Wein'!  
es erstarb der heil'gen Harfe Ton,  
im Haus Jehova's haust der Spötter Hohn!

遙かバベルで泣く者のために泣け！  
彼らの寺院は壊れ、彼らの国はああ、寓話となった！  
泣け！泣け！泣け！泣け！泣け！  
聖なる豎琴の音は消え、  
エホバの家に流神者の嘲笑が住む！

Wo wird die blut'gen Füße Juda baden?  
wann wieder Zions Psalm zur Andacht laden?  
Wann, wann, wann, wann, wann  
dringet wieder Jsraels Gesang zu Herzen,  
die entzückt sein Himmelsglanz?

どこでユダは血まみれの足を洗うのか？  
いつシオンの聖歌を礼拝へと再び誘うのか？  
いつ、いつ、いつ、いつ、いつ  
その天国の輝きを魅了した、  
イスラエルの歌は心に再び迫るのか？

Ihr armen Pilger, müd' und schmerzbeclommen,  
wie wollt ihr fliehn, und doch zur Ruhe kommen?  
Die Taube hat ihr Nest, der Fuchs die Kluft,  
der Mensch die Heimath, Jacob nur die Gruft!

憐れな巡礼者達よ、疲れ、苦しみに沈んで、  
安らぎに至るまで、どうやって逃げる気なのだ？  
鳩には巣がある、狐には山峡がある、  
人には故郷がある、ヤコブには墓穴だけだ！

---

<sup>6</sup> übersetzt von Karl Julius Körner (1793-1873)

## Racheruf

Des Arabers Kameel' am Jordan gehen,  
der Götzendiener kniet auf Zions Höhen,  
auf Sinai der Baalsverehrer steigt,  
und dort, o Gott, wie? dort dein Donner schweigt?

wo in den Stein dein Finger Schrift gegraben,  
wo deinen Schatten wir gesehen haben,  
im Feu'rgewande deine Majestät!  
Du, den kein Leben schaut, der nicht vergeht!

O! lass dein Licht im Blitz sich offenbaren  
Entbrich den Speer den Händen der Barbaren!  
Wie lang entweiht dein Land der Feinde Spott?  
Wie lang steht leer dein Heiligthum, o Gott!

## Die Tochter Jephtha's

Da die Heimat, o Vater, da Gott  
Von der Tochter verlanget den Tod,  
Dein Gelübde den Feinden gab Schmerz  
Hier entblösst ist's, durchbohre mein Herz.

Und die Stimme der Klagen ist stumm,  
Und mein Werk auf den Bergen ist um!

## 復讐の叫び

op. 100-4

Lord Byron<sup>7</sup>

アラブ人のラクダがヨルダンに行く、  
偶像崇拜者がシオンの頂で跪く、  
バアル崇拜者がシナイに登る、  
おお神よ、何故そこに貴方の雷鳴が無いのか?

貴方の指が石に文字を刻んだ場所で、  
貴方の影を我らが見た場所で、  
炎の衣を纏った、貴方の荘厳さよ！  
いかなる永遠の命も貴方を見ない！

おお！稲妻の中に貴方の光を現れさせよ  
野蛮人の手から槍を奪え！  
いつまで敵の愚弄は貴方の国を汚すのか？  
いつまで貴方の聖域は無人なのか、おお神よ！

## イエフタの娘

op. 100-5

Lord Byron<sup>8</sup>

故郷が、おお父よ、神が  
娘に死を要求するので、  
貴方の誓いが敵たちに苦痛を与えた  
ここでそれが露わになり、私の心に穴を空ける。

そして嘆きの声が黙り、  
山での私の仕事は終わった！

<sup>7</sup> übersetzt von Karl Julius Körner (1793-1873)

<sup>8</sup> übersetzt von Karl Julius Körner (1793-1873)

Wird die Hand, die ich liebe, mich weihn,  
Kann der Tod ja nicht schmerzlich mir sein.

Und das schwör ich dir treulich und gut,  
Daß so rein ist mein kindliches Blut,  
Als der Segen, den strömend es fleht,  
Als hienieden mein letztes Gebet!

Ob die Jungfrau Jerusalems klagt,  
Sei der Richter, der Held nicht verzagt!  
Der Triumph kam durch mich euch herbei,  
Und mein Vater, die Heimat sind frei!

Wenn das Blut, das du gabst, ist entwallt,  
Die du liebtest, die Stimme verhallt,  
Sei gedenk mein, die Ruhm dir erwarb,  
Und vergiß nicht, daß lächelnd ich starb.

### Sauls Lied vor seiner letzten Schlacht

Krieger und Feldherrn!  
Wenn Pfeil oder Schwerdt,  
führend die Schaaren des Herrn,  
mich versehrt:  
achtet des Leichnams des Königes nicht,  
euch ruft zum Tod der Gathiter<sup>9</sup> die Pflicht!

私が愛する手が、私を清めるなら、  
死は私を苦しめる事は出来ない。

そして私は貴方に誠実に善良に誓う、  
私の無邪気な気質がこんなにも純粹であると、  
ほとぼしりながら祈願する祝福として、  
この世の私の最後の祈りとして。

エルサレムの乙女が嘆くかどうか、  
審判者、英雄は物怖じするな！  
大勝利は私によって貴方たちにやって来た、  
そして私の父、故郷は自由だ！

もし貴方が与えた血が湧き出たなら、  
貴方が愛した声は次第に消え去る、  
私を、貴方が得た名誉を心に刻め、  
そして私が笑いながら死んだ事を忘れるな。

### 最後の戦いの前のサウルの歌 op. 100-6

Lord Byron<sup>10</sup>

戦士よ、将軍よ！  
もしも矢や剣が、  
大群を導きながら、  
私を傷つけるなら。  
王の亡骸を気に留めるな、  
義務が、お前達をギト人の死へと呼ぶ！

<sup>9</sup> 聖書に現れる地ガト (Gath) の住民。

<sup>10</sup> übersetzt von Karl Julius Körner (1793-1873)

Du, der mir träget den Bogen und Schild,  
siehst du Sauls Streiter zu fliehen gewillt:  
strömen lass schnell dir zu Füßen mein Blut,  
mein sey das Loos, dem zu nah'n sie nicht Muth!

Lebt wohl ihr Andern! Wir bleiben vereint,  
Erbe des Thrones, mein Sohn und mein Freund,  
Glanz steht und ewiger Ruhm uns bereit,  
oder wie Könige sterben wir heut!

### Käferlied

Es waren einmal drei Käferknaben,  
die thäten mit Gebrumm brumm brumm  
in Thau ihr Schnäblein tunken,  
und wurden so betrunken,  
als wär's ein Faß mit Rum.

Da haben sie getroffen an  
eine wunderschöne Blum Blum Blum,  
da wurden die jungen Käfer  
alle drei verliebte Schäfer  
und flogen um sie herum.

Die Blume, die sie kommen sah,  
war grade auch nicht dumm dumm dumm.  
Sie war von schlaudem Sinne  
und rief die Base Spinne:  
„Spinn' mir ein Netzlein um!“

私の弓と盾を持ち運ぶお前よ、  
サウルの戦士が逃げるつもりなのをお前は見る。  
私の血をお前の足元へ素早く流れさせよ、  
私の血は運命であり、彼らは近付く勇気がない。

さらば、皆の者！我らは一丸となる、  
玉座の遺産、私の息子と友、  
我らの栄光と永遠の名声が待っている、  
あるいは諸王の様に、我らは今日息絶える！

### コガネムシの歌

op. 101-3

R. Reinick

あるところに3匹のコガネムシがいた、  
彼らはブンブン言いながら  
露の中に口を浸した、  
そしてラムの酒樽だったかの様に、  
したたか酩酊した。

その時、彼らは  
1輪のそれは美しい花に出会った、  
それで若いコガネムシたちは  
3匹とも皆、恋する羊飼いになって  
彼女の周りを飛んだ。

彼らが来るのを見た花は、  
愚かという訳ではなかった。  
彼女は利口な性質だった  
そして蜘蛛おばさんと呼んだ。

「私の周りに蜘蛛の巣を紡いで！」

Die Base Spinne kroch heran  
und macht' die Beine krumm krumm krumm;  
sie spann ein Netz so feine  
und setzte sich dareine,  
und saß da mäuschenstumm.

Und als die Käfer kommen an  
mit zärtlichem Gesumm summ summ,  
sind sie hinein geflogen,  
und wurden ausgesogen,  
half ihnen kein Gebrumm.

Das Blümlein aber lachend sprach,  
und kümmert sich nicht drum drum drum:  
So geht's, ihr lieben Käfer,  
so geht's, ihr lieben Schäfer,  
trotz allem Summ und Brumm!

### Die Monduhr

“Der Förster ging zu Fest und Schmaus!”  
Der Wildschütz zieht in den Wald hinaus.

Es schläft sein Weib mit dem Kind allein,  
es scheint der Mond in's Kämmerlein.

Und wie er scheint auf die weiße Wand,  
da faßt das Kind der Mutter Hand.

蜘蛛おばさんは這いよった  
そしてその脚を曲げた。  
彼女はたいへん細かく巣を紡ぎ  
その中に腰を下ろし、  
そこで子ネズミの様に静かにしていた。

そしてコガネムシたちが迫ってきた時  
優しくブンブン言いながら、  
彼らは中に飛び込んで、  
吸い尽くされた、  
どんな羽音も彼らの役には立たなかった。

しかし花は笑いながら言い、  
彼らを気に掛けなかった。  
自業自得よ、可愛いコガネムシたち、  
自業自得よ、可愛い羊飼いたち、  
どんなにブンブン言ったって！

### 月時計

op.102-2

R. Reinick

「森の番人が祭りと宴会に行ったぞ！」  
猟師の男は森へと出掛けて行った。

彼の妻は子供と二人きりで寝ており、  
その小さな部屋に月の光が入ってくる。

そしてそれが白い壁を照らすと、  
子供は母の手を掴んだ。

“Ach, Mutter, wie bleibt der Vater so lang,  
mir wird so weh, mir wird so bang!”

「ああ、お母さん、こんなに長くお父さんが帰ってこないなんて、  
悲しいよ、怖いよ！」

““Kind, sieh nicht in den Mondenschein,  
schließ deine Augen und schlafe, schlafe ein!””

「坊や、月の光を見てはだめ、  
目を閉じて眠りなさい！」

Der Mondschein zieht die Wand entlang,  
er scheint wohl auf die Büchse blank.

月の光は壁沿いに伸びて、  
猟銃をキラキラと輝かせた。

“Ach, Mutter! und hörst den Schuß du nicht?  
das war des Vaters Büchse nicht!”

「ああ、お母さん！銃声が聞こえないの？  
あれはお父さんの銃じゃなかった！」

““Kind, sieh nicht in den Mondenschein,  
das war ein Traum, schlaf ruhig, ruhig ein.””

「坊や、月の光を見てはだめ、  
それは夢だったのよ、大人しく寝なさい。」

Der Mond scheint tief in's Kämmerlein  
auf des Vaters Bild mit blassem Schein.

月の光は、小さな部屋の奥にある  
父の肖像画を青白い輝きで照らした。

“Herr Jesus Christus im Himmelreich!  
O Mutter, der Vater ist totenbleich!”

「天の国のイエス・キリスト様！  
ああ、お母さん、お父さんの顔が真っ青だよ！」

Und wie die Mutter vom Schlummer erwacht,  
da haben sie tot ihn herein gebracht.

母がまどろみから目を覚ますと、  
そこに息絶えた彼が運ばれてきた。

**Zaunstudien**

**柵の下絵**

op.102-4

R. Reinick

Volksmelodie: Ein Käfer auf dem Zaune saß etc.

民謡：コガネムシが柵の上に座った等。

Ein Maler vor dem Zaune saß,

一人の絵描きが柵の前に座った、

Aha!

ははあ！

Studirt daran ohn' Unterlaß!

彼はそこで絶えず習作を描いている！

Ja, ja!

ほうほう！

Daran studirt er sieben Tag',

彼はそこで7日間勉強している、

Aha!

ははあ！

Das man sich schier verwundern mag.

人々は殆ど不思議に思うかも知れない。

Ja, ja!

ほうほう！

„Gebt mir das Bild, Herr Maler!

「画家さん、私にその絵をください！

Aha!

ははあ！

Ich habe noch sechs Thaler.“

私はまだ6ターラー持っています。」

Ja, ja!

ほうほう！

I, daß ich doch ein Narre war'!

げっ、私がバカだったなら！

Aha!

ははあ！

Das liebe Bild geb' ich nicht her.

愛らしい絵を手放さない。

Ja, ja!

ほうほう！

Nun wollt ihr gerne sehen,

さて、君たちは見たいか、

Aha!

ははあ！

Was auf dem Bild thät stehen?

その絵に何が描かれているか？

Ja, ja!

ほうほう！

Das Erste war ein Holunderbaum,

まず最初にニワトコの木だ、



Aha!

Das Zweite war des Nachbars Zaun,

Ja, ja!

Der hatt' ne große Fugen,

Aha!

Dadurch man konnte lügen,

Ja, ja!

Das Dritte war'n zwei Aeugelein,

Aha!

Die lugten durch so hübsch und fein.

Ja, ja!

Da sprang der Maler über den Zaun;

Aha!

Die Augen sind nicht mehr zu schaun.

Ja, ja!

ははあ！

二つ目には隣人の柵だ、

ほうほう！

そこには大きな隙間があった、

ははあ！

そこから覗く事が出来た、

ほうほう！

3つ目には2つの小さな瞳だ、

ははあ！

それらが非常に可愛く好ましく覗いている。

ほうほう！

そこで画家は柵を飛び越えた。

ははあ！

その瞳はもはや見られることはなかった。

ほうほう！

Die süße Dirn' von Inverness

インヴァネスの可愛い少女 op. 103-1

Robert Burns

Die süße Dirn' von Inverness  
Wird nun und immer wieder froh;  
Ihr einz'ger Gang ist in die Mess',  
Sie weint und seufzt, und sagt nur: O!

インヴァネスの可愛い少女は  
今もいつも陽気だ、  
彼女の唯一の用はミサへ行くこと、  
彼女は泣き、嘆息し、そしてただ言う。おお！

Drumossie Moor, Drumossie Tag;  
O bitt'rer Tag, o blut'ger Moor!  
Wo kalt und starr mein Vater lag,  
Wo ich der Brüder drei verlor.

ドラモジー湿原、ドラモジーの日、  
おお辛い日、おお血塗れの湿原！  
私の父が冷たく硬直して横たわった場所、  
私が3人の兄弟を失った場所。

Ihr Lailach ist der blut'ge Klee,  
Ihr Grab ist grün vom ersten Kraut,  
Der schmuckste Bursche liegt dabei,  
Den Mädchenaugen je geschaut!

貴方のライラックは血塗れのクローバー、  
貴方の墓は最初の葉に覆われて緑色だ、  
乙女の瞳にかつて映った、  
最も粹な若者がその傍らに横たわっている！

Nun wehe Dir, der Du die Schlacht gewanst,  
Und sä'test blut'ge Saat!  
Manch Herz hast Du betrübt gemacht,  
das Dir doch nichts zu Leide tat.

さあ、戦いに勝ったお前に、災いあれ！  
そして血塗れの種を蒔け！  
お前に決して苦痛を与えなかった、  
多くの心をお前は悲しませた。

Der wandernde Willie

さすらうウィリー

op. 107-7

Robert Burns

Wandre mein Willie, doch müde des Wanderns,  
Wende dich dahin, wo Liebchen ist!  
Komm an ihr Herz, und sag ihr, o Trauter,  
Daß du noch immer ihr Willie bist!

さすらえ、私のウィリー、でもさすらいに疲れたら  
恋人がいる場所へ踵を返せ！  
彼女の胸に来て言え、おお、愛しい人よ、  
お前はずうっと彼女のウィリーだと！

Als wir schieden, da brauste der Winter,  
Trocknete nicht die Thrän' im Blick;  
Kehre nun, Sommer, der Erde willkommen,  
Mir willkommen, mein Willie, zurück!

私達が別れた時、冬が荒れ狂っていた、  
眼差しの中の涙は乾かなかった。  
さあ帰れ、夏よ、大地が歓迎する、  
私が歓迎する、私のウィリー、戻れ！

Schlummert ihr Stürm' in felsigen Klüften;  
Euer Geheul macht Liebenden Schmerz!  
Sanfte Lüftchen, bewege die Wogen,  
Traget mir wieder den Liebsten an's Herz!

岩の多い山峡に彼女の嵐が眠っている。  
お前達の喚き声が恋人達に苦痛を与える！  
柔らかな風よ、波を動かし、  
私を再び恋人の胸へ連れて行け！

Hätt' er aber sein Liebchen vergessen,  
O dann trenn' uns schäumende Flut!  
Nimmer seh' ich den Falschen wieder!  
Doch nein, nein! Mein Willie ist gut!

しかし彼が恋人を忘れていたなら、  
おお、泡立つ洪水よ、我々を引き離せ！  
私は決して不実な者に会わない！  
だが、しかし！私のウィリーは善良だ！

Zigeunergesang

ジプシーの歌

op. 109-1

unbekannt

Nach der Zukunft Wogen  
fühlen sich die Herzen  
voll von Liebesschmerzen  
mächtig hingezogen;  
aus der Gegenwart  
tönen Liebesklagen,  
rührend, feurig, zart.  
Wird sie stets versagen?  
Bleibt ihr Herz stets hart?  
Antwort diesen Fragen  
ist hier aufbewahrt.

未来の大波へと  
心は愛の苦しみに満ちて  
力強く引かれるのを  
感じる。  
現在から  
愛の嘆きが響く、  
感動的に、激しく、優しく。  
彼女は常に拒むだろうか？  
彼女の心は常に頑ななままだろうか？  
これらの問いの答えは  
ここに秘められている。

Andrer Wünsche streben  
nicht nach Liebesküssen  
nur der Macht Genüssen  
weihen sie ihr Leben,  
was die Zukunft weiss  
möchten sie erfahren  
ob des Lorbeers Reis  
blühe ihren Schaaren,  
als der Siege Preis.  
Hier kann man erfahren  
künft'ger Zeit Geheiss.

他の者たちの望みは  
愛の口づけを求めず  
ただ力の享受を求める  
その望みは彼らの人生を神聖にする  
未来が知っている事を  
彼らは知りたがっている  
月桂樹の小枝が  
それらの群れを花咲かせるのかを、  
勝利の対価として。  
ここで人々は知ることができる  
未来の時代の命令を。

Wieder andre wollen  
nichts von Ehr' und Liebe,  
nur dem Reichthum zollen  
sie die heissen Triebe!

また他の者たちは  
少しも栄光と愛を求めず、  
ただ豊かさだけに示そうとする  
彼らの熱い衝動を！

Ob der Zukunft Macht  
ihnen Gold wird spenden,  
glänzend voller Pracht;  
ob mit vollen Händen  
sie das Glück bedacht.  
Wie es sich wird wenden  
tönt hier durch die Nacht.

未来の力が  
輝かしく煌びやかさに満ちて  
彼らに財を与えようが、  
両手いっぱい  
彼らが幸運を授かっていようが。  
それがどう翻るかは  
ここで夜じゅう語られるのだ。

### Assads Ständchen

### アサドの小夜曲

op. 109-2

unbekannt

O hör' mein Flehn!  
\*Höre mich Trauteste, süsse Geliebte,  
höre den Armen, der bittend sich naht.  
Ach, meine Augen, die Sehnsuchtsschmerz trübte,  
suchen nach dir, die so wehe mir that.

おお、私の懇願を聞け！  
\*私の言葉を聞け、最も愛しい人、愛しい恋人よ、  
乞いながら近づく憐れな者を聞け。  
ああ、憧れの苦しみが曇らせた私の瞳は  
かくも私を苦しめた君を探している。

Komm herab, hör' der Liebe Flehn,  
lass mich nicht hoffnungslos vergehn.  
Sieh', wie die Blumen in Liebe leben,  
Lüfte und Düfte zusammen beben,  
Nachtigallen und Tauben girren,  
Bienen von Blüthe zu Blüthe schwirren.  
Willst nur du grausam und hart, nicht hören,  
soll mich die Sehnsucht, die Gluth verzehren?  
\*Refrain

降りて来い、愛の懇願を聞け、  
私を希望もなく死なせるな。  
見ろ、花が愛によって生きる様を、  
大気と芳香が共に震える様を、  
ナイチンゲールと鳩が鳴く様を、  
蜜蜂が花から花へと飛ぶ様を。  
君は残酷で頑なにも、聞かないつもりか、  
憧れが、灼熱が私を焼き尽くす定めなのか？  
[\*リフレイン]

Bessern Lohn hat verdient dieses liebende Herz,  
wehe mir, bitter quält mich der Liebe Schmerz!  
Und keine Hoffnung ach! giebst du mir,

この愛する心は、より良い報いに値する、  
悲しや、愛の苦しみが私を辛く苦しめる！  
そして如何なる希望も、ああ！君は私に与えない、

strenge verschlossen bleibt deine Thür.  
Wohl, ich entfliehe, nie siehst du mich hier,  
nimmermehr hörst du wie bisher  
ach! so oft Assad's Gesänge.

Wirst du den Fliehenden niemals beklagen,  
werden nicht leise Seufzer sagen:  
wie er mich liebte so liebte keiner;  
Assad wo bist du, und denkst du meiner?  
Willst du nicht lieber dich jetzt bedenken  
und meinem Flehen Gewährung schenken?  
\*Refrain

Komm herab, o komm! Liebe ruft: sei mein!  
Mitleid heischt so bange Liebespein.

君の扉は固く閉ざされたままだ。  
いいだろう、私お逃げよう、君はここで決して私を見ない、  
二度と君は今までの様に聞かないだろう。  
ああ！何度も聞いたアサドの歌を。

君が決して逃亡者を悲しまないとしても、  
微かではない溜息が言うだろう。  
彼が愛した様には誰も私を愛さなかった。  
アサド、貴方は何処にいる、私の事を考えている？  
君は今やむしろ思い悩まないのか  
そして私の懇願に許可を与えないというのか？  
[\*リフレイン]

おお、降りて来い！愛が叫ぶ。私のものになれ！  
かくも臆病に愛の苦悩が憐みを求めている。

## Maisunas Lied

## マイズナの歌

op. 109-3

unbekannt

Im Mondenschein du Traute,  
seufz' ich bei meiner Laute  
vor deinem Fensterlein.  
Liebe ruft dich zu Freuden,  
ach gönne sie uns beiden  
im Mondenschein.

月明りの中で、愛しい人よ、  
私はリュートを手にして溜息をつく  
君の小窓の前で。  
愛が君を喜びの方へと呼ぶ、  
ああ、私達二人にそれを与えよ  
月明りの中で。

So Assad sangst du schmeichelnd,  
mir Lieb' und Sehnsucht heuchelnd,  
und maltest deine Pein.  
Ich aber trau' dir nimmer,  
trau' nicht dem falschen Schimmer  
des Mondenscheins.

アサド、貴方は媚びながらそう歌った  
私に愛と憧れを装って、  
そして貴方は貴方の苦悩を描いた。  
しかし私は決して貴方を信じないわ、  
月の光の見せかけの薄明かりを  
私は信じないわ。

Die Liebe gleicht der Sonne,  
wo sie herrscht, da ist Wonne  
die Sonn' und Lieb' ist rein.  
Du aber schleichst im Dunkeln,  
fliehst vor der Sonne Funkeln  
im Mondenschein.

愛は太陽に似ている、  
それが支配する所には、至福の喜びがあるの  
太陽と愛は純粹なのよ。  
しかし貴方は暗がりの中を忍び歩き、  
太陽の煌めきから逃げるのね  
月明りの中で。

**Räuberchor**

**盜賊の合唱**

op. 109-4

unbekannt

So sei es, es walte die Rache!

Darnieder mit ihnen!

die Ketten verdienen

nicht Schonung!

es trinke die Erde ihr Blut!

Doch still,

man könnte uns hören,

im Plane uns stören

Geheimniss und List,

still, still, still, still!

よかろう、復讐が支配する！

彼らと共に下れ！

圧制に容赦は

いらぬ！

大地が彼らの血を飲む！

しかし静かに。

人が我らを聞くかも知れない、

草原で邪魔をするかも知れない、

秘密と策略、

静かに、静かに！

Sie fallen, es walte die Rache!

Die Dolche für solche,

schon blitzen die Dolche,

geschliffen für solche Verwegne!

es trinke die Erde ihr Blut!

Doch still,

man könnte uns hören,

im Plane uns stören

Geheimniss und List,

still, still, still, still!

彼らは陥落し、復讐が支配する！

その為の短剣が、

その短剣がすでに光っている、

その向こう見ずの為に研ぎ澄まされて！

大地が彼らの血を飲む！

しかし静かに。

人が我らを聞くかも知れない、

草原で邪魔をするかも知れない、

秘密と策略、

静かに、静かに！

Wir retten die Brüder der Rache!

befrein die Genossen

ist es nur vergossen

in Strömen das freche

verräth'rische Blut!

Doch still,

我らは復讐の兄弟を救う！

同志を開放する

川となって

ひたすらに流されているのは

無謀な裏切り者の血だけだ！

しかし静かに。



man könnte uns hören,  
im Plane uns stören  
Geheimniss und List,  
still, still, still, still!

**Kampf der Räuber, Flucht Maisunas und  
Wiederfinden**

[Recit. Maisuna]  
Arme Maisuna! Hülflos verlassen  
irrst du durch Gärten und öde Strassen.  
Wilde Barbaren drangen hier ein,  
wer wird Beschützer und Retter dir sein?  
O Assad! Assad!

Assad wo bist du?  
den heimlich ich liebte,  
den durch quälenden Scherz ich oft betrübte?  
reu'voll und sehnend gedenk' ich dein!

[Recit. Maisuna]  
Doch was klag' ich, und was harr' ich?  
Nie kehrt der Theure mir zurück,  
ach nie, ach nie!

[Assad]  
Ach du Geliebte!  
glaubst du mich ferne?  
Dich sucht' ich spähend beim Lichte der Sterne,

人が我らを聞くかも知れない、  
草原で邪魔をするかも知れない、  
秘密と策略、  
静かに、静かに！

**盜賊の戦、マイズナの逃走と奪還**

op. 109-5  
unbekannt

[マイズナのレチタティーヴォ]  
憐れなマイズナ！助けもなく捨てられて  
貴方は庭と人気のない通りをさまよう。  
荒々しい野蛮人がここに侵入した、  
誰が貴方の守護者と救助者になるのか？  
おお、アサド！アサド！

アサド、貴方は何処？  
私が密かに愛した人よ、  
苛まれる様な戯れで私がしばしば悲しませた人よ、  
深く後悔して切に貴方を想う！

[マイズナのレチタティーヴォ]  
でも私は何を嘆き、何を待ちわびるのか？  
愛しい人は私のところに二度と戻らない、  
ああ、決して！決して！

[アサド]  
ああ、愛しい人よ！  
貴方は遥かなる私を信じている？  
星の明かりでうかがいながら貴方を探した、

nur dich beim Sonnen und Mondenschein.

太陽と月の明かりで、ただ貴方だけを。

[Maisuna]

〔マイズナ〕

Nur mich? O Assad, ewig dein!

私だけを？おお、アサド、永遠に貴方のもの！

[Assad]

〔アサド〕

All' meine Wege führen zu dir,  
durch wilde Horden bahnt' ich sie mir.

私の全ての道が君へと続く、  
荒々しい群衆を押し分けて、私は進む。

[Maisuna]

〔マイズナ〕

Raub und Zerstörung tobt rings umher,  
aber die Liebe wankt nimmermehr.

略奪と破壊がこの辺り一帯を荒らす、  
それでも愛は決して揺らがない。

[Die beiden]

〔二人〕

Hell wie am Himmel die Sonne strahlt,  
glüht im Herzen der Liebe Allgewalt,  
und durch Gefahren und dunkle Nacht,  
nahet der Retter, die Liebe wacht.

天国の様に明るく太陽が輝く、  
心の中で愛の無限の力が燃え上がる、  
そして危険と暗い夜を抜けて、  
救助者が近付き、愛は目を覚ます。

## Die verzauberte Jungfrau

Die Jungfrau, die verzaubert dort  
sitzt in der Höhle Grunde,  
hat auf Erlösung fort und fort  
gewartet bis zur Stunde;  
wer sich an die Erlösung wagt,  
muss einen Kuss nur unverzagt  
aufdrücken ihrem Munde.

Allein beim Küssen ziert sie sich,  
und gar nicht hold jungfräulich,  
verwandelnd umgebiert sie sich  
in viel Gestalten greulich,  
dass nur ein unerschrockner Mann,  
es ansehen und sie küssen kann,  
wie sie sich stellt abscheulich.

Da war ein Schneider jung und keck,  
der kühnste Mann auf Erden,  
dem sass das Herz am rechten Fleck:  
„Magst du dich nur geberden!  
und was du thust, und was du sagst,  
und wie du dich verwandeln magst,  
du sollst erlöset werden.“

Die Jungfrau ward von Angesicht  
Zum schrecklichsten der Drachen;  
der tapfre Schneider zittert nicht,  
und küsst die auf den Rachen;

## 魔法にかけられた乙女

op. 112-6

Fr. Rückert

あそこで魔法にかけられた乙女は、  
洞穴の中の奥底に座っている、  
その時までずっと、  
救済を待っていた。  
救済に身を賭す者は、  
ただ一回の口づけを気後れせずに  
彼女の唇に与えなければならない。

口づけに際し、彼女は遠慮する、  
そして全く愛らしくも純潔でもない、  
彼女は身の毛もよだつ様々な姿に  
すっかり形を変える、  
恐れを知らない男だけが、  
彼女が忌まわしい態度をとる様を  
見据え、彼女に口づけできる。

あるとき若く粋な仕立て屋がいた、  
健全な考えをもった、  
地上で最も勇敢な男だ。

「振る舞ったらいいさ！  
君がする事をし、言う事を言い、  
君が変化したい様にしたらいい、  
君は救われる」

乙女はその顔を  
最も恐ろしいドラゴンに変えた。  
勇敢な仕立て屋はわななきもせず、  
大きな口の上に口づけをする。

die Jungfrau wird ein grimmer Leu,  
schon will der Schneider auch nicht scheu  
zum Kuss sich fertig machen.

Die Jungfrau wird zum Krokodill,  
er will zum Kusse schreiten;  
und wie sie sich verwandeln will,  
er wird sie doch erstreiten;  
zuletzt wird sie ein Ziegenbock,  
da rennt er über Stock und Block:  
Dich mag der Teufel reiten.

### Kuriose Geschichte

Ich bin einmal etwas hinaus spaziert,  
da ist mir ein närrisch Ding passiert:  
ich sah einen Jäger am Waldeshang,  
ritt auf und nieder den See entlang;  
viel Hirsche sprangen am Wege dicht,  
was that der Jäger? Er schoss sie nicht;  
er blies ein Lied in den Wald hinein,  
nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein?

Und als ich weiter bin fort spaziert,  
ist wieder ein närrisch Ding mir passiert:  
im kleinen Kahn eine Fischerin  
fuhr stets am Waldeshange dahin;  
rings sprangen die Fischlein im Abendschein,

乙女は怒れる獅子に姿を変える、  
仕立て屋は既に臆しもせず  
口づけをするつもりでいる。

乙女はワニになる、  
彼は口づけしようと歩み寄る。  
そしてどれ程彼女が姿を変えようとも、  
彼は彼女を勝ち取るつもりだ。  
ついに彼女は雄山羊になる、  
すると彼は一目散に走る。  
悪魔がお前に乗り移っているに違いない。

### 奇妙な物語

op. 114-1

R. Reinick

昔、私がちょっと散歩に出掛けたら、  
馬鹿げた事が私に起きた。  
私は森の斜面にある狩人を見つけた、  
そいつは湖沿いに馬で行ったり来たり。  
沢山の鹿がすぐ道端を跳んでいるのに、  
あの狩人は何をしているのか? 鹿を射ることもせず、  
ある歌を森の中へ笛吹いた。  
さて教えてくれ、君達、一体あれは何なのか?

そして私がさらに遠くへと散歩した時、  
再び馬鹿げた事が私に起きた。  
小舟に乗った女漁師が  
常に森の斜面に沿ってやってきた。  
周りで小魚たちが夕暮れの光の中で跳ねているのに

was that das Mädchen? Sie fing sie nicht,  
sie sang ein Lied in den Wald hinein,  
nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein?

Und als ich wieder zurückspaziert,  
da ist mir das närrischste Ding passirt:  
ein leeres Pferd mir ent gegen kam,  
im See ein leerer Nachen schwamm,  
und als ich ging an den Erlen vorbei,  
was hört' ich drinnen? da flüsterten zwei,  
und s'war schon spät und Mondenschein:  
Nun sagt mir, ihr Leut', was soll das sein?

### Diebstahl

Mädel trug des Wegs daher  
Einen Korb voll Blüten,  
Knabe schlich sich hinterher,  
Mädel kann sich hüten!  
Denn der Knabe, der war keck,  
Stahl die schönsten Blüten weg.  
O du böser Knabe!

Knabe läuft und bringt nach Haus  
Die gestohlenen Blüten;  
Doch mit Lachen war es aus,  
Knabe kann sich hüten!  
Denn ein Schelm das Mädel war,  
Stahl ihm seine Ruhe gar,

あの娘は何をしているのか?魚を獲ることもせず、  
ある歌を森の中へ歌った。

さて教えてくれ、君達、一体あれは何なのか?

そして私が再び散歩しながら戻って来ると、  
最も馬鹿げた事が私に起きた。  
無人の馬が私の方にやって来て、  
湖には無人の小舟が浮かんでいた。  
そして私がハンノキの側を通り過ぎた時、  
その奥から何が聞こえたか?二人の囁く声だ、  
すでに遅く、月の光が出ていた。

さて教えてくれ、君達、一体あれは何なのか?

### 盗み

op. 114-2

R. Reinick

娘はこちらへ運ぶ  
カゴいっぱいの花を、  
少年がその後ろから忍び寄る、  
娘は用心するかも知れない!  
何故なら少年は向こう見ずで、  
最も美しい花を盗み取った。  
おお、悪い少年!

少年は盗んだ花を  
家へ走って持って帰った。  
でも笑いと共にそれは終わった、  
少年は用心するかも知れない!  
何故なら少女はいたずら者で、  
全く彼の邪魔さえした。

O du böses Mädel!

Drauf, als sie sich wieder sah'n,

Wie sie beid' erglühten!

Schleicht der Knabe sich heran,

Mädel kann sich hüten!

Und eh' sie es nur geglaubt,

Hat er Kuß auf Kuß geraubt.

O du böser Knabe!

Mädel muß' sich fügen drin,

Denn mit Kuß und Blüten

Ging auch Herz und Hand dahin,

Konnt' sich nicht mehr hüten!

Und so stahlen, auf mein Wort,

Beid' am Ende selbst sich fort.

Liebe machet Diebe!

### Zum Liebchen

Die Sonne, die schien so lustig draus,

da ging ich zu meinem Liebchen aus.

Trala, trali, wie schön ist sie,

trali, trala, bald bin ich da

bei ihr in der kühlen Laube.

Und als ich kam in den grünen Wald,

da sangen die Vögel mannigfalt:

おお、悪い娘！

さあやれ、彼らが再び会った時、

二人の心がなんと燃え上がった事か！

少年は忍び寄った、

娘は用心するかも知れない！

そして彼女がただ思うより早く、

彼は唇を奪った。

おお、悪い少年！

少女はそれを受け入れるに違いない、

何故なら口づけと花でもって

心身も駄目になってしまったのだから。

彼女はもはや用心できなかった！

そして、私の名誉にかけて、

二人は最後にはひそかに立ち去った。

恋は人を泥棒にするのだ！

### 愛しい人のもとへ

op. 114-3

R. Reinick

とても陽気に輝く太陽、

その下で、愛しい人のもとへ私は行った。

トゥララ、トゥラリ、彼女は何とも美しい、

トゥララ、トゥラリ、間もなくそこに着く

涼しい東屋の中の、彼女の所へ。

そして私が緑の森の中に来た時、

鳥たちが様々に歌った。

Trala, trali, bleib' hie! bleib' hie!  
trali, trala, wie schön ist's da  
bei uns in dem kühlen Walde.

Und als ich kam an den blauen Bach,  
da liefen und riefen die Wellen mir nach:  
Trala, trali, bleib' hie! bleib' hie!  
trali, trala, wie schön ist's da  
bei uns unter dunkeln Erlen.

Und wie ich da sprach: das kann nicht seyn,  
ich geh' ja zu der Herzliebsten mein!  
Trala, trali, wie flogen sie!  
trali, trala, wie liefen sie da  
mir nach zu meiner Herzliebsten.

Nun sitz' ich in kühler Laube bei ihr,  
und Vögel und Wellen, die singen mit mir:  
Trala, trali, wie schön ist sie!  
trali, trala, viel schöner ist's da  
als im Wald und unter den Erlen.

### Nichts Schöneres

Als ich zuerst dich hab' geseh'n,  
wie du so lieblich warst, so schön,  
da fiel's mein Lebtag mir nicht ein,  
daß noch was Schön'res sollte seyn,  
als in dein liebes Augenpaar

トゥララ、トゥラリ、ここにいて！  
トゥラリ、トゥララ、ここは何とも美しい  
私達の涼しい森の中は。

そして私が青い小川に来た時、  
波が流れて来て私に呼びかけた。  
トゥララ、トゥラリ、ここにいて！  
トゥラリ、トゥララ、ここは何とも美しい  
私達の暗いハンノキの下は。

そして私が言った事には。それは無理だ、  
私は愛しい人のところに行くよ！  
トゥララ、トゥラリ、鳥たちが飛んだように  
トゥラリ、トゥララ、波が流れたように  
私の愛しい人のところへ向かって。

今、私は涼しい東屋の中で彼女の隣に座っている  
鳥と波が私と一緒に歌う。  
トゥララ、トゥラリ、彼女は何とも美しい！  
トゥラリ、トゥララ、そこはもっと美しいんだ  
森の中とハンノキの下にいる時よりも。

さらに素晴らしいものはない op. 114-4  
R. Reinick

初めて君を見た時、  
君はなんと愛らしく、美しかったことか、  
君の愛しい二つの瞳を  
永遠に覗き込む事より  
さらに素晴らしいものがひよっとして存在するなんて、

hineinzuschauen immerdar.

Da hab' ich denn so lang' geschaut,  
bis du geworden meine Braut,  
und wieder fiel es mir nicht ein,  
daß noch was Schön'res könnte seyn,  
als so an deinem rothen Mund  
sich satt zu küssen alle Stund'.

Da hab' ich denn so lang' geküßt,  
bis du mein Weibchen worden bist,  
und kann nun wohl versichert seyn,  
daß gar nichts Schöneres kann seyn,  
als wie mit seinem lieben Weib  
zu seyn so ganz ein' Seel', ein Leib!

### Der verliebte Maikäfer

„Glühwürmchen, steck's Laternchen an!  
Ich will ein Ständchen bringen;  
Zur roten Tulpe führ' mich hin,  
da wohnt meine schöne Fliege drin,  
die hört so gern mich singen!“

Maikäfer spricht's, der eitle Geck;  
Er knüpft nach Stutzerweise  
Sein braunes Röckchen zierlich auf,  
zieht kraus die Flügel draus herauf,  
und macht sich auf die Reise.

生涯、私は思いもしなかった。

それで私は長いこと見つめた、  
君が私の花嫁になるまで、  
君の赤い唇に  
一時間ごとに飽きる位キスをする事より  
さらに素晴らしいものが存在するかも知れないなんて、  
再び、思いもしなかった。

それで私は長いことキスをした、  
君が私の奥さんになるまで、  
今やおそらく確かなのは、  
可愛い奥さんと心も体も全て、  
一緒でいる事よりも  
さらに素晴らしいものは何一つ存在し得ないという事だ。

### 恋するコガネムシ

op. 114-5

R. Reinick

「ホタルちゃん、ランタンに火をつけて！  
僕は小夜曲を届けるよ。  
赤いチューリップへ僕を導いてくれ、  
そこには僕の美しいハエが住んでいるんだ、  
彼女は僕の歌を聞くのが好きなんだ！」

自惚れの気取り屋、コガネムシはそう話す、  
彼はしゃれ男のやり方で  
茶色い上着を優美にほどき、  
クシャクシャの羽をそこから引っ張り上げ、  
旅へと出発する。



Auf gold'nem Stühlchen saß daheim  
Schön' Fliege gar app'titlich,  
trank ihren Tau in guter Ruh,  
aß etwas Blumenstaub dazu  
und war so recht gemütlich.

Da leuchtet's durch die rote Wand,  
sie war gar fein gewoben;  
da summt es drauß,  
da wankt und schwankt das Tulpenhaus,  
Maikäferchen saß oben.

Schön' Fliege denkt: „Du alter Narr,  
du kommst mir recht zu passe!“  
Sie fliegt zum Dach und giesset schlau  
Einen ganzen großen Tropfen Tau  
Dem Käfer auf die Nase.

Kalt Wasser, von so zarter Hand  
Auf heißes Blut gegossen,  
das kühlt ein ewnig[sic] heftig ab,  
Maikäfer stürzt im Nu herab,  
als wär' er tot geschossen.

Doch kaum erholt er sich vom Schreck,  
da spricht er ohn' Verdriessen:  
„Das Zuckerkind! Wie denkt sie mein!  
Wollt' mich mit süßem Trank erfreu'n,  
tät nur zu viel vergiessen!“

自宅で黄金の小さな椅子に腰かけた、  
美しいハエは全く魅力的に  
落ち着いて露を飲み、  
それに加えて花粉を幾らか食べて、  
とてもくつろいでいた。

そこに、赤い壁を透過して光り輝く  
その壁は非常にしっかりと編まれていた。  
その時、外でブンブン鳴り、  
チューリップの家はぐらつき揺れる、  
コガネムシちゃんが上に座ったのだ。

美しいハエは思った。「年寄りのバカが、  
お前は私には古すぎるのよ！」  
彼女は屋根に飛んでいき、利口にも水を注ぐ  
たいそう大きな滴の露を  
コガネムシの鼻っ柱に。

冷たい水が、あんなに華奢な手から  
激しやすい気質のやつに注がれた、  
それは少しひどく冷め、  
コガネムシはたちまち落下した、  
まるで撃ち殺されたかの様に。

しかし彼は驚きから立ち直るや否や、  
不機嫌になることもなく話すのだ。  
「可愛い子！どんなに彼女が僕を思っているか！  
甘い飲み物で僕を喜ばせたくて、  
ただちょっと沢山こぼしちゃったんだろう！」

Schön' Fliege macht die Äuglein zu  
Und meint: der kommt nicht wieder;  
Da summt es drauß, da brummt es drauß,  
es wankt und schwankt das Tulpenhaus,  
Maikäferchen kam wieder.

Schön' Fliege denkt: „Nun warte, Wicht!  
Ich will im Takt dich rütteln!“  
Sie fliegt vom Wand zu Wand herum,  
daß sich die ganze Tulpenblum',  
als wär ein Sturm, muß schütteln.

Wer hoch in Liebesträumen schwebt,  
sieht nicht auf Steg und Wegen;  
die Tulpenwände waren glatt,  
und eh's der Käfer merken tat,  
hat unden er gelegen.

Doch kaum erholt er sich vom Schreck,  
vergessen war das Leiden:  
„O je! Wie bin ich doch beglückt,  
mein Ständchen hat sie so entzückt,  
daß hoch sie sprang vor Freuden!“

Schön' Fliege, bald im Schlummer schon,  
sie denkt: der kommt nicht wieder;  
da summt es drauß, da brummt es drauß,  
es wankt und schwankt das Tulpenhaus,  
Maikäferchen kam wieder.

美しいハエは瞳を閉じて  
考える。これでもう来ないでしょう。  
その時、外でブンブン鳴り、  
チューリップの家がぐらつき揺れる、  
コガネムシちゃんがまたやって来た。

美しいハエは考える。「ちょっと待ってよ、悪党！  
拍子に合わせてお前を揺すってやるわ！」  
彼女は壁から壁へあちこち飛び回るので、  
チューリップの花全体が  
まるで嵐の様に揺れるに違いない。

愛の夢の中をとっぷりと漂う者は、  
至る所に目を向けない。  
チューリップの壁は滑って、  
コガネムシが気付くより早く、  
彼は下に倒れていた。

しかし彼が驚きから立ち直るや否や、  
苦悩は忘れ去られた。  
「おやまあ！何と嬉しいことか、  
僕の小夜曲が彼女を魅了して、  
彼女が喜びで高く跳ねている！」

既に殆どまどろみの中にいた美しいハエは  
考える。これでもう来ないでしょう。  
その時、外でブンブン鳴り、  
チューリップの家がぐらつき揺れる、  
コガネムシちゃんがまたやって来た。

„Jetzt hab’ ich den Gesellen satt,  
soll mir nicht wieder kommen;  
ist nur die Sonne erst erwacht  
und hat mein Häuschen aufgemacht,  
dann soll’s ihm schlecht bekommen!“

Und wie die liebe Sonne  
Durch die ersten Fügen blinket,  
da stürmt im Fluge sie hervor,  
schlägt mit den Flügeln ihm um’s Ohr,  
daß tief ins Gras er sinket.

Doch bald erholt er sich vom Schreck:  
„Nun ist mein Glück vollkommen!  
Sie wollt’ mich küssen offenbar,  
da mußte grad ich dummer Narr  
ihr untern Flügel kommen!“

Glühwürmchen! Glühwürmchen!  
Glühwürmchen, lisch dein Lichtchen aus,  
mußt nicht so viel vergeuden!  
Wir brauchen’s heute Abend doch,  
da kommen wir viel früher noch!  
Es macht ihr tausend Freuden!“

「もうあいつにはうんざりだわ、  
私の所にもう来ないで。  
太陽だけがやっと目を覚まし  
私の小さな家を開けた、  
そしたら彼からいたずらされてしまう！」

そして愛らしい太陽が  
最初の間隙から煌めく時、  
彼女は大急ぎで突進し、  
羽で彼の耳の周りをひっ叩くので、  
彼は草むら深くに沈むのだ。

しかし彼はじきに驚きから立ち直る。  
「さて僕の幸運は完璧だ！  
彼女は僕にキスしようとしたらしいが、  
あいにく僕はバカなやつだから  
彼女の羽の下に来てしまったに違いない！」

ホタルちゃん！ホタルちゃん！  
ホタルちゃん、君の光を消してくれ、  
そんなに無駄遣いしないで！  
僕たちは今晚それが必要なんだよ、  
その時、僕たちはまだうんと早く来るから！  
それは彼女をたいそう喜ばせるさ！

**Kunde aus dem Feenlande**

**妖精の国からの知らせ**

op. 125-5

H. J. Heinze (W. Motherwell)

Ich soll dir gesteh'n,  
wo wohnen die Fee'n?  
In der grünen Hald,  
Mond strahl kalt,  
die Blätter versilbert, die Halm' umwebt  
unterm Hügel im Wald  
ist ihr Aufenthalt,  
und dort ihr krystallner Palast sich erhebt.

貴方に告白しましょう、  
妖精達が何処に住んでいるかを。  
緑の山腹、  
月の光が冷たく  
葉を銀色に輝かせ、茎を包む  
森の中の丘の下、  
そこに彼女達の居場所がある、  
そこに彼女達のクリスタルの宮殿がそびえ立っている。

Ich soll dir gesteh'n,  
was speisen die Fee'n?  
Die würzige Luft,  
den Blumenduft,  
der weht durch die herrliche Wildniss fern;  
Hyacinthen entspriesst,  
was die Fee genießt  
beim funkelndenLichte der zitternden Stern'.

貴方に告白しましょう、  
妖精達が何を食べているのかを。  
芳しい空気、  
花の芳香、  
それは素晴らしい荒野を吹き抜けてゆく。  
ヒヤシンスが咲いている、  
妖精が食べている物  
キラキラとした光の傍でゆらめく星。

Ich soll dir gesteh'n,  
was trinken die Fee'n?  
Den frischesten Thau  
der im Morgengrau  
nur immer die Blüten und Blätter getränkt;  
Froh schenken wir ein  
diesen labenden Wein,  
wenn die Stille der Nacht auf die Erde sich senkt.

貴方に告白しましょう、  
妖精達が何を飲んでいるのかを。  
夜明けの薄明の中  
花と葉だけをいつも飲む。  
最も新鮮な露を、  
我々は陽気に注ぐ  
この元気になるワインを、  
夜の帳の静けさが地上に降りる時。

Ich soll dir gesteh'n,  
die Freuden der Fee'n?  
's ist die Jagd, die erschallt  
im düsteren Wald,  
keck reiten mit Horn und mit Hund wir die Nacht;  
Über Moor' und Höhn',  
durch Thäler und See'n,  
bis vom Klange des Waidwerks der Morgen erwacht.

Ich soll dir gesteh'n,  
wie gekleidet Fee'n?  
In die Fäden dünn  
die im Sommer hin  
Durch die Kühle des Abends so lustig weh'n;  
Und der Rosenbaum beut  
weiches Wamms und Kleid,  
drinn Ritter und Damen zum Feste geh'n.

Ich soll dir gesteh'n,  
wenn zum Feste wir geh'n?  
Schwebt der Mond voll Pracht  
in der stillen Nacht  
über Land und See, wie ein lieblicher Traum;  
Dann klingt durch die Luft  
Flöt' und Trommel und ruft  
die Fee und ihr Liebchen zum Tanz um den Baum.

貴方に告白しましょう、  
妖精達の楽しみを。  
それは、薄暗い森の中を鳴り響く  
狩猟です。  
我々はホルンと犬を伴って威勢良く馬で夜を駆ける。  
湿地と高地を越え、  
谷と湖を渡り、  
狩猟の響きによって朝が目を覚ますまで。

貴方に告白しましょう、  
妖精達が何を着ているかを。  
細い繊維に身を包み  
夏の夜の冷気を貫いて  
何とも楽しげに翻る。  
そしてバラの木は  
柔らかな胴着とドレスを差し出し、  
それを纏って騎士と淑女は祭りに行く。

貴方に告白しましょう、  
いつ我々が祭りに行くのかを。  
煌びやかさに満ちた月が陸と湖を越えて  
静かな夜の中を  
愛らしい夢の様に漂う時。  
それからフルートと太鼓が遠くに聞こえ  
妖精とその恋人を  
樹を回る踊りへと誘う。

**Die Sieben Freier**

七人の求婚者

op. 128-1

L. Wihl

Die Wogen, ergriffen  
vom Loreley sang,  
sprangen und sangen  
den Rhein entlang.

ローレライの歌に  
捕えられた大波は  
ライン河沿いに、飛沫をあげて  
歌っていた。

Sprangen und sangen  
zum Schlosse hinein  
der schönen herzlosen  
sieben Fräulein.

飛沫をあげて歌っていた、  
美しく残酷な  
7人の娘達の  
城に着くまで。

“Ihr tatet so grausam  
mit schönem Gesicht,  
die Freier versanken,  
ihr liebtet sie nicht.

「彼女達は美しい顔をして  
とても恐ろしい事をした、  
求婚者たちは沈んでいった、  
彼女達は彼らを愛していなかった。」

Loreley,  
singt euch hinab,  
es freu'n sich die Freier  
im bläulichen Grab.”

ローレライは  
彼らに歌いかけ、  
それは薄青の墓に眠る  
求婚者たちを喜ばせる。

**Den Noah mag ich leiden**

ノアという奴が好きだ

op. 128-7

L. Wihl

Den Noah mag ich leiden,  
Der schenkte uns den Wein,  
Drum soll bei Lust und Freuden  
Er nicht vergessen sein!

ノアという奴が好きだ、  
彼は我々にワインを贈った、  
だから、喜びをもって  
彼は忘れられないだろう！

Zur Flut sprach er: O rase,  
Du machst mir keine Noth,  
So lang es mir im Glase  
Erstrahlt wie Abendroth!

洪水に向かって彼は言った。おお、荒れ狂え、  
お前はどんな苦しみも私にもたらさない、  
ガラスの中で私に  
夕焼けの様に光を放つ限り。

Und trank und sang und lachte  
Und schlief beseligt ein,  
Und stand, las er erwachte,  
Bei Koblenz an dem Rhein.

そして、飲んで歌って笑って、  
有頂天で眠りについた、  
起き上がり、彼は目を覚まして読書をした。  
ライン河畔のコーブレンツで。

Da pflanzte er die Reben  
Den lieben Strom entlang;  
Drum laßt aus Dank ihn leben  
Bei jedem Becherklang.

それで彼はブドウを植えた  
愛すべき流れに沿って。  
だから感謝から彼を生かせ  
全てのガラスの触れ合う音に際して。

**Der Soldat**

**兵士**

op. 137-1

Anderson/Chamisso

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang  
wie weit noch die Stätte! Der Weg, wie lang!  
O wär er zur Ruh, und alles vorbei!  
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei!

弱められた太鼓の響きと共に進む。  
かの地のいまだ何と遠い事か! 道の何と長い事か!  
おお、彼が安らぎ、全てが終わってくれるなら!  
僕の心は二つに裂けてしまいそうだ!

Ich hab in der Welt nur ihn geliebt,  
nur ihn, dem jetzt man den Tod doch gibt.  
Bei klingendem Spiele wird paradiert,  
dazu bin auch ich kommandiert.

僕は世界中で彼だけを愛した、  
その彼に、今や死が与えられる。  
鳴り響く演奏と共に行進し、  
それと共に僕も命令されている。

Nun schaut er auf zum letztenmal  
in Gottes Sonne freud'gen Strahl,  
nun binden sie ihm die Augen zu  
dir schenke Gott die ewige Ruh.

今や彼は最後に  
神の太陽の中に喜びの光を仰ぎ見、  
今や彼の瞳は閉じる  
神が君に永遠の安らぎを賜りますように。

Es haben die Neun wohl angelegt,  
acht Kugeln haben vorbeigefegt,  
sie zitterten alle vor Jammer und Schmerz,  
ich, aber ich traf ihn mitten ins Herz.

9人が銃で照準を合わせた、  
8つの弾丸がかすめて行った、  
彼らはみな嘆きと苦しみに震えた、  
僕はしかし、彼の心臓の真ん中を撃ち抜いた。



## Der Bund

Im glühnden Weg, auf dunklem Roß,  
Zieht Turan mit dem sichern Geschoß;  
Da dringt vom Palmenhain hervor  
Ein dumpfes Stöhnen an sein Ohr.

Er sprengt zur Stätte. Benetzt von Blut  
Kämpft Jussuf mit der Hyäne Wuth;  
Die letzte Kraft der mächtigen Faust  
Hält nieder das Thier, daß es schäumt und braust.

Wie hebt sich Turan auf hohem Roß!  
Wie trifft das Unthier sein scharf Geschoß!  
Noch einmal bäumt es sich mit Gewalt,  
Heult, daß es gellend in's Weite schallt.

Und Jussuf faßt des Retters Hand;  
Der blickt in's Aug' ihm unverwandt,  
Drückt fest die Lipp' an seinen Mund;  
Geschlossen ewig ist der Bund.

## 契り

op. 140-1

H. Stieglitz

灼熱の道中、黒い馬に乗って、  
トゥランは確実な射撃で軌跡を描く。  
するとヤシの林から出てきた  
こもったうめき声が彼の耳に届く。

彼はそこへ馬で駆ける。血に濡れて  
ユスフが凶暴なハイエナと闘っている。  
力強い拳の最後の力が  
その獣を押さえつけると、泡を吹いて荒れ狂う。

トゥランが背の高い馬に立ち上がる時！  
その猛獣に彼の鋭い弾丸が当たる！  
再びやつは無理やり棒立ちになり、  
大声で咆哮すると、それは甲高く遠くへ響く。

ユスフは救世主の手を掴む。  
彼の眼の奥をじっと見つめ、  
彼の口に唇を強く押し付けた。  
契りは永遠に結ばれた。

**Fitne's Gesang**

**フィットネの歌**

op. 140-2

H. Stieglitz

Draußen im Sandbrand  
Schlagen die Männer sich  
Fern bis zur Strandwand;  
Einsam hier weile ich.

外の灼熱の砂漠では  
男たちが戦っている  
浜辺の壁に至るまで。  
私は独り、ここに留まる。

Wonne und Schmerz lebt,  
Wechselnd in rascher Gluth;  
Wie mir das Herz bebt,  
Heiß mich durchrinnt das Blut!

喜びと苦しみが共存する  
互いに素早く燃え上がりながら。  
心が私を震わせる様に、  
熱い血が私の中を流れている。

## Beim Siegesmahl

Mein Schwert und meine Lanze,  
Was zittert ihr so heftig  
Und funkelt mir vor den Augen  
Bei'm frohen Siegesmahle?  
Ist's Durst zu neuem Streite?  
Ich kann den Durst euch löschen!

Da draußen vor dem Zelte  
Was stampfen deine Hufe  
Voll Ungeduld, mein Rappe?  
Behagt dir nicht die Ruhe?  
Willst du hinaus in's Weite?  
Ich kann den Wunsch dir stillen!

Mein Schwert und meine Lanze  
Und du, mein treuer Rappe,  
Ich weiß, was ihr begehret;  
Ihr wollt hinaus mich locken  
Zum Zelt des schönen Weibes.  
Auf denn, sie zu gewinnen!

## 勝利の饗宴にて

op. 140-3

H. Stieglitz

私の剣と槍よ、  
何故かくも激しく震え、  
楽しい勝利の饗宴で  
私の目の前で煌めくのか?  
新たな戦への渴望か?  
私はその渴きを消してやろう!

天幕の前の外で  
何故お前の蹄は足踏みするのか、  
待ち切れぬ思いで、私の黒馬よ?  
憩いは好きではないか?  
ここから出て遠い所に行きたいのか?  
私がお前の願いを満たしてやろう!

私の剣と槍よ、  
そしてお前、私の忠実な黒馬よ、  
お前達が何を熱望しているか、知っているぞ。  
お前達は誘い出したいんだろう、  
美しい女の天幕へ。  
ならば、いざ、彼女を勝ち取りに行こう!

**Turans Heimkehr**

**トゥランの帰還**

op. 140-4

H. Stieglitz

Nun stille deine Thränen,  
Du meine süße Beute,  
Du meine theure Gattinn!

さあ、お前の涙を止めよ、  
私の愛しい戦利品よ、  
私の大切な妻よ！

Weinst Du um Deine Mutter,  
Der Dich mein Arm entrissen?  
Weinst Du um Deine Brüder,  
Die hart mein Schwert getroffen?  
Weinst Du um Deinen Vater?  
Weinst Du um Deine Zelte?

私の腕がそこからお前を奪った、  
お前の母を想って泣いているのか？  
私の剣が強かに命中した、  
お前の兄弟を想って泣いているのか？  
お前の父を想って泣いているのか？  
お前の天幕を想って泣いているのか？

In meinem Herzen sollst Du  
Wie bei der Mutter wohnen,  
Und meine starken Arme,  
Und meine ganze Habe,  
Sie sollen Deine Brüder,  
Dein Vater und Dein Zelt seyn.

母のもとでそうした様に、  
私の胸の中で暮らせ  
そして私の強い腕が  
そして私の全財産が  
お前の兄弟に、  
お前の父に、そして天幕になろう。

O weine nun nicht länger,  
Du meine süße Beute,  
Du meine theure Gattinn!

おお、もう泣くな  
私の愛しい戦利品よ、  
私の大切な妻よ！

## Turan's Zelt

## トゥランの天幕

op. 140-5

H. Stieglitz

Im weiten Meer der Wüste  
Da steht am Hügelrand  
Ein einsam Zelt erhoben,  
Schirmt gegen Sturmestoben  
Und heißen Sonnenbrand.

遥かな砂漠の海の中  
丘の端に立っているのは  
たった一張りの天幕。  
荒れ狂う嵐と熱い太陽の熱気から  
保護している。

Ein schmaler Wassergraben  
Umkränzt es ringsumher,  
Sind Dornen aufgeschichtet,  
Des Wildes Gegenwehr.

幅の狭い一本の堀が  
それをぐるりと囲んでいる、  
茨が積み重ねられている。  
野獣の抵抗だ。

Zwei Schüsseln, eine Mühle,  
Ein Kessel stehen drinn,  
Und schlichte Decken breiten  
Sich weich nach allen Seiten  
Am sand'gen Boden hin.

二つの鉢、一棟の風車小屋、  
一つの釜がその中にある  
そして全方向に向かって  
簡素な覆いが柔らかく広がっている  
砂だらけの床の上で。

Da weilt die schöne Fitne  
Fern jedem Späherblick;  
Da findet Ruh und Frieden  
Sie einsam, abgeschieden;  
Stört Nichts ihr stilles Glück.

そこに美しいフィットネが滞在している  
いかなる鋭い観察の眼差しからも離れて。  
そこでは憩いと平和は  
彼女にとっては孤独だった、隔離されていた。  
何も彼女の静かな幸せを妨げない。

Was frommet ihrer Liebe  
Die ganze weite Welt?  
Kehrt doch mit jedem Abend,  
Der Sehnsucht Wehe labend,  
Turan zurück in's Zelt.

この広い世界全部が  
彼女の愛にとって何の役に立つだろうか、  
しかし毎晩、  
憧れの苦しみを癒しながら、  
トゥランが天幕に帰って来る。

Des Tages reiche Beute  
Trägt er im starken Arm;  
Sie löst ihm die Geschosse,  
Sie hebt ihn selbst vom Rosse  
So treu, so liebewarm.

Nicht um die Mutter klagt sie,  
Um ihre Brüder nicht;  
Vergessen alle Schmerzen;  
Sie ruht an Turans Herzen,  
In seiner Liebe Licht.

ある日、沢山の戦利品を  
彼はたくましい腕の中に抱えてる。  
彼女は彼から銃を下ろし、  
彼自身を馬から降ろす、  
かくも誠実に、温かい愛で。

母の事を彼女は悼まない、  
彼女の兄弟の事を悼まない。  
全ての痛みを忘れてしまった。  
彼女はトゥランの胸で眠る、  
彼の愛の光の中で。

Fitne's Sehnen

Wo schweifst Du, Turan, noch in tiefer Nacht  
Im Staub des Weges? Ach, in tiefer Nacht  
Wacht einsam Fitne.

Wacht einsam, Dein verlangend, Stürmender;  
Und suchtest sonst doch Frieden so gern  
An Fitne's Herzen.

Wo ist nun das Gluthverlangen,  
Das aus Deinen Blicken strahlend  
Mich mit Allgewalt [sic] durchdrang,  
Als ich bebend Dir in's Auge schaute,  
Als den Arm an meine Brust ich preßte,  
Der die Glückliche im Sieg errang?

Turan, Deine Fitne schmachtet,  
Schmachtet, glüht, und lechzt nach Dir nur,  
Und Du bleibst, wie Sand der Wüste,  
Starr bei ihrer Liebe Glühn.

Turan, ruft dich mein Verlangen,  
Turan, ruft mein stummer Jammer,  
Ruft mein Schmerz und meine Klage  
Dich zu Fitne nicht zurück?

Meine Thränen sind vertrocknet  
An der heißen Gluth des Herzens;  
Meine Seufzer, meine Klagen

フィットネの憧れ

op. 140-6

H. Stieglitz

何処を彷徨っているのか、トゥラン、  
夜更けにまだ道の塵の中に？ああ、夜更けに  
独りで見張りをするのは、フィットネです。

貴方を求めながら独りで見張りをする、  
貴方はかつて、よく安らぎを求めていた  
フィットネの心に。

貴方の眼差しから光り輝きながら、  
私を無限の力で貫いた、  
燃え上がる欲望はいずこへ、  
私が震えながら貴方の瞳を覗き、  
幸せな女を勝ち取ったその腕を、  
私の胸に押し当てたとき。

トゥラン、貴方のフィットネは焦がれています、  
焦がれ、燃え立って、貴方だけを求めています、  
貴方は砂漠の砂のように、  
彼女の灼熱の愛にも頑ななままです。

トゥラン、私の欲望が貴方を呼ぶ、  
トゥラン、私の沈黙の嘆きが貴方を呼ぶ、  
私の苦悩と嘆きが、  
貴方をフィットネのところへ呼び戻さないの？

私の涙は心の熱い激情に  
涸れ果ててしまった、  
私のため息、私の嘆きは

schwinden in die öde Nacht.

荒涼とした夜に消えていく。

### Vorklang

### 先触れ

op. 140-7

H. Stieglitz

Wanderleben, Wanderlust,  
Führst mich hinaus in die brennende Weite,  
Schwellest das Herz mir zum muthigen Streite,  
Lüftest zu freudiger Spende die Brust,  
Trägst durch die dräuenden Schrecken der Wüsten  
Leicht mich vorüber Oasen und Küsten.  
Mein Schwert meine Welt,  
Der Himmel mein Zelt.

さすらう人生、さすらう喜び、  
燃え上がる遠方へと私を導く、  
私の心を大胆な戦いへと膨らませる、  
喜ばしい施しへと胸の内を打ち明けさせ、  
砂漠の差し迫る恐怖を越えて  
オアシスと海岸を通り過ぎて私を容易く  
私の剣、私の世界、  
空と私の天幕。

Liebesfrühling, Liederklang,  
Legst um die Seele die lockenden Bande,  
Rufst mich hinüber zum glühenden Strande,  
Wo die Freiheit tönet im Wettgesang;  
Machest mich selber zum Sohne der Wege,  
Kündest dem Blick die verborgensten Stege,  
Mein Gefährte mein Muth  
Und des Herzens Gluth.

愛の春、歌の響きよ、  
お前は魂の周りに魅惑的な絆を置き、  
自由が賭けの歌の中で鳴り響く場所で、  
灼熱の浜辺へと私を呼ぶ。  
お前は私自身を人生の子孫にする。  
その眼差しに最も隠された小道を告げる、  
私の仲間、私の勇気、  
そして心の激情よ。

Todestreue, Thatendrang,  
O, wen Du füllest mit mächtigem Streben  
Der fühlt im rüstigen Kampf nur sein Leben,  
Darum hinaus auch, hinaus in die Weite,  
Liebe der Schild in dem blutigen Streite,  
Und der Hörer Kreis  
Deiner Thaten Preis!

死の忠誠、行動意欲、  
おお、お前が力強い努力で満たす者は  
その命を、力強い戦いの中で感じるのだ。  
だから、ここから遠方へ、  
愛とは血生臭い戦いの中の盾、  
そして聴衆の集団は  
お前の行いの称賛！



## Melek's Abendlied

## メレクの夜の歌

op. 140-8

H. Stieglitz

Es ist doch herrlich in Vaters Zelt,  
Wenn die Lämmer springen, der Wachthund bellt;  
Es ist doch herrlich am grünen Rain,  
Wenn mit Zuleima die Mädchen sich freun.

父の天幕の中はやはり素晴らしい、  
子羊たちが跳ね、番犬が吠える時、  
緑の畦道はやはり素晴らしい、  
ズライマとともに少女たちが喜ぶ時。

Doch herrlicher muß es da draußen seyn,  
Wo Männer sich blutigen Kämpfen weihn,  
Wo's Wunden gilt bei der Lanze Spiel,  
Und Lieder ehren, wer muthig fiel.

しかし外はもっと素晴らしいに違いない、  
男達が血生臭い戦いに身を捧げる場所は、  
槍の勝負では報いとして傷が与えられる場所、  
そして歌は勇敢に倒れた者の栄誉を称える。

O dürft' ich Einmal nur mit hinaus,  
Wenn die Männer ziehen zum blut'gen Strauß!  
Da kämpft' ich selber, von Muth durchglüht;  
Und fiel ein Tapf'rer, ihn priese mein Lied!

おお、私も一度だけ一緒に出掛けられたなら、  
男達が血生臭い戦いに行進するとき！  
そこで私自身が勇気に満たされて戦い、  
ある勇敢な者が倒れ、私の歌が彼を讃えたなら！

**Meleks Wanderlied**

メレクのさすらい歌

op. 140-9

H. Stieglitz

Weit, wohin das Auge schweifet,  
rings der Wüste Ocean,  
tief im Herzen meine Liebe,  
zieh' ich einsam meine Bahn.

遙か遠く、瞳が当てもなくさまよう先へ、  
砂漠の海をぐるりと囲んで、  
心の奥底で、私の恋人よ  
私は孤独に自分の道を行く。

Lebtest du noch mein Motammed,  
nahe wärst du meinem Zug,  
und die Eltern und die Schwester  
dächten freudig unsern Flug.

貴方が私のモタメドをまだ愛しているなら、  
貴方は私の一団に近くいるだろう、  
両親と姉妹は  
私たちの飛翔を喜ばしく思ってくれるだろう。

Nun! ich muß mir selbst genügen,  
schwert und Liebe meine Welt,  
und du lichtdurchglühte Bläue  
bist fortan mein Heimathzelt.

さあ！私は自分を満足させなければ、  
剣と愛が私の世界、  
そして光で満ちた青さの貴方は  
これからは私の故郷の天幕だ。

Das ist Freude, das ist Leben,  
wenn die weite Leere schweigt,  
und der freien Brust des Wandrers  
sich der ferne Himmel neigt!

それは喜び、それは人生、  
がらんとした虚しさが鎮まるとき、  
さすらい人の空いている胸に  
遙かな空が傾いている！

**Der Leu der Wüste**

**砂漠の獅子**

op. 140-10

H. Stieglitz

Wild in der Wüste  
Brüllet der Löwe,  
Wüthend in Schmerzen.

砂漠で荒々しく  
獅子が吼えている、  
痛みに荒れ狂いながら。

Nicht, daß des Tigers  
Zahn ihn verletzte;  
Diesen zerriß er.

虎の牙が  
彼を傷つけたのではない、  
彼は虎を引き裂いてしまう。

Daß ihm die Schlange,  
Schleichend zum Lager,  
Würgte die Zungen.

蛇が彼の  
寝床へと忍び寄り、  
舌が首を絞めたのだ。

Darum, vom wilden  
Schmerze getrieben,  
Weckt er die Feindin;

それゆえ、激しい  
痛みに駆られて、  
彼は敵の女を起こす。

Trifft sie mit scharfem  
Grimmigem Zahn, daß,  
Zuckend im Giftqualm,

毒煙の中で痙攣しながら  
激怒したものの鋭い牙が、  
彼女を捕らえる。

Sie vor des Rächers  
Füßen sich windend,  
Auszischt ihr Leben.

復讐者の脚の前で  
身をくねらせながら、  
彼女の命はシューと音を立てて消える。

**Die Blutrache**

**仇討ち**

op. 140-11

H. Stieglitz

Nun auf! Zum Mahle,  
Ihr Zeltgenossen!  
Denn lautlos liegt er,  
Der Turan schlug.

さあ起きろ！食事だ、  
時代の同志たちよ！  
トゥランを殺した彼は、  
一声も発さずに横たわっているのだから。

Am Quell gelagert  
Ich fand ihn schlummernd,  
Zum Kampfe weckt' ihn  
Mein scharfer Ruf.

泉の傍に横たわって  
まどろむ彼を見つけた、  
私の甲高い叫び声が、  
彼を戦いへと起こした。

Hussah, wie stürzt' ihn  
Zur Ruh die Lanze!  
Nun weckt ihn nimmer  
Der Morgenruf.

それ行け、槍が彼を  
永遠の眠りへ追い込んだように！  
今や、朝の呼び声は  
二度と彼を起こすことはない。

Auf, ihr Genossen,  
Zu Jussufs Mahle!  
Denn lautlos liegt er,  
Der Turan schlug.

起きろ、同志たちよ、  
ユスフの食事だ！  
トゥランを殺した彼は、  
一声も発さずに横たわっているのだから。

Lied eines Vögleins in der Oasis

オアシスの小鳥の歌

op. 140-12

H. Stieglitz

Ich schaukle leicht mich

私は体を軽やかに揺り動かす

Im grünen Laub,

緑の葉の中で、

Und draußen wirbelt

そして外では

Der heiße Staub.

熱い埃が渦を巻いている。

Ich sing', ich singe

私は歌う、歌う

Von Fried' und Ruh',

平和と安らぎについて

Von draußen klirren

それに比べて外からは、

Die Waffen dazu.

カチャカチャと武器が音を立てている。

Ich sing', ich singe

私は歌う、歌う

Von Lieb' und Treu',

愛と誠実について、

Den Wanderer lock' ich

私はさすらい人を誘う

Vom Pfad' herbei.

小道からこちらへと。

Er naht und ruhet

彼は近付き休む

Im Quellental,

湧き水の谷で、

Er lauscht dem Liede,

彼は歌に耳を傾け、

Vergißt der Qual.

苦難を忘れるのだ。

**Nachtgesang**

**夜の歌**

op. 140-13

H. Stieglitz

So nah, so ferne,  
So tief, so hell,  
Erschließt ihr Sterne  
Des Lebens Quell.

かくも近く、かくも遠く、  
かくも深く、かくも明るく、  
お前たち星々は、  
命の源を解き明かす。

Das Auge schließt sich,  
Die Seele wacht,  
Und Andacht gießt sich  
Durch's All der Nacht.

瞳は閉じ、  
魂は目を覚ましている、  
そして祈禱は  
夜じゅうずっと流れている。

Des Lichts Gewimmel  
glüht Luft durchweht,  
Und Erd' und Himmel  
Flammt ein Gebet.

光の群れが  
煌々と輝き、風が吹き抜ける、  
大地と天を  
一つの祈りが焼き焦がす。

War es der Nachhall von dem Liede?  
War es der Nacht geweihter Friede?  
Im Blättersäuseln ertönt Gesang,  
Maisuna's Name in Licht erklang.

それはあの歌の木霊だったのか?  
それは夜の聖なる安息だったのか?  
木の葉のざわめきの中で歌が響き渡る、  
マイズナの名が光の中で響き始めた。

## Der Gefangene

Es rauschen Tage immerfort  
vorüber,  
sie bringen nicht der Freiheit Hort  
herüber;  
nach Freiheit seufzt im bittren Schmerz  
aus düstrer Kerkernacht mein Herz.

Zum Fenster fliegt mein scheuer Blick  
mit Thränen,  
ich denke an der Freiheit Glück  
mit Sehnen.  
Der Himmel glüht, ein ros'ger Kranz,  
das ist der schönen Freiheit Glanz.

Zephyre fächeln rings die Luft  
mit Kosen,  
es hauchen zarten, süssen Duft  
die Rosen,  
und Wolken ziehn auf Wolken hin,  
o dass ich nicht bei ihnen bin!

So ziehn, den lichten Wolken gleich,  
die Freuden  
zum düstern dumpfen Schattenreich,  
und scheiden!  
O lasst mich weilen noch im Licht,  
ach! ich genoss das Leben nicht!

## 虜囚

op. 141

Schukowsky

日々は絶えず騒がしく  
過ぎていくが、  
自由の砦は  
もたらされない。  
私の心は辛い痛みの中で自由に焦がれ  
薄暗い牢獄の夜から嘆息する。

涙に濡れた私の怯えた眼差しが  
窓へと移り、  
私は焦がれながら  
自由の幸福を想う。  
天は燃えあがる、薔薇色の冠、  
それは美しい自由の輝き。

愛撫する様にそよ風が  
辺りの空気をあおぎ、  
ほのかに甘い芳香を  
薔薇が漂わせ、  
雲は雲のほうへ流れていく、  
おお、私がそこにいないなんて！

さあ行け、あの明るい雲の様に、  
喜びよ  
薄暗く息苦しい影の王国へと、  
そして去れ！  
おお、私をまだ光の中に留まらせてくれ、  
ああ！私は人生を謳歌できなかった！

Entreisst mich nicht dem schönen Traum,  
dem süssen!  
Des Lebens Frühling durft ich kaum  
begrüssen.  
Was ward mir? Nur der Sehnsucht Schmerz!

So singt der Jüngling gramerfüllt  
sein Leiden!  
Er muss in Kerkernacht gehüllt  
sie meiden!  
Doch hin zu ihr, durch Zeit und Raum,  
schwingt sich sein Herz im süssen Traum!

美しく、甘い夢から私を  
引き戻すな！  
私には人生の春を迎える事が  
殆ど出来なかった。  
私に何が起きた？ただ、憧れの痛みだけだ！

若者は悲嘆に暮れて、  
苦しみを歌っている！  
彼は牢獄の夜に包まれ、  
苦しみを避けてにいられない！  
しかし、痛みへと時間と空間を貫いて、  
彼の心は甘い夢の中で揺れ動いている！



Unter der Lorelei

ローレライの下で

op. 146-4

E. Geibel

Wie kühl der Felsen dunkelt  
Hernieder in den Rhein!  
Kein Strahl der Sonne funkelt  
im grünen Wasserschein!  
Es kommt im Windesweben  
Ein Gruss der Märchenzeit  
wie fern von hier das Leben!  
Die Welt wie weit von hier: wie weit!  
In dieser Schattenkühle,  
der Einsamkeit im Schooss,  
wird Alles was ich fühle  
so still, so klar, so gross.  
Kein Wunsch mehr, kein Begehren,  
geschlichtet jeder Zwist,  
ich kann der Welt entbehren,  
wo du, o Liebe bei mir bist.

何と涼しく岩壁が  
ライン河へと影を落とす事か!  
どんな太陽の光も  
緑の水面の輝きの中で煌めかない!  
童話の時代の挨拶が  
風を編みながらやって来る  
命はここから何と遠い事か!  
世界はここから何と遠い事か。何と遠い!  
この影の涼やかさの中で  
孤独の懐の中で  
私を感じる全ては  
かくも静かに、澄んで、大きくなる。  
もはやいかなる願いも、欲望もなく、  
あらゆる諍いは仲裁された、  
愛よ、貴方が私の傍にいない世界で、  
私は生きてゆく。

Die Wette

賭け

op. 152-3

Julius Hammer

Drei Bursche mit rothen Nasen  
beim Becher zusammensassen.  
Hoch lebe der Wein!  
Ein Franzmann und ein Britte  
ein Deutscher war der Dritte.  
Juchhe! Juchhei!  
Der Wein macht frei, Juchhe! Juchhei!  
Es lebe der Wein! Hoch!

赤鼻の3人の若者が  
杯を片手に座っていた。  
ワイン、万歳！  
一人のフランス人と一人のイギリス人  
三人目はドイツ人だった。  
ヤッホー！いいぞ！  
ワインは自由にする、ヤッホー！いいぞ！  
ワイン、万歳！万歳！

Der Wächter machte die Runde  
zur mitternächtigen Stunde.  
Hoch lebe der Wein!  
Die Burschen täten ihn hören  
und ließen sich nicht stören.  
Juchhe! Juchhei!  
Der Wein macht frei, Juchhe! Juchhei!  
Es lebe der Wein! Hoch!

番人は見回りをした  
深夜に。  
ワイン、万歳！  
若者たちは彼に聞かせ、  
邪魔させなかった。  
ヤッホー！いいぞ！  
ワインは自由にする、ヤッホー！いいぞ！  
ワイン、万歳！万歳！

Der Franzmann ließ am Ende  
still ruhen Mund und Hände.  
Hoch lebe der Wein!  
Den Briten tät's verdrießen,  
sich wieder einzugießen.  
Juchhe! Juchhei!  
Der Wein macht frei, Juchhe! Juchhei!  
Es lebe der Wein! Hoch!

フランス人は終いには  
口と手を静かに休ませた。  
ワイン、万歳！  
イギリス人は再びワインを流し込むのに  
嫌気を起こした。  
ヤッホー！いいぞ！  
ワインは自由にする、ヤッホー！いいぞ！  
ワイン、万歳！万歳！

Der Deutsche trank mit Behagen,

ドイツ人は美味そうに飲み、

der pflegte gern zu sagen:  
Hoch lebe der Wein!  
Halt' ich's nicht mehr mit dem Nassen,  
mag mich der Teufel fassen.  
Juchhe! Juchhei!  
Der Wein macht frei, Juchhe! Juchhei!  
Es lebe der Wein! Hoch!

Der Teufel hat's vernommen,  
der Teufel ist gekommen.  
Hoch lebe der Wein!  
"Wohlan, du schnöder Zecher,  
ergreife jetzt den Becher!"  
Juchhe! Juchhei!  
Der Wein macht frei, Juchhe! Juchhei!  
Es lebe der Wein! Hoch!

Sie tranken ohne Gleichen,  
und keiner wollte weichen.  
Hoch lebe der Wein:  
Dem Teufel ward schlimm und schlimmer  
dem Deutschen schmeckt' es noch immer.  
Juchhe! Juchhei!  
Der Wein macht frei, Juchhe! Juchhei!  
Es lebe der Wein! Hoch!

Und wie die Glocke Eins schlug,  
zerschmettert der Teufel den Weinkrug.  
Hoch lebe der Wein!  
„Ich habe die Wette verloren,

よくこう言った。  
ワイン、万歳!  
私はもうアルコールが好きではない、  
悪魔が私を捕らえるかも知れない。  
ヤッホー！いいぞ！  
ワインは自由にする、ヤッホー！いいぞ！  
ワイン、万歳！万歳！

悪魔はそれを耳にし、  
やってきた。  
ワイン、万歳！  
「よかろう、貧しい飲兵衛よ、  
さあ杯を手にとれ！」  
ヤッホー！いいぞ！  
ワインは自由にする、ヤッホー！いいぞ！  
ワイン、万歳！万歳！

彼らは比類なく飲み、  
誰も負けたくなかった。  
ワイン、万歳。  
悪魔はどんどん具合が悪くなり、  
ドイツ人はずっと味わっている。  
ヤッホー！いいぞ！  
ワインは自由にする、ヤッホー！いいぞ！  
ワイン、万歳！万歳！

時計が1時を告げたとき、  
悪魔はワインの甕を粉々に壊した。  
ワイン、万歳！  
「私は賭けに負けた、

doch sag', welch' Land dich geboren?!“

Juchhe! Juchhei!

Der Wein macht frei, Juchhe! Juchhei!

Es lebe der Wein! Hoch!

„Die Wette hast du verloren,

am Rheine bin ich geboren!

Hoch lebe der Wein!

Selbst Satan schreckt beim Becher

nie einen deutschen Zecher!

Juchhe! Juchhei!

Der Wein macht frei,

Es lebe, es lebe der Wein!“

それにしても、お前はどこの国の生まれだ?!」

ヤッホー！いいぞ！

ワインは自由にする、ヤッホー！いいぞ！

ワイン、万歳！万歳！

「お前は賭けに負けた、

私はライン河畔で生まれた！

ワイン、万歳！

サタンですら、酒の席では決して

ドイツの飲兵衛の脅威ではない！

ヤッホー！いいぞ！

ワインは自由にする、ヤッホー！いいぞ！

ワイン、万歳！万歳！」

## Protestlied für Schleswig-Holstein

Es hat der Fürst vom Inselreich  
uns einen Brief gesendet;  
der hat uns jach auf einen Streich  
die Herzen umgewendet.  
Wir rufen: Nein! und aber: Nein!  
zu solchem Einverleiben,  
wir wollen keine Dänen sein,  
wir wollen Deutsche bleiben.

Wir Alle sind hier, alt und jung,  
aus deutschem Thon geknetet,  
wir haben deutsch gescherzt beim Trunk,  
und deutsch zu Gott gebetet.  
Man soll uns schenken deutschen Wein,  
und deutsche Satzung schreiben,  
wir wollen keine Dänen sein,  
wir wollen Deutsche bleiben.

Dem Herzog haben sie gesagt,  
er soll die Zügel schärfen,  
wir würden stumm uns und verzagt  
der Willkühr unterwerfen.  
Drum singt's in seine Burg hinein,  
dass zittern alle Scheiben,  
wir wollen keine Dänen sein,  
wir wollen Deutsche bleiben.

シュレスヴィヒ＝ホルシュタインの為の抗議の歌

op. 154b-2

E. Geibel

島国の侯爵が  
我らに一通の手紙を送って来た。  
それは突然、一撃で  
我らの心臓をひっくり返した。  
我らは叫ぶ。嫌だ！  
そんな併合など、  
我らはデンマーク人になどならない、  
我らはドイツ人のままでいるのだ。

我らは皆ここにいる、老いも若きも、  
ドイツの粘土でこしらえられた、  
我らは酒を飲む時、ドイツ語で冗談を言い、  
ドイツ語で神に祈った。  
我らにドイツのワインが贈られ、  
ドイツ語の条例が書かれねばならない、  
我らはデンマーク人になどならない、  
我らはドイツ人のままでいるのだ。

彼らは公爵に言った、  
彼は支配を強めるらしい、  
我らは黙り、怯むだろう  
横暴が支配する事を。  
だから彼の城に向かって歌う、  
全てのガラス窓が震えるほどに、  
我らはデンマーク人になどならない、  
我らはドイツ人のままでいるのだ。

Nicht sühnt uns fremder Herrschaft Putz  
die eingebornen Schmerzen;  
es grollt der alte Sachsentruz  
noch heut in unsern Herzen;  
der Albion nahm im blut'gen Reih'n,  
kann auch ein Joch zerreiben;  
wir wollen keine Dänen sein,  
wir wollen Deutsche bleiben.

Hie deutsches Land trotz Spruch und Brief!  
Ihr sollt's uns nicht verleiden.  
Wir tragen Muth im Herzen tief,  
und Schwerter in den Scheiden.  
Von unsern Lippen soll allein  
der Tod dies Wort vertreiben,  
wir wollen keine Dänen sein,  
wir wollen Deutsche bleiben.

異国の領主の正装では償いにならない  
我ら、その地に生まれ育った者の苦しみ。  
古いザクセンの反逆心が恨んでいる  
今なお我らの心の中で。  
それはアルビオンが血まみれの輪舞の中で得たし、  
くびきをもすり潰せる。  
我らはデンマーク人になどならない、  
我らはドイツ人のままでいるのだ。

判決も手紙も無視して、ここはドイツ人の国だ！  
お前達は我らを台無しには出来ない。  
我らは心の深くに勇気を抱き、  
鞘に収められた剣を持つ。  
我らの唇からはただ  
死がこの言葉を放つだろう。  
我らはデンマーク人になどならない、  
我らはドイツ人のままでいるのだ。

Lied des Alten im Bart

髭の老人の歌

op. 154b-5

E. Geibel

Durch tiefe Nacht ein Brausen zieht,  
und beugt die knospenden Reiser,  
im Winde klingt ein altes Lied,  
das Lied vom deutschen Kaiser.

深い夜を轟音が通り抜け、  
蕾を付けた若枝を曲げる、  
風によって古い歌が聞こえる  
ドイツ皇帝の歌が。

Mein Sinn ist wild, mein Sinn ist schwer;  
ich kann nicht lassen vom lauschen;  
es klingt, als zög' in den Wolken ein Heer,  
es klingt wie Adlers Rauschen.

私の気持ちは乱れ、私の気持ちは沈んでいる。  
私は耳を傾けずにいられない。  
それは、雲の中を軍勢が進む様に聞こえる、  
それは鷲の鳴き声の様に聞こえる。

Viel tausend Herzen sind entfacht,  
und harren wie das meine,  
auf allen Bergen halten sie Wacht,  
ob rot der Tag erscheine.

何千という心が掻き立てられて、  
私の様に待ちわびている、  
あらゆる山の上で彼らは監視する、  
日が赤く現れるかどうかを。

Deutschland, die schön geschmückte Braut,  
schon schläft sie leis' und leiser  
wann weckst du sie mit Trommetenlaut,  
wann führst du sie heim, mein Kaiser?

ドイツよ、美しく飾られた花嫁よ、  
彼女は既に静かに眠っている  
お前はいつ彼女をラッパの音で起こすのか、  
お前はいつ彼女を祖国に帰すのか、私の皇帝よ？

## Der König von Thule

トゥーレの王

op. 160-1

Goethe

Es war ein König in Thule  
gar treu bis an das Grab,  
dem sterbend seine Buhle  
einen goldnen Becher gab.

昔、トゥーレに王様がいました  
墓場まで本当に誠実な王様でした、  
お后は死ぬ前に、王様に  
黄金の杯をあげました。

Es ging ihm nichts darüber,  
er leert' ihn jeden Schmaus;  
die Augen gingen ihm über,  
so oft er trank daraus.

王様にとってその杯以上のものはなく、  
宴のたびにその杯を空にしました。  
その杯から飲むたびに、  
王様の眼から涙が流れました

Und als er kam zu sterben,  
zählt' er seine Städt' im Reich,  
gönnt' alles seinen Erben,  
den Becher nicht zugleich.

死が近づいた時、  
王様は王国の都市を数えて  
彼の世継ぎに全てを与えましたが、  
杯だけは別でした。

Er saß beim Königsmahle,  
die Ritter um ihn her,  
auf hohem Vätersaale,  
dort auf dem Schloß am Meer.

世継ぎを祝う宴の席で、  
騎士達が彼を囲みます、  
祖先達を祀る広間、  
海辺のお城で。

Dort stand der alte Zecher,  
trank letzte Lebensglut,  
und warf den heil'gen Becher  
hinunter in die Flut.

年老いた王様は酔っ払ってそこに立ち、  
最後の命の炎を飲み干して  
その聖なる杯を  
潮の流れに投げました。

Er sah ihn stürzen, trinken  
und sinken tief in's Meer.  
Die Augen täten ihm sinken;

彼は、杯が落ちて水を飲み込み  
海の底深くへと沈んでいくのを見ました。  
その瞳は閉じ、



trank nie einen Tropfen mehr.

もはや一滴も飲む事はありませんでした。

## Die Rache

## 復讐

op. 160-2

Uhland

Der Knecht hat erstochen den edlen Herrn,  
der Knecht wär' selber ein Ritter gern.

召使が貴族の主を刺殺した  
召使は騎士になりたがっていた。

Er hat ihn erstochen im dunklen Hain  
und den Leib versenket im tiefen Rhein.

彼は暗い林の中で殺した  
そしてライン河の底へその死体を沈めた。

Hat angelegt die Rüstung blank,  
auf des Herrn Roß sich geschwungen frank.

ピカピカの甲冑を身に付けて、  
主人の馬にひらりと跨った。

Und als er sprenget über die Brück',  
da stuzet das Roß und bäumt sich zurück.

そして橋の上を疾駆した時、  
馬は立ちすくみ、急に後ろ脚で突っ立って引き返した。

Und als er die güldnen Sporen ihm gab,  
da schleudert's ihn wild in den Strom hinab.

そして彼が黄金の拍車を加えた時、  
馬は彼を河の中に荒々しく投げ飛ばした。

Mit Arm, mit Fuß er rudert und ringt,  
der schwere Panzer ihn nieder zwingt.

腕で足で、彼は水をかき奮闘したが、  
重たい甲冑が彼を川底へと引きずり込んだ。

**Willegis**

Es sahen am Turm zu Mainz  
die adelichen Herrn  
den Willegis zum Bischoff  
nicht aller wege gern.  
Der war ein Wagnerssohn:  
sie malten ihm zu Hohn  
mit Kreide Räder an die Wand:  
die sah er wo er ging und stand,  
doch es nahm Willegis  
an dem Schimpf kein Ärgernis.

Denn als der fromme Bischof  
die Räder da ersehn,  
so hieß er seinen Knecht  
nach einem Maler gehn.  
Komm Maler, male mir  
ob jeder Tür' dahier  
ein weißes Rad im roten Feld,  
darunter sei die Schrift gestellt:  
Willegis, Willegis,  
denk' woher du kommen sis.

Nun wurde von den Herrn  
im Turm nicht mehr geprahlt;  
man sagt,  
sie wischten weg was sie gemalt.  
Sie sahn, dergleichen tut  
bei weisem Mann nicht gut.

**ヴィレギス**

op. 160-3

A. Kopisch

マインツの塔にて  
高貴な紳士達は  
ヴィレギス司教を  
どんな場合にも快く思っていなかった。  
彼は車大工の息子だった。  
紳士達は彼を怒らせようと  
チョークで車輪を壁に描いた。  
彼は道すがら、それを見た、  
しかしヴィレギスは  
その悪さに憤る事はなかった。

それからその敬虔な司教は  
その車輪を見つけた時、  
彼は下男に命じて  
画家のもとへ行かせた。  
来い、画家よ、私に描いてくれ  
ここの全ての扉に  
赤地に白い車輪を  
その下に文字が書かれるのだ。  
ヴィレギス、ヴィレギス、  
お前の出自を考えろ。

さあ紳士達は  
もはや塔の中では威張らない。  
聞くところによると、  
彼らは自分が描いた物を消したらしい。  
彼らは悟った、その様な事は  
賢い男には効き目がない。

Und was dann für ein Bischof kam,  
ein jeder das Rad ins Wappen nahm.  
Also ward Willegis  
Glorie das Ärgernis!

### Die Zigeunerin singt

Ohne Mütterchen zu fragen,  
hatt' ich Abends umgeschlagen  
meinen schmucken Sarafan,  
ging zum Tanz in später Stunde,  
hüpft' und sprang, hub in der Runde  
wie ein Kind zu tanzen an.  
Sarafan, der Mädchen Zier du,  
o wie lieblich stehst auch mir du!

Und zerrissen im Gedränge,  
im Gezerr und Tanz der Menge  
ward der schmucke Sarafan,  
Mutter schalt; mit eig'nen Händen  
Musst' ich bald zur Hochzeit wenden  
Meinen schmucken Sarafan.  
Sarafan, der Mädchen Zier du,  
o wie lieblich stehst auch mir du!

War mir sonst ein wahrer Jammer,  
so zu sitzen in der Kammer,  
schien mir stets zu viel gethan;  
doch zum Hochzeitsschmuck behende

そしてそれから司教に起こった事は、  
誰もがその車輪を紋章に用いた。  
それでヴィレギスは  
つまずきを栄光にした！

### ジプシー女は歌う

op. 163-1

Friedrich Bodenstedt

お母さんに聞きもせず、  
私は夜な夜な  
綺麗なサラファンを纏って、  
遅い時間に踊りに行ったわ、  
飛んだり跳ねたり、輪の中で  
子供みたいに踊り始めた。  
サラファンよ、乙女の飾りよ、  
おお、何と可愛らしく私にも似合う事か！

押し合いへし合いの人ごみと  
群衆の踊りの中で  
引きちぎれた綺麗なサラファン、  
母は叱った。自分の手で  
間もなくの婚礼の為に向かわなければ、  
綺麗なサラファンに。  
サラファンよ、乙女の飾りよ、  
おお、何と可愛らしく私にも似合う事か！

ふだんは本当に嘆かわしい事だった  
こうして小部屋に座っているなんて、  
私はいつもうんざりだった。  
でも婚礼の飾りのためなら喜んで

rühr' ich gerne meine Hände,  
wende gern Sarafan.  
Sarafan, der Mädchen Zier du,  
o wie lieblich stehst auch mir du!

**Die Zigeunerin singt:**  
**„Alter Mann, grauser Mann“**

Alter Mann, grauser Mann,  
schneide mich, brenne mich!  
Fest bin ich, fürchte nicht  
Feuer und Messerstich.

Ja, ich hasse dich, Greis!  
Bin zum Hohne dein Weib,  
einen Andern lieb' ich  
mit Seele und Leib!

Schneide mich, brenne mich,  
soll mir kein Wort entfliehen,  
alter Mann, grauser Mann!  
Nimmer entdeckst du ihn!

Wie ein Sommertag heiss,  
ist er frischer als Mai.  
O, wie jung er und frisch!  
Und wie lieb' ich ihn treu!

O, wie herzt' ich ihn wild

私は素早く手を動かすし、  
喜んでサラファンに向かうわ。  
サラファンよ、乙女の飾りよ、  
おお、何と可愛らしく私にも似合う事か！

ジプシー女は歌う：「老いた男、残忍な男」

op. 163-2

Friedrich Bodenstedt

老いた男、残忍な男、  
私を斬れ、私を焼け！  
私は力強く、  
炎も刺傷も恐れない。

お前を憎むぞ、老いぼれ！  
お前の妻であることをあざけり、  
私の心と体は  
別の人を愛している。

私を斬れ、私を焼け、  
私は一言も発しない、  
老いた男、残忍な男！  
彼は決して見つからないさ！

夏の日のように暑く、  
五月よりも爽やかな彼を。  
おお、彼は何と若く瑞々しく、  
何と誠実に私は彼を愛した事か！

おお、何と荒々しく抱きしめたか

in der Stille der Nacht,  
und wie haben wir da  
über dich Greis gelacht!

彼を夜の静寂の中で、  
そしてそこで我々は  
お前という老いぼれを笑った事か！

**Gasel<sup>11</sup> von Hafis**

ハフィスのガゼール

op. 163-6

Friedrich Bodenstedt

Der Rose Duft will mir nicht süß  
ohn' meines Mädchens Wangen sein,  
und ohne Wein der Frühling nicht  
voll Lust und Blütenprangen sein.

私の乙女の頬がなければ、  
バラの香りを甘いとは思わないし、  
ワインがなければ、春は喜びと  
きらびやかな花々に満ちていない。

Ob du im schatt'gen Lorbeerhain,  
ob du in blum'gen Lauben weilst:  
schlägt nicht die Nachtigall darin,  
wird bald die Lust vergangen sein.

君が暗い月桂樹の林にいようとも、  
花咲き誇る東屋にいようとも、  
小夜啼鳥はさえずらない、  
喜びは間もなく過ぎ去っていく。

Ob die Cypresse mich umschwankt,  
ob mich ein Blumenmeer umwogt,  
stets wird nach einem schönen Kind  
mein Sehnen und Verlangen sein.

糸杉が私の周りを囲おうとも、  
花の海が私の周りで波立とうとも、  
私の憧れと願望はつねに  
ある美しい子に向けられている。

Schön ist die Rose, süß der Wein,  
doch nur mit Selma, wo sie fehlt,  
wird jeder Schritt zu Glück und Lust  
ein eitel Unterfangen sein.

バラは美しく、ワインは甘いが  
セルマがいる時だけだ。彼女がいなければ、  
幸運と喜びに向かうあらゆる歩みは  
虚しく無謀な企てになるのだ。

Was auch die Hand der Kunst erzeugt:

芸術の支配者が生み出すものもまたそうである。

<sup>11</sup> das Gasel—ガゼール（中近東に行われる抒情詩系の一つ）。

das schönste Kunstgebild' kann nur  
voll Leben durch den Widerschein  
von meiner Selma Wangen sein.

最も美しい芸術の産物はただ  
私のセルマの頬が再び輝くことで  
生命に満ち溢れることができるのだ。

### Lied von Hafis

### ハーフィズの歌

op. 163-7

Friedrich Bodenstedt

Wenn, schöne Maid von Schiras, du  
wollt'st mein mit Herz und Hand sein:  
Dein Grübchen sollte mir lieber als  
Bochara und Samarkand sein.

シーラーズの美しい娘よ、もしお前が  
心身を打ち込んで私のものになるというなら、  
お前の小さな墓はブハラとサマルカンドよりも  
愛おしい場所になるだろう。

Trinkt Wein und freut Euch dieser Welt!  
denn wie Mosella wird kein Hain,  
es wird kein Strom wie Roknabad  
so schön in Edens Land sein.

ワインを飲んで、この世界を楽しめ！  
どんな林もモサラの様にはならない、  
ロクナバートの様などんな川も  
エデンの地のそれのように美しくならない。

Wie der Tartar auf seinen Raub,  
so stürmt auf mich die Schönheit ein,  
raubt Herz und Ruhe mir, und bald  
wird hin auch mein Verstand sein.

タタール人が略奪品にするように、  
私に向かって美しさが押し寄せて、  
私の心と安らぎを奪い、まもなく  
私の理性もなくなってしまうだろう。

Sprecht mir von Wein und von Gesang  
und grübelt von dem Jenseits nicht,  
denn keinem Weisen war es je  
und wird es je bekannt sein.

私にワインと歌について話せ、  
あの世についてくよくよ悩むな、  
それはこれまでのどんな賢人も知らなかったし  
これから知られていくだろうから。

Wohl fass' ich's, wie Zuleikha kühn  
der Keuschheit Schleier abgestreift,  
weil sie gerührt von Jussufs Reiz

分かっているんだ、ズライカが大胆にも  
純潔のベールを脱いだことを。  
彼女はユスフの魅力に心を奪われ

in Liebe wollt' erkannt sein.

Bleib Mädchen, frei von Zwang und Furcht,  
(der Jugend ziemt des Alters Rath),  
wenn dich ein Band umschlingen soll,  
lass' es ein Rosenband sein.

Du schmollst mir Kind? Ich zürne nicht,  
doch ziemt das Bitt're deinem Mund?  
Ein Quell von Süsse sollte der  
Rubinenlippen Rand sein!

Als sollten deine Worte  
all wie Perlen auf der Schnur sich reihn,  
als sollte der Plejaden Glanz  
ihr leuchtendes Gewand sein.

So schön Hafis! gelang dein Lied!  
Doch noch unendlich schöner ist  
sie, der es gilt, und der es soll  
geweiht von deiner Hand sein.

愛の中で抱かれたかったのだ。

抑圧と恐れから開放されている、乙女よ、  
(若者には年寄りの忠告がふさわしい)、  
もしリボンがお前に絡みつくと定めならば、  
それをバラのリボンにせよ。

拗ねているのか？私は腹を立てていないよ、  
でもお前の口にはもっと苦いものがふさわしい？  
甘美の泉が  
ルビーの唇の端であればよいのに！

例えば、お前の言葉が  
真珠のように紐に繋がってあればよいのに、  
例えば、プレアデス星団の煌めきが  
彼女の輝く衣であればよいのに！

かくも美しく、ハフィス！お前の歌は成功した！  
しかし、さらに限りなく美しいのは、  
それに値し、お前の手で  
祓い清められるべき彼女なのだ。

## Epiphaniastag

Die heil'gen drei König' mit ihrem Stern,  
sie essen, sie trinken und bezahlen nicht gern,  
sie essen gern, sie trinken gern,  
sie essen, trinken und bezahlen nicht gern

Die heil'gen drei König' sind kommen allhier,  
es sind ihrer dreie und nicht ihrer vier,  
und wenn zu dreien der vierte wär',  
so wär' ein heil'ger Dreikönig mehr.

Ich erster bin der Weiss' und auch der Schön',  
bei Tage solltet ihr erst mich sehn!  
Doch ach, mit allen Specerey'n,  
werd' ich sein Tag kein Mädchen mehr erfreu'n.

Ich aber bin der Braun' und bin der Lang',  
bekannt bei Weibern wohl und bei Gesang,  
ich bringe Gold statt Specerey'n,  
da werd' ich überall willkommen sein.

Ich endlich bin der Schwarz' und bin der Klein',  
und mag auch wohl einmal recht lustig sein,  
ich esse gern, ich trinke gern,  
ich esse, trinke und bedanke mich gern.

Die heil'gen drei König' sind wohl gesinnt,  
sie suchen die Mutter und auch das Kind,  
der Joseph fromm sitzt auch dabei,

## 公現祭

op. 166

Goethe

星を携えた東方の三賢者、  
彼らは飲み食いするが、払いたがらない、  
彼らはよく食べ、よく飲む、  
彼らは飲み食いするが、払いたがらない。

東方の三賢者はまさにここに来た、  
4人ではなく3人だった、  
そしてもし3人組に4人目がいたなら、  
聖なる賢者はもう一人いただろう。

一人目の私は白人であり、美形でもある、  
日の下で一度私を見たらよい！  
でも、ああ、どんな異国の香辛料をもってしても、  
もはや乙女を喜ばせないだろう。

私は褐色で、長身だ、  
歌と同様に女たちにも知られている、  
私は異国の香辛料の代わりに金をもたらずぞ、  
だから至る所で歓迎されるのだ。

最後に私は黒人で、背が小さい、  
そしてまたかなり陽気かもしれない、  
食べるのも、飲むのも好きだ、  
よく食べ、よく飲み、よく感謝するのだ。

東方の三賢者の気分は上々だ、  
彼らは母と子を探している、  
信心深いヨゼフという男が、その傍に座っている、



der Ochs und Esel liegen auf der Streu.

Wir bringen Myrrhen, wir bringen Gold,  
dem Weihrauch sind die Damen hold,  
und haben wir Wein von gutem Gewächs,  
so trinken wir drei so gut als ihrer sechs.

Da wir nun hier, schöne Herr'n und Frau'n,  
aber keine Ochsen und Esel schaun,  
so sind wir nicht am rechten Ort  
und ziehen unseres Weges weiter fort.

雄牛とロバが、藁の上に横たわっている。

没薬と金をもたらそう、  
淑女たちは乳香が好きだ、  
我らは良いワインを持っているから、  
6人で飲むと同じように、3人で飲もう。

美しい紳士淑女よ、我らは今ここで、  
雄牛もロバも見かけない、  
そうすると、違う場所にいるらしい  
さらに先へと歩みを進めよう。

## Einkehr

Das Dorf zweimal hinauf, herab,  
bis Herberg' ich gefunden hab'!  
Nun aber gieb mir zu trinken frisch,  
gradweg vom Fass und Spunde,  
und setz' dich zu mir an den Tisch,  
du Kind mit dem rothen Munde.

Seh' ich ein rothes Lippenpaar,  
denk' ich an's Küssen, das ist wahr!  
Und wenn ich seh' in dem goldnen Wein  
die Perlen steigen und sinken,  
da müsst' ich ja ein Türke sein,  
dächt' ich da nicht an das Trinken!

Ein junges Kind, ein alter Wein,  
Wirthstöchterlin, so schenk' mir ein!  
Ich hab' es gesagt und bleibe dabei,  
und sollt' auch der Schuh zerreißen.  
Kein bess'eres Loss, als frank und frei,  
ein fahrender Schüler zu heissen.

## 立ち寄り

op. 168-1

J. v. Rodenberg

私は宿屋を見つけるまでに  
その村を2回あちらへ上り、こちらへ下った！  
さあ、私に冷たい飲み物をおくれよ、  
樽と木栓から直送で、  
そして私のテーブルに座りなよ、  
赤い唇の君よ。

赤い唇を見ると、  
口づけの事を想ってしまう、本当だ！  
そして黄金のワインの中で  
真珠たちが上下するのを見ると、  
私はトルコ人に違いない、  
飲む事なんて思いつかなければ！

若い子よ、年代物のワインよ、  
宿屋の娘よ、私に注いでくれ！  
私はそう言って、そのまま居座るのだ、  
靴にも穴が空けばいいのに。  
率直に、遍歴学生と名乗る以上に、  
良い運命はない！

Nachts in der Herberge

Ei, säss' ich wo der Pfeffer wächst!  
Muss ich so spät noch wachen.  
Mich hat das Mäd'el ganz behext  
mit Scherzen, Lied und Lachen.  
Der Wein hat mir nicht sehr gemund't,  
ich fühle mich wie schwer verwund't  
wer weiss was mir könnt' helfen?

Um's Kämmerlein, darinn sie liegt,  
die nächt'gen Winde rauschen,  
die Linde sich an's Fenster schmiegt,  
als möcht' sie 'was belauschen.  
Und wär' ich hier im Haus nicht Gast,  
ich säss' schon auf dem höchsten Ast  
das könnte sacht' mir helfen.

Ist das ein Gram, ein schönes Kind  
zu seh'n und gleich zu missen!  
Da wollt' ich doch, ich wäre blind,  
und thät von gar Nichts wissen.  
So aber bin ich ein junger Knab'  
hell' Augen, durstigen Mund ich hab',  
und kann mir gar Nichts helfen!

安宿の夜

op. 168-2

J. v. Rodenberg

おや、胡椒が育っている所に私が座っていたなら！  
こんなに遅くまでまだ起きている他ない。  
あの娘が私を全く魅惑したのだ  
冗談と、歌と笑いでもって。  
ワインはあまり私の口に合わなかった、  
私はまるでひどく傷つけられた様な気分だ  
誰が私を助けてくれるだろうか？

彼女が寝ている小部屋の周りで、  
夜の風がざわめいている、  
菩提樹が窓の方へたわんでいる、  
まるで何かを盗み聞きしたいかの様に。  
私がこの客でなかったなら、  
すでにあの一番高い枝に座っているだろうに  
それはゆっくりと私を手伝ってくれるだろう。

これは心痛なのか、ある美しき子を  
見て、すぐに手放さねばならぬという事は！  
だから私は、盲だったなら、  
そして何も知らなかったなら、と望んだ。  
しかし私は一人の若者で  
明るい瞳に、乾いた口を持っている、  
そして私の役に立つものは何もない！

## An der Schenkenthür

Und als ich Morgens früh aufstand,  
war sie schon lange munter,  
das Ränzel nahm ich von der Wand,  
und ging die Treppe hinunter.

Und als ich Abschied nehmen wollt',  
da stand sie auf der Schwelle,  
sie lächelte so lieb und hold  
ich konnt' nicht von der Stelle.

Und in den Winkel alsofort warf  
ich Stok, Hut und Ränzel  
Wirthstöchterlein, ich bleib am Ort,  
zur Nacht giebt es ein Tänzel.

## Tanzlied

Flöt und Hörner, Baß und Geigen,  
ei, die geben hellen Klang!  
Bursch' und Mäd'el schlingt den Reigen  
stimmt die Kehlen zum Gesang.

Lustig, lustig, um die Linde,  
bei der Musikanten Ton;  
aber mit dem schönsten Kinde  
tanzt des Försters schmucker Sohn.

## 飲み屋の入り口で

op. 168-3

J. v. Rodenberg

そして私が朝早く起きた時、  
彼女はもうとっくに目覚めていた、  
私は壁から旅囊を取って、  
階段を下りて行った。

そして暇を告げようとした時、  
彼女は戸口に立っていた、  
彼女がかくも愛らしく優しく微笑むので  
私はそこから動けなくなってしまった。

そして私は、すぐに  
杖と帽子と旅囊を隅に投げた  
宿屋の娘よ、私はここに残ろう、  
夜には踊りがあるぞ。

## 舞踏歌

op. 168-4

J. v. Rodenberg

フルートとホルン、ベースとヴァイオリン、  
それらが明るい響きをもたらす！  
若者と娘が輪舞を舞い  
声を合わせて歌う。

楽しく、楽しく、菩提樹のまわりを、  
楽士の音によって。  
しかし最も美しい子とともに  
踊っているのは、林務官の粹な息子だ。

Sitzt am Tische dort alleine  
Fröhliches Studentenblut,  
ist im ganzen Dorf wohl keine,  
die nicht solchem Burschen gut.

Weht sein braunes Haar im Winde,  
seine dunklen Augen loh'n;  
dort ja mit dem schönsten Kinde  
tanzt des Försters schmucker Sohn.

Hätte deine holde Weise  
nie gefesselt Herz und Sinn!  
Morgen geht's wohl auf die Reise,  
aber, ach! Die Lust ist hin.

Wohl vergeht die Nacht geschwinde,  
fern im Osten glüht es schon,  
aber mit dem schönsten Kinde  
tanzt des Försters schmucker Sohn.

### Das Wirtstöchterlein singt

Da zieht der Bursch mit dem wallenden Haar,  
mit dem dunklen glühenden Augenpaar.  
Was ich ihm gethan wohl habe?  
Er wandert so still, er wandert so stumm,  
und sieht sich wohl tausend, ja tausendmal um  
und kam doch so fröhlich der Knabe.

あそこのテーブルに一人で座っているのは  
楽しげな学生の若者、  
村中探してもおそらく  
そんな良い若者は殆どいない。

彼の茶色の髪が風になびき、  
彼の黒っぽい瞳が明るく燃え上がる。  
あそこで最も美しい子とともに  
踊っているのは、林務官の粹な息子だ。

お前の魅力的な調べが  
心も気持ちも魅了しなかったなら！  
明日はもう旅に出る。  
しかし、ああ！喜びは去った。

夜は素早く過ぎ去り、  
遠い東の空が既に赤く染まっている。  
しかし最も美しい子とともに  
踊っているのは、林務官の粹な息子だ。

### 宿屋の娘は歌う

op. 168-5

J. v. Rodenberg

それで、若者は髪をなびかせて、  
暗く燃え上がる二つの瞳でさまよう。  
私が彼に何かしたのだろうか？  
彼はかくも静かに、かくも黙って放浪する、  
そして千回も、そう千回も振り返り  
しかし若者はかくも楽し気にやって来た。

Das ich ihm gab im scherzenden Muth,  
das Röslein trägt er am Wanderhut,  
das Ränzel hängt an der Seite,  
dazu das Fläschlein mit kühlem Wein  
ei, lustiger Bursche, nun fröhlich hinein  
in die singende, klingende Weite.

Könnt' ich nur reisen und wandern wie du!  
Ich lachte und sänge in Einem zu.  
Ich bin ja zufrieden so gerne,  
ich lache ja schon, ich singe ja schon  
wenn ich des Försters schmucken Sohn  
nur grüssen kann aus der Ferne!

### Abschied

So schau ich den zum letzten Mal  
hinunter in das grüne Tal,  
die Morgenglocken klingen,  
die Lerchen munter singen.  
Ich aber ruf ins Tal hinein:  
Leb' wohl, Wirtstöchterlein!  
  
In deines Friedens duftgem Grün  
lass Gott dich wie ein Röslein blühn;  
mit Lachen, Scherz und Singen  
mag alles dir gelingen,  
und wenn du schenkst vom kühlen Wein,

冗談めかした気分で私が彼にあげた  
小さなバラを、彼は放浪の帽子に着けている、  
旅囊が脇にぶら下がっている、  
それに加えて、冷たいワインの入った小瓶  
あら、愉快的な若者よ、さあ楽し気に  
歌い鳴り響く遠方へと。

貴方みたいにただ旅して放浪できたなら！  
私は笑って、一緒に歌に加わるだろう。  
本当に満足しているの、  
私はまあ笑いもするし、まあ歌いもするわ  
林務官の粹な息子に遠くから  
せめて挨拶できるなら！

### 別れ

op. 168-6

J. v. Rodenberg

さあ、最後に見下ろそう  
あの緑の谷を、  
朝の鐘が鳴り、  
ヒバリが元気に鳴いている。  
しかし、私は谷に向かって叫ぶ、  
「さらば、宿屋の娘よ！」と。

お前の安らぎのもやに霞んだ新緑の中で  
小さなバラの様に神様がお前を花咲かせた、  
笑いと戯れと歌う事とともに  
お前があらゆる事に上手くいくように。  
そしてお前が冷たいワインを注ぐ時、

der segne dich, Wirtstöchterlein!

Ich aber mach mich auf den Weg  
und sitz' bald wieder im Colleg;  
doch oftmals überm Lernen  
gedenk' ich noch der Fernen,  
und in die Mappe leg ich ein  
dein Röslein rot, Wirtstöchterlein!

Und mach ich abends in der Kneip'  
bei Spiel und Wein mir Zeitvertreib,  
wenn wir die Runde singen,  
soll stets dein Name klingen.  
Zuerst soll stets getrunken sein  
dein Wohl, Wirtstöchterlein!

それがお前を祝福せん事を、宿屋の娘よ！

私はしかし出立し、  
じきに再び大学に戻る、  
しかし勉強しながら何度も  
遠く離れた地をまだ思い出す、  
そして鞆の中にはしまっている  
お前の赤いバラを、宿屋の娘よ！

そして私は毎晩酒場で  
気晴らしにゲームとワインに興じる。  
私たちが車座になって歌う時、  
いつだってお前の名前が響くようにしよう。  
第一に、いつだってお前の幸せを祈って  
乾杯するようにしよう、宿屋の娘よ！

### Jussuf's Lied

„Mit Geschenken beladen kehre ich von Girdshistan,  
Kehre heim zur Geliebten nach Eriwan;  
Lange harret sie mein, doch fern ist's ihrem Sinn,  
daß ich längst auf dem Wege zur Heimat bin.  
Wie die Aehren des Feldes im Hauche des Windes,  
Wogt sehndend der Busen des lieblichen Kindes  
Wie die Nacht so dunkel, wie der Tag so licht,  
Ist Zarema's, meiner Lieben, Gesicht!  
Heller Edelstein im Ringe meines Lebens,  
Anfang Du, und Ende meines Strebens,  
Warte treu auf mich, Du wartest nicht vergebens!“

### Lied Alis des Rothbarts

„Die Mädchen, die Weiber rühren mich nicht,  
Die Klänge der Liebe verführen mich nicht  
Weit lieber mag ich zu Rosse sitzen,  
Wo Schwerter klirren, Geschosse blitzen,  
Wo der Boden dröhnt, wo die Lanzen schwanken,  
Dahin zieht es mein Herz, meine ganzen Gedanken!  
Und kommt nach der wilden Bewegung dann  
Dem Herzen verliebte Regung an,  
Da findet sich bald was das Herz begehrt,  
Und wird's auch mit Weinen und Schmerz gewährt.

### ユスフの歌

op. 169-8

Fr. Bodenstedt

「クルディスタンから贈り物を積んで、  
故郷のエレヴァンの愛しい人のもとへ帰る、  
彼女は私を長いこと待っているが、知る由もない、  
私がとうに故郷への帰路にいることは。  
風の息吹の中の畑の穂のように、  
愛らしい子の胸は焦がれて揺れる  
夜のように暗く、昼のように明るいのだ、  
ザレマの、私の恋人の顔は！  
私の人生という指輪の明るい宝石、  
君は私の希求の始まりと終わり、  
誠実に私を待て、無駄にはならぬ！」

### 赤ひげのアリの歌

op. 169-9

Fr. Bodenstedt

「少女と女たちは私に触れない、  
愛の響きは私を誘惑しない  
馬に乗っているほうが遥かにまだ、  
剣が鏝迫り合い、弾丸が光る場所、  
大地が轟く場所、槍が揺らめく場所、  
そこに私の心、私の思考全てが惹かれる！  
そして野蛮な行いの後には  
恋に溺れた感情が心に起こるのだ、  
そこにやがて心の求めるものが見つかり、  
涙と苦しみによっても与えられるのだ。」



**Selim's des Kurden Lied**

クルド人セリムの歌

op. 169-10

Fr. Bodenstedt

„Über Alles hoch, und über Alles schön,  
Und im Mund des Volkes vielgepriesen  
Sind die grünen Flecke auf den Bergeshöhn,  
Sind die duftenden Nomadenwiesen;

「あらゆる高きもの、美しいものを超え、  
民族の噂によって称えられて  
山頂に緑の場所がある、  
匂いたつ遊牧民の草原がある。

Wo der Schnee die Berge nicht bekleidet,  
Wo der Kurden schwarze Zelte stehn,  
Wo der Hirt die fette Heerde weidet,  
Kecke Burschen, schlanke Dirnen gehn!

雪が山々を覆うこともなく、  
クルド人の黒い天幕が立ち、  
羊飼いがよく肥えた群れを放牧する場所で、  
粹な若者、すらりとした少女たちが行く！

Über Alles hoch, und über Alles schön,  
Und im Mund des Volkes vielgepriesen  
Sind die grünen Flecke auf den Bergeshöhn,  
Sind die duftenden Nomadenwiesen!“

あらゆる高きもの、美しいものを超え、  
民族の噂によって称えられて  
山頂に緑の場所がある、  
匂いたつ遊牧民の草原がある。」

**Des Kriegers Sterbelied**

戦士の臨終の歌

op. 169-11

Fr. Bodenstedt

Die Kugel traf; mich ruft der Tod,  
Und Alles bleibt zurück!  
Wohl endet nun des Lebens Noth,  
Doch auch des Lebens Glück!  
Und wen auf Erden Liebes hält,  
Der bleibt so gerne hier.  
Leb wohl, leb wohl, du schöne Welt,  
Ich scheid' schwer von dir!

弾丸が当たり、死が私を呼んでいる、  
全ては置き去りにされる！  
生の苦悩が今終わろうとしている、  
だが、また生の幸せも終わるのだ！  
そして地上に愛しい者がいる者は、  
ここに留まりたがる。  
さらば、さらば、美しき世界よ、  
私は君のもとを去るのが辛い。

Freund! Wenn Du heimkehrst, grüß mein Lieb,  
Wisch ihre Thränen ab,  
Sag', daß ich treu der Liebe blieb,  
Treu bis in Tod und Grab  
Sag', wo ich ihre Locke trug,  
Traf mich das kalte Blei;  
Der Schuß, der in die Locke schlug,  
Brach mir das Herz entzwei.

Die Wunde brennt, das Auge bricht,  
Schon dunkelt's um mich her,  
Leb wohl, du schönes Sonnenlicht,  
Dich seh' ich nimmermehr!  
So frisch eilt ich hinaus in's Feld,  
Nun lieg' ich sterbend hier  
Leb wohl, leb wohl, du schöne Welt,  
Ich scheide schwer von dir!

### Zigeunerchor

Wir sind arm; der Wald,  
das Feld sind uns Haus und Speicher;  
doch so glücklich in der Welt  
lebt wie wir kein Reicher!  
Wie die Väter froh gemuth,  
leben wir und sterben  
für ein ächt Zigeunerblut  
giebt es kein Verderben!

友よ！故郷に戻ったら、私の恋人によろしく、  
彼女の涙を拭って、  
言ってくれ、私が愛に忠実だったと、  
死んで墓に行くまで忠実だったと。  
言ってくれ、彼女の巻き毛をしまっていた所に  
冷たい鉛玉が当たり、  
巻き毛に当たったその銃撃は、  
私の心臓を二つに砕いたと。

傷が燃えるようだ、目がかすむ、  
既に私の周りは暗くなってきた、  
さらば、美しき太陽の光よ、  
お前を見る事はもうないだろう！  
生き生きとして、私は急いで戦場へ向かった、  
今、私はここに瀕死で横たわっている、  
さらば、さらば、美しき世界よ、  
私は君のもとを去るのが辛い。

### ジプシーの合唱

op. 169-12

Fr. Bodenstedt

我らは貧しい。森と  
野原が我らの家で倉庫だ。  
それでもこの世界でとても幸せだ  
我ら貧乏人の様に生きよ！  
父祖の様に陽気に  
我らは生きて、そして死ぬのだ  
真のジプシーの血筋には  
滅亡など存在しない！

\*Hei, Zigeuner!

Hochgemuth und heiter,  
fangen wir zu leben an,  
leben wir immer weiter!

Was uns Glück und Unglück beut,  
macht uns keine Sorgen;  
giebt es nichts zu essen heut,  
warten wir bis Morgen!  
Dafür auch verbringen wir  
nicht den Tag wie Slaven  
immer Lustig singen wir,  
tanzen, essen, schlafen.

\*Refrain

Auf der Erde schlafen wir,  
hoch der Himmel deckt uns;  
Mond und Stern macht uns Quartier,  
Sonn' und Lerche weckt uns!  
Ob auch Frost und Winter droht:  
knistert rings das Feuer,  
hat's im Walde keine Noth,  
wo das Holz nicht theuer!

\*Refrain

Lustig durch das Leben so  
singen wir und wandern,  
alle Tage frisch und froh,

\*やあ、ジブシー！

陽気で朗らかに、  
生き始めよう、  
どンドン生きていこう！

幸運と不運が我らに何をもたらしても、  
それを我らは心配しない。  
今日食べるものが何もないなら、  
明日まで待とう！  
その為に奴隷の様にその日を  
過ごすなんて、我らはしない  
いつも楽しく歌い、  
踊り、食べて寝るのだ。

\*リフレイン

地面の上で眠り、  
高い空が我らを覆い包む。  
月と星が我らの宿となり、  
太陽とヒバリが我らを起こす！  
寒さと冬が脅かしても、  
炎が至る所でパチパチと音を立てる、  
木材が高価ではない森の中では、  
困ることはないのだ！

\*リフレイン

生きている間、楽しく  
歌ってさすらおう、  
毎日が新鮮で陽気だ、

einen wie den andern.  
Ew'ger Festtag ist uns hier  
wechselvoll in Neuheit  
und für nichts verkaufen wir  
unsre goldne Freiheit!

\*Refrain

### Traum der Sehnsucht

Burgfräulein stand auf ihres Schlosses Zinnen,  
sie sah den gold'nen Abendschein,  
sie sah im Thal die Wasser rinnen,  
da überkam sie tiefes Sinnen,  
und in die Nacht sang sie hinein:  
Lieblicher Mai du bist nun gekommen  
Und hast die Welt mit Blüten geschmückt  
Aber mir allein hast du genommen  
Was allein mich beglückt.  
Alles lächelt nun hold,  
die Sonn' bestrahlt nun Wald und Feld mit ihrem Gold,  
aber mich betrübt die Frühlingszeit  
im Herzen wohnt mir Leid,  
mein Liebster der ist weit,  
so weit von hier,  
wer bringt von ihm die süsse Kunde mir?  
O kurze Lust,  
wie bald entflohn  
wie Rosenduft,

他の日と同じように。  
我らのところの永遠の祝日は  
新しさの中で変化に富んでいて  
我らの黄金の自由を、  
何かのために売ることはいらない！

\*リフレイン

### 憧れの夢

op. 171-1

Jul. v. Rodenberg

城主の娘は城の胸壁の上に立ち、  
黄金色の夕日を眺めた、  
谷間の水の流れを眺めた、  
そこで奥深い感覚に襲われて、  
彼女は夜に向かって歌いかけた。  
愛しい五月、今お前はやってきた  
そして世界を花々で飾った  
でも私だけからお前は奪った  
私だけを喜ばせるものを。  
全てのものは今や優しく微笑む、  
太陽はその輝きで森や野を照らす、  
春の時季が私を悲しませる  
私の心の中には苦しみが住み着いている、  
私の恋人はここから遠く、  
遥か遠くにいる。  
誰が私に、彼からの甘い知らせをもたらすのか？  
おお、東の間の喜びよ、  
やがて逃げ去ってしまった  
薔薇の芳香のように、

wie Nachtigallenton.

### Trennungsschmerz

Laut erschallt die Drommete zum Kampfe,  
rings erbebt das Land von gewalt'gem Rossgestampfe,  
laut erschallt die Drommete zum Kampfe,  
da sah ich ihn an mir vorüberzieh'n!  
Sein Fähnlein hoch in der Luft sah ich fliegen,  
wehend hoch, als flög' es zu Siegen  
hell in der Sonne schien seiner Waffen Erz,  
o wie mächtig da schlug mir das Mädchenherz,  
und mein Aug' schmerzlich betrübt ihm ein Lächeln log,  
als er grüssend mir vorüberzog.  
Aber in der tiefsten Brust,  
ward ich mir des Leid's bewusst,  
sacht liess ich den Schleier weh'n,  
bis ich dich zuletzt geseh'n  
lebe wohl.  
Sacht liess ich den Schleier weh'n,  
bis ich dich zuletzt geseh'n;  
da ich dich zuletzt geschaut,  
da weint' ich laut.  
Richte dich nun empor, du mein Herz,  
aus Leid wird Lust, und Glück aus Schmerz.  
Hoch empor nun mein Herz  
und seufze nicht so bang und schwer,  
o weine nicht mehr und harr' der Wiederkehr!

小夜啼鳥の歌のように。

### 別れの痛み

op. 171-2

Jul. v. Rodenberg

戦いのラッパが騒がしく鳴り響く、  
馬の足音によって大地がいたる所で震えている、  
戦いのラッパが騒がしく鳴り響く、  
そこで、私の傍を通り過ぎる彼を見た！  
彼の小旗が空高くにはためいているのを見た、  
勝利へ向かって飛ぶように、上空でなびきながら  
彼の青銅の武器が太陽のもとで明るくきらめいた、  
おお、私の乙女の心がなんと強く鼓動すること、  
私の瞳は痛ましく悲しげに、彼に偽りの微笑みに向けた、  
彼が挨拶しながら私の傍を通り過ぎたとき。  
しかし、最も深い胸のうちで、  
私はその苦悩を自覚し、  
そっとベールをなびかせた、  
ついに貴方に会うまで。  
さようなら。  
そっとベールをなびかせた、  
ついに貴方に会うまで。  
最後に貴方を見たとき、  
私は大声で泣いた。  
さあ、起き上がりなさい、私の心よ、  
苦悩から喜びが、痛みから幸せが生まれる。  
さあ私の心よ、空高く  
そう怯えて悲しげに嘆息しないで、  
おお、もう泣かないで帰還を待ちなさい！

## Seliges Hoffen

Führ' ihn zurück,  
ihn all mein Glück,  
an den ich einzig denke,  
in Sturm und Schlacht  
halt' bei ihm Wacht,  
und seine Fahne lenke.  
Beschirm sei theures Haupt,  
das Unheil von ihm wehre,  
dass bald er grün belaubt  
zum treuen Herzen kehre  
mit des Siegers Kranz,  
im Festgewand, im Siegesglanz  
zum treuen Herzen kehre!

## Heimkehr des Geliebten

[Tempo die Marcia]

Was hör' ich? Was seh' ich?  
Laut schallt's daher, und Fahnen fliegen voran  
und er grosser Gott! Er ist's! o Seeligkeit!

[Heimkehr des Geliebten]

Leuchte nun du lust'ger Sonnenschein,  
singe laut nun Nachtigall,  
rausche fröhlich Wasserfall,  
was ich lieb' ist endlich wieder mein  
grüss' Dich Gott, der Dich zurückgebracht,

## 至福の望み

op. 171-3

Jul. v. Rodenberg

彼を連れ戻せ、  
私の全ての幸せを、  
私が唯一思いを寄せる彼を、  
嵐と戦の中で  
彼の傍で見張りをし、  
彼の旗を導け。  
大切な人を守れ、  
彼の災いを防げ、  
彼がやがて緑に覆われて  
誠実な心に帰ってくるように、  
勝者の冠をかぶり、  
祝祭の衣と勝利の輝きを身にまとい  
誠実な心に帰ってくるように!

## 愛する者の帰郷

op. 171-4

Jul. v. Rodenberg

[行進曲のテンポ]

私は何を聞き、何を見ているの?  
こちらへ騒がしく木霊し、旗が先頭でなびき、  
そして、偉大なる神よ!彼がそこに!ああ、無上の幸福!

[愛する者の帰郷]

陽気な太陽の光よ、さあ照らせ、  
小夜啼鳥よ、さあ高らかに歌え、  
滝よ、楽しげにささらげ、  
私が愛するものが、ついに再び私のものに  
貴方を連れ戻した神に挨拶を、

der erhört mein Weinen und Fleh'n,  
er gewährt sel'ges Wiederseh'!  
was ich lieb' ist auf ewig mein.

Juble laut mein Herz,  
fort ist all mein Schmerz.  
Hier muss ich steh'n  
könnt' ich Dir entgegengeh'n!  
freudig fliegt entgegen Dir mein Gruss!  
Grüne Wald nun, Wiese Flur und Hain,  
Rosen haucht nun süssen Duft,  
wehe saufte Frühlingsluft,  
was ich lieb' ist endlich wieder mein  
grüss' Dich Gott, der Dich zurückgebracht,  
der erhört mein Weinen und Fleh'n,  
er gewährt sel'ges Wiederseh'!  
was ich lieb' ist auf ewig mein.

神は私の涙と懇願を聞き入れ、  
至福の再会をもたらして下さる！  
私が愛するものは永遠に私のものよ。

大きな歓声をあげなさい、私の心よ、  
私の苦悩は全て消え去った。  
私はここに留まらなければならない  
貴方を迎えに行けたなら！  
私の挨拶は喜んで貴方へと飛んでいく！  
さあ、緑の森、草原、野原と林、  
バラが甘い芳香をそっと吹きかける、  
吹け、柔らかな春のそよ風よ、  
私が愛するものが、ついに再び私のものに  
貴方を連れ戻した神に挨拶を  
神は私の涙と懇願を聞き入れ、  
至福の再会をもたらして下さる！  
私が愛するものは永遠に私のものよ。

Lied eines fahrenden Schülers

Herr Schmied, beschlagt mir mein Rößlein,  
und habt ihr's beschlagen, so macht mir ein Schlößlein,  
ein Schlößlein so fest und ein Schlößlein so fein  
und muß bei dem Schlößlein ein Schlüssel auch sein.

Das Schlößlein, das will ich vors Herze mir legen,  
und hab ich's verschlossen mit Kreuz und mit Segen,  
so werf' in den See ich den Schlüssel hinein,  
darf nimmer ein Wort mehr heraus noch hinein.

Denn wer eine selige Liebe will tragen,  
der darf es den alten Jungfern nicht sagen;  
die Dornen, die Disteln, die stechen gar sehr,  
doch stechen die Altjungfernzungen noch mehr.

Sie tragen's zur Bas' hin und zur Frau Gevattern,  
bis daß es die Gäns' auf dem Markte beschnattern,  
bis daß es der Entrich beredt auf dem See,  
und der Kuckuck im Walde, und das tut doch weh!

Und wär' ich der Herrgott, so ließ ich auf Erden,  
zu Dornen und Disteln die Klatschzungen werden,  
da fräß' sie der Esel, und hätt's keine Not,  
und weinte mein Schatz sich die Augen nicht rot.

ある遍歴学生の歌

op. 177-3

E. Geibel

シュミートさん、私の馬に蹄鉄を打って、  
そうしたら私に小さな錠をして  
錠はとても頑丈で、とても上等  
錠がそうなら、鍵もそうに違いない。

私が胸の前に置きたい錠に、  
私は十字架と祝福によって鍵をかけた  
そしてその鍵を湖に投げ捨て、  
それからもはや一言も喋ってはいけない。

何故なら幸せな愛を持ってくる者は、  
年取った乙女達にそれを話してはいけない、  
茨とアザミはとても刺すけれど、  
年寄りの乙女の言葉はもっと刺す。

彼女達はそれを従姉妹と名付け親に持って行く、  
ガチョウが市場でガァガァ鳴くまで、  
雄ガモが湖上で協議をするまで、  
森のカッコウ、そして災いあれ！

もし私が神様だったら、地上に留まって  
お喋りな舌を茨とアザミに変えさせる。  
もしロバがそれを食べても、何の悩みもないだろう  
私の恋人は目を赤く泣き腫らす事はなかった。



Der arme Taugenichts

憐れなろくでなし

op. 180-1

E. Geibel

Ich kann wahrhaftig nichts dafür,  
Daß schief mir die Nas' im Gesichte steht,  
Und daß sich's leichter zur Schenkentür  
Als hinter dem Pflug auf dem Felde geht,  
Und daß mir besser des Müllers Kind  
Als unser dicker Herr Pfarrer gefällt  
Ich aber predige in den Wind;  
Denn nimmer [begreift] <sup>1</sup> mich die arge Welt.

私には本当にどうしようもない、  
私の鼻が斜めにくっ付いているのは、  
そして野で 犁<sup>すき</sup>の後を歩くよりも  
軽快に居酒屋の扉へ向かうのは、  
そして我らの太った牧師様よりも  
私が水車小屋の子の方を好きなのは、  
しかし私はむなしく説法する。  
邪悪な世界は決して私に耳を貸さないからだ。

Der Müller, der ist euch ein grimmer Kumpan!  
Er sagt, ich wäre ein Taugenichts,  
Und [die Leute im Dorfe] <sup>2</sup> glauben daran,  
Und auch sein rosiges Töchterlein spricht's.  
Und wenn sie mich sieht am Mühlbach stehn,  
Da rümpft sie das Näschen und zieht ein Gesicht,  
Und weiß doch so zierlich dabei sich zu drehn,  
Daß vor Ärger und Liebe das Herz mir bricht.

水車小屋の主人は君達にとって怒った野郎だ!  
彼は言う、私がろくでなしだと、  
そして村の連中はそれを信じている、  
そして彼の赤い頬の娘もそう言う。  
私が水車の導水路に立っているのを見る時、  
その小さな鼻を歪めて顔をしかめ、  
かくも愛らしくやってのける方法を知っている、  
怒りと愛で私の心を砕くことを。

Nun klag' ich mein Leid den Bäumen da drauß,  
Doch sie bleiben so stumm, doch sie bleiben so starr,  
Und Kuckuck und Gimpel pfeifen mich aus,  
Und die Käfer summen: du Narr! Du Narr!  
Und wird das nicht anders, und kommt's nicht bald,  
So halt' ich's im Dorfe nimmermehr aus;  
Da zieh' ich davon durch den großen Wald  
Und streiche die Fiedel von Haus zu Haus.

今や私は外の木々に向かって苦悩を訴える、  
しかし彼らは沈黙し、動かないままだ、  
そしてカッコウとウソが私をやじり倒し、  
甲虫がブンブン言う。バーカ！バーカ！  
状況は変わらないし、すぐには何も起こらない  
だから私はもはや村の中にはいられない。  
だからそこから大きな森を通過して移動し、  
家から家へとヴァイオリンを奏でるのだ。

<sup>1</sup> hört

<sup>2</sup> Im Dorfe die Leute

Lied eines fahrenden Schülers

遍歴学生の歌

op. 184-6

E. Geibel

Kein Tröpflein mehr im Becher!  
Kein Geld im Säckel mehr!  
Da wird mir armem Zecher  
Das Herze gar so schwer.  
Das Wandern macht mir Pein,  
Weiß nicht, wo aus, ich gehen,  
Da liegt ein kühler Wein.

杯にはもはや一滴もない！  
財布にはもはや金はない！  
それでこの憐れな酒飲みの  
心は非常に重くなる。  
遍歴は私に苦痛を与える、  
自分がどこから来たのかも知らない、  
そこには冷たいワインが置いてある。

Ich zieh' auf dürrem Wege,  
Mein Rock ist arg bestaubt,  
Weiß nicht, wohin mein Haupt.  
Mein Herberg' ist die Welt,  
Mein Dach das Himmelszelt,  
Das Bett, darauf ich schlafe,  
Das ist das breite Feld.

私は干からびた道をさすらう、  
私の上着はひどく埃がついている、  
私の頭がどこに向かうか知らない。  
私の宿は世界だ、  
私の屋根は天空だ、  
私が眠るベッドは、  
広がる原野だ。

Ich geh' auf flinken Sohlen,  
Doch schneller reit't das Glück;  
Ich mag es nicht einholen,  
Es läßt mich arg zurück.  
Komm' ich an einen Ort,  
So war es eben dort,  
Da kommt der Wind geflogen,  
Der pfeift mich aus sofort.

私は素早く進む、  
しかし幸運はさらに速く疾駆していく。  
私はそれに追いつこうとはしない、  
それは私をひどく置き去りにする。  
私がある場所に来ると、  
それもまさにそこにいた、  
そこに風が吹いてきて、  
私をすぐにピューピューとやじった。

Ich wollt', ich läg' zur Stunde  
Am Heidelberger Faß,  
Den offenen Mund am Spunde,

その時、ハイデルベルグ樽の傍で  
横になりたかった、  
私は木栓の傍で開いた口を欲した

Und träumt' ich weiß nicht was.  
Und wollt' ein Dirnlein fein  
Mir gar die Schenkin sein:  
Mir wär's, als schwämmen Rosen  
Wohl auf dem klaren Wein.  
Ach wer den Weg doch wüßte  
In das Schlaraffenland!  
Mir dünket wohl, ich müßte  
Dort finden Ehr' und Stand.  
Mein Mut ist gar so schlecht,  
Daß ich ihn tauschen möcht';  
Und so's Dukaten schneite,  
Das wär' mir eben recht.

### Es schauen die Ruinen

Es schauen die Ruinen stumm  
In den Strom hinein,  
es rauschet unter ihnen  
der alte, heil'ge Rhein.

Es schlingt um sie die Sage  
Ihr grünes Epheublatt.  
Sie künden alte Tage,  
die Sturm vernichtet hat.

Vom Rechte der Tyrannen,  
von Fäusten, die verdorrt,  
trägt frei der Strom von dannen

そして私は、何だか分からないけれど夢見た。  
そして好ましい娘に  
私の酌人になって欲しかった。  
私には、臃げなバラの様に、  
透明なワインが良い。  
ああ、一体誰が逸楽郷への  
道を知っているのか！  
私には、そこで栄誉と地位を  
見つけるに違いないと思われる。  
私の勇気は全く役立たずなので、  
交換したい。  
そしてドゥカーテン金貨が降ってきたら、  
私にとって本当に都合がいい。

### 廃墟がのぞき込んでいる

op. 186-3

Carl Siebel

廃墟が静かにのぞき込んでいる  
大河の中を、  
その下で轟々と音を立てるのは  
昔ながらの、神聖なライン河だ。

廃墟には絡まっている  
緑のキツタの葉という伝説が。  
彼らはかつての日々を物語る、  
嵐が打ち壊した日々を。

暴君の法から、  
干からびた拳から、  
大河はそこから運び去るのだ

ein sagenhaftes Wort.

Ich schau' im Geist die prächtige,  
vergangne Herrlichkeit  
und schau' und fühl' die mächtige,  
gewalt'ge neue Zeit.

### Die Nymphen im Rhein

Herbei! Ihr Schwestern herbei!

Wir singen und springen und bringen empor  
Vom Grunde die Kunde der Sagen;

Wir wiegen und schmiegen und fliegen im Chor,  
von Wellen, von schnellen, getragen.

Ihr Nymphen herauf in die flimmernde Nacht,  
der Spiegel des Rheines, der schimmernde, lacht,  
und ruft uns zu Jubelgelagen!

Wir streifen, umschweifen und reifen den Wein,  
und füllen die Hüllen der Traube,

wir Kecken verstecken in Hecken uns fein,  
im knisternden, flüsternden Laube.

Und lacht uns im Dunkel ein rosiger Mund,  
dann bist du verloren, du kosiger Fund,  
wir spitzen die Lippen zum Raube.

Wir weben im Schweben aus Reben und Duft  
Und Funken den prunkenden Schleier;

伝説の様な言葉を。

私は心の中に、煌びやかで  
過ぎ去った素晴らしさを見る  
そして見て、感じるのだ  
堂々とした、力強く新しい時代を。

### ライン河のニンフ達

op. 188-2

C. O. Sternau

集まれ！姉妹たちよ、こちらへ！

私達は歌って、跳ねて、上へもたらず  
水底から伝説の知らせを。

私達は揺れて、寄り添って、合唱しながら飛ぶ  
素早い波に運ばれて。

ニンフ達よ、煌めく夜へ飛び上がれ、  
ほのかに光るライン河の水面は笑い、  
私達を歓喜の宴会へと呼び寄せる！

私達はさ迷って、ぶらついて、ワインを熟させる、  
ブドウの入れ物を満たす、

向こう見ず私達は茂みにうまく身を隠す、  
きしみながら、囁く東屋の中に。

そして暗闇の中でバラ色の口が私達に笑いかける、  
そしたら負けよ、愛しい掘り出し物よ、  
私達は獲物にむかって唇を尖らせる。

私達はワインと芳香と火花から  
華やかなベールを、漂いながら織る。

Wir schnellen Libellen erhellen die Luft  
Zur nächtigen, prächtigen Feier.  
Die Lorlei ist kommen, den Schleier gebracht,  
nun krönet die Fürstin, die Feier erwacht,  
und singen zum Klange der Leier.

Nun meidet und scheidet, entkleidet die Nacht  
Vom blühenden, glühenden Flore;  
Dann schweigen die Reigen, es neigen sich sacht  
Die Lieder hernieder im Chore.  
Ihr Nymphen hinunter in's glänzende Haus,  
um Mitternacht ladet zu Tänzern und Schmaus  
uns wieder die Königin Lore.

### Storch's Ankunft

Sieh, der Storch ist wieder hier!  
Was macht er denn hier oben?  
Er sucht sich sein altes Nest  
Und setzt sich für den Sommer fest;  
Der Storch, der ist zu loben!

Schau, dort fliegt auch seine Frau!  
Frau Störchin musst dich eilen!  
Dem Männlein wird zu lang die Zeit,  
die Wohnung ist ihm viel zu weit,  
du sollst sie mit ihm theilen.

Horch, wie klappert jetzt der Storch!

私達、素早いトンボは空中を明るくする  
夜の豪華な式典に向けて。  
ベールを運ぶローレライが来て、  
今や女侯爵は戴冠し、式典は目覚め、  
リラの響きに合わせて歌う。

さあ、夜を避け、分け、取り去りなさい  
花盛りの、燃え立つ繁栄から。  
それから輪舞は止み、次第に終わりに近づく  
合唱の歌は小さくなる。  
ニンフ達よ、煌めく家へと降りて行け、  
女王ローレが私達を再び  
真夜中に踊りと宴会へと誘う。

### コウノトリの到来

op. 188-3

E. Geibel

ごらん、コウノトリがまたやって来た！  
彼はあの上で何をしているんだろう？  
彼は古巣を探している  
そして夏の間、定住するのだ。  
コウノトリに称えあれ！

ごらん、あそこに彼の妻も飛んでいる！  
コウノトリ夫人、急がないと！  
旦那さんにとっては時間が長すぎる、  
住み家は彼には広すぎる、  
貴方は彼と分け合った方がいい。

お聞き、コウノトリが何とガタガタ音を立てる事か！

Das heisst bei ihm gesungen!  
Die beiden sitzen warm und fest,  
noch ist für sie zu gross das Nest,  
bald kommen auch die Jungen.

### Die kleine Strickerin

Wenn der Mensch kein' Füss' hätt',  
so brauch't er kein' Strümpf'  
und wenn ich nicht stricken wollt',  
das wär' doch ein Schimpf.  
Strumpf an den Fuss!  
Der Mutter mein' Gruss!  
O schönes Strümpfelein!

Wenn es gäb' kein Eisen,  
so gäb' es kein' Draht  
und wenn ich nicht stricken könnt',  
das wär' doch gar schad'.  
Strickdrahl im Trieb!  
Der Mutter mein' Lieb'!  
O schönes Strümpfelein!

Wenn es gäb' kein' Schafe,  
so gäb' es kein' Woll';  
jetzt möchte' ich doch wissen auch,  
ob d'Maschenzahl voll.  
Schäfchen im Heu!  
Der Mutter mein' Treu'!

つまり、彼の所で歌っているのだ！  
二羽は温かくしっかりと座っている、  
その巣はまだ彼らには大きすぎる、  
間もなくヒナ達が生まれるだろう。

### 小さな女編み物職人

op. 188-4

E. Geibel

もし人間が足を持ってなかったら、  
靴下なんて要らないでしょうし  
もし私が編みたくなかったら、  
それは侮辱だったでしょう。  
足に靴下を！  
お母さんに私の挨拶を！  
おお、綺麗な靴下よ！

もし鉄が存在しなかったら、  
針金だって無かったでしょうし  
もし私が編めないのなら、  
それは全く残念だったでしょう。  
やる気のある編み棒！  
お母さんに私の愛を！  
おお、綺麗な靴下よ！

もし羊が存在しなかったら、  
糸だって無かったでしょう、  
今、私は知りたいんだけど、  
編み目の数がいっぱいかどうかを。  
干し草の中の羊さん！  
お母さんに私の誠実を！

O schönes Strümpfelein!

Ja, Füß' und Drähte  
und Woll' giebt's genug,  
die fleissigen Fingerlein  
die dreh'n sich im Flug.  
Stricken ist Scherz!  
Der Mutter mein Herz!  
O schönes Strümpfelein!

おお、綺麗な靴下よ！

そう、足と針金  
そして毛糸も十分あるわ、  
素早く回る  
勤勉な指たち、  
編み物は戯れ！  
お母さんには私の心を！  
おお、綺麗な靴下よ！

### Nacht am Rheine

Es waren drei lust'ge Gesellen,  
drei lust'ge Gesellen am Rhein;  
die liebten nichts mehr als den hellen,  
den funkelnden, perlenden Wein.

Am Strande „Zur goldenen Traube“  
erklangen drei Gläser zumal  
als leis durch die grünende Laube  
der Schimmer des Mondes sich stahl.

Die Berge -die herrlichen sieben-  
sie sah'n in die Wolken hinein;  
ein Schiffllein kam leise getrieben,  
es wogte und rauschte der Rhein.

Und über die Berge gezogen  
kam leise ein bläulicher Duft

### ライン河の夜

op. 189-2

Carl Siebel

3人の陽気な若者達があった、  
3人の陽気な若者達がライン河畔にいた。  
彼らは色の淡い、きらめく、  
淡黄色のワインしか好きでなかった。

「黄金のブドウの房へ」浜で  
3つのグラスは一斉に鳴り始めた  
緑の若葉を透過してかすかに  
月の薄明かりが忍び入った時。

7つの見事な山々は  
雲の中を覗き込んだ。  
小舟が静かに漂って来た、  
ライン河はそれを揺すり、さらさらと流れた。

そして山々を越えて  
青みを帯びた霞は静かに降りてきた

und legte sich über die Wogen,  
es duftete träumend die Luft.

そして波を越えて  
微風は夢見ながら薫った。

Und über die Berge gezogen  
kam leise die Fürstin der Nacht,  
und spiegelte tief in den Wogen  
des Auges bezaubernde Pracht.

そして山々を越えて  
夜の侯爵夫人は静かにやって来た、  
そして波の奥深くでキラキラと  
その瞳の魅惑的な華麗さが輝いた。

Die lust'gen Gesellen vergaßen  
im Glase den perlenden Wein.  
Sie träumten, und schweigend sie saßen  
und sah'n in die Weite hinein.

陽気な若者達は  
グラスの中の泡立ち上るワインを忘れた。  
彼らは夢見て、黙って座っていた。  
そして遙か彼方を見つめていた。

### Der treue Ritter

### 誠実な騎士

op. 189-4

Carl Siebel

Es war ein Ritter ohne Furcht,  
ein Ritter ohne Tadel;  
sein Arm voll Kraft, sein Schwert von Stahl,  
sein Herz von Edel und Adel.

あるところに恐れ知らずの騎士がいた、  
非の打ちどころのない一人の騎士が。  
彼の腕は力強く、彼の剣は鋼製で、  
彼の心は気高く気品があった。

Hüte dich, Jungfräulein!  
Das muß ein gefährlicher Ritter sein!

気を付けて、お嬢さん！  
それは危ない騎士に違いない！

Und wo er ging, und wo er stand,  
blieb still kein Schleier hangen;  
sie sah'n ihm zu, sie sah'n ihm nach,  
sie sah'n mit bangem Verlangen.

彼が行くところ、彼がいるところ、  
ベールが静かに下がったままのことは無かった。  
彼らは騎士を黙って見ており、彼を眼で追った。  
彼らは不安な願いで見つめていた。

Hüte dich, Jungfräulein!

気を付けて、お嬢さん！



Das muß ein gefährlicher Ritter sein!

それは危ない騎士に違いない!

Der Ritter sprach: "Mein Arm! Mein Schwert!

騎士は言った。「私の腕! 私の剣!

Dem Kaiser weih' ich's immer!

私はそれを常に皇帝に捧げている!

Es starb die Maid, die ich geliebt,

私が愛した娘は死んでしまい、

eine Andere liebe ich nimmer!"

他の娘を愛する事は二度とないだろう。」

Schaurige, traurige Liebespein!

恐ろしい、痛ましい愛の苦しみ!

O selig! O fröhlich! geliebt zu sein!

ああ、幸せだ! ああ、楽しい! 愛されている事とは!

### Die Zeitungsleser

### 新聞を読む人々

op. 190-1

H. Marschner?

Der Herr, der schickt die Köchin aus,

その主人は女料理人に

sie soll ihm Essen holen;

食事を持って来る様に言う。

die Köchin bringt das Essen nicht,

女料理人は食事を持って来ない

sie muss die Zeitung lesen.

彼女は新聞を読んでいるに違いない。

Da schickt der Herr den Burschen fort,

そこで主人はボーイに

der soll die Köchin rufen;

女料理人を呼びに行かせる。

die Köchin bringt das Essen nicht,

女料理人は食事を持って来ない

der Bursche ruft die Köchin nicht,

ボーイは女料理人を呼ばない

er liest wie sie die Zeitung.

彼は彼女の様に新聞を読んでいる。

Da schickt der Herr die Kindsmagd fort,

そこで主人は子守女に

sie soll nach beiden schauen;

2人を見に行かせる。

die Köchin bringt das Essen nicht,

女料理人は食事を持って来ない

der Bursche ruft die Köchin nicht,

ボーイは女料理人を呼ばない

die Kindsmagd schaut beiden nicht,

子守女は2人を見に行かない

sie liest wie sie die Zeitung.

彼女は彼らの様に新聞を読んでいる。

Da schickt der Herr den Hausknecht fort,  
der soll sie tüchtig prügeln;  
die Köchin bringt das Essen nicht,  
der Bursche ruft die Köchin nicht,  
die Kindsmagd schaut nach beiden nicht,  
der Hausknecht prügelt Niemand nicht,  
er liest wie sie die Zeitung.

Da schickt der Herr den Teufel aus,  
der soll sie Alle holen;  
die Köchin bringt das Essen nicht,  
der Bursche ruft die Köchin nicht,  
die Kindsmagd schaut nach beiden nicht,  
der Hausknecht prügelt Niemand nicht,  
der Teufel holt sie selber nicht,  
er liest wie sie die Zeitung.

Da will der Herr nun selber fort,  
will heut im Gasthof essen;  
die Köchin bringt das Essen nicht,  
der Bursche ruft die Köchin nicht,  
die Kindsmagd schaut nach beiden nicht,  
der Hausknecht prügelt Niemand nicht,  
der Teufel holt sie selber nicht,  
der Herr speist auch im Wirthshaus nicht,  
er liest wie sie die Zeitung.

そこで主人は下男に  
彼らをしたたか殴りに行かせる。  
女料理人は食事を持って来ない  
ボーイは女料理人を呼ばない  
子守女は2人を見に行かない  
下男は誰も殴らない  
彼は彼らの様に新聞を読んでいる。

そこで主人は悪魔に  
彼らを皆さらいに行かせる。  
女料理人は食事を持って来ない  
ボーイは女料理人を呼ばない  
子守女は2人を見に行かない  
下男は誰も殴らない  
悪魔は彼らをさらわない  
彼は彼らの様に新聞を読んでいる。

そこで主人は自ら出掛けて  
今日は料理店で食事をしようとする。  
女料理人は食事を持って来ない  
ボーイは女料理人を呼ばない  
子守女は2人を見に行かない  
下男は誰も殴らない  
悪魔は彼らをさらわない  
主人は料理店でも食事をしない  
彼は彼らの様に新聞を読んでいる。

## Unglückliche Liebe

Nichts Schöneres mir auf Erden gefällt,  
als wenn der Sommer angeht;  
die Rosen blühn im Walde,  
d'Soldaten marschiren in's Feld.

Und als er in's fremde Land hinein kam,  
da that es ihm bitterlich leid.  
„Ach! wär' ich zu Hause geblieben  
bei meiner herzlichsten Maid.“

Und als er wieder nach Hause heim kam,  
sein Mädchen stand unter der Thür.  
„Ach grüss dich du Holde, du Schöne  
wie herrlich gefällest du mir!“

„Was brauch ich dir zu gefallen?  
Hab' schon einen anderen Mann!“  
„So hast du schon einen anderen?  
Ach, einen anderen der dich ernähren kann!“

Was zieht er aus seiner Tasche herfür?  
Ein Messerlein, fein und g'spitzt;  
das sticht er dem Liebchen in's Herze,  
dass rothiglich Blut davon spritzt.

Und als er das Messerlein wieder h'rauszog,  
da war es blutiglich roth.  
Ach lieber Gott im Himmel!

## 不幸な愛

op. 190-2

Volkslieder

この地上で夏が始まるよりも  
更に美しいものはない。  
森ではバラが咲き  
兵士達は野を行軍する。

そして彼が異国の地に足を踏み入れた時  
そこで彼は激しく悔やんだ  
「ああ、祖国に留まっていたなら  
私の最も愛しい少女のもとにいたなら。」

そして彼が再び故郷へ戻って来た時  
彼の恋人が戸口に立っていた。  
「ああ、こんにちは恋人よ、美しい人よ、  
私がどんなに素晴らしく君を好いているか！」

「何故貴方に好かれなければならないの？  
私にはもう他の男がいるわ！」  
「君にはもう他の男がいるって？  
ああ、君を養う事が出来る他の男が！」

鞆から彼は何を取り出したか？  
鋭く尖った、小さなナイフ  
彼はそれを愛する女の心臓に突き立て  
そこから真っ赤な血が噴き出した。

そして彼が小さなナイフを引き抜いた時  
それは真っ赤な血に染まっていた。  
ああ、何という事だ！

Wie bitterlich wird mir mein Tod!

私の死は何と痛ましくなる事か！

So geht's, wenn ein Mäd'l zwei Bub'n thut lieben  
's thut wunderselten ein gut;  
die Beiden haben's erfahren,  
was blindiglich lieben nicht thut!

一人の娘が二人の若者を愛すると、こうなるのだ  
上手くいくことなど驚くほど少ない。  
二人は知ったのだ、  
盲目に誰かを愛する事は、碌な事にならないと！

**Ballade vom Ritter Hugo**

**騎士フーゴのバラード**

op. 190-3

Ludwig Kalisch

Mit seinen wilden Knappen zwo  
reitet der finstre Ritter Hugo;  
er reitet dahin in heftigem Zoren  
und stachelt die Mähr' mit spitzigen Sporen.

乱暴な2人の従者を連れて  
不気味な騎士フーゴが馬で駆けてゆく。  
彼は激しく怒りながら  
鋭い拍車で馬を駆り立てる。

In heftigem Zoren dahin er reit't,  
weil ihn betrogen die schändliche Maid,  
die ihre Ehre gar sehr verloren;  
drum reitet er hin in heftigem Zoren.

激しく怒りながら彼は駆けてゆく  
恥ずべき娘が彼を騙したからだ  
彼女の純潔は全く失われてしまった  
だから彼は激しく怒りながら駆けてゆく。

Mit seinem langen, grossmächtigen Speer  
ersticht er der Maid ihren Liebhaber;  
ersticht er die Maid, die ihre Ehr' verloren,  
ersticht er sich selbst in heftigem Zoren.

彼の長く、巨大な槍で  
彼は娘の恋人を刺し殺す。  
彼は、純潔を失った娘を刺し殺す。  
彼は激しい怒りとともに、自身を刺し殺す。

Also verstarben diese drei-  
da waren noch der Knappen zwei.  
Und da sie sonst nichts mehr hier verloren,  
erstachen sie sich ganz ohne Zoren.

さて、この3人が死に、  
残ったのは2人の従者だった。  
もはや失うものは他になかったので、  
彼らは何の怒りもなく、自身を刺し殺した。

※マルシュナーは4節目を削除している。

**Der Reiter**

Es reitet ein Reiter vor Liebchens Haus  
und bläst in sein Horn—Trarah!  
Feins Liebchen, so schau' doch zum Fenster heraus!  
Dein Schaz ist ja wieder da—  
Trarah!  
Dein Schaz ist ja wieder da.

Was ist denn da oben für Saus und für Braus  
mit Sang und mit Klang?—Trarah!  
Feins Liebchen hält ja heut' Hochzeitschmaus,  
viel lustige Gäste sind da—  
Trarah!  
Viel lustige Gäste sind da.

Ein lustiger Gast, und das bin ich nicht,  
doch blas ich ein Lied—Trarah!  
Schöne Braut, wie wird so bleich dein Gesicht!  
Deine Augen, die weinen ja—  
Trarah!  
Deine Augen die weinen ja.

Schöne Braut, wie klopft dein Herz so sehr,  
wenn das Horn erklingt—Trarah!  
Schöne Braut, wie wird dein Hautb so schwer!  
Deine Augen, die schließen sich ja—  
Trarah!  
Deine Augen, die schließen sich ja.

**騎士**

op. 194-2

L. Pfau

一人の騎士が恋人の家の前に騎乗してくる  
そして角笛を吹き鳴らす—トゥララ！  
可愛い恋人よ、さあ窓から覗いてごらん！  
お前の恋人がまたここにいるよ—  
トゥララ！  
お前の恋人がまたここにいるよ。

上からの大騒ぎは一体何なのか？  
歌と音楽で—トゥララ！  
可愛い恋人は今日、結婚の宴会を開いている、  
沢山の陽気な客が招かれている—  
トゥララ！  
沢山の陽気な客が招かれている。

陽気な客、それは私ではない、  
しかし私は歌を吹き鳴らす—トゥララ！  
美しき花嫁よ、お前の顔は何と青白い事か！  
お前の瞳は泣いている—  
トゥララ！  
お前の瞳は泣いている。

美しき花嫁よ、お前の胸は何と高鳴っている事か、  
角笛が鳴り始める時—トゥララ！  
美しき花嫁よ、お前の頭は何と重い事か！  
お前の瞳は閉じている—  
トゥララ！  
お前の瞳は閉じている。

Und vom Stuhle sinket die bleiche Braut,  
wie tönet das Horn—Trarah!

Wie zum Gericht, so gewaltig und laut,  
horch! Ferner und ferner verhallt's—Trarah!  
Trarah!

Den Reiter kein Auge mehr sah.

そして青白い花嫁が椅子から倒れる、  
角笛が鳴る時—トゥララ！

法廷に向かう時の様に、強力に騒々しく、  
聞け！次第に遠く消え去っていく—トゥララ！  
トゥララ！

もはや誰も騎士を見ることはなかった。

### Zigeunerleben

Im Schatten des Waldes,  
im Buchengezweig,  
da regt sich's und raschelt's  
und flüstert's zugleich;

es flakkern die Flammen, es gaukelt der Schein  
und bunte Gestalten, um Laub und Gestein.  
Das ist der Zigeuner bewegliche Schaar,  
mit blitzendem Aug', mit wallendem Haar,  
gesäugt an des Niles geheiligter Fluth,  
gebräunt von Hispaniens südlicher Gluth.  
Um's lodernde Feuer im schwellenden Grün,  
da lagern die Männer verwildert und kühn,

da kauern die Weiber und rüsten das Mahl  
und füllen geschäftig den alten Pokal.  
Und Sagen und Lieder ertönen im Rund,  
wie Spaniens Gärten so blühend und bunt,  
und magische Sprüche für Noth und Gefahr  
verkündet die Alte der horchenden Schaar.

### ジプシーの人生

op. 195-6

E. Geibel

森の影の中、  
ブナの枝の中、  
そこで動いて、カサカサと音を立て  
そしてまた囁いている。

炎が揺らめく、光がちらつく  
そして色とりどりの人影が、木の葉と岩の周りに。  
それはジプシーの活発な人の群れだ、  
キラリと光る瞳に、なびく髪、  
ナイルの清らかな大河の傍で育てられ、  
ヒスパニアの南の灼熱で日に焼けた。  
増大する緑の中の燃え上がる炎の周りで、  
男達は荒々しく大胆に宿営する。

そこに女達はうずくまり、食事を用意し、  
忙しそうに古びた酒杯を満たす。  
そして伝説と歌が辺りに響き渡る、  
スペインの庭の様に花開く、色とりどりに、  
そして、苦しみと危険に対する呪文を  
耳を澄ます人の群れに向かい老婆が予言する。

Schwarzäugige Mädchen beginnen den Tanz,  
da sprühen die Fakeln im röhlichem Glanz,  
heiss lockt die Gitarre, die Cimbel erklingt,  
wie wilder und wilder der Reigen sich schlingt,  
Dann ruh'n sie, ermüdet vom nächtlichen Reih'n,  
es rauschen die Buchen in Schlummer sie ein.

Und die aus der glücklichen Heimath gebannt,  
die schauen im Traum das südliche Land.  
Doch wie nun im Osten der Morgen erwacht,  
verlöschen die schönen Gebilde der Nacht.  
Es scharret das Maulthier beim Tagesbeginn,  
laut scharret das Maulthier beim Tagesbeginn,  
fort zieh'n die Gestalten, wer sagt dir wohin?

### Lied der walisischen Feen

(Im Tone: Toriad y Dydd)

Im silbernen Mondesglanze  
bei sommernächt'gem Hauch  
da ziehn im leichten Tanze  
die Feen durch Busch und Strauch.  
Sie schweben wol auf und nieder  
aus Strom und See und Kluft  
sie weben ihre Lieder  
aus Linden rauschen und Duft.  
Sie schweben auf rosigen Flügeln  
und tragen ein grünes Kleid,

黒い瞳の娘達が踊り始める、  
松明が赤っぽい輝きの中で煌めく、  
次第に荒々しく輪舞が入り乱れる時、  
ギターが情熱的に誘い、シンバルが響き始める、  
それから彼女達は夜の輪舞に疲れて眠る、  
ブナの木々の騒めきが彼女達をまどろみの中へ誘う。

そして、幸福な故郷から追放された者達は、  
夢の中で南の国を見る。  
しかし、いま東の空に朝が目覚めた時、  
美しい夜の産物は消え去る。  
一日の始まりにラバが地面を搔く、  
一日の始まりに騒がしくラバが地面を搔く、  
人影は移動する、誰がお前に行先を言うのか？

### ウェールズの妖精の歌

WoO.

J. v. Rodenberg

(Toriad y Dydd の音調で)

銀色の月の輝きの中で  
夏の夜の気配の中で  
軽やかに踊りながら  
妖精達が灌木と茂みを抜けていく。  
彼らはあちこちで  
川の流れ、湖そして山峡から浮かび出る  
彼らは菩提樹の葉擦れと  
香りから歌を編む。  
彼らはバラ色の翼で漂い  
緑の衣を纏う、



sie tanzen auf Wiesenhügeln  
bis an die Morgenzeit.

Die Nachtigall schlägt im Baume,  
in Frühthau steht der Klee  
das Mägdlein liegt im Traume,  
ihr Bett ist weiß wie Schnee.  
Davor auf hölzernem Bänkchen  
ihr blauer Alltagsrock,  
der Sonntagsstaat im Schränkchen,  
das Mützchen dort am Pflock.  
Nun auf mit Cymbeln und Glöckchen,  
mit silbernen Pfeifchen herbei!  
Herbei mit Blüten und Flockchen,  
ihr Feen in bunter Reih’.

Die Königin mit güldener Lanze,  
ums Haupt den leuchtenden Schein  
die Feen im Blumenkranze  
sie schweben durchs Fenster herein.  
„Weil reinlich Flur und Pforten,  
Heerd und Milchammer blinkt,  
und weil im Krüge dorten  
ein frischer Trunk uns winkt:  
schlingt um das Haupt, das süße,  
feenhafter Blumen Zier,  
bringt vom Geliebten ihr Grüße,  
und laßt ein Goldstück ihr.

Doch gegenüber nichtsnutzig

彼らは草原の丘の上で  
朝まで踊る。

ナイチンゲールが木の中で鳴き、  
シロツメクサが朝露の中に咲いている  
乙女は夢見る、  
彼女のベッドは雪の様に白い。  
その前の木製の小さなベンチの上に  
彼女の青い普段着、  
小さな箆笥には日曜日の晴れ着、  
杭には小さな帽子が。  
さあ起きて、シンバルと鈴と共に  
銀の小笛と共にこちらへ！  
花々と雪片と共にこちらへ、  
色とりどりに列をなす妖精達よ。

黄金の槍を携えた女王、  
頭の周りには輝く光  
花の冠をかぶった妖精達は  
ひらひらと窓から入ってくる。  
「廊下と門、  
かまどと製乳室がピカピカで、  
あそこの壺の中で  
新鮮な飲み物が私達に合図するから、  
お前達は甘く、妖精の様な花飾りを  
頭の周りに巻き付けて、  
愛しい人からの挨拶をもたらして、  
金貨を置いていけ。

でも、ろくでなしに対しては

gähnt noch eine faule Magd,  
der Heerd und die Flur ist schmutzig  
auf, auf, die wird geplagt!  
Auf Töpfen und auf Kesseln  
liegt fingerdick der Staub.  
Auf, auf mit Disteln und Nesseln  
werft sie und Stachellaub.  
Mit Stimmen wüsten Schalles  
weckt sie, mit Kniff und Schlag“,  
sie schreit verschwunden Alles  
und es ist lichter Tag.

### Freibeiter

Mei Haus hat kein' Thür,  
mei Thür hat ke' Haus,  
und immer mit Schätzeln  
hinein und heraus.

Mei Küch hat ke' Heerd,  
mei Heerd hat ke' Küch',  
da brätet's und siedet's  
für sich und für mich.

Mei Bett hat ke' G'stell,  
mei G'stell hat ke' Bett.  
Doch wüßt' ich nit enen  
Der's lustiger hätt'.

怠け者の娘はまだあくびをしている、  
かまどと廊下は汚い  
さあ、さあ、掃除しろ！  
鍋とやかんの上に  
指ほどの太さの埃が溜まっている。  
さあ、アザミとイラクサで  
棘のある葉を投げろ。  
汚い響きの声で  
つねって叩いて、彼女を起こせ」、  
彼女は叫ぶ、全部なくなっているし、  
真っ昼間だよ。

### 海賊

俺の家にはドアがない、  
俺のドアには家がない、  
そしていつもお宝と一緒に  
出たり入ったり。

俺の台所にはかまどがない、  
俺のかまどには台所がない、  
そこで焼いたり煮たりする  
自分と俺のために。

俺のベッドにはフレームがない、  
俺のフレームにはベッドがない。  
でも俺は知らなかった  
もっと楽しい人がいるなんて。

WoO.  
Goethe

Mei Keller ist hoch,  
mei Scheuer is tief,  
zu oberst zu unterst  
da lag ich und schlief.

Und bin ich erwachen,  
da geht es so fort,  
mei Ort hat ke' Bleibens,  
mei Bleibens ke' Ort.

俺の地下室は高い、  
俺の納屋は低い、  
一番高い所と一番低い所へ  
そこで俺は横たわり眠った。

そして俺は目を覚ました、  
すぐに出発だ、  
俺の場所にはとどまりはない、  
俺にはとどまる場所はない。